**Julia SEVILLA MUÑOZ, Carlos A. CRIDA ÁLVAREZ**
**Mª I. Teresa ZURDO RUIZ–AYÚCAR (eds.)**

# *Estudios paremiológicos*
# *II. Los refranes y* El Quijote

**Coordinadoras**
**Rosinês DE JESUS DUARTE, MARINA GARCÍA YELO, Salud JARILLA BRAVO,**
**Giovanna Angela MURA y Maria Antonella SARDELLI**

**Autores**

**Juan José ÁLVAREZ DÍAZ**
**Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE**
**Mari Carmen BARRADO BELMAR**
**María Jesús BARSANTI VIGO**
**Pilar BLANCO GARCÍA**
**Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ**
**Lucília CHACOTO**
**Evlampía CHELMI**
**Mª Ángeles GARCÍA JOVE**
**Marina GARCÍA YELO**
**Pura GUIL POVEDANO**
**Elena GUTIÉRREZ SÁNCHEZ**
**Manuel MARTÍ SÁNCHEZ**
**Nieves RODRÍGUEZ VALLE**
**Maria Antonella SARDELLI**
**Julia SEVILLA MUÑOZ**
**María del Carmen TABERNERO**
**Olga TARNOVSKA**
**María del Carmen UGARTE GARCÍA**
**ANA VIZCARRONDO SABATER**
**Natalia VYSHNYA**
**Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR**

**Con la colaboración de:**
**Proyecto I+D *El mínimo paremiológico* (HUM2005-03899/FILO)**
**(Ministerio de Ciencia e Innovación. España)**
**Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología***
**Revista *Paremia***

**Editorial *Ta kalós keímena***
Serie *El Jardín de las Hespérides* nº 2
**Atenas 2008**

## Comité científico

Isabel CARDIGOS (Universidade do Algarve, Portugal).
Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela, España).
Temistocle FRANCESCHI (Centro Geoparemiologico Italiano, Università degli Studi di Firenze Italia).
Fernando GARCÍA ROMERO (Universidad Complutense de Madrid, España).
Annette Myre JORGENSEN (Universidad de Bergen, Noruega).
José J. LABRADOR HERRAIZ (Cleveland State University, Estados Unidos).
Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos).
José Luis ONCINS MARTÍNEZ (Universidad de Extremadura, España).
José Manuel PEDROSA BARTOLOMÉ (Universidad de Alcalá de Henares, España).
Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad de Murcia, España).
Eduardo TEJERO ROBLEDO (Universidad Complutense de Madrid, España).

© 2008 los autores y los editores
© 2008 Editorial *Ta kalós keímena*
© 2008 Manuel Sevilla Muñoz (Diseño de la cubierta y contracubierta)

Los editores no comparten necesariamente las opiniones expresadas en la obra. Los únicos responsables son sus propios autores.

Todos los derechos reservados. Esta obra no puede ser reproducida, almacenada o transmitida, ni total ni parcialmente, por ningún procedimiento electrónico, mecánico, químico, óptico, de grabación o fotocomposición, sin previo permiso escrito del Editor

Correspondencia y distribución: grupoucm930235@gmail.com

Editorial: *Ta kalós keímena*
Drákontos 11 - 16121 Atenas. Grecia.
Tlf.: (00 302)107243474.

Imprime: Copyprint
Alonso Cano, 3. 28933 Madrid. España.

ISBN: 978-960-90476-7-8

# ÍNDICE


**Pag.**

"Los refranes y *El Quijote*", por Julia Sevilla Muñoz, Mª I: Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Carlos Alberto Crida Álvarez …… 5-10

"El elemento épico militar en los refranes del *Quijote*", por Juan José Álvarez Díaz……. 11-28

"Modelo de contribución al mínimo paremiológico de la lengua española con refranes contenidos en el *Quijote*", por María Teresa Barbadillo de la Fuente……... 29-38

"Misoginia o cordura en algunas paremias del *Quijote*", por Mari Carmen Barrado Belmar……. 39-48

"Los refranes en *El Quijote*. Estudio lingüístico y literario", por María Jesús Barsanti Vigo……... 49-72

"Los refranes sobre Dios y el diablo en *El Quijote*", por Pilar Blanco García……. 73-86

"Un binomio léxico latino en *Don Quijote* y las estrategias usadas por los traductores griegos", por Evlampía Chelmi y Carlos Alberto Crida Álvarez……... 87-96

"Los refranes de *Don Quijote de la Mancha* en la traducción portuguesa", por Lucília Chacoto……. 97-144

"El léxico en las paremias clásicas o populares del *Quijote*", por Marina García Yelo y María Ángeles García Jove……. 145-166

"Estrategia de traducción: las paremias del *Quijote* en italiano", por Pura Guil Povedano……. 167-182

"Una experiencia didáctica con los refranes del *Quijote* en enseñanza secundaria", por Mª Teresa Barbadillo de la Fuente y Manuel Martí Sánchez……. 183-192

"Poética, filosofía y teoría en los refranes del *Quijote*", por Nieves Rodríguez Valle …….. 193-224

"La Iglesia, Dios y los santos en la fraseología de *Don Quijote de la Mancha*. Estudio contrastivo de algunas traducciones italianas", por Maria Antonella Sardelli……. 225-248

"Las categorías paremiológicas en *El Quijote*", por Julia Sevilla Muñoz…… 249-264

"La traducción ucraniana del *Quijote* y el mínimo paremiológico español", por Olga Tarnovska……... 265-282

"Soria y el *Quijote*", por María del Carmen Ugarte García……... 283-294

"*Don Quijote* y su patrimonio paremiológico en las traducciones ucranianas", por Natalia Vyshniya……...…… 295-326

"Vigencia de los refranes del *Quijote*", por Ana Vizcarrondo Sabater. 327-336

"Repertorio de las referencias atribuidas al *Quijote* en el Sprichwörter-Lexikon de Karl F. W. Wander", por Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar..... 337-356

# Los refranes y *El Quijote*

**Julia SEVILLA MUÑOZ y Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR**
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
sevilla@filol.ucm.es y mtzurdo@filol.ucm.es

**Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ**
*Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas* (Grecia)
ccrida@otenet.gr

La universalidad de *Don Quijote de la Mancha* es indiscutible. Se trata de la segunda obra más leída en el mundo y uno de los objetos de estudio más frecuentes. Por el texto corretea un considerable número de paremias o enunciados sentenciosos, especialmente refranes, lo que ha dado origen a numerosas recopilaciones. Sin embargo, son escasos los estudios sobre los refranes con un enfoque didáctico. Por tal motivo, se desarrolló en el año 2005 el Proyecto de Investigación *Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de* El Quijote [A/1419/04], financiado por la AECI (Agencia Española de Colaboración Internacional, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación), la Universidad de Guadalajara (México) y la Universidad Complutense de Madrid, con la colaboración de la Asociación Cultural Independiente, editora de la revista *Paremia*.

En el Proyecto, de carácter competitivo e internacional, participaron docentes-investigadores de la Universidad de Guadalajara (Mª Teresa Pérez Botello) y de la Universidad Complutense de Madrid (Mª Teresa Barbadillo de la Fuente y Julia Sevilla Muñoz), junto con miembros de la Asociación Cultural Independiente (Manuel Sevilla Muñoz y Marina García Yelo).

Relacionado en parte con este Proyecto de Investigación está el Proyecto de Investigación I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a*

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 5-10

*la didáctica de lenguas* (HUM 2005-03899) financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, pues en la búsqueda del mínimo paremiológico español una de las fuentes documentales más importantes es *Don Quijote de la Mancha*, considerado uno de los refraneros literarios más valiosos.

Este libro contiene resultados parciales de dichos Proyectos de Investigación, junto con un número de trabajos seleccionados por el Comité científico creado para la ocasión y realizados por especialistas españoles y extranjeros; en total una veintena de autores procedentes de México, Grecia, Portugal, Italia, Ucrania y España, vinculados a ocho Universidades y a un Ministerio. Dado que los refranes del *Quijote* constituyen el objeto de estudio de esta obra, la mayoría de los especialistas son hispanistas y en menor medida se cuenta con la colaboración de italianistas y docentes-investigadores de lengua francesa. Todo ello confiere a esta obra un carácter internacional, multilingüe e interdisciplinar.

La obra comienza con un estudio muy original por el enfoque con el que se aborda el análisis de nueve refranes con el espíritu de la milicia que subyace en todo el relato. La formación militar de su autor, Juan José ÁLVAREZ DÍAZ, permite este acercamiento a las paremias populares del *Quijote*. No se trata del primer trabajo que ÁLVAREZ DÍAZ publica con esta línea temática, pero probablemente sea el único sobre los refranes del Quijote desde una perspectiva militar.

La hispanista Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE pretende contribuir a la elaboración del mínimo paremiológico en lengua española con una selección de refranes procedentes del gran refranero literario que es *El Quijote*. De acuerdo con cinco criterios propone cincuenta y cuatro refranes que están en uso y gozan de una vigencia popular extendida a la vez en el tiempo y en el espacio.

La filóloga Mari Carmen BARRADO BELMAR se ocupa de rastrear opiniones sobre el comportamiento de la mujer, con el objeto de determinar si las paremias contenidas en el *Quijote* encierran rasgos misóginos. Este trabajo constituye una aportación a los numerosos estudios sobre la mujer en el refranero.

Mª Jesús BARSANTI VIGO, especialista en los refranes de *El Quijote*, presenta en esta ocasión un estudio desde una doble perspectiva: los refranes en tanto que unidades lingüísticas descontextualizadas y como estructuras insertadas en el discurso, siguiendo una de las tendencias actuales de la Paremiología, el análisis de los refranes como acto de habla. No sólo se interesa por los refranes empleados por Don Quijote y Sancho sino también por todos los refranes existentes en la obra, lo que le permite concluir que constituyen un recurso lingüístico universal asequible a cualquier estrato o condición social.

Pilar BLANCO GARCÍA emprende el estudio de las figuras de Dios y el diablo a través de los refranes del Quijote desde una perspectiva traductológica

al analizar las distintas traducciones francesas de esta obra. Dicho estudio le lleva a constatar la problemática de la traducción de paremias, pues no todos los traductores han logrado buscar con acierto la correspondencia francesa.

Evlampía CHELMI y Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ ofrecen un trabajo fraseológico sobre el origen y las traducciones griegas del binomio léxico *pellis et ossa,* el único binomio léxico en latín que aparece en el *Quijote*. Tras el analizar su significado, los autores abordan su expansión por las lenguas europeas para finalizar con el examen de las estrategias usadas por los traductores griegos. Si bien este estudio no es de índole paremiológica, aparece incluido en esta obra colectiva por su originalidad y porque presenta unas técnicas de investigación que pueden ser aplicables a los estudios paremiológicos.

Lucília CHACOTO opta también por la vía traductológica para abordar el problema de la búsqueda de correspondencias de las paremias populares insertadas en obras literarias a través de los refranes del *Quijote* y se sirve para ello de la traducción portuguesa de Miguel Serras. Con este trabajo la autora llega a concluir cuáles son las técnicas traductológicas que se deberían emplear para lograr una adecuada correspondencia paremiológica

Desde una perspectiva lingüística, concretamente lexicológica, Marina GARCÍA YELO y Mª Ángeles GARCÍA JOVE se interesan por la presencia, uso y frecuencia de tres de las categorías gramaticales fundamentales (sustantivos, adjetivos y verbos) en las paremias clásicas o populares del *Quijote.* Asimismo estudian la presencia de arcaísmos en los enunciados sentenciosos populares. El empleo de la estadística llevará a averiguar el sustantivo, el adjetivo y el verbo con mayor frecuencia y extraer una conclusión ciertamente relevante.

La italianista Pura GIL POVEDANO elige también la vía traductológica, pues analiza los procedimientos utilizados en una traducción anónima italiana de *Don Quijote de la Mancha* publicada en 1888 en Roma por el editor Edoardo Perino. El objetivo que persigue es poder llegar a una generalización de la tipología de estrategias empleadas en la traducción de paremias.

El esfuerzo conjunto de dos hispanistas, Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE y Manuel MARTÍ SÁNCHEZ, ella especializada en didáctica de la literatura y él lingüista con docencia en enseñanza secundaria y universitaria, ha hecho posible diseñar y llevar a cabo una experiencia didáctica en un centro público de enseñanza secundaria de Madrid (España) teniendo como material didáctico una selección de los refranes del *Quijote*.

Los refranes del *Quijote* constituyen el principal objeto de estudio de las investigaciones de Nieves RODRÍGUEZ VALLE. En esta ocasión analiza los refranes del *Quijote* desde el punto de vista de la poética y la filosofía del autor, al tiempo que aborda algunos aspectos teóricos incluidos en el texto, como las definiciones de refrán aportadas por Cervantes, el aprendizaje de esta paremia popular, la polémica originada por su uso y abuso.

El tema religioso vuelve a surgir en el trabajo de María Antonella SARDELLI, quien parte de la presencia de la Iglesia, Dios y los santos en los refranes del *Quijote* para cotejar las traducciones de más de una veintena de paremias en tres recientes ediciones italianas y comprobar el grado de fiabilidad de las mismas, dada la enorme dificultad que supone localizar estos enunciados y captar su sentido idiomático.

Las paremias populares engloban varios grupos cuya presencia varía en el *Quijote*. Julia SEVILLA MUÑOZ pretende proporcionar los rasgos definitorios de las principales categorías paremiológicas de carácter popular, como los refranes, las frases proverbiales, los dialogismos, las locuciones proverbiales. Para ello tomará como objeto de estudio los enunciados sentenciosos presentes en el *Quijote*.

Nuevamente el camino traductológico llama la atención de una paremióloga. Olga TARNOVSKA dedica su trabajo al análisis de las paremias en la traducción ucraniana del *Quijote* realizada por Mykola Lukash. No aborda la traducción de todas las paremias sino que limita a las que considera pertenecientes la mínimo paremiológico español.

María del Carmen UGARTE GARCÍA refiere una experiencia acaecida en un pueblo de Soria consistente en rendir homenaje al *Quijote* introduciendo en la página web de la Asociación Alcozar toda una serie de informaciones relativas al Quijote: vocabulario, expresiones, refranes, canciones, etc. la idea de esta Asociación ha permitido difundir entre el gran público las manifestaciones de la lengua popular presente en la obra cervantina.

La hispanista Natalia VYSHNIYA sigue igualmente el camino de la traducción para llegar a las paremias del *Quijote* traducidas al ucraniano por Mykola Lukash desde su globalidad, pues no estudia una selección como Olga Tarnovska sino que aborda todas las paremias. Para su estudio tiene en cuenta las técnicas traductológicas de Julia Sevilla y se apoya en ellas también para proponer las correspondencias que estima oportunas.

Ana VIZCARRONDO SABATER revisa el Quijote con el propósito de detectar los refranes que siguen vigentes hoy día. Llega a reunir unos sesenta refranes empleados por los hablantes de la sociedad actual y analiza los cambios formales que han sufrido en su adaptación al español actual. Su estudio persigue mostrar la competencia mínima paremiológica del hablante medio así como lograr unos fines didácticos ya que puede ser útil para el estudiante de lengua española y para todo aficionado a los refranes.

Cierra esta selección de estudios sobre los refranes del *Quijote* el trabajo de María I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR sobre el repertorio de las referencias atribuidas al *Quijote* en el Sprichwörter-Lexikon de Karl F. W. Wander (1867-1880), con el objetivo de establecer las peculiaridades específicas de los componentes presuntamente tomados del *Quijote* relativos a aspectos formales -

inadecuaciones ortográficas, léxicas o gramaticales- y al grado de adecuación entre el alemán como lengua de partida y el español como lengua meta.

Este valioso elenco de estudios sobre los refranes del *Quijote* ofrece distintas vías para acercarse a esta obra literaria a través de las manifestaciones de la lengua popular. La más exitosa ha sido sin lugar a dudas la traductológica pero no por ello se debe olvidar que existen otras como la terminológica, la didáctica, la literaria o la lingüística.

Esta obra colectiva representa solamente una mínima parte de las publicaciones en torno a este texto de carácter universal. En modo alguno está agotado el análisis de los refranes del *Quijote*, como se aprecia continuamente en las contribuciones siguen apareciendo en formatos muy variados (libros, páginas web, artículos de revista, etc.).



# EL INGENIOSO HIDALGO DON QVIXOTE DE LA MANCHA,

*Compueſto por Miguel de Ceruantes Saauedra.*

DIRIGIDO AL DVQVE DE BEIAR, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.



Año, 1605.

CON PRIVILEGIO,
*EN MADRID* Por Iuan de la Cueſta.

Vendeſe en caſa de Francisco de Robles, librero del Rey nro señor.

# El elemento épico y militar en los refranes del *Quijote*

**Juan José ÁLVAREZ DÍAZ**
*Ministerio de Defensa* (España)
jjaldi@telefonica.net

**Resumen:** Este estudio nos introduce en la magna novela de Cervantes siguiendo el curso de los refranes en los que con mayor evidencia se manifiesta el espíritu de la milicia, que subyace en todo el relato y le es tan grato a Cervantes, o el de la épica, que le es tan grato a su personaje. Nueve son los refranes que, tras una introducción al tema, se muestran en su contexto y se comentan y explican con sencillez.
**Palabras clave:** Épica. Milicia. Refrán. Paremiología. *Don Quijote.*

**Titre : «L'Élément épique et militaire dans les proverbes de *Don Quichotte*».**
**Résumé** : Cette étude nous introduit dans le roman de Cervantès en suivant le cours des proverbes dans lesquels se manifeste plus clairement l'esprit de la milice, qui est présent dans tout le récit et qui s'avère être si agréable à Cervantès, ou celui de la poésie épique, qui plaît plus à son personnage. Neuf sont les proverbes qui, après une introduction sur le sujet, se montrent dans son contexte et sont commentés et expliqués avec simplicité.
**Mots-clé : É**pique. Milice. Proverbe. Parémiologie. *Don Quichotte*

**Title: "The Epic and Military Element in the Proverbs in *Don Quixote*".**
**Abstract:** This work introduces us to the great novel of Cervantes by means of the proverbs in which most clearly reflect the spirit of the militia is more clearly present, which permeates the whole narration and is so pleasing to Cervantes, or that of the epic, so pleasing to his main character. Nine are the sayings that, after an introduction to the topic, are commented on their context and explained with simplicity.
**Key words:** Epic. Militia. Proverb. Paremiology. *Don Quixote.*

## INTRODUCCIÓN

Es difícil escribir sobre *El Quijote* porque enseguida es necesario recurrir a los calificativos que, en grado superlativo, requiere la descripción de esta obra inmortal y maravillosa.

Cervantes escribe un libro como nadie lo había hecho hasta entonces en castellano: utiliza el relato de la vida y aventuras de un hombre singular para

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 11-28

crear una parodia de las novelas de caballerías y realizar una fidelísima descripción de la España de finales del siglo XVI.

Las escenas descritas en *El Quijote* y los personajes que las protagonizan requieren el uso de un vocabulario rico y variado que Cervantes maneja con maestría.

Ni antes ni después de *El Quijote* es fácil encontrar una obra donde se utilicen tantos recursos lingüísticos y Cervantes, que en esto no se diferencia de otros escritores, construye con ellos un texto en el que recoge y plasma gran parte de las experiencias y conocimientos que había adquirido a lo largo de su azarosa vida.

Hay mucho de Cervantes en *El Quijote* y es fácil reconocer en sus historias y escenas al hombre de cultura y de mundo, al criado, al soldado, al cautivo en Argel, al enamorado, al recaudador de impuestos que por su oficio se ve obligado a viajar de venta en venta, etc. Todos estos personajes están, de una u otra manera, representados en el libro pero, curiosamente, uno de los más queridos para Cervantes, el soldado, aparece sólo en algunas escenas, fugaz y sin relieve.

Según se desprende de la lectura de sus obras, Cervantes parece recordar con gran cariño sus años de soldado, que fueron, posiblemente y, pese a la desgracia sufrida en su mano izquierda, de los mejores de su vida. Como tantos que han profesado la milicia durante un tiempo y que después de abandonarla continúan participando de su espíritu, en el fondo del alma de Cervantes todavía pervive el antiguo soldado de los Tercios. Siente ternura por los que van a alistarse, ya que sabe por experiencia cuanta ilusión, valor y altruismo derrochan y, también, con cuanta ingratitud y olvido se les paga a menudo. Todo esto se aprecia en algunos pasajes del libro.

Cervantes pretende parodiar los libros de caballería pero no a la caballería y lo logra creando un personaje, Don Quijote; un fidedigno paranoico, a decir de los psiquiatras, que en sus momentos de locura se cree un caballero andante y como tal actúa y habla, y cuando está en su sano juicio, lo hace como lo que es en realidad, un viejo hidalgo, pobretón, digno y noble, dotado de brillante inteligencia y ponderado razonamiento. Aún no siendo un soldado, Don Quijote alaba y admira a la milicia a la que considera, en cierta forma, depositaria de muchas de las tradiciones de la caballería medieval de las que se siente partícipe.

En el siglo XVI los soldados españoles eran de muy diversa procedencia, resultando un conjunto heterogéneo en el que cabían caballeros, aventureros y rufianes. No todos, ni mucho menos, encarnaban el ideal de virtudes que se le supone al hombre de armas, pero Cervantes no va a traicionarlo retratando la milicia que el vivió en sus años jóvenes. No quiere engañar al lector y prefiere escribir una novela en la que, exceptuando algún capítulo del final, como el de

la visita a la galera, la presencia de soldados es muy escasa. Esto no es óbice para que el elemento militar se manifieste de manera importante en el libro y sea sujeto de alguno de los más importantes discursos de Don Quijote como el conocido "de las armas y las letras" y otros, en los que Cervantes que, como he dicho, parece añorar sus años de milicia, llega a enaltecer la profesión de las armas, incluso por encima de la de las letras que le dio la gloria.

De *El Quijote* puede decirse que es una verdadera novela épica en las que se relatan las aventuras, pretendidamente legendarias de un caballero singular y no minora en nada esta calificación el que, intencionadamente, el autor busque parodiar un determinado tipo de estas novelas, como es el de los libros de caballería.

La épica que, por su propia naturaleza, se amolda como anillo al dedo al espíritu de la caballería andante, se muestra explícitamente en las muchas escenas que Cervantes construye inspirándose en tradiciones de la caballería o en antiguos romances y, también, en aquellas otras en las que Don Quijote hace mención de algún personaje legendario o cita versos de cantares de gesta.

En todo caso, tanto el elemento épico como el elemento militar impregnan, más o menos sutilmente, todo el libro; asociando Cervantes, habitualmente, el primero, a las escenas en que se manifiesta el delirio y locura de Don Quijote y el segundo, a las de mayor lucidez.

Los refranes, tan abundantes en *El Quijote*, no son ajenos a estas consideraciones y son varios aquellos en los que lo épico o lo militar está presente. Al análisis y glosa de algunos dedicaré lo que resta de este artículo. Los iremos viendo, uno a uno, en el orden que aparecen en el libro.

## 1. REFRANES DE LA PRIMERA PARTE

### 1.1. Capítulo II

#### Mis arreos son las armas; mi descanso el pelear

Este refrán suele citarse para dar a entender que uno no descansa apenas y siempre está trabajando en su oficio. Son palabras de un antiguo romance muy conocido que derivaron en refrán. Como tal existía en época de Cervantes y es citado en obras anteriores a *El Quijote* como los *Coloquios de Palatino y Pinciano* de Juan de Arce de Otárola (1550) o *El cortesano* de Luis Milán (1561).

Don Quijote, en su primera salida, en la que todavía no le acompaña Sancho, llega a la venta en donde habría de ser armado caballero. El ventero, sale a su encuentro y se sorprende al ver el aspecto de Don Quijote. Los caballeros vestían armadura, únicamente, en el momento de la batalla. No era usual ver a

una persona con armadura en la Mancha y menos con una antigua, de corte medieval, como era la que llevaba nuestro hidalgo.Divertido, el ventero, le habla con fingido respeto y no poca guasa:

> -Si vuestra merced, señor caballero, busca posada, amén del lecho (porque en esta venta no hay ninguno), todo lo demás se hallará en ella en mucha abundancia.
> Viendo don Quijote la humildad del alcaide de la fortaleza, que tal le pareció a él el ventero y la venta, respondió:
> -Para mí, señor castellano, cualquiera cosa basta, porque *mis arreos son las armas, mi descanso el pelear*, etc.
> Pensó el huésped que el haberle llamado castellano había sido por haberle parecido de los sanos de Castilla, aunque él era andaluz, y de los de la playa de Sanlúcar, no menos ladrón que Caco, ni menos maleante que estudiantado paje; y así, le respondió:
> -Según eso, las camas de vuestra merced serán duras peñas, y su dormir, siempre velar; y siendo así, bien se puede apear, con seguridad de hallar en esta choza ocasión y ocasiones para no dormir en todo un año, cuanto más en una noche. (Cervantes 2004: 20)

Cervantes recurre con frecuencia al Romancero, utilizándolo como referente y fuente de ideas y elementos con los que construir escenas divertidas como esta.

El antiguo y anónimo romance, cuyas primeras palabras se han convertido en el refrán que estamos considerando y que se puede leer a continuación, describe la vida de un caballero enamorado que vaga de sierra en sierra por orillas de la mar buscando un lugar donde avadar (sosegar su pasión) y Don Quijote, que aparenta conocer bien el romance y se siente identificado en el mismo, cita el primero de sus versos a sabiendas de que es, además, un refrán..

La respuesta del posadero, utilizando los versos que siguen al citado, rezuma ironía y burla a partes iguales, redondeando una escena del libro en la que queda dibujado magistralmente el perfil del protagonista. .

> Mis arreos son las armas, mi descanso es pelear,
> mi cama las duras peñas, mi dormir siempre velar.
> Las manidas son escuras, los caminos por usar,
> el cielo con sus mudanzas ha por bien de me dañar,
> andando de sierra en sierra por orillas de la mar,
> por probar si mi ventura hay lugar donde avadar.
> Pero por vos, mi señora, todo se ha de comportar.--
> (Durán, 1849)

## 1.2. Capítulo XVIII

### Nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza

Viejo refrán éste, que enseña que el ejercicio de las armas no impide el de las letras y viceversa.

La génesis de este refrán está en la clásica pugna entre las letras y las armas, siendo varias las versiones que existen del mismo. La mayor parte de ellas eran conocidas en época de Cervantes, lo que nos da una idea de su popularidad:

> *La pluma no embota la lanza* (Covarrubias, 1611)
>
> *La ciencia no embota la lanza* (Correas, 1627)
>
> *La sciencia non enbota el fierro de la lança, ni faze floxa la espada en la mano del caballero* (Marques de Santillana, 1499)
>
> *Las letras no embotan la lanza* (Valdés, 1535; Vallés, 1549; Horozco, 1570; Correas, 1627)
>
> *Las letras no embotan la lanza; antes la acicalan* (Correas, 1627)
>
> *El saber no embota la lanza* (Covarrubias, 1611)

Después de su fracasada aventura con el rebaño de ovejas, Don Quijote, descalabrado por las pedradas de los pastores, es atendido por Sancho:

> -Mas bueno era vuestra merced, -dijo Sancho,- para predicador que para caballero andante.
> -De todo sabían y han de saber los caballeros andantes, Sancho, -dijo Don Quijote, -porque caballero andante hubo en los pasados siglos, que así se paraba á hacer un sermón ó plática en mitad de un camino real, como si fuera graduado por la universidad de Paris; de donde se infiere, que *nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza* (Cervantes, 2004: 102).

La idea que expresa el refrán, es decir, las armas y las letras son compatibles, es una idea clásica que da respuesta a la hipotética incompatibilidad de ambas. El refrán pretende señalar que los que pertenecen al mundo de las armas, no tienen por que ser, necesariamente, unos brutos.

Bonita idea que Cervantes, en su constante enaltecimiento de la profesión de las armas, no quiere dejar de plasmar, al tiempo que deja de manifiesto que, si bien Don Quijote, paradigma de los caballeros andantes, puede que sea un loco,

dista mucho, sin embargo, de ser un lerdo.

### 1.3. Capítulo XXXIV

### Parece mal el ejército sin su general, y el castillo sin su castellano

En toda organización o lugar donde coexista, conviva y trabaje gente, es necesaria una persona que gobierne, mande y se haga obedecer.

No es recogido este refrán por ninguno de los compiladores conocidos de los siglos XVI y XVII pero, sin embargo, debía ser un refrán bastante habitual, como indica la frase "Así como suele decirse" que utiliza Cervantes antes de mencionarlo.

Incluye Cervantes en *El Quijote*, como sabemos, muchas historias y una de ellas tiene hechuras de novela. Cervantes mismo la denomina "la novela del Curioso Impertinente".

Su argumento es el que sigue: un marido que desea probar la honra de su esposa, la deja sola en su casa durante un tiempo y, con el pretexto de protegerla, pide a un amigo que la acompañe.

La mujer cansada de la ausencia de su esposo y sorprendida por las insinuaciones del amigo, le escribe una carta que comienza de esta manera:

> Así como suele decirse que *parece mal el ejército sin su general y el castillo sin su castellano*, digo yo que parece muy peor la mujer casada y moza sin su marido, cuando justísimas ocasiones no lo impiden. Yo me hallo tan mal sin vos, y tan imposibilitada de no poder sufrir esta ausencia, que si presto no venís, me habré de ir a entretener en casa de mis padres, aunque deje sin guarda la vuestra; porque la que me dejastes, si es que quedó con tal título, creo que mira más por su gusto que por lo que a vos os toca; y, pues sois discreto, no tengo más que deciros, ni aun es bien que más os diga (Cervantes, 2004: 213).

La honra en la mujer ha sido en España, hasta no hace demasiados años, un valor sagrado que debía ser protegido, y una joven casada debía cuidar de no estar a solas con otros hombres, que no fueran su esposo, para no dar pie a interpretaciones maliciosas. Y, en esta lógica, encaja la frecuente comparación de la mujer con una fortaleza porque, al igual que esta última, la mujer es susceptible de ser asediada y conquistada; especialmente si es hermosa, como así lo advierte el Refranero: *Al que tiene mujer hermosa, o castillo en frontera, o viña en carrera, nunca le falta guerra* (Núñez, 1555; Correas, 1627).

Cervantes, al utilizar el refrán que comentamos, no hace sino recrear esta imagen, asociando a la mujer, a un ejército o a un castillo -que tal da uno como otro- y al marido, al general o castellano en quien recae la responsabilidad de su gobierno y protección.

## 1.4. Capítulo XXXIX

### Iglesia, o mar, o Casa Real

Señala este refrán las que, durante mucho tiempo, han sido las vías tradicionales para mejorar socialmente, hacer fortuna o alcanzar una posición social relevante: dedicarse a la Iglesia, al comercio ultramarino o a servir al rey.

Por Casa Real se entendía la corte y, en general, todo aquello que dependía directamente del rey, como los ejércitos.

Tropas de Casa Real, propiamente dichas, eran las que velaban por su seguridad, como los estradiotes y archeros en la época de los Austrias y, posteriormente, alabarderos, guardias de corps y guardias reales.

Hernán Núñez y Correas recogen otras versiones de este refrán:

> *Iglesia, o mar, o Casa Real, quien quiere medrar*[1] (Núñez, 1555; Correas, 1627)
>
> *Tres cosas hacen al hombre medrar: ciencia, y mar, y Casa Real* (Núñez,, 1555; Correas, 1627)
>
> *Tres cosas hacen al hombre medrar: Iglesia, y mar y Casa Real* (Correas, 1627)

En el capitulo XXXIX de la 1ª parte Don Quijote, Sancho y otros personajes comparten mesa y mantel en una venta. Un hombre, antiguo soldado y ex cautivo de los moros que ha logrado escaparse y viaja en compañía de una mora joven y bonita, relata su historia.

Cuenta que es de origen leonés y que, alcanzada la juventud, su padre le reunió a él y a sus otros dos hermanos. Les dijo que iba darles una parte de su hacienda a cada uno, y añadió:

> [...]. Pero querría que después que cada uno tuviese en su poder la parte que le toca de su hacienda, siguiese uno de los caminos que le diré. Hay un refrán en nuestra España, a mi parecer, muy verdadero, como todos lo son, por ser sentencias breves sacadas de la luenga y discreta experiencia; y el que yo digo dice: «*Iglesia, o mar, o casa real*», como si más claramente dijera: «Quien quisiere valer y ser rico, siga, o la Iglesia, o navegue, ejercitando el arte de la mercancía, o entre a servir a los reyes en sus casas»; porque dicen: «Más vale migaja de rey

1 En la edición del "Correas" realizada por Louis Combet y utilizada para este trabajo, se señala que 'Quien quiere medrar', puede ser glosa, en cuyo caso tendríamos la versión que cita Cervantes. Sin embargo esta puntualización no se hace en la edición del "Hernán Núñez" de Combet, Julia Sevilla y otros.

> que merced de señor». Digo esto porque querría, y es mi voluntad, que uno de vosotros siguiese las letras, el otro la mercancía, y el otro sirviese al rey en la guerra, pues es dificultoso entrar a servirle en su casa; que ya que la guerra no dé muchas riquezas, suele dar mucho valor y mucha fama. Dentro de ocho días os daré toda vuestra parte en dineros, sin defraudaros en un ardite, como lo veréis por la obra. Decidme ahora si queréis seguir mi parecer y consejo en lo que os he propuesto (Cervantes, 2004:246).

Curiosamente el padre, no aconseja a ninguno de sus hijos seguir el camino de la Iglesia, como señala el refrán que el mismo les menciona, sino el camino de las letras que, en aquella época, ¡bien lo experimentó Cervantes!, no era el mejor camino para medrar.

## 2. REFRANES DE LA SEGUNDA PARTE

### 2.1. Capítulo IX

#### Mala la hubistes, franceses, en esa de Roncesvalles

Es éste un refrán fatalista que augura malas resultas. Se cita cuando se quiere poner de manifiesto una situación complicada y de difícil solución. Rememora la batalla, de trágico desenlace para los franceses, que tuvo lugar en el paso de Roncesvalles en el año 778.

Según parece, en el verano de ese año el emperador Carlomagno entró en la península con objeto de apoyar al gobernador árabe de Zaragoza que se había alzado en rebeldía contra Abderramán I. La expedición fracasa y el ejército francés inicia la retirada hacia Francia pero, cuando están atravesando los Pirineos la retaguardia es atacada y destruida por huestes, todavía hoy, desconocidas y que, posiblemente, fueran de vascones y musulmanes. No fue una batalla decisiva pero, sin embargo, su memoria ha perdurado para siempre al constituir el escenario del Cantar de Roldán, el más importante cantar de gesta francés, y de varios romances castellanos. Tanto en uno como en otros, el ataque y derrota de los franceses se atribuyen a los moros.

La gran difusión del cantar de Roldán y de los romances que cantaban la gesta de Roncesvalles elevaron a categoría de mito a la batalla y a sus protagonistas; y la tragedia que suponía, entonces, la derrota de un ejército cristiano, aunque francés, a manos de los musulmanes, la convirtió en maldita y en paradigma de todas las derrotas cristianas.

La vieja superstición que considera que trae mala suerte referirse a las derrotas hizo que los versos de estos romances que hablaban de la derrota de Roncesvalles sonasen tenebrosos en los oídos de la gente: ¡Mala la vistes,

franceses...! decía el cantor ante un auditorio que escuchaba con cierta aprensión y, pronto, estas palabras con las que comienza el romance conocido como *Roncesvalles* o *Romance del conde Guarinos*, se convirtieron en proverbio:

> ¡Mala la vistes, franceses, la caza de Roncesvalles!:
> Don Carlos perdió la honra, murieron los doce pares,
> cativaron a Guarinos, almirante de las mares.
> Los siete reyes de moros fueron en su cativar;
> siete veces echan suertes cuál d`ellos lo ha de llevar;
> .....
> (Durán, 1849)

Además de la cita literal de las palabras del romance y de la versión de *El Quijote*, es muy conocida, también, la siguiente, en la que el verbo 'ver' es sustituido por el verbo 'haber':

> *Mala la hubistes, franceses, la caza de Roncesvalles* (Correas, 1627)

Aunque estos versos se citan frecuentemente, y así se hace también en este trabajo, señalándolos como uno de los refranes de *El Quijote*, realmente Cervantes no los utiliza como tal.

En su tercera salida, Don Quijote y Sancho se dirigen al Toboso donde Don Quijote pretende ver a su amada Dulcinea. Llegan de noche y se quedan a las afueras esperando el amanecer. Sancho, amparado en la poca luz, aprovecha para confesar a Don Quijote que no cumplió con el encargo que le hizo, estando ambos en Sierra Morena (capítulo XXV de la 1ª parte), de llevarle a Doña Dulcinea una carta de su parte. Don Quijote no quiere creerle y toma por burla de Sancho lo que le dice, y...:

> Estando los dos en estas pláticas, vieron que venía a pasar por donde estaban uno con dos mulas, que, por el ruido que hacía el arado, que arrastraba por el suelo, juzgaron que debía de ser labrador, que habría madrugado antes del día a ir a su labranza; y así fue la verdad. Venía el labrador cantando aquel romance que dicen:
>
> *Mala la hubistes, franceses, en esa de Roncesvalles*.
>
> -Que me maten, Sancho -dijo, en oyéndole, don Quijote-, si nos ha de suceder cosa buena esta noche. ¿No oyes lo que viene cantando ese villano?
> -Sí oigo -respondió Sancho-; pero, ¿qué hace a nuestro propósito la caza de Roncesvalles? Así pudiera cantar el romance de Calaínos, que todo fuera uno para sucedernos bien o mal en nuestro negocio. (Cervantes, 2004: 366)

Como acabamos de ver en el texto, el labrador viene cantando el romance del conde Guarinos y el relator de *El Quijote*, al describir la escena y referirse al mismo, lo hace mencionando, como suele ser habitual, el primero de sus versos. No lo cita, sin embargo, correctamente, pues en lugar de 'la caza de Roncesvalles' dice 'en esa de Roncesvalles'.

Cervantes lo escribe así, intencionadamente desde luego, no se trata de ningún error pues conoce bien los versos, como es evidente cuando hace decir a Sancho: "¿qué hace a nuestro propósito la caza de Roncesvalles?"

Se consideraba de mal agüero, como se ha dicho, mencionar la caza, alcance y derrota, de los franceses en Roncesvalles y Cervantes pone de relieve esta superstición haciendo víctima de la misma al relator, que evita hacerlo, y a Don Quijote, que interpreta los versos como un mal presagio -que se ha de cumplir en este caso-, para el propósito que le ha traído al Toboso de ver a su amada Dulcinea. Sancho, aunque también supersticioso, no acierta a ver que mal les puede traer y, en su simpleza, se expresa con mayor claridad.

## 2.2. Capítulo XII

### No hay amigo para amigo: las cañas se vuelven lanzas

Aconseja este refrán ser prudentes cuando se empiezan determinados juegos o negocios con los amigos, pues puede suceder que, repentinamente, la alegría y el buen entendimiento se transformen en desencuentro y pelea.

Las cañas que menciona el refrán son la utilizadas en una fiesta de a caballo denominada 'juego de cañas' introducida por los musulmanes y muy popular en España hasta el siglo XVIII; después, fue decayendo hasta desaparecer. Era una fiesta muy vistosa, especialmente la entrada o desfile inicial de los participantes ante las autoridades y público. Posteriormente, los participantes, formados en distintas cuadrillas, se acometían lanzándose cañas unos a otros, a modo de lanzas, y protegiéndose con las adargas. Esta fiesta revestía cierto peligro y de ahí el refrán. También se decía: *De amores y de cañas, las entradas*. Porque comienzan bien, pero muchas veces acaban mal.

Y volviendo a *El Quijote*, el refrán que estamos comentado lo utiliza Cervantes en un párrafo en el que, con objeto de parodiar la amistad humana a la que tiene en poco, recurre a ensalzar la que, supone, hay entre el caballo de Don Quijote, Rocinante, y el rucio de Sancho, comparándola, nada más y nada menos que con la que tuvieron Pílades y Orestes, personajes de la tragedia griega que se tienen por paradigma de la amistad o con la de los soldados troyanos, Niso y Eurílalo, que Virgilio canta en la Eneida.

> Digo que dicen que dejó el autor escrito que los había comparado en la amistad a la que tuvieron Niso y Eurílalo, y Pílades y Orestes; y si esto es así, se podía echar de ver, para universal admiración, cuán firme debió ser la amistad destos dos pacíficos animales, y para confusión de los hombres, que tan mal saben guardarse amistad los unos a los otros. Por esto se dijo:
>
> *No hay amigo para amigo:*
> *Las cañas se vuelven lanzas* […]. (Cervantes, 2004: 377)

Este refrán, citado muy a menudo también como simple frase proverbial, "las cañas se vuelven lanzas", aparece compilado por Correas y lo encontramos en el Romancero, de donde seguramente procede. Veámoslo en dos romances compilados en el siglo XVI:

> Al son de los añafiles
> traban el juego de cañas,
> el cual anda muy revuelto,
> parece una gran batalla.
> *No hay amigo para amigo,*
> *las cañas se vuelven lanzas*,
> mal herido fue Alabez
> y un Zegrí muerto quedaba.
> El rey Chico reconoce
> la ciudad alborotada,
> .....
> (Pérez de Hita, 1982: 62)

> Acullá los veréis todos
> prevenirse de las cañas.
> La trompeta los convida,
> ya les incita la caja,
> ya los clarines comienzan
> a concertar la batalla:
> ya pasan los Bencerrajes
> ya las adargas reparan,
> ya revuelven, ya acometen
> los Cegríes contra Mazas.
> El juego se va encendiendo,
> de véras ya el juego anda,
> *no hay amigo para amigo,*
> *las cañas se vuelven lanzas*.

.....
(Durán, 1849)

## 2.3. Capítulo XXIV

### Más bien parece el soldado muerto en la batalla que vivo y salvo en la huida

El soldado debe ejercer su profesión con dignidad; la huída, que no la retirada, es deshonrosa. Y el soldado está mejor muerto, que deshonrado.

Don Quijote lo señala con claridad cuando afirma (Cervantes, 2004: 444):

> No huye el que se retira

y un poco más adelante:

> Y así, yo confieso que me he retirado, pero no huido, y en esto he imitado á muchos valientes que se han guardado para tiempos mejores

Cervantes utiliza también este refrán, con algunas diferencias, en el Prólogo al lector de la Segunda Parte de *El Quijote*:

> *El soldado, mas bien parece muerto en la batalla que libre en la fuga* (Cervantes, 2004: 331)

Y, además de las versiones de *El Quijote*, lo cita de nuevo en "Los trabajos de Persiles y Segismunda":

> *Más hermoso parece el soldado muerto en la batalla, que sano en la huida* (Cervantes, 1914: 207) .

En la escena del capítulo XXIV, nuestro hidalgo cabalga al lado de un joven mancebo que, andando, se encaminaba a sentar plaza de soldado. Don Quijote, desde lo alto de su montura e inclinándose, es un suponer, hacia él, le habla mientras caminan. Lo hace con cariño y le aconseja, como si de un padre a un hijo se tratase. Son palabras de viejo soldado, plenas de consejos y advertencias, las que Cervantes, soldado, el mismo, en su juventud y buen conocedor del ejército, pone en su boca:

> Pero, con todo eso, tenga a felice ventura el haber salido de la corte con tan buena intención como lleva; porque no hay otra cosa en la tierra más honrada ni de más provecho que servir a Dios, primeramente, y luego a su rey y señor

> natural, especialmente en el ejercicio de las armas, por las cuales se alcanzan, si no más riquezas, a lo menos, más honra que por las letras, como yo tengo dicho muchas veces; que puesto que han fundado más mayorazgos las letras que las armas, todavía llevan un no sé qué los de las armas a los de las letras, con un sí sé qué de esplendor que se halla en ellos, que los aventaja a todos. Y esto que ahora le quiero decir llévelo en la memoria; que le será de mucho provecho y alivio en sus trabajos: y es que aparte la imaginación de los sucesos adversos que le podrán venir; que el peor de todos es la muerte, y como ésta sea buena, el mejor de todos es el morir. Preguntáronle a Julio César, aquel valeroso emperador romano, cuál era la mejor muerte; respondió que la impensada, la de repente y no prevista; y aunque respondió como gentil y ajeno del conocimiento del verdadero Dios, con todo eso dijo bien, para ahorrarse del sentimiento humano; que puesto caso que os maten en la primera facción y refriega, o ya de un tiro de artillería, o volado de una mina, ¿qué importa? Todo es morir, y acabóse la obra; y según Terencio *más bien parece el soldado muerto en la batalla que vivo y salvo en la huida*, y tanto alcanza de fama el buen soldado cuanto tiene de obediencia a sus capitanes y a los que mandar le pueden (Cervantes, 2004: 430)

Hemos incluido, con cierta extensión, el texto anterior por ser un buen ejemplo de aquellos en los que Cervantes muestra claramente la añoranza y el amor que siente por su antigua profesión de soldado. Las palabras de este refrán, que Cervantes atribuye a Terencio, no han sido halladas en las obras de este poeta latino por lo que se trata, posiblemente, de un error. En la edición de *El Quijote* de Martín de Riquer, en nota a pie de página, se apunta a un error de impresión y a que Cervantes quisiera referirse, en realidad, al poeta griego Tirteo de Esparta que, en el siglo VII antes de Cristo, escribió:

> Porque es hermoso que un valiente muera, caído en las primeras filas, luchando por su patria. Es en cambio la cosa más dolorosa de todas vivir como un mendigo, abandonando la patria y sus fértiles campos, errante con la madre querida y el padre anciano y los hijos aún niños y la esposa legítima [elegía VI, versos 1 y 2] (Rodríguez Adrados, 1981: 134).

## Al soldado mejor le está el oler a pólvora que a algalia

Sirve de censura este refrán a aquellos que entran en la milicia, más por el deseo de valerse de la profesión para medrar y lucir que por gustarles, verdaderamente, la vida militar. Análogamente, podemos citar este refrán con idéntico sentido para censurar a los que por vanidad u otras razones de poco respeto se alejan de lo esencial de su profesión.

Es este, uno de los refranes de *El Quijote* más genuinos ya que no aparece en ningún otro libro anterior.

El olor a pólvora ha de caracterizar al soldado más que el olor a algalia; sustancia ésta que se usa en perfumería y es sinónimo de perfume.

Figuradamente, el olor a pólvora representa los aspectos más auténticos de la profesión de soldado, los que la caracterizan: dureza, disciplina, miedo, entrega, valor, muerte, etc.; el olor a algalia, por el contrario, representa sus aspectos más mundanos: vanidad, oropel, apariencia, etc.

Encontramos este refrán en la misma escena que el anterior. Don Quijote, después de aconsejar al futuro soldado que cumpla siempre con su deber y que sea valiente, desea ahora advertirle de que no es propio de soldados honrados dejarse llevar por lo mundano de la profesión:

> Que puesto caso que os maten en la primera facción y refriega, o ya de un tiro de artillería, o volado de una mina, ¿qué importa? Todo es morir, y acabóse la obra; y según Terencio más bien parece el soldado muerto en la batalla que vivo y salvo en la huida, y tanto alcanza de fama el buen soldado cuanto tiene de obediencia a sus capitanes y a los que mandar le pueden. Y advertid, hijo, que *al soldado mejor le está el oler a pólvora que a algalia*, y que si la vejez os coge en este honroso ejercicio, aunque sea lleno de heridas y estropeado o cojo, a lo menos no os podrá coger sin honra, y tal, que no os la podrá menoscabar la pobreza (Cervantes, 2004: 430).

## 2.4. Capítulo LVIII

### Al enemigo que huye hacerle la puente de plata

Aconseja que debe proporcionarse al enemigo una salida honrosa, sin menoscabo de su dignidad. Esta frase es no sólo un refrán sino, también, una antigua máxima militar de la que, además de la versión que se cita en *El Quijote* y que recogen Gonzalo Correas y Sebastián de Horozco, existen otras en el Refranero:

> *Al enemigo, si vuelve la espalda, la puente de plata* (Núñez, 1555; Correas, 1627)
>
> *Al enemigo que huye la puente de plata* (Horozco, 1570)
>
> *Al enemigo que se retira, la puente de plata* (Covarrubias, 1611)
>
> *Al enemigo, si huye, la puente de plata* (Valles, 1549; Correas, 1627)
>
> *Al enemigo, la puente de plata* (Covarrubias, 1611)

Don Quijote y Sancho se encuentran con unas muchachas y muchachos vestidos de pastores que les invitan a departir con ellos. Don Quijote, agradecido por la invitación decide realizar un "paso de armas", emulando a los que tuvieron gran fama en la Edad Media como el de Suero de Quiñones en el Paso Honroso, y se ofrece a situarse en medio del camino y no dejar paso a quien no reconociese que las tales muchachas "son las más hermosas doncellas y más corteses que hay en el mundo, exceptuando sólo a la sin par Dulcinea del Toboso".

Tuvieron la mala suerte Don Quijote y Sancho que por el camino apareciesen varios jinetes conduciendo una manada de toros bravos. Pese a las voces de los jinetes, Don Quijote y Sancho no se apartaron y los toros los derribaron y pasaron por encima. Y escribe Cervantes:

> Quedó molido Sancho, espantado don Quijote, aporreado el rucio y no muy católico Rocinante; pero, en fin, se levantaron todos, y don Quijote, a gran priesa, tropezando aquí y cayendo allí, comenzó a correr tras la vacada, diciendo a voces:
> -¡Deteneos y esperad, canalla malandrina, que un solo caballero os espera, el cual no tiene condición ni es de parecer de los que dicen que *al enemigo que huye, hacerle la puente de plata*! (Cervantes, 2004: 561)

Hay que significar que en los pasos de armas no se interrumpía, propiamente, el camino sino que se establecía un palenque o liza en las proximidades del mismo, donde el caballero retador esperaba a aquellos que acudían a su desafío. No eran duelos a muerte sino un juego de hombres de armas como lo era para los jinetes el juego de cañas. Los caballeros se enfrentaban lanza en ristre utilizando lanzas mochas o con roquete y con el fuste de pino, que es más quebradizo que el de fresno.

Cervantes parodia, en esta aventura, los pasos de armas haciendo que Don Quijote, revestido de la seriedad con la que acomete sus locuras, improvise un desafío, colocándose en medio del camino e interrumpiéndolo, verdaderamente, con las consecuencias que hemos visto.

Finalmente, debemos añadir que este conocidísimo refrán es, además, una máxima militar que encontramos citada textualmente en muchas obras y tratados de carácter militar. Ha sido atribuida a más de un personaje, especialmente al Gran Capitán, Gonzalo Fernández de Córdoba, de quien Melchor de Santa Cruz [1574] escribió: "El mismo decía: Al enemigo que huye, hacelle la puente de plata". Lo que indica que usaba de esa expresión, no más. También se ha señalado su posible origen musulmán; en todo caso, lo que es seguro es la antigüedad de la idea que expresa, que tratadistas militares como el italiano Vegecio (siglo V) o el historiador Julio Frontino (siglo I) atribuyen a Escipión el Africano:

> "Escipión el Africano dijo... Al enemigo no se le debe conceder sólo un camino para la huida, sino también hacérsela segura" (Frontino, 2005).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARCE DE OTÁROLA, Juan (1550=1995): *Coloquios de Palatino y Pinciano*. Madrid: Editorial Turner.

CERVANTES, Miguel de (1605 y 1615=2004): *Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: Edición de Martín de Riquer. Editorial Planeta S. A.

CERVANTES, Miguel de (1617=1914): *Los trabajos de Persiles y Segismunda*. Madrid: Edición de Rodolfo Schevill y Adolfo Bonilla, Imprenta de Bernardo Rodríguez.

COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de (1611=1995): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Editorial Castalia.

CORREAS, Maestro Gonzalo (1627=2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Edición de Louis Combet revisada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu, Editorial Castalia S.A.

DURÁN, Agustín (1849-1851): *Romancero general o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*. Madrid: Rivadeneira, 2 tomos.

FRONTINO, Sexto Julio (2005): *Strategemato. Los cuatro libros de los enxemplos, consejos e avisos de la guerra [siglo I]*. Madrid: Edición de Ángel Gómez Moreno, Ministerio de Defensa de España.

HOROZCO, Sebastián de (1570-1579=1994): *Libro de los proverbios glosados*. Kassel (Alemania): Edición de Jack Weiner, Edition Reichenberger.

LÓPEZ DE MENDOZA, Iñigo [Marqués de Santillana] (2003): *Poesías completas [siglo XV]*. Madrid: Edición de Ángel Gómez Moreno y Maximilian P. Kerkhof, Editorial Castalia.

MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1953=1984): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.

MILÁN, Luis (1561=1874): *El cortesano*. Madrid: Imprenta de Aribau.

NÚÑEZ, Hernán (1555=2001): *Refranes o proverbios en romance*. Madrid: Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Joseph Guia i Marín. Editor Guillermo Blázquez.

PEREZ DE HITA, Ginés (1595=1982): *Guerras civiles de Granada. 1ª parte*. Newark, Delaware (EEUU): Edición de Shasta M. Bryant, Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs.

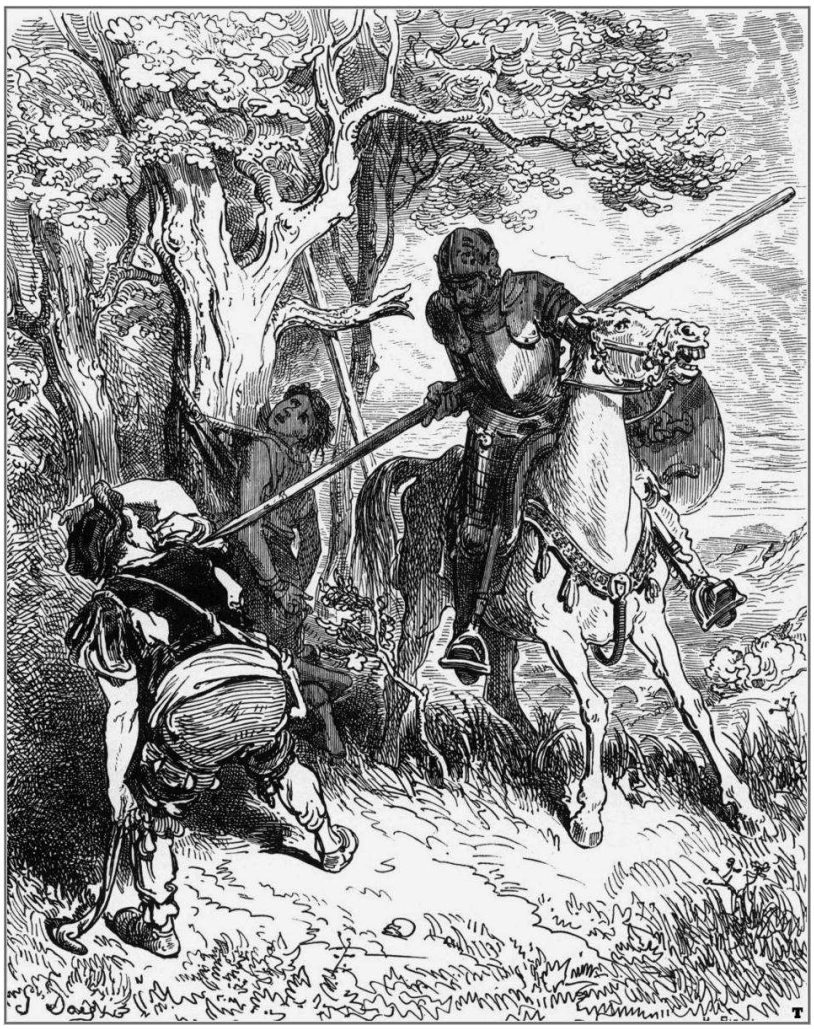
RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (1981): *Líricos griegos, elegíacos y yambográficos arcaicos*. Madrid: Edición y traducción de F. R. A, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

SANTA CRUZ, Melchor de (1574=1728): *Floresta española de apoctemas, o sentencias, sabia y graciosamente dichas de algunos españoles*. Madrid: imprenta de José Alonso de Padilla.

SBARBI, José Mª (1922): *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando.

VALDÉS, Juan de (1535-1536=1990): *Diálogo de la lengua*. Madrid: Edición de Cristina Barbolani, Ediciones Cátedra.

VALLÉS, Pedro (1549=2003): *Libro de refranes*. Madrid: Edición de Jesús Cantera y Julia Sevilla, Guillermo Blázquez.



*Nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza*

# Modelo de contribución al mínimo paremiológico de la lengua española con refranes contenidos en el *Quijote*

**Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE**
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
barbadil@edu.ucm.es

**Resumen:** Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D "El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas" (HUM 2005-03899) del Grupo *Fraseología y Paremiología* de la UCM. El propósito es contribuir al mínimo paremiológico de la lengua española con una selección de refranes que se encuentran en el gran refranero literario que es el *Quijote* y que reúnen los requisitos que les hacen acreedores de formar parte de dicho mínimo.
**Palabras clave**: Mínimo paremiológico. Refrán. Español. *Don Quijote.*

**Titre : « Modèle de contribution au Minimum Paremiologique de la langue espagnole à travers les proverbes qui se trouvent dans Don Quichotte ».**
**Résumé:** Cet article est attaché au Project de Recherche I+D "Le minimum parémiologique: options méthodologiques et leur utilisation à l'enseignement des langues" (HUM 2005-0389) du Groupe *Phraséologie et Parémiologie* de la UCM. Le but est de contribuer au minimum parémiologique de la langue espagnole avec une sélection de proverbes contenus dans le *Quichotte* et qui peuvent parfaitement faire partie de celui-ci.
**Mots-clé:** Minimum parémiologique. Proverbe. Espagnol. *Don Quichotte.*

**Title: "A Contribution to the Paremiological Minimum of the Spanish Language by means of proverbs contained in *Don Quixote*".**
**Abstract:** This paper is linked to the Project of Investigation I+D "The Paremiological Minimum: methodological options and their application to language teaching" (HUM 2005-0389) of the Group "Phraseology and Paremiology" of the UCM. The purpose is to accomplish for the determination of the Paremiological Minimum of the Spanish language with a selection of proverbs included in *Don Quixote* and which deserve to be part of the Minimum.
**Key words**: Paremiological Minimum. Proverb. Spanish. *Don Quixote.*

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 29-38

## EL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO

Determinar el mínimo paremiológico de una lengua es tarea difícil y comprometida. Sin embargo, este propósito responde a uno de los intereses que tiene por objeto la investigación en la que trabaja el Grupo de *Fraseología y Paremiología* de la Universidad Complutense de Madrid del que formamos parte.

Acotar los límites del mínimo paremiológico correspondiente a la lengua española entraña la dificultad de la extensión geográfica y de las variantes que han ido surgiendo en su caudal de refranes durante los siglos en los que se ha ido consolidando la tradición proverbial de nuestra lengua. Si ningún hablante llega a conocer y utilizar todo el caudal léxico de su propia lengua, cuanto más las personas que aprenden otra u otras lenguas, en las que intentan alcanzar un efectivo conocimiento de sus recursos expresivos característicos, entre los que se incluyen los elementos proverbiales. A uno y otro efecto, entendemos que tiene indudable interés orientar acerca de aquellos refranes que constituyen parte significativa y válida para expresarse y para interpretar mensajes de una lengua, puesto que proporcionan elementos de su esencia secular y popular. Lo que, en opinión de algunos, podría considerarse descender para hundirse en el habla de quienes no han alcanzado una promoción cultural, social y lingüísticamente deseable, no es tal, sino que descubre otras posibilidades expresivas, recuperando componentes arraigados en la tradición del idioma de los que puede servirse con propiedad y exactitud, siempre en medidas ajustadas y *a boca de su paladar*, es decir, según el gusto y deseo de cada cual.

El mínimo paremiológico puede equivaler al umbral a través del cual el hablante -extranjero o nativo- da sus primeros pasos en el conocimiento de los refranes de la lengua de que se trate, o confirme los que haya podido aprender de manera espontánea en el ambiente familiar y social en el que se desenvuelve. Dicho mínimo paremiológico representa aquella porción de componentes proverbiales indispensable para atender las necesidades esenciales del hablante de una determinada lengua (Tarnovska 2003 y 2004), gracias a la cual conseguiría una capacidad de expresión y de interpretación básicamente satisfactoria. Dicho de otro modo, se trata de una cantidad de refranes que puede parecer pequeña pero que se estima suficiente para una comunicación lingüística y culturalmente aceptable en el momento actual. Tal conjunto representa una visión compartida que se ve alentada por un compromiso de largo recorrido, con su raíz en una fase importante de la configuración expresiva de una lengua de cultura y con sus frutos en diferentes etapas de su crecimiento y expansión. Su límite busca asegurar el mantenimiento de una comunicación esencial y reforzar la conciencia lingüística de su existencia y de

su virtualidad, entendida esta última no en el sentido físico de lo que tiene una mera existencia aparente, sino por cuanto posee la virtud de producir un efecto.

Conforme a un planteamiento sistémico, surge la consideración de que el todo paremiológico de una lengua -en nuestro caso el Máximo Paremiológico (Sevilla-Barbadillo 2005) de la lengua española- puede superar a la suma de las partes o selecciones en que se ofrezca, por cuanto todas y cada una de ellas han de impregnarse de lo que comparten y les concede identidad, sin renunciar al mismo tiempo a alguna condición que las hace diferentes. Los elementos paremiológicos pueden tener diversos fines, según los valores que les concedan los hablantes que los hacen suyos, pero siempre importa mantener la convicción de su supervivencia e interrelación con la sociedad humana gracias a la cual dichos elementos se han desarrollado, han crecido o han mermado, pero definitivamente se han ido consolidando por la decisión compartida de sus usuarios. Una actitud mental flexible y bien formada ha de dar paso a la apertura necesaria para superar las restricciones que puedan achacarse a la limitación que se debe a una elección social o personal, a nuestra actual manera de ver el mundo o, como en esta propuesta, también a un proyecto minuciosamente trazado por un grupo de estudiosos del campo de la paremiología desde diferentes ángulos y tras variadas trayectorias de investigación.

A fin de concretar un posible acercamiento a ese mínimo paremiológico español, aspiramos a trazar los principales rasgos característicos de un número relativamente corto de refranes, pero lo suficientemente holgado como para desenvolverse satisfactoriamente hoy en día en lengua española gracias a ellos. Su aceptabilidad, unida a una documentación lexicográfica preexistente pero vigente todavía, da paso firme a la realidad de su empleo en muy diversos contextos pero siempre de un modo ajustado a la tradición lingüística y cultural que le es propia. Eso sin olvidar la juiciosa recomendación de Jiménez Patón (1604) de que el refrán "ha de ser especia y no comida principal".

Al tratarse de unidades pluriverbales, los refranes que se citan más adelante pueden alcanzar uno o varios términos de identificación. Así, de una parte, las primeras palabras con que se enuncian y, de otra, una palabra clave que desvele la noción esencial contenida en cada refrán. Unas veces porque, con el paso del tiempo, las circunstancias materiales de la vida cambian (por ejemplo, no siempre comprenden las generaciones jóvenes que han nacido y viven en la ciudad qué es "trasquilar" o qué es "hogaza"), otras a causa de las adherencias semánticas y la imagen empleada cuando no se correspondan con el sentido literal, se hace necesaria una glosa explicativa, así como será conveniente aclarar el valor pragmático con el que se han empleado los distintos refranes y con el que también hoy pueden usarse.

## PROPUESTA DE MODELO

El modelo que proponemos se nutre del copioso material paremiológico contenido en el *Quijote*, reconocido por su despliegue de diversos componentes del habla cotidiana popular (exclamaciones, comparaciones, refranes, modismos, etc.), y que en lo que se refiere a refranes, éstos aparecen ya desde el capítulo XIX de la Primera Parte de la obra -como señaló en su momento Clemencín-, creciendo en número conforme avanza la novela. Por su parte, Ángel Rosenblat (1971) recogía en su estudio sobre el *Quijote* el testimonio del músico napolitano Massimo Troiano, a quien en la segunda mitad del siglo XVI le llamaron la atención "los refranes innumerables que matizaban la conversación" de los españoles de ese tiempo. Y el carácter sinfónico con que calificaba Hatzfeld (1966) esta novela de Cervantes vale también para su manera de armonizar los distintos elementos del material lingüístico.

A pesar de que suele asociarse muy frecuentemente el empleo de refranes con el personaje de Sancho Panza, lo cierto es que no es el único en emplearlos a lo largo del *Quijote*, si bien es cierto que este personaje se ha convertido en proverbial a su manera porque los utiliza con profusión y con buen sentido pero también lo hace de manera disparatada, los acumula o los trueca acomodándolos irónicamente, con lo que consigue un resultado marcadamente cómico y por todo ello la aparición profusa de refranes en su habla sirve como recurso del decoro con el que se le caracteriza verbalmente. Los refranes aquí rescatados para poder pasar a formar parte del mínimo paremiológico de la lengua española -si así llega a cumplirse- no son pronunciados exclusivamente por el citado personaje, lo que sirve, de paso, para llamar la atención sobre la versatilidad de su uso en la lengua viva, aunque en este caso por vía de la transformación literaria operada por Miguel de Cervantes.

Esta decisión de reducirnos a buscar en las páginas del *Quijote* una serie de refranes que pueden formar parte del mínimo paremiológico de la lengua española puede ser interpretada como una clara limitación, pero obedece a una decisión meditada y basada también en que se trata de una obra literaria fundamental en la historia cultural de la lengua española y en que es, además y por lo que aquí nos interesa, un riquísimo refranero contextualizado.

Téngase en cuenta, por otra parte, que no es únicamente el acopio de refranes lo que otorga calidad paremiológica a la mencionada novela, sino la selección que entraña y la variedad funcional con que se muestran. La ineludible vinculación con la historia de toda creación literaria requiere prestar atención a su efectividad estética, artísticamente expresiva, si bien en parte sometida como todo lo humano al efecto del transcurrir de los años y de los siglos, con la consecuencia de que hay elementos que dejan de ser permanentes pasado un tiempo. Por esta razón, los refranes que hemos elegido son bastante bien

conocidos en la actualidad. Han quedado excluidos otros menos frecuentes o menos claros para los hablantes de lengua española del siglo XXI, a pesar de que algunos de estos refranes que hemos dejado fuera puedan resultarnos atrayentes, válidos y algunas veces interesantes, precisamente por emplearse menos en nuestro tiempo.

## CRITERIOS PARA LA SELECCIÓN DE LOS REFRANES

Ante tal abundancia de material paremiológico como la que posee la lengua española, y de manera especial también la novela de Cervantes a la que nos ceñimos, la tentación puede ser ofrecer una larga serie de refranes; pero se impone la cordura y atenerse al propósito antes declarado. En consecuencia, un primer paso para obtener el mínimo paremiológico español consiste en limitar la cantidad, que puede dar como resultado un número redondo, pero que no tiene por qué serlo. Entendemos que tan válida puede ser una lista de setenta, cien o doscientos cincuenta refranes, como otra de sesenta y seis o de ciento noventa y cuatro. La prueba de fuego será acertar en la criba mediante una selección rigurosa que pueda ser respaldada por un parecer casi unánime -ya que no parece probable que sea aceptada a una voz-, y que resulte un conjunto razonable.

En segundo lugar, se trata de determinar los criterios parciales que han de cumplir todos los refranes que se han elegido y que pueden elegirse recolectando de otras fuentes, de tal manera que el índice global del mínimo paremiológico resultante corresponda a una concentración suficiente de naturaleza o propiedad proverbial, la cual ha de obtenerse mediante la suma del índice de cada uno de los criterios. La aceptabilidad ha de cifrarse de manera especial en razón de lo que representan los tres primeros criterios que luego se señalan, pero todos ellos pretenden servir de fundamento a ésta y a cualquiera otra elección, a fin de asegurar una homogeneidad en el conjunto de los refranes que van a constituir nuestra propuesta. No obstante, debido a su condición diacrónica, puede percibirse algún vestigio arcaizante en la fijación de algunos de los elementos de determinados refranes que puede resultar no totalmente convincente a ciertos hablantes, porque el mundo y su apreciación de lo que afecta a la vida de los seres humanos sufren cambios de diversa entidad.

Los cinco criterios que determinan la aceptabilidad de los refranes y que cumplen sobradamente los que hemos elegido de *El Ingenioso Hidalgo de La Mancha*, por lo que los proponemos convencidamente para formar parte del mínimo paremiológico de la lengua española, son los siguientes:

1. La extensión, frecuencia y popularidad actual
2. La representatividad del refranero español
3. La eficacia discursiva tradicional
4. La realidad descrita, en sentido literal o metafórico
5. La firmeza -aun con alteraciones- de su formulación característica.

Dado que en una decisión multicriterio unos criterios tienen más relevancia que otros, hemos ponderado la cuantía de importancia relativa de cada uno de los criterios declarados, de forma que el resultado se ajuste a lo que puede estimarse la debida proporción, puesto que se trata de paremias variadas, bien conocidas y que se usan mucho o, al menos, bastante. En consecuencia, de un total de 100 puntos, al criterio n.º 1 cabe asignar un valor que puede alcanzar hasta 30; al criterio n.º 2, hasta 25; al n.º 3, hasta 20; al n.º 4, hasta 15; y al n.º 5, hasta 10. La fijación de estas estimaciones queda sujeta a revisión cuando las investigaciones propias de este campo así lo aconsejen. No obstante, cabría estimarse que, ateniéndonos a la distribución propuesta, la concentración de cada una de estas cualidades ha de sumar en cada refrán al menos 70 puntos, a fin de que se acredite como apto para formar parte del mínimo paremiológico. La magnitud y persistencia de este nivel paremiológico estándar puede oscilar entre una consideración más estricta y otra más permisible, pero siempre ha de mantenerse un grado de exigencia que garantice su acreditación y su condición discursiva (Penadés 2006) y conversacional.

El índice de calidad paremiológica global de cada refrán seleccionado puede servir como estándar, puesto que aspiramos a que el conjunto de refranes propuestos dé lugar a un mínimo paremiológico suficientemente representativo, de calidad proverbial continuada y decididamente sobrio por haber sido sometido a una ponderada selección. Ha de advertirse, no obstante, que cualquier pretensión de canonizar de alguna manera el conjunto resultante está sujeta a la diversidad de pareceres que revelan las preferencias personales, generalmente apoyadas en lo que encontramos familiar y conforme a nuestro particular gusto, y también a causa de las inevitables diferencias geográficas y generacionales, además de otras varias circunstancias, tales como el conocimiento exhaustivo del refranero de una lengua y la formación indispensable para poder recurrir a criterios de garantía un y no de simple impresión subjetiva. Por todo ello, la serie de refranes que aquí proponemos es susceptible de limitarse o de ampliarse, de corregirse y de mejorarse, naturalmente.

## SELECCIÓN DE REFRANES

Los refranes que figuran a continuación entendemos que son una muestra significativa del rico refranero en lengua española. Se reproducen en la forma más habitual hoy en día, aunque –cuando en el texto cervantino aparece con alguna variación- se transcribe seguidamente entre paréntesis. Como viene siendo habitual y para más rápida identificación, se indica en romanos la parte y en arábigos el capítulo del *Quijote*, respectivamente, en donde aparece cada refrán.

1. *A cada cerdo le llega su San Martín* II, 62 ("su San Martín se le llegará como a cada puerco")
2. *A Dios rogando y con el mazo dando* II, 35 y 71
3. *A falta de pan, buenas son tortas* II, 13
4. *A otro perro con ese hueso* I, 32
5. *A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga* I, 45 ; II, 56 y 64
6. *A buen entendedor, pocas palabras bastan* II, 37 ("al buen entendedor, pocas palabras")
7. *A enemigo que huye, puente de plata* II, 58 ("al enemigo que huye, hacerle la puente de plata")
8. *Ándeme yo caliente y ríase la gente* II, 50
9. *Cada oveja con su pareja* II, 19 y 53
10. *Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato* I, 32
11. *Cuando a Roma fueres, haz lo que vieres* II, 54 ("cuando a Roma fueres, haz como vieres")
12. *De noche todos los gatos son pardos* II, 33
13. *Del dicho al hecho hay gran trecho* II, 24
14. *Dime con quién andas, y te diré quién eres* II, 10 y 23 ("dime con quién andas, y decirte he quién eres")
15. *Dios que da la llaga da la medicina* II, 19
16. *Donde las dan, las toman* II, 65
17. *Donde no se piensa, salta la liebre* II, 10 y 30 ("donde menos se piensa se levanta la liebre")
18. *Donde una puerta se cierra otra se abre* I, 21
19. *El buey suelto bien se lame* II, 22
20. *El consejo de la mujer es poco y el que no lo toma es loco* II, 7
21. *El hombre propone y Dios dispone* II, 55
22. *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* I, 19 ("el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza")
23. *El que luego da, da dos veces* I, 34

24. *En todas partes cuecen habas y en mi casa a calderadas* II, 13 ("en otras casas cuecen habas y en la mía a calderadas")
25. *Hazte de miel y te comerás las moscas* II, 43 y 49 ("haceos de miel y comeros han moscas")
26. *Hoy por mí, mañana por ti* II, 65 ("hoy por ti mañana por mí")
27. *La codicia rompe el saco* I, 20; II, 13 y 36
28. *La experiencia es madre de la ciencia* I, 21
29. *La ocasión la pintan calva II, 31*
30. *Las comparaciones son siempre odiosas* II, 23 ("toda comparación es odiosa")
31. *Las paredes oyen* II, 48
32. *Los duelos con pan son menos* II, 13 ("todos los duelos con pan son buenos" II, 55)
33. *Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena* II, 43
34. *Más vale algo que nada* I, 21
35. *Más vale maña que fuerza* II, 19
36. *Más vale pájaro en mano que ciento volando* I, 31; II, 12 y 71 ("más vale pájaro en mano que buitre volando")
37. *Muchos pocos hacen un mucho* II, 7
38. *Nadie diga de esta agua no beberé* II, 55
39. *Nadie nace enseñado* II, 33
40. *No es oro todo lo que reluce* II, 33 y 48
41. *No hay bien ni mal que cien años dure* I, 18
42. *No hay regla sin excepción* II, 18
43. *No se ganó Zamora en una hora* II, 71
44. *No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado* I, 25
45. *Nunca segundas partes fueron buenas* II, 4
46. *Ojos que no ven, corazón que no siente* II, 67 ("ojos que no ven, corazón que no quiebra")
47. *Todo tiene remedio menos la muerte* II, 43 y 64 ("para todo hay remedio si no es para la muerte"; "todas las cosas tienen remedio si no es la muerte")
48. *Por el hilo se saca el ovillo* I, 4 y23; II, 12
49. *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija* II, 32
50. *Quien bien te quiere te hará llorar* I, 20
51. *Quien busca el peligro, perece en él* I, 20
52. *Quien canta, sus males espanta* I, 22
53. *Tanto tienes, tanto vales* II, 20 y 43 ("tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales")
54. *Viva la gallina aunque sea con su pepita* II, 5 y 65

Queda así esbozada una posible parte del mínimo paremiológico en lengua española. En ella se han recogido algunos de los refranes más conocidos aun hoy en día y cuya presencia en las páginas del *Quijote* les confiere un notable marchamo. Todos ellos cumplen sobradamente el índice de calidad global paremiológica establecido de acuerdo con los cinco criterios declarados como propuesta nuestra. Raro es el refrán de los reseñados que desdeñaría ni un hablante castizo ni un curioso de los recursos de la lengua. La pretensión no era un inventario total de los posibles refranes utilizados por Cervantes en la famosa novela que podrían aspirar a estar en el mínimo paremiológico español, sino más bien entresacar aquellos que están en uso gozando de una vigencia popular extendida a la vez en el tiempo y en el espacio.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

HATZFELD, H. (1966): "El *Quijote* como obra de arte del lenguaje" en *Estudios sobre el barroco*. Madrid: Gredos.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2006): "El valor discursivo de los refranes", *Estudios de lingüística*, Nº 20, pp. 287-304.

ROSENBLAT, A. (1971): *La lengua del "Quijote"*. Madrid: Gredos.

SEVILLA, J.; BARBADILLO, M.ª T. (2005): "El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas" en A. Pamies, J. de Dios Luque (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, pp. 1-10.

TARNOVSKA, O. (2003): *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español*, tesis doctoral defendida en la Universidad de Granada.

TARNOVSKA, O. (2004) "Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español", en *Letras de Hoje*, *Estudos em torno da fraseologia* 135 (39), 155-179.



*Dime con quién andas, y te diré quién eres*

# Misoginia o cordura en algunas paremias del *Quijote*

**Mari Carmen BARRADO BELMAR**
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
mcbarrado@telefonica.net

**Resumen**: En este artículo nos ocupamos de rastrear opiniones en relación con el comportamiento de la mujer, con el fin de determinar si en las paremias (refranes, proverbios, máximas, y sentencias) que aparecen en el *Quijote* se encierran rasgos misóginos.
**Palabras clave**: Paremiología. Misoginia. *Don Quijote*.

**Titre**: «**Misogynie ou sagesse dans quelques parémie de *Don Quichotte*».**
**Résumé**: Nous nous occupons dans cet article de chercher des opinions sur le comportement de la femme, pour déterminer si dans les parémies (proverbes, maximes et sentences) que l'on trouve dans *Don Quichotte* il y apparaît des traits misogynes.
**Mots-clé**: Parémiologie. Misogynie. *Don Quichotte*.

**Title: "Misogyny or Wisdom in Some Paremias in *Don Quixote*".**
**Abstract**: In this article we trace opinions related to female behaviour, in order to determine whether misogynist features are to be found in the paremias (proverbs, maxims and sentences) that appear in *Don Quixote*.
**Key words**: Paremiology. Misogyny. *Don Quixote*.

El tema que nos ocupa plantea problemas de interpretación. ¿En qué sentido debemos tomar algunas ideas encerradas no sólo en refranes y proverbios sino en consejos y opiniones relacionados con la conducta y el comportamiento de la mujer?

En muchos casos la primera impresión que causan es de aversión u odio a las mujeres, es decir se trata de enfoque un misógino, pero analizando con más calma podemos ver que lo que sugieren es prudencia, buen seso y juicio, es decir cordura.

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 39-48

Ya desde la Biblia encontramos referencias a cuál debe ser el comportamiento de la mujer buena y hace mención a algunos defectos que debe evitar, así:

**Proverbios 7, 11-12**:

11- Era parlanchina y procaz
Y sus pies no sabían estarse en casa.
12- Ahora en la calle, ahora en la plaza,
acechando por todas las esquinas.

Porque, como vemos en el **Eclesiástico 26, 18 y 21**, la mujer debe ser callada, discreta y estar en su casa:

18- Un don de Dios es la mujer callada,
y no tiene precio la discreta.
21- Como resplandece el sol en los cielos,
Así la belleza de la mujer buena en su casa.

Y en la **Primera epístola a Timoteo, 3, 11:**

También las mujeres deben ser honorables,
no chismosas, sobrias y en todo fieles.

Fray Luis de León, en *La Perfecta Casada*, en la Introducción dice:

Y, a la verdad, si hay debajo de la luna cosa que merezca ser estimada y preciada, es la mujer buena; y en comparación de ella el sol mismo no luce y son obscuras las estrellas.

Cita más adelante, Capítulo VIII, la **Epístola a Timoteo**, **5, 13**; que refiriéndose a las que no son buenas dice:

Tienen por oficio andar de casa en casa ociosas, y no solamente ociosas, mas también parleras y curiosas y habladoras de lo que no conviene.

El comentario de Fray Luís explicita los inconvenientes de esta conducta:

Y ello es así, que las tales de ordinario no entran sino a aojar todo lo bueno que viven, y cuando menos mal hacen, hacen siempre este daño, que es traer novelas (= patrañas, cuentos) y chismerías de fuera, y llevarlas afuera de lo que

> ven, o les parece que ven en la casa donde entran, con que inquietan a quienes las oye y les turban los corazones, de donde muchas veces nacen desabrimientos entre los vecinos y amigos, y materias de enojos y diferencias, y a veces hay discordias mortales.

Más adelante, en el Capítulo XVI, cita a Salomón:

> Y dícelo también porque, diciéndole a la mujer que rodee su casa, le quiere enseñar el espacio por donde ha de menear los pies la mujer y los lugares por donde ha de andar,(…) que es su casa propia, y no las calles, ni las plazas, ni las huertas, ni las casas ajenas.

En el mismo capítulo hace referencia a las palabras del poeta Menandro:

> A la buena mujer le es propio y bueno el de contino estar en su morada; que el vaguear de fuera es de las viles.

Como vemos, la mujer para ser buena debe comportarse según las normas, pero, en el Capítulo II, Fray Luis dice algo de gran importancia:

> Porque no es honesta la que no lo es y parece. Y cuanto está lejos del mal, tanto de la imagen o semeja (= semejanza) de él ha de estar apartada.

Es decir, no basta con parecer, hay que ser, y, cambiando el orden, no basta con ser, hay que parecer y para ello, lo mejor es apartarse del mal.

En el Capítulo XXXII de la Primera parte del *Quijote* tenemos una razón del cuidado que la mujer debe tener:

> Aconsejaba un prudente viejo a otro, padre de una doncella, que la recogiese, guardase y encerrase, y entre otras razones le dijo estas:
>
> Es de vidrio la mujer,
> pero no se ha de probar
> si se puede o no quebrar,
> porque todo podría ser.
> Y es más fácil el quebrarse,
> y no es cordura ponerse
> a peligro de romperse
> lo que no puede soldarse.
> Y en esta opinión estén
> todos, y en esta razón la fundo:
> Que si hay Dánaes en el mundo,
> hay pluvias de oro también.

El final, como vemos, es una clara referencia al mito de Dánae, encerrada por su padre Acrisio en una torre de bronce, que fue poseída por Júpiter en forma de lluvia de oro.

La buena fama y su cuidado está explícitamente reflejada en la Segunda Parte del *Quijote*, Capítulo XXII, en los consejos de Don Quijote a Basilio:

> Lo primero, le aconsejaría que mirase más a la fama que a la hacienda porque la buena mujer no alcanza la buena fama solamente con ser buena, sino con parecerlo, que mucho más dañan a las honras de las mujeres las desenvolturas y libertades públicas que las maldades secretas. Si traes buena mujer a tu casa, fácil cosa sería conservarla y aun mejorarla en aquella bondad; pero si la traes mala, en trabajo te pondrá el enmendarla, que no es muy hacedero pasar de un extremo a otro. Yo no digo que sea imposible, pero téngolo por dificultoso.

Ya en la Primera Parte, Capítulo XXXIII, encontramos:

> Mira que no hay joya en el mundo que tanto valga como la mujer casta y honrada, y que todo el honor de las mujeres consiste en la opinión buena que dellas se tiene;(…) Mira, amigo, que la mujer es animal imperfecto y que no se le han de poner embarazos donde tropiece y caiga, sino quitárselos y despejalle el camino de cualquier inconveniente, para que sin pesadumbre corra ligera a alcanzar la perfección que le falta.

Como vemos los cuidados están motivados por una idea muy común y definitoria de la literatura misógina que viene ya desde Aristóteles en *De Generatione Animalium*, 775,15: "la mujer es animal imperfecto".

En esa imperfección pueden llegar a: "desdeñar a quien las quiere y amar a quien las aborrece" (Quijote, Primera parte, Capítulo XX).

Está claro que es una opinión de carácter misógino, muy generalizada. Menos mal que no todos los hombres piensan igual. Tenemos un gran valedor en Don Álvaro de Luna que en su obra *Libro de las Claras e Virtuosas Mugeres* dice en el Preámbulo Primero (2002: 21):

> Donde prueua el autor, por sotiles razones, que los viçios o menguas non vienen a las mugeres por naturaleza, mas por costumbre; á los quales viçios non han mas inclinación las mugeres que los ombres (…) mi proposito, es de mostrar por quales loanças de virtudes las nobles mugeres ayan esclarescido: por ende primera mente desechare las opiniones non buenas que el pueblo comun mente tiene contra las mugeres, diziendo mal dellas por que esto fecho mas limpia mente relumbre el resplandor de la gloria dellas,(…) Digo que los viçios, que quiere dezir, errores, ó menguas, por los quales el pueblo mouible presume querer amenguar las mugeres, o diremos que ellas los han por

> costumbre o por natura: esto es cosa non conueniente, por que ninguna de las cosas que por natura son, non acostumbra natura de las fazer en otra manera de commo son, segund natura; e su fuese verdad que las mugeres ouiesen estas menguas natural mente, de si mesmas, seguirse ya que ninguna santidat, ninguna virtud singular non avria florecido en muger alguna.

Habla a continuación de las virtudes de La Virgen Nuestra Señora Santa María y sigue su razonamiento diciendo:

> Pues que asi es, paresçe clara mente que las menguas o errores non sean en las mugeres por natura, mas por costumbre, porque los ombres tractando los unos con los otros, son fechos justos o injustos, (…) por lo cual si por la costumbre las virtudes e las menguas son cosas propias a nos (…) commo las virtudes nin las menguas non sean apetitos o deseos nin poderios virtuales, mas son virtudes que auemos e ganamos por las costumbres a fazer muchas vezes. (…) Así que segund esto se sigue de nescesario ser libre, entrada egual e pareja mente así a las mugeres commo a los ombres, quier a las menguas e errores, quier a las virtudes, e que non es el contrario desto, commo non derecha mente lo piensan algunos.

Y, en el Preámbulo Segundo:

> Donde se declara que cosa sea bien aventurança e quantas opiniones ouo entre los antiguos fablando della, e commo es dada igual entrada a los ombres e a las mugeres a la bien aventurança, e que asi pueden ellas ser virtuosas commo ellos. (Escrito todo ello, en el manuscrito, con tinta roja). (…) Por lo qual finca de necesario, non ser a las mugeres çerrada la vía e puerta e camino para las virtudes, segund que non es çerrada a los ombres; mas ser igual entrada a ella así a las mugeres commo a los ombres.

En el Preámbulo Tercero continua:

> Demostrando por natural razon que sea posible así a las mugeres commo a los ombres poder usar de las virtudes e de los fechos loables, de aquí adelante queda, que con prouadas autoridades de la sacra escriptura yo escuse a las mugeres, e muestre non ser de tachar nin culpar más que los ombres, para lo qual es de tomar por fundamiento el criamiento del ombre e de la muger.

Las autoridades de la "sacra escritura" que cita vuelven a ser citadas en el Preámbulo Cuarto:

> Donde se prueua por razones de la santa scriptura que los sabios que dixeron mal de las mugeres, que lo entendieron por las desordenadas, mas no por todas. (Escrito todo ello, en el manuscrito, con tinta roja).

Es una aclaración muy de agradecer. Opiniones favorables las encontramos también en Juan Bautista Cubíe (2001), en el Prólogo dice:

> Grave es el empeño en que me pongo en defender á las Mugeres, por ser tan común entre los Hombres la opinión en vilipendio de aquel sexo, que apenas admite en él cosa buena, llenandole de defectos en lo moral, y en lo physico de imperfecciones.

Más adelante, en el capítulo IV dice:

> Que el saber y la prudencia se verifican tambien en las Mugeres.
> La común opinión de los Hombres, no solo no admite en las Mugeres el saber, y la prudencia, sino que las supone de limitado juicio, y de extraordinaria vanidad.(…) No sé que razón puedan tener para suponer poco juicio en las Mugeres, quando el mismo Aristoteles que tanto las vitupera, las halla mas astutas y sagaces que los Hombres. Lo que tambien asegura Platon.

En el capítulo V, encontramos:

> Que la muger es igual á el hombre en el entendimiento.
> Y siendo éstas naturalmente dispuestas para penetrar quanto alcanza el entendimiento humano, según prueba Aristoteles, ¿qué dificultad hallan en creer que en la Muger se verifica igual disposición que en el Hombre, para aprender?

Parece manifiesto, por tanto, que la mujer no es mala en general y por naturaleza, ni falta de juicio o entendimiento y capacidad para aprender. En este sentido en *El Curioso Impertinente* encontramos: "pero como naturalmente tiene la mujer ingenio presto para el bien y para el mal más que el varón, (…)".

Con este enfoque previo vamos a analizar algunos refranes y opiniones que aparecen en El Quijote.

En boca de Sancho, en la Segunda Parte, Capítulo XLIX, 189, encontramos la siguiente enumeración sucesiva:

> *La doncella honrada, la pierna quebrada y en casa.*
> *La mujer y la gallina, por andar se pierden aína.*
> *La que es deseosa de ver, también tiene deseo de ser vista*.

Del primero existe en boca de Teresa, Segunda Parte, Capítulo 5, la forma:

> *La mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa.*

Seguido por:

> *Y la doncella honesta el hacer algo es su fiesta*.

En boca de Teresa encontramos la siguiente reflexión dirigiéndose a Sancho:

> Pero otra vez os digo que hagáis lo que os diere gusto, que con esta carga nacimos las mujeres de estar obedientes a los maridos aunque sean unos perros; (…).

Como hemos visto anteriormente es una virtud apreciada que la mujer casada o doncella, esté en su casa evitando así los peligros que le esperan fuera. Esa es una razón, otra es que estando en casa es previsible que atienda debidamente y desempeñe las tareas que le incumben. Es lo mismo que le sucede a la gallina, debe estar en el gallinero. Lo suyo es poner huevos y está demostrado que no los pone andando de un lado para otro, sino quietecita en el ponedero.

Lo que sucede es que en el caso de la gallina el poner huevos es parte de su razón de ser, forma parte de su naturaleza. Sin embargo, a pesar de las ideas transmitidas desde la antigüedad, no está claro que el quedarse en casa y encima, con la pierna quebrada, para que no haya posibilidad de salir, sea consubstancial a la naturaleza de la mujer.

En cuanto a ver y ser vista, el tercero que hemos citado anteriormente está íntimamente relacionado con el hecho del recato que comporta no ir de acá para allá sino quedarse en casa

Respecto a la hermosura y la honestidad, en el pasaje *La mujer* de Don Antonio Moreno, sus amigas y la cabeza parlante, encontramos:

> Otro día le pareció bien a Don Antonio hacer la experiencia de la cabeza encantada (…). Y como las mujeres de ordinario son presuntuosas y amigas de saber, la primera que se llegó fue una de las dos amigas de la mujer de don Antonio, y lo que le preguntó fue: dime, cabeza, ¿qué haré yo para ser muy hermosa?; y fuele respondido: sé muy honesta.

La situación puede ser más compleja, como vemos en las palabras de Marcela, Primera Parte, Capítulo 14:

> La hermosura en la mujer honesta es como el fuego apartado, o como la espada aguda que ni él quema, ni ella corta a quien a ellos no se acerca.

No solo corre peligro la mujer saliendo sino que pone en peligro a otros.

Todas estas afirmaciones ¿son fruto de misoginia o de cordura, como nos planteábamos en el título?

Si tenemos en cuenta que en el caso del proverbio "la doncella/mujer honrada, la pierna quebrada y en casa" existe, citada por Sancho la variante

> El buen gobernador, la pierna quebrada, y en casa. (Segunda Parte, Capítulo 34)

se abren nuevos enfoques. Es de cuerdos como corresponde al buen gobernador no andar de acá para allá. Por tanto puede también ser rasgo de cordura y no de restricción en la mujer.

Y es rasgo también de cordura lo que se encierra en:

> El consejo de la mujer es muy poco, y el que no le toma es loco. (Sancho, Segunda Parte, Capítulo VII).

La primera parte parecería casi ofensiva, pero el que sea muy poco no quiere decir que sea malo, sino más bien que es en medida necesaria y justa y, además, adecuado, ya que en la segunda parte, se aclara que el que no lo toma es loco.

Sin embargo no es favorable la opinión de Sancho, Segunda Parte, Capítulo 19, cuando dice:

> Entre el sí y el no de la mujer no me atrevería yo a poner una punta de alfiler.

O cuando dice:

> Donde intervienen dueñas no podía suceder cosa buena. (Sancho, Segunda Parte, Capítulo 37).

En general se ensalza la laboriosidad como:

> Las doncellas ocupadas más ponen sus pensamientos en acabar sus tareas que en pensar en amores. (Sancho, Segunda Parte, Capítulo 70).

Don Quijote despidiéndose de la Duquesa y refiriéndose a Altisidora dice:

> Señora mía, sepa vuestra señoría que todo el mal desta doncella nace de ociosidad, cuyo remedio es la ocupación honesta y continua.

Porque la laboriosidad es además algo que agrada, como vimos:

> La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta. (Teresa, Segunda Parte, Capítulo 5)

Llegados a este punto conviene recordar lo que Don Álvaro de Luna decía:

> Los sabios que dixieron mal de las mugeres, que lo entendieron por las desordenadaas, mas no por todas.

Porque, las no desordenadas, también en El Quijote son ensalzadas:

> La honesta y casta mujer es armiño, y es más que nieve blanca y limpia la virtud da la honestidad. (Lotario, Primera Parte, Capítulo 33).

Y también:

> No hay joya en el mundo que tanto valga como la mujer casta y honrada. (Lotario, Primera Parte, Capítulo 33).

En conclusión los proverbios, máximas, opiniones y sentencias que aparecen en El Quijote no se caracterizan por una marcada misoginia, sobre todo si los comparamos con repertorios y colecciones existentes, más bien se inclinan a aconsejar cordura y rectitud que son virtudes que convienen en general tanto al hombre como a la mujer

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J; SEVILLA MUÑOZ, J: SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Los refranes, otras paremias y fraseoloiísmos en* Don Quijote de La Mancha. Editado por Wolfgan Mieder. Burlington: Universidad de Vermont (Supplement Series of Proverbium, vol.17).

CERVANTES, M. de (1605-1614=2004): *Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg.

CUBIE, J. B. (1768=2001): *Las Mugeres vindicadas de las calumnias de los hombres*. Madrid, Antonio Pérez de Soto, facsímil Valladolid: Maxtor.

LEÓN, Fray Luis de (1991): *La perfecta casada.* En Obras Completas Castellanas I, Madrid: BAC (Biblioteca de Autores Cristianos).

LÓPEZ DEL ARCO, A (ed.), (1905=2004): *Las mujeres del Quijote.* Madrid, López del Arco, facsímil Valladolid: Maxtor.

LÓPEZ DEL ARCO, A. (ed.) (1905=2001): *Refranes de Sancho Panza*. Madrid, López del Arco, facsímil. Valladolid: Maxtor.

LUNA, A. de (1446=2002): *Libro de las Claras e Virtuosas Mugeres*. Edición critica de Manuel Castillo, facsímil. Valladolid: Maxtor.

NACAR, E. y COLUNGA, A.(1960): *Sagrada Biblia*. Madrid: BAC (Biblioteca de Autores Cristianos).

# Los refranes en el *Quijote*: estudio lingüístico y literario

**María Jesús BARSANTI VIGO**
*Universidad de Vigo* (España)
barsanti@uvigo.es

**Resumen:** En este trabajo presentamos un estudio de los refranes desde una doble perspectiva: como unidades lingüísticas descontextualizadas y como estructuras insertadas en el discurso. Para ello nos valemos de los refranes del *Quijote*, la obra que sin lugar a dudas contiene el mayor número de paremias de toda la literatura española. Las utilizaremos como ejemplo de la teoría y uso del refrán, como aportación particular a la tendencia actual de la Paremiología que se interesa por los refranes como actos de habla.
**Palabras clave:** Lingüística. Paremiología. Refrán. *Don Quijote*.

**Titre : « Les proverbes dans *Don Quichotte* : étude linguistique et littéraire ».**
**Résumé :** Nous présentons dans notre travail une étude sur les proverbes à partir d'une double perspective: en tant qu'unités linguistiques et en tant que structures inhérentes au discours. Pour ce faire, nous avons eu recours à des proverbes tirés de *Don Quichotte*, l'œuvre, qui parmi toute la littérature espagnole, en contient, sans aucun doute, le plus. Nous les utiliserons comme exemples de la théorie et de l'usage des proverbes, une contribution particulière à la tendance actuelle de la Parémiologie qui s'intéresse aux proverbes en tant qu'actes de parole.
**Mots-clé:** Linguistique. Parémiologie. Proverbe. *Don Quichotte*.

**Title: "The Proverbs in *Don Quixote*: A Linguistic and Literary Study".**
**Abstract:** The current study deals with proverbs from a double perspective: as de-contextualized linguistic units and as structures that are part of the discourse. For this purpose, we focus on the proverbs in *Don Quixote*, which is the work that undoubtedly contains the highest number of proverbs in the entire Spanish literature. We use these proverbs as examples of the theory and use of proverbs in order to offer our particular contribution to present tendencies of Paremiology, one of which is proverbs as speech acts.
**Key words:** Linguistics. Paremiology. Proverb. *Don Quixote*.

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 49-72

## INTRODUCCIÓN

Cuando se profundiza en los refranes contenidos en el *Quijote* uno llega a la convicción de que Miguel de Cervantes Saavedra fue un estudioso de la Paremiología y que en la novela aparecen recogidas tanto las fuentes escritas como orales que el autor conocía. Todo ello se concluye tras contemplar con asombro el gran número de paremias utilizadas, tanto cultas como populares, en la variedad de las mismas y en el elevado número de personajes que hacen uso de ellas, si bien de forma desigual en las dos partes de la obra, sobre todo en cuanto al uso y abuso por parte de los dos personajes principales de la novela, a saber, don Quijote y Sancho Panza, ya que:

> En la Primera Parte, lo que hace Cervantes es reservar la exaltación culta de la sabiduría popular, donde lo único que suscitan los refranes de Sancho es la reprimenda de su amo y sus oportunas parénesis, por otro lado, sin provocar ningún movimiento de protesta por parte del escudero; en cambio, en la Segunda Parte, se produce una clara tendencia a que el criado o bien no se calle y responda a las interjecciones de don Quijote, o bien haga valer sus derechos de poder decir refranes cuando le viene en gana (Barsanti, 2005: 35).

Además Cervantes fue uno de los primeros escritores en dar una definición de refrán. Las ideas que tenía sobre esta fórmula sapiencial aparecen tanto en la Primera como en la Segunda Parte de la novela puestas en boca de don Quijote, como sentencias breves sacadas de la experiencia: «[…] que no hay refrán que no sea verdadero, porque todo son sentencias sacadas de la mesma experiencia, madre de las ciencias todas […]» (I, 21) o «Hay un refrán en nuestra España, a mi parecer muy verdadero, como lo son todos, por ser sentencias breves sacadas de la luenga y discreta experiencia […]» (I, 39), o bien «y si no me acuerdo mal, otra vez te he dicho que los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios; y el refrán que no viene a propósito, antes es disparate que sentencia» (II, 67).

Todas ellas son definiciones que se han enjuiciado como las declaraciones teóricas que en el *Quijote* van acompañando el uso de las paremias y no están lejos de las propuestas por los teóricos de la Paremiología de la época, tales como Erasmo con sus *Adagia* (1508), Juan de Mal Lara en su *Filosofía Vulgar* (1568) o Hernán Núñez en la colección *Refranes o proverbios en romance* (1555).

Sabido es que la valorización del refrán en el Siglo de Oro en general, y en las obras cervantinas en particular, no es más que una consecuencia de la influencia de las ideas humanistas que propusieron la rehabilitación del espíritu vulgar, la dignificación de lo popular y la expresión de lo eterno y universal y consideraron que no había mejor camino que el uso del refrán como manifestación de la sabiduría inmanente en el ser humano.

Y lo cierto es que de todas las categorías paremiales que aparecen en el *Quijote*, sentencias, máximas, preceptos, frases y expresiones proverbiales, el refrán es el que mayor presencia tiene en la novela mostrando una serie de rasgos característicos, que le son propios, y que vamos a intentar desgranar en las páginas siguientes, en las que, tras presentar sus características lingüísticas y su tipología, nos ocuparemos de su estudio extrínseco, es decir, los estudiaremos contextualizados y veremos que, como elementos de un acto de habla, adquieren toda su potencialidad cuando son estudiados dentro del discurrir conversacional.

## 1. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE LOS REFRANES DEL *QUIJOTE*

La mayoría de los investigadores coinciden en la brevedad como una de las principales características de estas manifestaciones lingüísticas, con un predominio de las estructuras bimembres, es decir, integradas por dos componentes, no necesariamente simétricos, pero sí con un cierto esquema rítmico, como en *De los enemigos, los menos* (II, 14).

Si nos ceñimos a la terminología de Alan Dundes (1975: 970), los refranes constan de un tópico —persona o cosa acerca de la cual se dice algo— y un comentario —lo que se dice acerca de esa persona o cosa—, considerando la unidad formada por ambas como un elemento descriptivo.

A pesar del predomino de los refranes bimembres en el *Quijote*, también existen refranes unimembres o aparentemente unimembres –pero acorde con la métrica adecuada–, debido a la tendencia a la elipsis que tienen estas estructuras lingüísticas, como *Bien se está San Pedro en Roma* (II, 41), y refranes plurimembres como *Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa* (II, 5).

La rima, la métrica, la aliteración, la asonancia, la consonancia y el ripio son las características fónicas más destacadas que presentan los refranes.

La importancia del material fónico a la hora de la formación de los refranes es de suma importancia, ya que muchas veces los fenómenos de tipo léxico o sintáctico se subordinan a él, sobre todo en lo que atañe a la rima, como nos recuerda García-Page: «El refrán se erige no pocas veces en una hábil propuesta, por parte del "autor", de fórmula mnemotécnica, fácil de captar y recordar, para garantizar que llega al receptor la moraleja o enseñanza didáctica.» (1997: 275)

El uso de la rima, que puede llevar aparejado la aparición del ripio, tan detestado en poesía y en otros géneros literarios, es sin embargo parte esencial para la formación de los refranes, permitiendo su reconocimiento incluso por parte de un profano en la materia; además trae consigo la utilización de ciertas

muletillas o la repetición de ciertas estructuras lingüísticas, sobre todo sintácticas.

De hecho, cuando existen diferentes variantes o versiones de un mismo refrán, lo que se suele conservar como paradigma del mismo es la rima, consiguiendo así que se repita como un esquema fijo para lograr la pretendida similitud semántica. Todo ello queda perfectamente reflejado en las siguientes palabras de Hernando Cuadrado:

> La rima cumple una misión estructurante al servicio de la consolidación y autonomía del refrán, en cuanto mensaje literal, cuya primera cláusula constituye un movimiento tensivo, una petición de cierre, y la segunda, con su rima, consonante o asonante, un movimiento de vuelta a la anterior, concluyéndola y delimitando el todo como unidad independiente. El ripio, combatido en el verso, es un recurso normal en el refrán (Hernando Cuadrado, 1997: 328).

En lo que atañe a las características morfosintácticas, existe un número alto de refranes en los que se suprimen los artículos que acompañan a los sustantivos, como en *Callen barbas y hablen cartas* (II, 7); otros presentan una estructura, sobre todo al comienzo, en la que figura un nombre sin determinante o un relativo de generalización del tipo *el que*, *quien* o *a quien*, como podemos ver en los siguientes casos: *El que compra y miente, en su bolsa lo siente* (II, 25), *Quien bien tiene y mal escoge, de mal que le venga no se enoje* (I, 31) o *A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga* (I, 45).

La configuración de otros muchos se ciñe a la frase nominal y en estos casos muchas veces se elide el verbo, generalmente copulativo o predicativo, para conseguir el rasgo de intemporalidad, es decir, para lograr la ansiada universalidad del significado como en *Cada oveja con su pareja* (II, 53) o *Cual el tiempo, tal el tiento* (II, 55).

En otros casos se sustituye la ausencia del verbo en forma personal por formas no conjugables del verbo, como los infinitivos, gerundios o participios, como sucede en *Extender la pierna hasta donde llega la sábana* (II, 53), *A Dios rogando y con el mazo dando* (II, 35) o en *A dineros pagados, brazos quebrados* (II, 71).

En otras ocasiones el refrán aparece como una estructura oracional, es decir, como una estructura en la que el verbo aparece de forma explícita; en estos casos, del empleo de un tiempo verbal u otro depende el sentido que se quiere conseguir. Así, se usa el presente de indicativo si se quiere dar sensación de permanencia, como en *El hombre pone y Dios dispone* (II, 55) o en *Buen corazón quebranta mala ventura* (II, 10).

En cambio, cuando el contenido del refrán es fundamentalmente instructivo, es decir, cuando la carga educativa o el modelo de conducta que ofrece es muy fuerte, se sustituye el modo indicativo por el subjuntivo, como en *Entre dos*

*muelas cordales, nunca metas (pongas) tus pulgares* (II, 43) o en *Donde fueres, haz como vieres* (II, 54).

Otra característica morfosintáctica de los refranes es el fenómeno de la topicalización, es decir, la selección de un constituyente del enunciado como tema de la predicación, el cual se coloca al comienzo del esquema sintagmático y se separa del resto mediante una pausa. Estos constituyentes, que podrían ser entendidos como paradigmas sintácticos, son del tipo *más vale… que…*, *cuanto más… tanto más…*, *no hay tal… como…*, *a buen… buen…*, *a tal… tal…* y se repiten en mayor o menor medida a lo largo del refranero, como por ejemplo: *Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos* (I, 21), *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija* (II, 32), *No hay padre ni madre a quien sus hijos parezcan feos* (II, 18), *A buen servicio, mal galardón* (II, 66) o *Tal el tiempo, tal el tiento* (II, 50).

Desde el punto de vista semántico, los refranes no se pueden analizar a partir de los componentes léxico-semánticos que los configuran porque «los lexemas no están contenidos como tales ya que el sentido de las expresiones no es deducible de los significados de sus elementos» (Coseriu, 1977: 114). Es decir, el significado global de su uso interno es distinto del externo en cuanto a que se ha llevado a cabo una asociación libre de palabras y, dicho de una forma simple, las unidades que componen un refrán no son susceptibles de ser analizadas individualmente porque su significado viene dado por el conjunto y no por la suma de las partes que lo componen: es la llamada idiomaticidad, lo que en palabras de Zuluaga es «el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes.» (Zuluaga, 1980: 121)

El refrán posee un fuerte carácter denotativo y, frente a la palabra, cada unidad de referencia adquiere una gran importancia no sólo por lo que se dice, sino por cómo se dice y, por tanto, es la suma de ambos factores lo que le confiere esa peculiaridad a la estructura paremiológica y con ello su polivalencia y su ambigüedad.

Otras características posibles de los lemas que forman parte de los refranes se deben a la permanencia de estos a través de los siglos, que hace que muchos refranes aparezcan cargados de arcaísmos y latinismos o de voces procedentes de otras lenguas románicas, además de regionalismos y de dialectalismos.

En otras ocasiones aparecen palabras deformadas, de significado confuso o incluso inventado, muchas veces debido a la obligación de tener que adaptarse a un tipo de rima determinada, como en *Allá van leyes do quieren reyes* (II, 37), *Castígame mi madre y yo trómpogelas* (II, 43), *El dar y el tener seso es menester* (II, 58), *En priesa me vees y doncellez me demandas* (II, 41) o *Jo, que te estrego burra de mi suegro* (II, 10).

En cuanto al contenido, el refrán es un ejemplo, un modelo en el sentido amplio del término, que abarca los más diversos campos semánticos. Se

pretende extraer de él una lección, una enseñanza o un principio moral que hay que seguir. Y sobre todo el refrán es popular, entendiendo como tal lo contrario de sabio y de creación individual que pretende enunciar una generalidad intemporal que pueda traspasarse de generación en generación.

Y en cuanto a su uso, a pesar de ser enunciados generalmente simples, los refranes son actos de habla insertados en el discurso y en el discurrir de una obra literaria. Es decir, los refranes del *Quijote* son un recurso literario de su autor. Por ello aparecen incorporados en contextos determinados y muchos de ellos se presentan más o menos modificados, pues deben ceñirse a las estructuras sintácticas y a la coherencia textual del acto de habla y ajustarse a unas determinadas reglas sociales, no sólo para usarlos, sino también para saber interpretarlos.

## 2. ANÁLISIS INTRÍNSECO DE LOS REFRANES: TIPOLOGÍA

Dentro del estudio intrínseco de los refranes, el que se lleva a cabo considerándolos como unidades lingüísticas más o menos fijas, ya que son susceptibles a cambios morfológicos, semánticos y léxicos, e independientes del contexto situacional o lingüístico, los refranes pueden ser identificacionales, oposicionales, literales y metafóricos.

Los refranes identificacionales son aquellos en los que se establece una relación de igualdad o equivalencia entre el tópico, es decir, la persona o cosa acerca de la cual se dice algo, y el comentario, es decir, lo que se dice acerca de esa persona o cosa. La relación básica más habitual que se establece es del tipo *A y B* y *A = B*; otras son: *a (quien) A = B/ quien A = B/ el que A = B*.

Ejemplos en la obra de este tipo son los siguientes refranes: *El muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza* (I, 19) del tipo *A y B*, *Cual el tiempo, tal el tiento* (II, 55) del tipo *A = B*, *A quien Dios quiere bien, la casa le sabe* (II, 43) o *Al buen entendedor, pocas palabras* (II, 37) del tipo *a (quien) A = B*, *Quien las sabe, las tañe* (II, 59) del tipo *quien A = B* o *El que compra y miente, en su bolsa lo siente* (I, 25) del tipo *el que A = B*.

Dentro de esta tipología identificacional básica existen diferentes subgrupos: los que denominamos refranes identificacionales literales, es decir, aquellos en los que la relación de igualdad o equivalencia se establece conforme al sentido exacto y propio de las palabras en él contenidas, como *Cada oveja con su pareja* (II, 19) o en *Cada tierra su uso* (II, 9) y otros subtipos, como *Cuando A = B* en *Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla* (II, 50), *Tanto A como B* en *Tanto vales cuanto tienes* (II, 20) o *Donde (hay) A hay B* en *Donde las dan, las toman* (II, 65).

Como en el conjunto del refranero español, los refranes identificacionales son los más prolíficos en el *Quijote* y aparecen en boca de un gran número de

personajes; probablemente son los más numerosos porque son más fáciles de retener en la memoria y porque su empleo implica establecer relaciones con elementos semejantes y conocidos, lo que confiere al hablante una mayor sensación de seguridad a la hora de utilizarlos.

Los refranes oposicionales son aquellos en los que se presenta una oposición que se realiza a través de uno o más de los pares contrastivos tradicionales. La forma más fácil de establecer la negación se basa en la ecuación identificativa oposicional «alguien o algo es diferente o distinto a otra persona o a otra cosa».

Las categorías básicas de los refranes oposicionales son las que establecen las siguientes relaciones: *A ≠ B*, como *La culpa del asno no se ha de echar a la albarda* (II, 66); *a A no B*, como *A buen pagador, no le duelen prendas* (II, 14); *Donde (no) A no B*, como *Adonde pensáis hallar tocinos no hay estacas* (II, 55); *No A = B* o *no A sino B* como *No es oro todo lo que reluce* (II, 33) o *No con quien naces, sino con quien paces* (II, 68); y *Más vale A que B*, como *Más vale pájaro en mano que buitre volando* (I, 31).

Siguiendo la clasificación de Dundes (1975), existen tres tipos de refranes oposicionales: los que presentan contradicción antitética, es decir, que *si se tiene A no se puede tener B; y si se tiene B no se puede tener A*, como *Buen corazón quebranta mala ventura* (II, 10); los que ofrecen una contradicción privativa, esto es, aquellos en donde se niega una parte lógica o el atributo de un objeto, como sucede con *En priesa me vees, doncellez me demandas* (II, 41); y los que muestran una oposición causal, es decir, aquellos donde la causa o bien el efecto es negado o parece imposible, como ocurre con *Que aunque la traición aplace, el traidor se aborrece* (I, 39).

Esta clasificación de Dundes resulta complementaria y sin ninguna duda muy útil, pues permite una mayor flexibilidad a la hora de clasificar los refranes desde el punto de vista tipológico.

No obstante, a veces la línea que separa los refranes identificacionales de los oposicionales es muy difusa y puede darse el hecho de que aparezcan rasgos oposicionales en refranes identificacionales, como cuando un elemento identificacional surge en uno de los elementos descriptivos y su correspondiente antónimo en el otro, por ejemplo, como sucede en *Quien te cubre, te descubre* (II, 5).

Los refranes literales son aquellos en los que no está contenida ninguna figura retórica. Dos ejemplos son *Cada uno es hijo de sus obras* (I, 4) y *Los duelos con pan son menos* (II, 13).

Y los metafóricos son los que presentan un tropo en el sentido clásico del término, es decir, son refranes en los que se emplean las palabras en sentido distinto del que propiamente les corresponde, pero que tienen con éste alguna conexión, correspondencia o semejanza. Un ejemplo es *La diligencia es la madre de la buena ventura* (I, 46); en este refrán la metáfora se nos presenta en forma de personificación.

En lo que se refiere a la estructura, no hay distinción entre un refrán literal y uno metafórico, puesto que, al establecerse la diferencia en el ámbito de los lexemas, se mantiene la estructura base que es la que está constituida en el ámbito de la organización sintáctica.

Esta tipología que acabamos de establecer, se corresponde con un tipo de estudio concreto y que denominamos intrínseco, pues se basa en el análisis del refrán como unidad lingüística más o menos fija o estable e independiente del contexto situacional, es decir, es el estudio de los refranes tal como estos aparecen en el refranero, a saber, ordenados alfabéticamente según sus lemas base o temáticamente según lo referido.

El estudio extrínseco de los refranes, a diferencia de este, implica su estudio como unidades lingüísticas contextualizadas en el discurso de la obra, lo que, como veremos, nos llevará a manejar refranes más o menos modificados en boca de los personajes de la obra o, mejor dicho, en las magistrales manos de su autor, que juega con ellos a su antojo y los cambia, enseñándolos y ocultándolos o, al menos, dificultando que muchos de ellos sean fácilmente reconocibles y obligándonos a quienes nos adentramos en un estudio de esta naturaleza, en definitiva, a replantearnos incluso qué es un refrán.

Y esto es así debido a que, si bien la condición de que los refranes son unidades lingüísticas más o menos fijas o estables no se suele poner en duda, ya que son susceptibles de ceñirse a reglas para su formación como las hay para otro tipo de construcciones, no existe unanimidad entre los especialistas en el campo de la Paremiología en cuanto al grado de variabilidad que se admite.

Nosotros creemos que, más que de fijación, deberíamos hablar más bien de un determinado código que las identifica y hace posible su transformación siempre que ésta no altere la estructura paremiológica y se conserve el sentido genérico del enunciado, es decir, siempre que no se distorsione el mensaje que lleva intrínseco el refrán. Y de acuerdo con esto, llevamos años dedicando nuestro esfuerzo a intentar deslindar el refrán de otras categorías paremiales, delimitándolo de la forma más atinada posible en la siguiente definición:

> El refrán es un enunciado autónomo, generalmente breve, genérico, sentencioso, de carácter popular, que presenta en sentido directo o alegórico un pensamiento que puede recoger diferentes connotaciones —consejos, experiencias, admoniciones, exhortaciones—, tendente al bimembrismo y a la rima y susceptible de cambios morfológicos, semánticos y léxicos (Barsanti, 2005: 33).

Hecha esta aclaración, continuamos ahora con el análisis extrínseco de los refranes de el *Quijote*, es decir, su estudio como elementos de actos de habla, contextualizados y dentro del discurrir conversacional.

## 3. LOS REFRANES EN EL DISCURSO: ANÁLISIS INTRÍNSECO

Para analizar cómo se insertan los refranes en el discurso, tomamos como punto de partida la teoría compartida de Mª Teresa Colombí (1989: 56). Dicha teoría se basa en que los refranes pueden aparecer incorporados directamente o indirectamente en la conversación.

En el primer caso, se muestran como pertenecientes al discurso espontáneo y voluntario del hablante y son utilizados con la misma naturalidad que se usan otras estructuras lingüísticas; y en el segundo caso, como citas atribuidas a un discurso ajeno al que habla a través de fórmulas introductorias propias del discurso indirecto del tipo «como dice el refrán…» o «como se suele decir…», es decir, haciendo referencia a un posible autor o autores de dicha cita, estableciendo una cierta distancia con el mensaje contenido en el mismo, confiriéndoles una autoridad cimentada en la tradición oral y permitiendo el manejo de ciertas situaciones a través del lenguaje.

Todos los personajes del *Quijote* utilizan ambos modos, aunque existe un claro predominio de los refranes insertados directamente en las alocuciones sobre los usados como citas.

Con respecto a los refranes insertados como citas en el discurrir conversacional, Cervantes utiliza diferentes fórmulas introductorias. La más literal la hallamos en expresiones del tipo «como dice el refrán…», en las que Cervantes usa el refrán como fuente de sí mismo. En estos casos, al oyente que percibe este tipo de enunciado se le indica que lo que viene a continuación es un refrán y que no lo escucha como creado por el hablante, sino algo repetido y, por lo tanto, cargado de autoridad, pues en el fondo, el empleo de esta fórmula introductoria le confiere una mayor seguridad al hablante y una probabilidad más alta de crédito al oyente. Por ejemplo:

> -Ahora digo —replicó Sancho— que tienes algún familiar en ese cuerpo. ¡Válate Dios, la mujer, y qué de cosas has ensartado unas en otras, sin tener pies ni cabeza! ¿Qué tiene que ver el Cascajo, los broches, los refranes y el entono con lo que yo digo? Ven acá, mentecata e ignorante, que así te puedo llamar, pues no entiendes mis razones y vas huyendo de la dicha. Si yo dijera que mi hija se arrojara de una torre abajo, o que se fuera por esos mundos, como se quiso ir la infanta doña Urraca, tenías razón de no venir con mi gusto; pero… ¿por qué no has de consentir y querer lo que yo quiero?
>
> -¿Sabeís por qué, marido? —respondió Teresa—. *Por el refrán que dice: «¡Quien te cubre te descubre!*». Por el pobre todos pasan los ojos como de corrida, y en el rico los detienen; y si el tal rico fue un tiempo pobre, allí es el murmurar y el maldecir, y el peor perseverar de los maldicientes, que los hay por esas calles a montones, como enjambres de abejas (II, 5).

En muchos casos además, como en este que acabamos de ver, el refrán aparece tipográficamente resaltado entre comillas para un mayor reconocimiento por parte del lector.

Otra fórmula introductoria es la que opta por utilizar una fuente impersonal o anónima del tipo «como se suele decir…», que hace que el sujeto del enunciado se distancie del oyente, bien porque desconoce la fuente, o bien porque intencionadamente no quiere expresarla. El mismo efecto o mayor se consigue con plurales mayestáticos, como, por ejemplo, «muchos piensan que…», ya que el sujeto aparece diluido en un grupo. En ambos casos se logra que el hablante no tenga ninguna responsabilidad sobre lo pronunciado, ya que lo único que hace es emitir una opinión asumida por la mayoría. Esto es lo que sucede en el siguiente fragmento:

> -Ni yo lo digo ni lo pienso —respondió Sancho—; allá se lo hayan; con su pan se lo coman; si fueron amancebados, o no, a Dios habrán dado cuenta; de mis viñas vengo, no sé nada; no soy amigo de saber vidas ajenas; que el que compra y miente, en su bolsa lo siente. Cuanto más, que desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano; mas que lo fuesen, ¿qué me va a mí? *Y muchos piensan que hay tocinos y no hay estacas.* Mas ¿quién puede poner puertas al campo? Cuanto más, que de Dios dijeron (I, 25).

Cervantes también introduce el refrán utilizando una fuente identificable del tipo «como voacé dice…». El sujeto del enunciado puede estar representado por diferentes actantes: el propio oyente —lo que le obliga no sólo a estar de acuerdo con el enunciado, sino también a ser partícipe del mismo—, uno de los personajes que aparecen en la novela o incluso los propios don Quijote y Sancho, que asumen la autoría del refrán cuando lo introducen con fórmulas del tipo «como yo digo…» o similares, como ocurre en el pasaje siguiente:

> -*Teresa dice* —dijo Sancho— que ate bien mi dedo con vuestra merced, *y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja no baraja, pues más vale un toma que dos te daré. Y yo digo que el consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco. Y yo lo digo también* —respondió don Quijote—. Decid, Sancho amigo: pasá adelante, que habláis hoy de perlas (II, 7).

De todos los personajes que aparecen en la novela, Teresa es la única que utiliza exclusivamente una de las fórmulas introductorias anteriormente mencionadas, aquella que usa el refrán como fuente de sí mismo en expresiones como «que así lo es tuyo lo es de los refranes…», «y advertid al refrán que dice…» o «por el refrán que dice…», probablemente para mostrar su inseguridad a la hora de utilizar los refranes.

Sin embargo, como ya hemos dicho, la mayoría de los refranes en el *Quijote* aparecen insertados directamente en el discurso como un acto libre, natural e instintivo por parte del hablante.

El análisis extrínseco de los refranes insertados en el *Quijote*, como en cualquier obra literaria, implica el estudio de una serie de variables, a saber: en primer lugar, la función que desempeñan en el discurso; en segundo lugar, la relación sintáctica que mantienen con el contexto donde van insertados y, por último, el empleo de los refranes como recurso literario.

Las dos funciones básicas que pueden cumplir los refranes insertados en un discurso son la de argumento evaluativo y la de comentario evaluativo.

Otros autores como Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia y Manuel Sevilla Muñoz (2005: 29 y ss.) proponen otras funciones además de la argumentativa tales como la caracterizadora de personajes, la protectora, la lúdica o la humorística.

El refrán que funciona como argumento evaluativo sirve para apoyar, reforzar, establecer o resumir la posición del hablante en el discurso con la intención de convencer o persuadir al interlocutor, como se muestra en el ejemplo que sigue:

> -¡A mi mujer con eso! —dijo Sancho Panza que hasta entonces había ido callando y escuchando—; la cual no quiere sino que cada uno case con su igual, ateniéndose al refrán que dicen «*cada oveja con su pareja*». Lo que yo quisiera es que ese buen Basilio, que ya me le voy aficionando, se casara con esa señora Quiteria; que buen siglo hayan y buen poso, iba a decir al revés, los que estorban que se casen los que bien se quieren (II, 19).

En el caso del *Quijote*, la mayoría de los refranes funcionan como argumentos evaluativos y todos los personajes que pronuncian refranes en la novela utilizan paremias que llevan implícita esta función.

Y los refranes que funcionan como comentarios evaluativos son aquellos que se van a utilizar bien para cambiar el tema de conversación, o bien para zanjar el tema y pasar a otro asunto. En este último caso se puede hacer una clara distinción en su uso entre la Primera y la Segunda Parte de la novela: en la Primera es don Quijote el encargado de pronunciar refranes con esta connotación y, en cambio, en la Segunda es Sancho el que más la emplea.

El texto siguiente nos ofrece un claro ejemplo pronunciado por el escudero con esta función:

> -¿Quién pensara que esperanzas tan grandes como las que en el pecho de mi mujer Teresa Panza engendraron las nuevas de mi gobierno habían de parar en volverme yo agora a las arrastradas aventuras de mi amo don Quijote de la Mancha? Con todo esto, me contento de ver que mi Teresa correspondió a ser

> quien es, enviando las bellotas a la duquesa; que no habérselas enviado, quedando yo pesaroso, se mostrara ella desagradecida. Lo que me consuela es que esta dádiva no se le puede dar nombre de cohecho, porque ya tenía yo el gobierno cuando ella las envió, y está puesto en razón que los que reciben algún beneficio, aunque sea con niñerías, se muestren agradecidos. En efecto, yo entré desnudo en el gobierno y salgo desnudo dél; y así, podré decir con segura conciencia, que no es poco: «*Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano*».
> Esto pasaba entre sí Sancho el día de la partida; y saliendo don Quijote, habiéndose despedido la noche antes de los duques, una mañana se presentó armado en la plaza del castillo (II, 57).

En muchos casos los refranes que funcionan como comentarios evaluativos no están exentos de una fuerte carga autoritaria, reflejada en el fin que persigue el interlocutor: ordenar algo al oyente o mostrarle una manera de actuar, connotar a una situación de sentido didáctico o apoyar o rebatir un argumento dentro de la conversación. Las líneas siguientes ilustran este hecho:

> -Señor, vuestra merced ha acabado esta peligrosa aventura lo más a su salvo de todas las que yo he visto; esta gente, aunque vencida y desbaratada, podría ser que cayese en la cuenta de que los venció solo una persona, y, corridos y avergonzados desto, volviesen a rehacerse y a buscarnos, y nos diesen en qué entender. El jumento está como conviene, la montaña cerca, el hambre carga, no hay que hacer sino retirarse con gentil compás de pies, y, como dicen, *váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza*.
> Y antecogiendo su asno, rogó a su señor que le siguiese; el cual, pareciéndole que Sancho tenía razón, sin volverle a replicar le siguió (I, 19).

Lo que está claro es que, independientemente de la relación que el refrán posea con el discurso, el hecho de que el refrán sea utilizado responde a la necesidad de que cumpla una determinada función en el contexto donde va inscrito y aunque ya lo he mencionado en otras ocasiones me gustaría resaltar el hecho de que:

> En el caso del *Quijote* existe, en general, una diferencia si esta utilización la lleva a cabo Sancho y la gente del pueblo, donde el refrán cumple una función de justificación de una actitud o de una norma de comportamiento; mientras que, en el caso de los personajes de clase más alta, de lo que se trata será de resaltar una norma moral, en consonancia por otra parte claramente con las ideas humanistas (Barsanti, 2005: 43).

La segunda variable que debemos tener en cuenta al analizar los refranes desde el punto de vista extrínseco es la relación sintáctica que estos sostienen con el contexto donde están insertados.

Puedan darse tres casos: primero, el refrán aparece en relación de coordinación con el contexto; segundo, el refrán aparece en relación de subordinación con dicho contexto; y tercero, el refrán funciona como oración independiente, es decir, sin relación sintáctica propiamente dicha con el párrafo.

Por medio de la coordinación se unen dos o más proposiciones iguales: cuando sean dos, la segunda de ellas será un refrán y se logrará que éste adquiera un mayor peso específico, reforzando su autoridad. En el siguiente fragmento se muestra un claro ejemplo:

> A lo que respondió Sancho:
> -Yo soy, señor, tan desgraciado, que temo no ha de llegar el día en que en tal ejercicio me vea. ¡Oh qué polidas cuchares tengo que hacer cuando pastor me vea! ¡Qué de migas, qué de natas, qué de guirnaldas y qué de zarandajas pastoriles, que, puesto que no me granjeen fama de discreto, no dejarán de granjearme la de ingenioso! Sanchica mi hija nos llevará la comida al hato. Pero, ¡guarda!, que es de buen parecer, y hay pastores más maliciosos que simples, *y no querría que fuese por lana y volviese trasquilada; y también suelen andar los amores y los no buenos deseos por los campos como por las ciudades, y por las pastorales chozas como por los reales palacios, y quitada la causa se quita el pecado; y ojos que no veen, corazón que no quiebra; y más vale salto de mata que ruego de hombres buenos* (II, 67).

Cuando son más de dos proposiciones nos encontramos con uno de los fenómenos característicos del *Quijote*: la acumulación de refranes propia del habla de Sancho.

La conjunción «y» es la más utilizada para las relaciones de coordinación entre el refrán y su contexto —propia también de la locución del escudero—, pero también se usan conjunciones adversativas como «pero» o «mas» y en menor medida «sino». Las relaciones adversativas en las que aparece insertado un refrán tienen como finalidad la restricción, es decir, lo que se pretende es oponer resistencia utilizando una forma ya aceptada como es el refrán y tomando como disculpa la persuasión que éste desempeña. Como ejemplo de coordinada ilativa proponemos:

> Y si vuestra altanería no quisiere que se me dé el prometido gobierno, de menos me hizo Dios, y podría ser que el no dármele redundase en pro de mi conciencia; que maguera tonto, se me entiende aquel refrán de «por su mal le nacieron alas a la hormiga»; y aun podría ser que se fuese más aína Sancho escudero al cielo, que no Sancho gobernador. Tan buen pan hacen aquí como en Francia; *y de noche todos los gatos son pardos* y asaz de desdichada es la persona que a las dos de la tarde no se ha desayunado; y no hay estómago que sea un palmo mayor que otro; […] (II, 33).

Y un ejemplo de refrán en relación sintáctica de coordinación adversativa con el contexto lo encontramos a continuación:

> Oyólo Sancho, y dijo:
> -Ocho días o diez ha, hermano murmurador, que entré a gobernar la ínsula que me dieron, en los cuales no me vi harto de pan siquiera un hora; en ellos me han perseguido médicos, y enemigos me han brumado los güesos; ni he tenido lugar de hacer cohechos, ni de cobrar derechos; y siendo esto así, como lo es, no merecía yo, a mi parecer, salir de esta manera: *pero el hombre pone y Dios dispone*, y Dios sabe lo mejor y lo que está bien a cada uno; y […] (II, 55).

Cuando el refrán aparece subordinado al contexto, las relaciones básicas que se presentan son las de causa-efecto, es decir, relaciones de causalidad introducidas por la conjunción «porque», o relaciones de consecutividad. Ambos casos se aprecian en el siguiente ejemplo:

> Calle, por amor de Dios, y tenga vergüenza de lo que ha dicho, y tome mi consejo, y perdóneme, y cásese luego en el primer lugar que haya cura; y si no, ahí esta nuestro licenciado, que lo hará de perlas. Y advierta que ya tengo edad para dar consejos, y que este que le doy le viene de molde, y *que más vale pájaro en mano que buitre volando porque quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga*.
> Mira Sancho —respondió don Quijote—: si el consejo que me das de que me case es porque […] (I, 31).

Tanto si las relaciones que se establecen sintácticamente son de coordinación como si son de subordinación, estos refranes que no aparecen presentados por fórmulas introductorias, desde un punto de vista semántico, funcionan como argumentos evaluativos para establecer, presentar o sintetizar la posición del hablante en el discurso.

Por último, los refranes pueden aparecer como oraciones independientes, sin poseer una relación sintáctica clara con el discurrir conversacional. Cuando funcionan de forma independiente se suelen utilizar como comentarios evaluativos, como argumento de autoridad o para rechazar lo dicho por el interlocutor. Pero el objetivo claro que tiene es el de poner fin a la conversación para cambiar radicalmente de tema, de tal modo que el refrán, y fundamentalmente lo que éste quiere decir, ya no puede ser rebatido y la independencia sintáctica sólo hace que se refuerce esta intención. Esto puede apreciarse fácilmente en el caso siguiente:

> Y entonces dijo la guía:
> -Suplico a vuesa merced, señor don Quijote, que mire bien y especule con cien ojos lo que hay allá dentro: quizá habrá cosas que las ponga yo en el libro de mis Transformaciones.
> -*En manos está el pandero que le sabrá bien tañer*—respondió Sancho Panza.
> Dicho esto, y acabada la ligadura de don Quijote –que no fue sobre arnés, sino sobre jubón de armar-, dijo don Quijote […] (II, 22).

La utilización del refrán en la literatura como procedimiento retórico hace que éste presente una serie de características particulares con las cuales el autor «juega» para enriquecer su obra y, quizás, en el *Quijote* este hecho alcance una de sus máximas expresiones.

Utilizando la terminología empleada por Mª Luisa Calero (1999: 89 y ss.) vamos a ir desgranando los diferentes recursos hallados en la novela de Cervantes, un magnífico ejemplo de la técnica de insertar refranes en el discurso literario y prueba de la genialidad del escritor manchego.

En primer lugar, nos encontramos refranes que no son citados en su totalidad, sino que se hace alusión a ellos citando sólo una de sus partes. El autor confía en la competencia lingüística del lector y juega con el hecho de que considera que es tan conocido, que no es necesario citarlo entero para que el leedor sepa a ciencia cierta de qué refrán se trata. Nos referimos a las denominadas *paremias reducidas*, aquellas que subyacen en la memoria de un colectivo y que poseen tan alto grado de institucionalización, que el mero hecho de mencionar sólo una parte de ellas es suficiente para que sea reconocida en su totalidad.

Cervantes recurre a ellas de dos maneras: citando sólo el primer miembro del refrán o eliminando la primera parte del refrán y manteniendo la segunda.

Las primeras son las llamadas *paremias truncadas* y son las paremias reducidas más utilizadas en la obra: en algunas ocasiones presentan una estructura incompleta desde el punto de vista sintáctico; en otras se ayuda incluso a que el lector las puede identificar porque concluyen en unos puntos suspensivos que indican que falta algo. Las segundas son un recurso utilizado de forma mucho más limitada y resultan difíciles de reconocer.

Como ejemplo de refrán reducido y truncado al que le falta en esta ocasión la segunda parte del refrán «…*a bragas enjutas*», ofrecemos el siguiente:

> -Ellos —respondió Sancho— son tres mil y trecientos y tantos; dellos me he dado hasta cinco: quedan los demás; entren entre los tantos estos cinco, y vengamos a los tres mil y trecientos, que a cuartillo cada uno, que no llevaré menos si todo el mundo me lo mandase, montan tres mil y trecientos cuartillos, que son los tres mil, mil y quinientos medios reales, que hacen setecientos y cincuenta reales; y los trecientos hacen ciento y cincuenta medios reales, que

> vienen a hacer setenta y cinco reales, que juntándose a los setecientos y cincuenta, son por todos ochocientos y veinte y cinco reales. Éstos desfalcaré yo de los que tengo de vuestra merced, y entraré en mi casa rico y contento, aunque bien azotado, porque *no se toman truchas*…, y no digo más. (II, 71)

Y un ejemplo de refrán reducido en el que se elimina la primera parte «*Si da el cántaro en la piedra, o la piedra en el cántaro*» y se mantiene la segunda lo encontramos en el siguiente fragmento:

> Así que, desde hoy en adelante, nos hemos de tratar con más respeto, sin darnos cordelejo, porque, de cualquier manera que yo me enoje con vos, *ha de ser mal para el cántaro*. Las mercedes y beneficios que yo os he prometido llegarán a su tiempo; y si no llegaren, el salario, a lo menos, no se ha de perder como ya os he dicho.
> -Está bien cuanto vuestra merced dice —dijo Sancho—; pero querría yo saber, por si acaso… (I, 20).

En segundo lugar existen refranes de los cuales se enuncia sólo algún elemento, generalmente léxico, insertado en el contexto; este elemento evoca el refrán al que sirve de base: es lo que denominamos *paremias latentes*.

Reconocer este tipo de refranes requiere una muy alta competencia lingüística por parte del lector, quien tiene que dilucidar la existencia implícita o potencial de un refrán, tal y como sucede, por ejemplo, en el siguiente caso:

> -Sábete, Sancho, que no es un hombre más que otro si no hace más que otro. Todas estas borrascas que nos suceden son señales de que presto ha de serenar el tiempo y han de sucedernos bien las cosas; porque *no es posible que el mal y ni el bien sean durables*, y de aquí se sigue que, habiendo durado mucho el mal, el bien está ya cerca. Así, que no debes congojarte por las desgracias que a mí me suceden, pues a ti no te cabe parte dellas (I, 18).

En este caso lo que hace Cervantes es basarse en el refrán *No hay bien que dure, ni mal que no se acabe* —o alguna de sus variantes como *No hay bien ni mal que cien años dure* o *No hay bien que dure, ni mal que a cien años llegue y ature*— y construye una estructura paremiológica diferente.

En tercer lugar, un uso particular estriba en la creación de una nueva estructura paremiológica basada en la estructura sintáctica o semántica de un refrán ya existente. Los principales recursos que se utilizan es el cambio de unos lemas por otros, bien por lemas sinónimos o pertenecientes en mayor o menor medida a la misma familia léxica, o bien por lemas que nada tienen que ver con el original pero que se escogen por ser los adecuados en ese momento para que

no se produzcan incoherencias textuales. Estaríamos entonces ante las denominadas *paremias con sustitución léxica* como, por ejemplo, sucede en:

> -Es el caso —replicó Sancho— que como vuestra merced mejor sabe, todos estamos sujetos a la muerte, y que *hoy somos y mañana no* y que tan presto se va el cordero como el carnero, y que nadie puede prometerse en este mundo más horas de vida de las que Dios quisiere darle; porque la muerte es sorda y cuando llega a llamar a las puertas de nuestra vida, siempre va de priesa y no la harán detener ni ruegos, ni fuerzas, ni ceptros, ni mitras, según es pública voz y fama, y según nos lo dicen por esos púlpitos.
> -Todos eso es verdad —dijo don Quijote—; pero no sé dónde vas a parar (II, 7).

En esta ocasión Cervantes recrea el refrán *Hoy figura, mañana sepultura*, manteniendo la estructura, pero cambiando los lemas para ajustarlos a la coherencia textual.

Pero también es bastante habitual que en el juego con los refranes se produzcan cambios o sustituciones gramaticales que afectan fundamentalmente a los tiempos verbales y a los pronombres, sobre todo los personales. En este caso hablaríamos de *paremias con modificación gramatical* como en:

> -No, señor, no es así —respondió Sancho—; porque tengo más de limpio que de goloso, y mi señor don Quijote, que está delante, sabe bien que con un puño de bellotas, o de nueces, nos solemos pasar entrambos ocho días. Verdad es que si tal vez me sucede *que me den la vaquilla, corro con la soguilla*; quiero decir, que como lo que me dan, y uso de los tiempos como los hallo, y quienquiera que hubiese dicho que yo soy comedor aventajado y no limpio, téngase por dicho que no acierta; y de otra manera dijera esto si no mirara a las barbas honradas que están en la mesa (II, 62).

En este ejemplo, en primer lugar se produce un cambio en el tiempo verbal de la primera parte del refrán, ya que se pasa del indicativo en el refrán base al subjuntivo en el refrán cervantino, probablemente debido a la fuerte carga instructiva que se le quiere imprimir y, en segundo lugar, se lleva a cabo una sustitución del sujeto de la segunda parte del refrán, ya que, aunque se mantiene un sujeto en tercera persona del plural en ambos refranes en su primera parte —si bien con el consabido cambio verbal, pues el original es *Cuando te dieren la vaquilla, acude con la soguilla* y la recreación del escritor—, en la segunda se sustituye el sujeto original en tercera persona singular por una primera persona, consiguiéndose así que Sancho se aplique a sí mismo lo que significa el refrán, es decir: que hay que aprovechar lo que se nos da aunque nos parezca ruin y mezquino y que tampoco hay que desaprovechar las oportunidades por si acaso no vuelven.

En cuarto lugar, otro de los ingenios utilizando el refrán como recurso literario por Cervantes es el juego de los refranes trastocados, es decir, los que surgen cuando las estructuras binarias de las paremias aparecen intercambiadas, pudiendo afectar no solo a los vocablos, sino también a toda la oración. En estos casos hablamos de *refranes transpuestos* y su aparición en el *Quijote* tiene una doble función: por un lado, un uso eminentemente lúdico que demuestra la maestría de Cervantes para jugar con este tipo de estructuras lingüísticas, como señala Rosenblat: «Toma de la lengua popular los tópicos más manidos, los modos adverbiales y frases hechas, y los modifica o acumula, o juega con ellos para obtener un efecto expresivo o humorístico» (1980: 702). Y, por otro, forma parte de la caracterización del habla del personaje. En el caso de Sancho es, por regla general, el reflejo del desconocimiento de la forma correcta del refrán. Aunque este uso de los refranes trastocados también es puesto en boca de otros personajes, como don Quijote, que trastoca el refrán «A cada puerco le llega (viene) su San Martín» en el ejemplo siguiente:

> -Ya yo tengo noticia deste libro —dijo don Quijote—, y en verdad y en mi conciencia que pensé que ya estaba quemado y hecho polvos, por impertinente; pero *su San Martín se le llegará, como a cada puerco*; que las historias fingidas tanto tienen de buenas y de deleitables cuando se llegan a la verdad o la semejanza della, y las verdaderas, tanto son mejores cuanto son más verdaderas. Y diciendo esto, con muestras de algún despecho, se salió de la emprenta (II, 62).

El quinto recurso literario al que queremos referirnos, consiste en añadir al refrán original una serie de elementos léxicos, o incluso una oración entera, que sirvan para explicar o desarrollar el contenido de la estructura paremiológica original. Los denominamos *refranes desarrollados* y como ejemplo proponemos el desarrollo que de la paremia original «Tanto vales cuanto tienes» hace Sancho a continuación:

> Y enseñóle el caldero lleno de gansos y de gallinas, y asiendo de una, comenzó a comer con mucho donaire y gana, y dijo:
> -¡A la barba de las habilidades de Basilio!; que *tanto vales cuanto tienes y tanto tienes cuanto vales*. Dos linajes solos hay en el mundo, como decía una agüela mía, que son el tener y el no tener; aunque ella al del tener se atenía; y el día de hoy, mi señor don Quijote, antes se toma el pulso al haber que al saber: un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado (II, 20).

Y en último lugar, mencionamos los *refranes encadenados*: con el uso de la concatenación o acumulación de refranes Cervantes aumenta los recursos humorísticos presentes en la obra. Sancho es probablemente el personaje que mejor refleja esta intención de Cervantes, pues emplea los refranes de forma

disparatada lo que lleva generalmente al enfado de su amo, como sucede, por ejemplo, en la siguiente conversación:

> […] Sanchica mi hija nos llevará la comida al hato. Pero, ¡guarda!, que es de buen parecer, y hay pastores más maliciosos que simples, y no querría que fuese por lana y volviese trasquilada; y también suelen andar los amores y los no buenos deseos por los campos como por las ciudades, y por las pastorales chozas como por los reales palacios, *y quitada la causa se quita el pecado; y ojos que no veen, corazón que no quiebra; y más vale salto de mata que ruego de hombres buenos*.
> -No más refranes, Sancho —dijo don Quijote—, pues cualquiera de los que has dicho basta para dar a entender tu pensamiento; y muchas veces te he aconsejado que no seas tan pródigo de refranes y que te vayas a la mano al decirlos; pero paréceme que es predicar en el desierto, y "castígame mi madre, y yo trómpogelas (II, 67).

Sancho encadena los refranes generalmente de tres en tres, aunque también llega a concatenar hasta cuatro. No obstante, estas acumulaciones paremiológicas no son patrimonio exclusivo del discurso del escudero, pues también lo hacen otros personajes: la duquesa, el narrador y el propio don Quijote hacen gala de su dominio paremiológico.

La continuación del diálogo anterior entre Sancho y su amo nos sirve para ilustrar este hecho en el caso concreto de don Quijote: «Paréceme —respondió Sancho— que vuesa merced es como lo que dicen: "Dijo la sartén a la caldera: Quítete allá, ojinegra". Estáme reprehendiendo que no diga refranes, y ensártalos vuesa merced de dos en dos.» (II, 67)

A esta réplica de Sancho responde don Quijote con una nueva lección de las múltiples que aparecen salpicadas a lo largo de la obra y que en esta ocasión tiene que ver con el uso y abuso de los refranes. El hidalgo rebate la objeción de Sancho con las siguientes palabras:

> -Mira, Sancho —respondió don Quijote—: yo traigo los refranes a propósito, y vienen cuando los digo como anillo en el dedo; pero tráeslos tan por los cabellos, que los arrastras, y no los guías; y si no recuerdo mal, otra vez te he dicho que los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios; y el refrán que no viene a propósito, antes es disparate que sentencia (II, 67).

Así es como Cervantes pone en boca de don Quijote la norma de oro de los preceptistas en lo que atañe a los refranes y es que la acumulación de éstos incumple los dos principios básicos de las paremias que son su capacidad de síntesis y su brevedad, por eso su uso no era recomendado por los instructores de la época.

La concatenación de refranes, desde un punto de vista semántico, se utiliza para repetir una idea, los refranes funcionan como sinónimos o por lo menos como complementarios; lo que ocurre es que cuando esa pretendida relación lógica entre ellos no se produce, se tiene sensación de caos, que es lo que sucede en la mayoría de las ocasiones en la que Sancho acumula refranes llegando a rozar algunas veces incluso lo absurdo:

> Las célebres sartas de refranes de Sancho se basan, pues, en un juego de fuerzas centrípetas y centrífugas cuyo núcleo está formado por una idea extremadamente simple, por lo general un tópico, tal como la vanidad de la ambición, la imposibilidad de hacer callar a los murmuradores, etc. Al suprimir sistemáticamente la ilación entre refrán y refrán, Cervantes destaca la infracción de Sancho, utilizando además para el mismo efecto las continuas críticas de don Quijote. Así se explica por qué, aunque no cabe duda de que hay algunas tiradas largas, el empleo de recursos más limitados —una sarta de tres o cuatro refranes— basta para producir un efecto de acumulación (Joly, 1996: 246).

En resumen, una de las grandes habilidades de Cervantes estriba en el hecho de utilizar el refrán como recurso literario y esto conlleva implícitamente cierta carga de artificio; sin embargo el uso de esta multiplicidad de procedimientos es llevado a cabo de forma totalmente natural, como parte del propio discurso y el escritor manchego consigue además llevar a buen término una inmensa contradicción: por una parte, llena su obra de refranes siendo fiel a los maestros de la época en su intento de dignificar las lenguas vulgares y sus diferentes formas de expresión, pero, por otra, los manipula de tal forma, que los crea y los recrea hasta su límite. Todo ello no hace sino demostrar la grandeza de este escritor y su tremenda calidad para lograr que el lector tenga otra percepción de la realidad, aunque muchas veces sea a fuerza de crear un cierto extrañamiento del mensaje.

No cabe duda de que la utilización que hace Cervantes de los refranes nos (de)muestra el gran conocimiento que poseía de este tipo de estructuras paremiológicas y que lo que pretendía y, finalmente consiguió, fue insertar los refranes en el discurrir conversacional de forma natural de tal modo que, ante la lectura del *Quijote*, en muchas ocasiones uno se pregunte si lo que está leyendo es una paremia que no ha sido suficientemente difundida y por lo tanto no la conoce, o si estamos ante una nueva (re)creación paremiológica de Cervantes.

## CONCLUSIONES

Al enfrentarnos a la lectura del *Quijote* son muchas las lecciones que se extraen del libro pues es mucho el peso que esta obra alcanza tan sólo si nos fijamos en la riqueza que abarca en cuanto al habla popular.

El interés que encierran las diferentes voces que aparecen en la novela viene dado por los diálogos vertidos a lo largo de las numerosas aventuras que viven los personajes y que convierten al *Quijote* en una obra polifónica donde están caracterizadas todas las voces de la época, incluso las más invisibles. No cabe duda de que don Quijote y Sancho son las dos grandes invenciones de Cervantes, pero son muchas las figuras bien de inspiración ajena, bien inventadas o bien reales que aparecen en la novela y lo que caracteriza a todas ellas es el lenguaje; como si Cervantes las hubiese creado atribuyéndoles de antemano una forma de habla concreta.

Y en ese modo de hablar se da la circunstancia de que aparecen los refranes y que estos se insertan en la conversación para cumplir una función o para ser utilizados como una estrategia en el discurso. Su uso conlleva el intento de una mayor aproximación entre el hablante y el oyente y es un uso espontáneo y voluntario que nos muestra que cualquier hablante de una comunidad lingüística tiene la capacidad de manejarlos.

Todo ello queda perfectamente reflejado en el *Quijote*, donde los refranes son utilizados en el discurso no sólo por los dos personajes principales de la novela, don Quijote y Sancho Panza, sino también por un variado y nutrido elenco de personajes de diferente extracción social, lo que nos induce a pensar que los refranes son un recurso lingüístico universal asequible a cualquier estrato o condición social.

Y es que la Paremiología actual comienza a darle mucha más importancia al estudio de los refranes insertados en el discurso; por ello, se convierte en un asunto de extrema importancia, redefinir el concepto de refrán y dotarlo en su enunciación de todas las características particulares que posee.

Si tomamos como punto de partida las definiciones que da el propio Cervantes a lo largo del *Quijote*, basadas exclusivamente en criterios de significado, y avanzamos hasta la actualidad, se llega a la conclusión de que los rasgos identificativos de un refrán en una obra literaria no pueden estar cimentados sólo bajo pautas fonéticas, semánticas o morfológicas, ya que al aparecer injeridos en un contexto, sufren o pueden sufrir una serie de modificaciones para adecuarse al texto donde van insertados.

Estas modificaciones no sólo se convierten en una característica básica que diferencia al refrán de otras categorías paremiales, como por ejemplo la frase proverbial, sino que también hacen del refrán –y esto es incluso más interesante– un recurso literario más que puede ser utilizado por el autor, tal y como sucede en esta novela cervantina.

En definitiva, el valor paremiológico en conjunto del *Quijote* es tan grande, que vamos a intentar sintetizarlo a través de unas pequeñas pinceladas.

En primer lugar, el libro recoge un número lo suficientemente importante de paremias como para convertirlo en uno de los mejores refraneros del mundo, sobre todo como refranero literario.

En segundo lugar, en la novela está vertida no sólo la teoría del uso del refrán que poseía Cervantes, sino también las primeras definiciones de lo que el escritor consideraba que era una paremia popular insertada dentro de una obra literaria y formando parte de la misma.

En tercer lugar y, como queda reflejado en este estudio, las paremias utilizadas en el libro responden a una extensa tipología que puede y debe ser extrapolada para el estudio de otras obras literarias, sean clásicas o contemporáneas, o para el estudio de los refranes desde un punto de vista estrictamente teórico, es decir, como estructuras lingüísticas con una serie de características particulares que le son propias y que se pueden categorizar.

Y en cuarto y último lugar, el *Quijote* es un magnífico modelo de cómo se deben insertar las paremias en una obra literaria y cómo pueden ser utilizadas por el escritor como un recurso literario más, lo que le proporciona numerosas posibilidades de juego. Y además nos enseña a los lectores, entre otras cosas, cómo era la forma de habla desde un punto de vista paremiológico en la época de Cervantes, lo que nos permite a su vez darnos cuenta de que existen, por ejemplo, versiones diferentes de un mismo refrán, o de que al formar parte del lenguaje también han ido evolucionando con el paso del tiempo, o de que han ido cambiando de forma para adaptarse a la terminología del momento, o de que sencillamente, y por desgracia, algunos de ellos ya han caído en desuso. Lo que sí podemos afirmar, sin temor a equivocarnos, es que el *Quijote* sin refranes nunca sería el *Quijote*.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### FUENTES

CERVANTES, M. de (1605 y 1615): *Don Quijote de la Mancha*… Edición de Martín de Riquer. Edición revisada, introducción y notas de Martín de Riquer. Barcelona: Clásicos Universales Planeta, 1996.

*Don Quijote de la Mancha*… Edición del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico. Barcelona: Crítica, 1998.

## COLECCIONES PAREMIOLÓGICAS

CORREAS, G. (1627=1992): Vocabulario de refranes y frases proverbiales. Madrid: Ed. V. Infantes, Visor Libros.

*Diccionario de la Real Academia Española* (1992): Madrid, 21ª edición.

ERASMO DE ROTTERDAM, D. (1508): *Erasmi Rotedorami Adagiorum chiliades tres ac centuriae ferme totidem*. Venetiis in aedibus Aldi.

MAL LARA, J. de. (1568): *Philosophia vulgar*. Barcelona: ed. Antonio Vilanova, Selecciones Bibliófilas, Talleres de gráfica AYMAMI, 4 vols, 1958-1959.

NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes y proverbios en romance*. Salamanca: Juan de Cánova. Madrid: 1804, 3 vol.

## FUENTES SECUNDARIAS

BARSANTI VIGO, M. J. (2005): *Análisis paremiológico de El Quijote de Cervantes en la versión de Ludwig Tieck*. SABEST, Band 7. Frankfurt am Main: Peter Lang.

CALERO VAQUERA, Mª L. (1999): «Paremiología e Historia de la Lingüística (Las paremias en la obra de Mateo Alemán)», *Paremia*, 8: 85-94.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005). *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Edición de Wolgang Mieder. Madrid: Supplement Series of Proverbium Yearbook of Intenational Proverb Scholarship, vol. 17.

COLOMBÍ, M. C. (1989): *Los refranes del «Quijote»: texto y contexto*. The Catholic University of America Potomac, Maryland: Scripta Humanística.

COSERIU, E. (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

DUNDES, A. (1975): «On the Structure of the Proverb», *Proverbium*, 25: 961-973.

GARCIA-PAGE, M (1997): «Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico», *Paremia*, 6: 275-280.

HERNANDO CUADRADO, L. A. (1997): «Estilística del refrán», *Paremia*, 6: 327-332.

JOLY, M. (1996): «Aspectos del refrán en Mateo Alemán y Cervantes» *Études sur «DQ»*. Publications de La Sorbonne, 239-256.

ROSENBLAT, A. (1971): *La lengua del Quijote*. Madrid: Gredos.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Verlag Peter D. Lang. Frankfurt a. M: Bern Cirencester / U. K. Lang.

# Los refranes sobre Dios y el diablo en el *Quijote*

**Pilar BLANCO GARCÍA**
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
pblanco@filol.ucm.es

**Resumen:** Dios y el diablo, presentes día a día en la vida, incluso en una sociedad descreída como la nuestra, no parece que sea un tema importante en el *Quijote*, puede parecer baladí, pero no lo es. La transmisión cultural se hace a través de las generaciones y la generación de Cervantes fue inmensamente rica y productiva, trasmite la fe que tenía Don Quijote frente a la de Sancho. Hay recurso continuo a Dios cuando las cosas no salen bien y cuando salen mal el diablo anda por medio. El Ingenioso Hidalgo rebosa cultura religiosa por los poros.
**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Dios. Diablo. *Don Quijote*.

**Titre: « Les proverbes de Dieu et du diable dans l'oeuvre *Don Quichotte*».**
**Résumé :** Dieu et le diable, présent chaque jour dans la vie de chacun, même dans une société qui ne croit plus trop, ne semble pas être un sujet de grande importance chez *Don Quichotte*, et pourtant il en est autrement. La transmission culturelle est faite à travers plusieurs générations et celle de Cervantès fût particulièrement très riche et très productive, il transmet la foi de Don Quichotte opposée à celle de Sancho. Il fait toujours appel à Dieu lorsque les choses ne vont pas bien et quand elles vont mal c'est le diable qui apparaît. L'Ingénieux Hidalgo est plein de culture religieuse.
**Mots-clé:** Parémiologie. Proverbe. Dieu. Diable. *Don Quichotte*.

**Title: "The Proverbs referring to God and the Devil in *Don Quixote*".**
**Abstract:** God and the devil, present in everyday life, even in an incredulous society such as ours, do not seem to be an important topic in *Don Quixote*, which may seem unimportant, but it certainly is. The cultural transmission goes from generation to generation, and Cervantes' one was highly rich and productive, reflects D. Quixote's faith as opposed to Sancho's. There is a continuous appeal to God when things do not go the right way, and when they go wrong the devil is near. The Knight of the Sorrowful Countenance is full of religious culture.
**Key Words:** Paremiology. Proverb. God. Devil. *Don Quixote.*

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 73-86

## INTRODUCCIÓN

Ya es la quinta vez que presento algo sobre el Quijote y sus traducciones al francés y tengo que decir que ha sido muy interesante encontrarme con esta gran obra de la literatura española, traducida tantísimas veces al francés. La primera vez que empecé a preparar una conferencia sobre las relaciones literarias hispano-francesas, hace unos cuantos años ya, en un curso de verano en El Escorial, me llevé una gran sorpresa porque mi ignorancia era tan grande, que aunque sabía que era una obra muy traducida, nunca había imaginado cuánto. No sólo hay que hablar de lo que generalmente se entiende por traducción, sino también de las grandes adaptaciones que ha habido tanto para el cine, como para dibujos animados, canciones, teatro, teatro infantil y un largo etc. Francamente me quedé admirada. Luego empecé a investigar cómo se traducían algunos aspectos de una obra tan peculiar, asistí a congresos, a mesas redondas y aún me quedé más extrañada de los procedimientos traductológicos que se empleaban. Iban desde la traducción literal, pasando por la adaptación, la reducción e incluso hasta la eliminación no sólo de párrafos y palabras sino de capítulos enteros, sin que por ello se perdiera la esencia de esos dos personajes tan dispares y tan iguales. De esa percepción nació una conferencia sobre *El Quijote: envejecimiento y actualización de sus traducciones al francés* que está publicada ya (Vega 2005: 11-25).

Al principio traté muchas cosas, pero luego me centré en las paremias, por ser un tema interesante para investigar. Y así, me encontré con toda clase de procedimientos traductológicos y me di cuenta de que entre los traductores hay un gran desconocimiento sobre este tema por lo que pensé que era un campo sumamente atractivo. El campo paremiológico que he elegido, o mejor dicho los dos campos que se conforman en un mundo religioso, hace necesario ver hasta qué punto uno y otro están presentes en *El Quijote*. La frase tan manida y sacada de contexto que a veces se utiliza, diría que mal, para cualquier cosa y que Cervantes puso en boca de Don Quijote: *Con la iglesia hemos topado Sancho*, puede servirnos como introducción a este mundo y a su traducción.

Hemos elegido cuatro traducciones que van a servirnos como referentes de lo que se puede hacer en cuanto a la traducción paremiológica.

La primera traducción de la primera parte del *Quijote*, la de Oudin, nos acerca más a la época en que fue escrito el libro y por tanto al conocimiento más cercano de lo que era una sociedad y una cultura ajena, aunque vecina. Lo mismo podríamos decir de la traducción de la segunda parte, perteneciente a un autor diferente: Rosset. A pesar de ser dos autores distintos, consideramos su traducción similar, e incluso idéntica, por lo que se refiere a los procedimientos traductológicos y además porque las dos conforman la primera traducción completa de la obra de Cervantes.

La segunda, por cronología, es la de Florian, traductor del siglo XVIII, aunque si definiéramos qué es un traductor, me temo que Florian no estaría dentro de los traductores ortodoxos, como iremos viendo. ¿Por qué? Pues sencillamente porque más que traducir en sentido estricto, lo que hace es modular y, sobre todo, interpretar y reducir. La lejanía de la época en que fue escrita la obra hace que no conozca temas de gran importancia en los tiempos en que Cervantes escribió, aunque pienso que sí lo conocía, aunque no les dio la importancia necesaria. Problemas que se planteaban en aquellos momentos como son los redimidos, Florian no les proporciona el suficiente relieve, o mejor dicho los ignora olímpicamente porque, según lo que dice en la introducción de la obra, ese capítulo no le parece necesario y por ello se permite el lujo de eliminarlo. Es consciente de lo que hace y pide perdón a los lectores franceses que conozcan la lengua española y hayan leído el *Quijote* en su lengua original, e incluso a los españoles. Me imagino que se acordaría de su madre española.

La tercera traducción pertenece a Viardot que, además de ser una de las traducciones más conocidas, no deja de ser considerada como una de las mejores. Es una obra muy rica sobre todo por los grabados que contiene y aquellos que no la conozcan tienen la oportunidad de apreciarla en la exposición que nos ofrece la Biblioteca Nacional con motivo del Cuarto Centenario del Quijote.

La cuarta traducción es la última del siglo XX y está hecha por Aline Schulman, una amiga muy entrañable con la que he compartido comentarios y algo más con respecto a su traducción. Uno puede estar o no de acuerdo, como veremos con la decisión adoptada, pero no cabe ninguna duda de que esta traducción ha actualizado la obra de *Don Quijote*, poniendo de manifiesto el envejecimiento de las traducciones y la necesidad de hacer de vez en cuando otras nuevas y Aline Schulman ha acercado, un poco más, al lector francés actual, la imagen de Don Quijote. Tengo que decir que, además de proporcionarle una generosa gratificación, le cabe la satisfacción de ver como su traducción, y por tanto ella misma, ha sido el motor trasmisor de la lectura en los cafés, durante mucho tiempo de esta gran obra. No puedo decir que continúa porque hace tiempo que no hablo con ella, pero hace menos de un año seguía leyéndose.

Una vez expuesta esta introducción, vamos a adentrarnos en el tema.

## REFRANES

En una sociedad descreída como la nuestra, este tema puede parecer baladí, pero no lo es. La transmisión cultural se hace a través de las generaciones y la

generación de Cervantes fue inmensamente rica y productiva. Rebosa cultura religiosa por los poros.

En el capítulo XXXV de la 2ª parte *Donde se prosigue la noticia que tuvo Don Quijote del desencanto de Dulcinea, con otros admirables sucesos*, Merlín aconseja darle unos cuantos azotes a Sancho y éste replica: ¡*Valate el diablo por modo de desencantar!* A don Quijote le gustaría que su Dulcinea se desencantara, pero Sancho no está por la labor porque, como dice:

> ¿*Parí yo, por ventura, a la Señora Dulcinea del Toboso, para que paguen mis posas lo que pecaron sus ojos? El señor mi amo sí que es parte suya; pues la llama a cada paso* mi vida, mi alma*, sustento y arrimo suyo, se puede azotar por ella y hacer todas las diligencias necesarias para su desencanto; pero ¿azotarme yo…? Abernuncio*.

¿Dónde está Dios o el diablo en este texto que acabo de leer? Aparentemente en ninguna parte. La abrenunciación del latín *ab-renuntiatio* significa renunciar a una cosa. Es la promesa que en la administración del bautismo hace el que lo recibe o su padrino para romper toda comunión con el mal espíritu y renunciar al mundo y a sus vanidades. Todos sabemos que Sancho tiene un lenguaje especial y se trabuca y en lugar de decir *abrenuncio* como le corrige la duquesa dice *abernuncio*. El idiolecto de Sancho no gusta a todos y sobre todo a los traductores que ven en él las mayores dificultades para realizar su trabajo. *J'abernonce* dirá Rosset. Florian en el capitulo XXXII dice… *Mais quant à moi, serviteur, n'y contez pas, je vous le répète.* Viardot: *abernuncio*, a falta de una opción mejor, conserva la expresión y la forma de Sancho. Aline Schulman lo latiniza *Abernuntio.*

¿Qué significa? Es la respuesta que se da en ese sacramento cuando el ministro que lo celebra pregunta: *¿Ab renuntias Satanae*? A lo que se contesta *Ab renuntio*. Este vocablo que data del siglo IV se empleó en la abjuración de algunas herejías y la Iglesia lo incluyó en el ritual de la administración del bautismo. Escondido estaba el diablo con el nombre de Satanás en ese *abernuncio.*

En este mismo capítulo se hace referencia al diablo incluso definiéndolo como un ignorante y un gran bellaco.

Vamos a ver por separado los refranes que se refieren a Dios de los del Diablo y empezamos por la primera parte.

## Primera parte

A lo largo de toda la obra aparecen menciones a Dios, pero la primera vez que nos encontramos con su nombre es en el capítulo III, cuando Don Quijote

quiere velar las armas para ser armado caballero y el ventero le dice que en su castillo no hay capilla:

> *Díjole también que en aquel su castillo no había capilla alguna donde poder velar las armos, porque estaba derribada para hacerla de nuevo…… que a la mañana, siendo* ***DIOS*** *servido, se harían las debidas ceremonias de manera que él quedara armado caballero.*

En el capítulo IV, cuando el labrador está castigando a Andrés, vuelve a decir….*por el Dios que nos rige que os concluya y aniquile en este punto.*

Si son innumerables las veces que se recurre al Todopoderoso y se menciona a Dios, no son muchas las paremias que le mencionan.

En el capítulo XI de la primera parte dice Cervantes:

- **A quien se humilla, Dios le ensalza**
  *Qui s'humilie Dieu l'exalte.* (Oudin)
  *Dieu élève ceux qui s'humilient*. (Florian)
  *Celui qui s'humilie, Dieu l'élève* (Viardot)
  *Celui qui s'humilie, Dieu l'élève.* (A. Schulman)

Una verdad evangélica que no tiene mucha dificultad teniendo en cuenta las dos culturas -francesa y española- tienen como base, como raíz, el cristianismo. Oudin emplea el verbo *exalter*, más próximo al español, y los otros tres traductores se quedan con *élèver,* que tiene un pequeño matiz distinto, Viardot y Aline Schulman lo traducen exactamente igual.

En el capitulo XLV de la primera parte, volvemos a encontrarnos con otro refrán:

- **A quien Dios se la dé San Pedro se la bendiga**
  *Ce que Dieu t'a donné, Saint Pierre le bénisse*. (Oudin)
  Nada de Florian
  *Ce que Dieu t'a donné, que saint Pierre te bénisse*. (Viardot)
  *Ce que Dieu a donné, saint Pierre le bénira.* (A. Shulman)

Pequeñas variaciones en los pronombres, que no ofrecen ninguna dificultad. Florian no lo recoge en ese capítulo ni en el anterior ni en el siguiente.

En el capítulo XLVII nos encontramos con un aserto, solo Dios sabe la verdad, que no es un refrán, pero al llevar pospuesto una expresión fija quizás podría considerarse como tal. En principio no lo consideramos como tal:

- **Dios sabe la verdad; y quédese aquí porque es mejor no meneallo.**
  *Dieu en sait la vérité; mais laissons cela, il ne fait pas bon le remuer*. (Oudin)
  Nada de Florian
  *Dieu sait ce qui en est ; et laissons l'ordure en son coin, car il ne faut bon le remuer.* (Viardot)

Y estos son los refranes referentes a Dios en la primera parte del Quijote.

## Segunda parte

En la segunda parte de *Don Quijote* nos encontramos con algún refrán más. En el capítulo XIX *Donde se cuenta la aventura del pastor enamorado….* Ante tanta angustia por la pérdida de Quiteria que se va a casar con un rico, Sancho está convencido de que algo tiene que pasar porque:

- **Dios que da la llaga, da la medicina**
  *Dieu qui donne la blessure, donne pareillement le remède*. (Rosset)
  Nada en Florian
  *S'il donne le mal, il donne la médecine*. (Viardot)
  *Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour se gratter*. (A. Schulman).

La traducción de Rosset se aproxima más a otra variante española *Dios que da la llaga da el remedio*. Viardot difiere de Rosset semánticamente y los dos difieren de la misma manera de Cervantes. En cuanto a la traducción de Aline Schulman, vemos que no tiene mucho que ver literalmente. Conceptualmente es perfecta. No tenemos un equivalente para contrastarlo, la traducción que nosotros damos es: *cuando Dios da la sarna, da las uñas para rascarla.* Aline Schulman es una gran investigadora y busca por doquier dónde puede encontrar estos dichos y refranes que le presentan mil dificultades. No copia las anteriores traducciones como normalmente se hace, busca su traducción y actualiza la obra.

Capítulo XXVIII:

- **Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda**
  *Mais qui pêche et s'amende à Dieu se recommande.* (Rosset)
  *Mais qui pêche et s'amende, à Dieu se recommande*. (Viardot)
  *Mais qui pêche et s'amende, à Dieu se recommande*. (A. Schulman)

La identidad de las traducciones demuestra la universalidad de esta paremia.

Capítulo XXXIV:

- **Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga**
  *Mieux vaut que Dieu vous aide que se lever de bon matin.* (Rosset)
  *Mieux vaut celui qui Dieu assiste que celui que se lève grand matin*. (Viardot)
  *Aide-toi, le ciel t'aidera*. (A. Schulman.)

Rosset permanece fiel a Cervantes. Viardot da un valor personal y Aline Schulman como de costumbre actúa de manera diferente, pues aquí nos encontramos con la misma traducción que ha dado A *quien Dios se le de que san Pedro se la bendiga.*

En el capítulo XL encontramos:

- **Pues Dios nos echó en el mundo, Él sabe para qué y a su misericordia me atengo.**
  *Et puisque Dieu nous a mises au monde, Il sait pourquoi. Je me tiens à sa miséricorde.* (Rosset*).*
  *Puisque Dieu nous a mises au monde, il sait bien pourquoi.* (Viardot)
  *Puisque que Dieu nous a mises au monde, c'est qu'il avait de bonnes raisons de le faire.* (A. Schulman)

Esta paremia tripartita parece, más que un refrán, una reflexión de esas mujeres que se enfrentan con un hecho real y cotidiano. Viardot no traduce la tercera parte. Y Aline Schulman tampoco. En la primera parte todos están de acuerdo, en la segunda Rosset y Viardot. Y en la tercera sólo Rosset. Quien se destaca de una manera evidente es Aline Schulman, cuyas reflexiones van por otra parte y que tienen bastante que ver con la situación personal por la que atravesaba.

En este mismo capítulo tenemos otro refrán más:

- **Dios sufre a los malos, pero no para siempre.**
  *Dieu souffre les méchants, mais non pas pour toujours*. (Rosset)
  *Dieu souffre les méchants, mais ce n'est pas pour toujours*. Viardot
  *Tôt ou tard, Dieu châtie les coupables*. (A. Schulman)

Digamos que se repiten los mismos procedimientos traductológicos anteriores. Entre Rosset y Viardot no hay grandes diferencias. Podemos decir que los dos nos pueden presentar a un Dios misericordioso, mientras que la

traducción de Aline Schulman nos presenta a un Dios justiciero, castigador de los malos.

En el capítulo XLIII nos encontramos con:

- **A quien Dios quiere bien, la casa le sabe.**
  *A qui Dieu veut bien, sa maison le sait*. (Rosset)
  Nada de Florian
  *Si Dieu te veut du bien, il y parait à ta maison*. Viardot
  *Si Dieu te veut bien, il vient te chercher chez toi.* A. Schulman

No hay ninguna mención que hacer a ninguna de las traducciones, la diferencia es estilística solamente.

En el capítulo LXIV tenemos:

- **A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga.**
  *Et Saint Pierre bénisse celui que Dieu voudra favoriser.* (Rosset)
  *A qui Dieu donnera la fève, que Saint Pierre la lui bénisse*. (Viardot)
  *Et que Saint Pierre bénisse celui que Dieu aura désigné*. (A Shulman)

Acabamos de ver la traducción que en el capítulo XLV de la primera parte hacen todos los traductores de este mismo refrán y nos damos cuenta de que no tienen nada que ver con las que aparecen en la segunda. Está claro que la percepción que reciben es bien distinta a la que han recibido en el otro capítulo, sin embargo, tanto en la primera parte como en la segunda, el consejo en la obra de Cervantes es que cada uno coja lo suyo.

Rosset percibe un favor de Dios; Viardot percibe la posesión por pequeña que sea, la *fève*, la sorpresa, que se esconde en la *galette aux rois* y Aline Schulman ve una designación. Los tres se han apartado de su primera traducción. Aline Schulman ha traducido su percepción porque ha creído que en ese contexto debía traducirlo así. No hay más explicaciones. La respuesta de los demás puede que haya sido la misma, pero nunca lo sabremos.

El refrán que aparece en el capítulo LXXI es:

- **A Dios rogando y con el mazo dando.**
  *En priant Dieu il faut frapper du maillet.* (Rosset)
  *Faut prier Dieu et donner le maillet*. (Viardot)
  *Aide-toi, le ciel t'aidera*. (A Schulman)

Excepto Aline Schulman, los otros dos traductores traducen, adaptándolo, el mismo contenido en un continente semejante, los soportes temporales verbales cambian, pero no ofrecen dificultades. Aline Schulman toma un sentido inverso, la oración carece de sentido y por ello antepone lo material a lo espiritual. No corresponde con el equivalente español.

En el capítulo LV tenemos:

- **Dios sabe lo mejor y lo que está bien a cada uno**

  *Le même Dieu sait ce qui est le meilleur et ce qui convient le mieux à chacun.* (Rosset)

  *Dieu sait le mieux, ce qui convient bien à chacun*. (Viardot)

En este caso Aline Schulman no traduce el refrán si no que pone otro completamente distinto sin mencionar a Dios.

- **Dios me entiende y basta**

  *Dieu m'entend, et je n'en dis pas davantage.* (Rosset)

  *Dieu me comprend et cela me suffit*. (Viardot)

  *Dieu me comprend, et ça me suffit.* (A. Shulman)

La traducción no da lugar a muchos comentarios porque conceptualmente son idénticas.

- **El hombre pone y Dios dispone**

  *L'homme propose, et Dieu dispose.* (Rosset)

  *L'homme propose et Dieu dispose*. (Viardot)

  *L'homme propose et Dieu dispose.* (A. Schulman)

Aquí y con este refrán quedan patentes las paremias universales y por tanto las equivalencias.

Aunque no tenga nada que ver con el tema, voy a decir cómo han alterado este refrán con una fórmula tripartita**: El hombre propone, Dios dispone y la mujer lo descompone.** Es un refrán que he oído con mucha frecuencia y que me ha sublevado bastante, pero nada se puede cuando el pueblo lo emplea.

En el capítulo LVI nos topamos con una variación del refrán referido a los dos actantes principales Dios y San Pedro, pero con un matiz distinto, también esta el Hijo, es decir Jesucristo, Nuestro Señor:

- **Pues Dios y Nuestro Señor se la da, San Pedro se la bendiga**
  *Puisque Dieu la lui donne, que Saint Pierre la lui bénisse*. (Rosset)
  *Puisque Dieu la lui donne, que Saint Pierre a lui bénisse.* (Viardot)
  *Qu'ils se marient, avec la bénédiction de Dieu et de Saint Pierre.* (A. Schulman)

Rosset y Viardot ignoran a Nuestro Señor y Aline Schulman va por libre. La variante del refrán no sólo no la tiene en cuenta sino que prima el deseo de Tosilos y la respuesta de Don Quijote:

> *-Pues esto así es, yo quedo libre y suelto de mi promesa: cásense en hora buena, y pues dios Nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga.*

En el capítulo LXVII nos encontramos en boca de Don Quijote varios refranes y este es uno de ellos:

- **Dios sabe lo que será mañana**
  *Dieu sait ce que demain nous sera.* (Rosset)
  *Dieu sait ce qui nous arrivera demain.* (Viardot)
  *Demain, nous verrons bien ce que Dieu nous réserve.* (A. Shulman)

Como hemos visto ya otra vez, las paremias universales no ofrecen ninguna dificultad porque en todas las lenguas existen.

Estas son todas las paremias que aparecen en *El Quijote* referidas a Dios. El nombre de Dios no es usado en vano en la obra de Cervantes, al contrario recurren a El en numerosísimas ocasiones para pedir ayuda, para aceptar lo que manda y tener resignación e incluso a veces para alegrarse demasiado con lo que llega inesperadamente como al final del Quijote diciendo:

> *¡Bendito sea el poderoso Dios que tanto bien me ha hecho! .... la misericordias.... son las que en este instante ha usado Dio conmigo...; Ya no soy D. Quijote de la Mancha, sino Alonso Quijano… por misericordia de Dios*…y así termina usando el nombre de Dios.

## Diablo

Frente a la luz, siempre está la sombra, frente a la bondad, la maldad; frente a la alegría, la tristeza y así podríamos continuar con un sin fin de contradicciones que la vida nos ofrece.

En el capítulo VI de la primera parte aparece el primer refrán referido al diablo:

- **Tras la cruz está el diablo.**
  *Derrière la croix le diable y est.* (Oudin)
  *Derrière la croix se tient le diable.* (Viardot)
  *Derrière la croix se cache le diable.* (A. Schulman)

Bien podría ser una paremia universal a pesar de las diferencias semánticas verbales.

En el capítulo XXXI, también de la primera parte aparece otro:

- **Un diablo parece a otro**
  *Un diable ressemble à l'autre.* (Oudin)
  *Un diable et un diable se resemblent*. (Viardot)
  *Tous les diables se ressemblent*. (A. Schulman)

Oudin mantiene el refrán cervantino; Viardot cambia la estructura de la frase, pero es idéntico y Aline Schulman generaliza.

En la segunda parte nos encontraremos en el capítulo XXXV este "refrán" que dice:

- **Y váyase el diablo para diablo y el temor para mezquino**
  *Et le diable aille au diable, et la crainte au poltron.* (Rosset)
  Forian menciona al diablo y a Satán, pero no el refrán.
  *Que le diable soit pour le diable, et la crainte au poltron.* (Viardot)
  *Et au diable vos craintes: bon coeur brise mauvaise fortune.* (A. Schulman)

Tanto Rosset como Viardot traducen la segunda parte de forma idéntica, la primera cambian el verbo dando matices diferentes, el verbo *aller* traduce mejor el sentido de Cervantes que el verbo *être* de Viardot.

Florian, siguiendo su técnica traductiva, relata lo que sucede en el capítulo, pero no coincide ni en el número, para Florian es el XXXII, ni en el contenido.

Aline Schulman, por el contrario, da más vitalidad a su expresión, aunque se aparte del texto cervantino. Analizando esta traducción diremos que es una expresión con una parte introductiva: *Au diable* y conclusiva en: *vos craintes* y una segunda parte que no tiene nada que ver, remata la acción, con otro refrán de Sancho que Cervantes no ha incluido en este, sino que lo ha separado por un signo de puntuación: punto y coma: *un buen corazón quebranta mala ventura.*

Está claro que el mundo de la luz brilla más que el de las tinieblas y los refranes sobre el nombre de Dios son más numerosos que los del diablo.

Vamos a terminar mencionando el lugar de residencia del diablo cuando Sancho pregunta a Altisidora que parece que ha visto el otro mundo:

> *¿Qué hay en el infierno?*
> *La verdad… no debí morir del todo, pues no entré en el infierno…. La verdad es que llegué a la puerta, adonde estaban jugando una docena de diablos a la pelota… les servían en lugar de pelotas libros….. todos regañaban y todos se maldecían.*
>
> *….Dijo un diablo a otro: "Mirad qué libro es ese". Y el diablo respondió: " esta es la segunda parte de la Historia de don Quijote de la Mancha, no compuesta por Cide Hamete, su primer autor, sino por un aragonés, que él se dice natural de Tordesillas". "Quitádmelo de ahí", respondió el otro diablo "y metedle en los abismos del infierno…*

De esta manera termina la mención del diablo en la Historia de Don Quijote.

## CONCLUSIÓN

¿Qué conclusión podríamos sacar de todo este recorrido por estos refranes?

Una primera conclusión sería que no hay muchas paremias referidas al tema que nos ocupa, si bien es verdad que podríamos incluir en este apartado algunas que siguen teniendo referencia San Pedro como representante de Dios en la tierra, pero tampoco hay muchos más.

En cuanto a las traducciones, seguimos pensando que las primeras, las de Oudin y Rosset, son más fieles a la letra y al sentido, quizás porque están más cerca de la época en que fue escrita la obra cervantina y en unos momentos en que España y su literatura tenían gran influencia sobre la literatura francesa; luego las cosas cambiaron y con ello también las traducciones.

De los traductores que hemos elegido para este seminario dos son los que se alejan más. Florian porque no cree interesante repetir muchas de las cosas que dice Cervantes porque le parecen superfluas; en lo que respecta a los refranes los considera de baja estopa; dice con cierto desprecio que es una manera de hablar de los españoles que no conviene a los franceses. Son poquísimos los refranes que recoge en su traducción y la mayoría de ellos no tienen nada que ver con los que recita Sancho; (en el capítulo V de la segunda parte recoge cuatro o cinco); pero porque hay tantos que no le queda más remedio que colocar algunos. *La mujer casada en casa y la pata quebrada* lo traduce como *toutes les femmes honnêtes ont les jambes cassées;* o sea que o todas las mujeres son deshonestas o todas las mujeres honestas son cojas. Tras de cornudas apaleadas.

Las explicaciones que da nos muestran por qué traduce de esta manera:

> *… que me perdonen los que saben español el atrevimiento de haber abreviado un libro que admiro tanto como ellos, que como ellos encuentro que es una obra de de ingenio, de finura y de gracia. Pero la gracia de las palabras en un idioma no tiene equivalente en otro; y entonces, creo que se debe suprimir, lo que no sería más que un añadido sin esa gracia de las palabras.*
>
> *En general, he abreviado más la segunda parte que la primera. Cervantes cuenta menos cosas y deja hablar más a sus héroes. Esos diálogos, traducidos enteros, añadirían cosas ya dichas, salvadas continuamente en el original por una comicidad de giros y palabras, una gracia, una química especial (el dice física) que solo pertenecen a la lengua española, quizás al carácter, al ingenio y al gusto español.*

Una vez más, nos enfrentamos al desprecio de ese saber popular, acerbo de una cultura que no se considera como tal. Los que usamos con frecuencia este saber, somos conscientes de ello.

En cuanto a la traducción de Aline Schulman, ¿Qué les puedo decir? Hemos "dialogado" en multitud de ocasiones y hemos discutido sobre su traducción, pero ella traduce para el lector francés que es, en definitiva, quien tiene que entenderlo y el éxito que ha tenido santifica su elección. No es una traducción muy ortodoxa, es cierto, pero tampoco se aleja tanto.

En cuanto a las traducciones en sí: tenemos traducciones literales, semánticas, culturales, que suelen ser aquellas que llamamos paremias universales.

Como punto final terminaré con dos refranes que no están en *El Quijote* referidos a Dios y al diablo:

> *Dios nos abre las puertas y el diablo nos las cierra.*
> *Cuando diablo cierra una puerta, Dios abre cincuenta.*

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CERVANTES, M. de. (1982): *Don Quijote e la Mancha*. Madrid: Espasa-Calpe (2 Vol.)

FLORIAN, J. P. (1865): *Don Quichotte de la Manche*. Paris : Librairie de Firmin Didot Frères.

OUDIN, C. (1988): *Don Quichotte* I. Ed. Gallimard.

ROSSET, F. (1988): *Don Quichotte* II. Ed Gallimard.

SCHULMAN, A. (1997) : *L'Ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche*. Paris : Ed Seuil.

VEGA, M. Á. ed. (2005): *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*. Madrid: UCM.

VIARDOT, L. (1863) : *L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche*. Paris : Dubochet et Cª Éditeurs.

# Un binomio léxico latino en *Don Quijote* y las estrategias usadas por los traductores griegos

**Evlampía CHELMI – Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ**
*Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas* (Grecia)
ehelmi@lib.uoa.gr y ccrida@otenet.gr

**Resumen:** Este trabajo intenta, por un lado, determinar el origen de *pellis et ossa*, único binomio léxico en latín que aparece en el *Quijote*, analizar su significado y ver su expansión por las lenguas europeas, y por otro, examinar las estrategias usadas por los traductores griegos de esta obra cervantina.
**Palabras clave:** Lexicología. Fraseología Comparada. Traductología. Español. Griego moderno.

**Titre : « Un binôme lexical latin dans *Don Quichotte* et les stratégies utilisées par les traducteurs grecs ».**
**Résumé:** Dans ce travail on essaye, d'une part, de déterminer l'origine de *pellis et ossa*, le seul binôme lexical en latin qui apparaît dans *Don Quichotte*, d'analyser son sens et de voir sa propagation dans les autres langues européennes et, d'autre part, d'examiner les stratégies utilisées par les traducteurs grecs dans cette oeuvre de Cervantès.
**Mots-clés:** Lexicologie. Phraséologie Comparée. Traductologie. Espagnol. Grec moderne.

**Title : "A Latin Lexical Binomial in *Don Quixote* and the Strategies Used by the Greek Translators".**
**Abstract:** In this paper we intend, on the one hand, to determine the origin of *pellis et ossa*, the only Latin lexical binomial that features in *Don Quixote*, to analyze its meaning, and to examine how it expands in other European languages and, on the other hand, to examine the strategies used by the Greek translators of the work of Cervantes.
**Key words:** Lexicology. Comparative Phraseology. Translation. Theory. Spanish. Modern Greek.

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 87-96

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es un estudio de fraseología comparada y traductología acerca de un binomio léxico y las estrategias usadas por los traductores griegos de la obra cervantina por excelencia, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. En concreto, el estudio se centrará en el binomio léxico *pellis et ossa*, que Cervantes utiliza en latín, en el Capítulo I de la Primera Parte. Para ello nos hemos propuesto dos objetivos principales: a) determinar el origen del binomio, analizar su significado y ver su expansión por las lenguas europeas, y b) examinar las estrategias con las que dicho binomio ha sido trasladado al griego moderno por los traductores griegos.

Antes de comenzar con nuestros objetivos, consideramos necesario definir qué entendemos por "binomio léxico". Los binomios son un fenómeno lingüístico muy poco investigado por la Fraseología griega y española, y, en consecuencia, no es un término que haya ingresado en los diccionarios de griego o español acompañado de una definición fraseológica o lingüística, como se puede apreciar en el diccionario de la RAE, en que bajo el lema "binomio" aparece la siguiente definición:

> (De bi- y el gr. νομός, parte, porción). 1. m. *Mat*. Expresión compuesta de dos términos algebraicos unidos por los signos más o menos. 2. m. Conjunto de dos nombres de personalidades que desempeñan un importante papel en la vida política, deportiva, artística, etc.

Por lo tanto, los binomios deben su nombre y procedencia al campo de las matemáticas.

Malkiel (1959: 113) ha sido el primero en usar el término binomio referido a la lexicología, que define como: "A binomial is the sequence of two words pertaining to the same form-class, placed on an identical level of syntactic hierarchy, and ordinarily connected by some kind of lexical link".

Por su parte, Almela (2007: 27) ha señalado que "los binomios son sintagmas, como las locuciones, pero, a diferencia de estos, tienen una estructura combinatoria fija y fuerte y un más denso contenido predicativo".

Para que quede clara la diferencia entre binomio algebraico y aquel que hace referencia al fenómeno lingüístico, hemos preferido posponer a la palabra binomio el adjetivo determinante y llamarlo *binomio léxico*.[1]

[1] La propuesta ha sido hecha por Evlampía Chelmi en su tesis doctoral, aún en proceso de desarrollo: *Fraseología comparada español-griego moderno. los binomios léxicos*. Universidad de Atenas.

Así pues, el binomio léxico es una frase binaria, es decir una unidad constituida por dos partes, las cuales, en la mayoría de los casos, están enlazadas por una conjunción o una preposición, y presentan fijación y especialización semántica. Para expresarlo en la forma que lo hacen las matemáticas, podemos decir que los binomios léxicos son estructuras coordinadas de manera paralela, que presentan el modelo A + B. Algunos ejemplos de binomios léxicos son las siguientes frases en español: *ojo por ojo*, *pan y vino*, *con armas y bagajes*, *dicho y hecho*, *por fas o por nefas*, etc. y en griego: *οφθαλμός αντί οφθαλμού*, *απορώ κι εξίσταμαι*, *δανεικά κι αγύριστα*, *εκατό τοις εκατό*, *έργα και ημέραι*, *έχω δεν έχω*, etc.

## PRIMER OBJETIVO: DETERMINAR EL ORIGEN DEL BINOMIO, ANALIZAR SU SIGNIFICADO Y ESTUDIAR SU EXPANSIÓN POR LAS LENGUAS EUROPEAS

Una vez hecha la aclaración terminológica, pasemos al primer objetivo de este trabajo. Respecto a la procedencia del binomio léxico que nos ocupa, siguiendo a Tosi (2003: 324-325) observamos que la imagen transmitida por las palabras "piel y huesos" ya era recogida por autores griegos antiguos como Teócrito (c.310-c.250 a.C.), quien en su segundo "Idilio" habla de una joven que a causa del amor se había quedado literalmente en los huesos y era puro pellejo: "*ὀστί' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα*"[2] (2,90), o Aristófanes (c.445-c.386 a.C.), que anteriormente en *Las Aves* había utilizado el sintagma "*γένειόν ἐστι καὶ κέρατα*" (v. 902) [era barba y cuernos] para describir a una víctima para el sacrificio, y que ha sido traducido al griego moderno como "piel y huesos" por Cantarella. En latín, parece ser que el primero que dejó registrado el binomio, pero en forma inversa a la utilizada por Cervantes, fue Tito Marcio Plauto (254-184 a.C.), en su comedia *Aulularia*, quien pone en boca de un personaje viejo y mísero las palabras: "Quia *ossa ac pellis* totust, ita cura macet" (564), mientras que en su comedia *Captivi*, el parásito Ergasilus dice "*ossa atque pellis* sum miser a macritudine" (v. 135).

Tosi lo incluye en su diccionario de sentencias latinas y griegas bajo el número 680, formando parte del sintagma *Ossa ac pellis totus est,* y además menciona ejemplos de Virgilio, Propercio y Horacio, en los que aparece esta misma imagen. Por su parte, Gerolamo Folengo (1491-1544), más conocido como Teófilo Folengo, poeta italiano creador de versos en latín macarrónico, utilizó el binomio en su

[2] El uso de la cursiva en las citas es nuestro, para diferenciar el binomio léxico.

"Epistola Secunda" referido a un caballo: "Stare parangono Bertuzzi nempe cavalli/ posset, qui tantum *pellis et ossa* fuit" (vv. 3-4).

El significado del binomio léxico *ossa ac pellis* u *ossa atque pellis* [huesos y piel], a todas luces traducción del griego clásico *ὀστᾶ καὶ δέρμα*, al igual que de la inversión de sus términos *pellis et ossa*, es denotativo y, por lo tanto, claro y directo. La imagen es tan antigua como el ser humano, y es una imagen real, no una metáfora. En todas las épocas ha habido hambrunas u otras causas por las que los seres humanos, y no sólo, pierden sus carnes por inanición, quedando entonces de esos seres sólo huesos y piel.[3]

La forma con que este binomio léxico ha ganado fijación no es la utilizada por Plauto, que calca la del griego clásico, sino la forma que utilizó Folengo en el siglo XVI y que utilizaría poco después Cervantes. Prueba de ello es la gran expansión que ha logrado en las lenguas europeas: italiano *è tutto pelle e ossa*, inglés *to be all skin and bones*, francés *n´avoir que la peau sur/et les os* (lengua que también expresa la misma imagen a través del fraseologismo *être un paquet/un sac d'os*), alemán *nur Haut und Knochen sein*, polaco *skora i kosci*, y ruso *быть кожа и кости*.[4]

En español no existe el binomio "piel y huesos" como fraseologismo traducido del latín; no ha pasado como un calco. No obstante, se puede expresar el mismo significado a través de otros fraseologismos, que actúan como sinónimos: (*estar/quedarse*) *en el pellejo*, *no tener más que pellejo*, *ser todo pellejo*, *ser un pellejo*, *(estar/ponerse/quedarse) en los huesos/en los puros huesos*, *estar hecho un esqueleto*, *ser un esqueleto*, etc., siempre con el sentido de delgadez extrema.

Quizás por eso Cervantes haya preferido mantener la frase en latín –y es el único binomio latino que aparece en la novela–, para mejor describir a Rocinante, un caballo que tan sólo era piel y huesos:

> Fue luego a ver a su rocín, y, aunque tenía más cuartos que un real y más tachas que el caballo de Gonela, que *tantum pellis et ossa fuit*, le pareció que ni el Bucéfalo de Alejandro ni Babieca el del Cid con él se igualaban. (I,I.)

Es evidente que Cervantes copió la frase en latín textualmente de Folengo, tal cual afirma la nota 54 a pie de página de la edición virtual de *El Quijote* de la página Web del Instituto Cervantes, y no se trata de "una cita del poeta latino

[3] Nos vienen a la mente lamentables imágenes de fotografías o tomas fílmicas de los campos de concentración nazis o de países del llamado Tercer Mundo, en las que se ven seres humanos, de cuyos cuerpos sólo ha quedado un esqueleto del que cuelga una piel.

[4] Agradecemos la colaboración prestada por Antonella Sardelli, Julia Sevilla, Anna Sztuba y Natalia Vyshnya.

Plauto", como sostiene la edición dirigida por Andrés Amorós, por más que Folengo se haya inspirado en Plauto.

Es necesario anotar que ninguno de los fraseologismos con los que actualmente expresamos en español la delgadez extrema aparece en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Correas.

Contrariamente a lo que ocurre en español, también en griego moderno existe un binomio con concordancia exacta, es decir, formal y semántica: *πετσί και κόκκαλο* [piel/pellejo y hueso], el cual mantiene la misma fijación que el latino utilizado por Folengo/Cervantes y las lenguas europeas señaladas, aunque en griego moderno el término B va en singular y no en plural. El binomio griego puede ser introducido por verbos como είμαι [ser/estar] / γίνομαι [volverse/ponerse] / μένω [quedarse].

Asimismo, existen en griego moderno otros fraseologismos que son sinónimos, como por ejemplo: *έχω μείνει μισός* [haber quedado la mitad], *είμαι πολύ αδύνατος* [estar/ser muy delgado], *γίνομαι/μένω/καταντώ σκελετός* [volverse/quedarse/acabar un esqueleto], *είμαι σκελετωμένος* [estar en los huesos], *είμαι κοκκαλιάρης* [ser/estar flaco/delgaducho], *είμαι αδυνατισμένος* [haber adelgazado], *είμαι τόσο αδύνατος που φαίνονται τα κόκκαλά μου* [estar tan delgado que se ven los huesos (de alguien)], etc.

## SEGUNDO OBJETIVO: ESTRATEGIAS TRADUCTOLÓGICAS DE TRASLADO DE DICHO BINOMIO AL GRIEGO MODERNO

Para la segunda parte de nuestro estudio, que atañe a las traducciones griegas de *El Quijote*, hemos usado las cuatro más importantes y recientes, dejando de lado las traducciones hechas durante el siglo XVIII, las cuales son incompletas.

La traducción de la Primera Parte de *El Quijote*, realizada por K. Kartheos, fue publicada en 1920, mientras que la Segunda Parte completa recién apareció en 1952 y fue hecha en colaboración por Kartheos e I. Iatridi (Papageorgíou, 2007: 51). Ambas partes continuaron reeditándose en forma conjunta a partir de 1954 y constituyen la traducción de *El Quijote* que más ha dado a conocer la obra cervantina entre el público griego y que ha despertado el interés de los críticos e investigadores (Samouil, B51: 2005). A la traducción de Kartheos siguieron la de Ilías Mattheu, publicada en 1994, la de Dimitris Risos, de 1997, y la más reciente de Georgía Deligianni-Anastasiadi, de 2005.

Los resultados de nuestras observaciones respecto a la estrategia escogida por los traductores griegos para el traslado del binomio que nos ocupa aparecen en el siguiente cuadro:

| **Traductor** | **Año de Publicación** | **Página** | **Traducción** |
|---|---|---|---|
| Kartheos | 1964 (1920) | p. 48 | «που ήτανε μόνο πετσί και κόκαλο» |
| Mattheu | 1994 | p. 48 | "tantum pellis et ossa fuit" |
| Risos | 1997 | p. 34 | "cui tantum pellis et ossa fuit" |
| Deligianni-Anastasiadi | 2005 | p. 20 | «ήταν πετσί και κόκαλο» |

Kartheos, el más antiguo de los traductores escogidos, prefirió traducir al griego moderno la frase en latín mediante el empleo del binomio léxico equivalente introducido por el pronombre relativo "que", más el verbo copulativo "ser" en aoristo, más el adverbio "sólo".

Mattheu optó por conservar en el texto griego la frase en latín, tal cual la había recogido Cervantes, y aclarar el significado, en nota a pie de página, por medio del binomio griego equivalente. Exactamente lo mismo hizo Risos, con la salvedad de que agregó a la frase latina el introductor "cui", pronombre relativo en dativo.

Finalmente, Deligianni-Anastasiadi volvió a la opción escogida por Kartheos: traducir al griego moderno la frase en latín mediante el empleo del binomio léxico equivalente.

## CONCLUSIÓN

A manera de conclusión, se puede decir respecto a la primera parte del trabajo, que el binomio léxico, objeto del presente estudio fraseológico, recoge una imagen real ancestral, la cual fue plasmada en palabras primero en griego clásico – según el registro más antiguo, correspondiente al siglo III a.C. – y posteriormente fue utilizada en latín, entre los siglos III y II a.C. Al llegar al siglo XVI de nuestra era es utilizada en latín, pero en una forma que invierte los términos componentes originales y que logra fijación y especialización semántica al pasar, como calco, a

varias lenguas europeas, entre ellas el italiano, el francés, el inglés, el alemán, el polaco, el ruso y el griego moderno. Con respecto a esta última lengua, se observa que el binomio léxico sigue la fijación que presentan las demás lenguas europeas contemporáneas y no la de su fase inicial.

Está claro que es necesario un estudio más profundo, en que se trate de comprobar su posible uso por otros autores literarios de la Antigüedad grecorromana y su posible uso durante la Edad Media, y de determinar la época en que se produjo la inversión de los términos, así como los primeros registros en las lenguas en las cuales hoy día es utilizado.

En cuanto a la segunda parte, es decir al estudio traductológico, es evidente que los traductores de *El Quijote* al griego moderno han empleado dos técnicas traductológicas concretas: una, que trata de hacer familiar y directamente comprensible el texto meta, para todo tipo de lector de la lengua meta, sin la intervención de notas aclaratorias; y otra, que trata de respetar al máximo y ser fiel al texto de partida, pero, ante la incertidumbre de la incomprensión, se vale de la nota a pie de página.

No obstante, creemos que ambas técnicas empleadas siguen la regla de oro de la traducción establecida por el primer teórico contemporáneo español de la traducción, don Valentín García Yebra, la cual es repetida en varios de sus escritos: "decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua hacia la que se traduce" (1997: 45).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALMELA PÉREZ, R. (2007): Apuntes del Seminario *Modelos estructurales de los fraseologismos y de las paremias españolas*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

ARISTOFANE (1956): *Le commedie*. Vol. 4. Edizione critica e traduzione a cura di R. Cantarella. Millano: Instituto Editoriale Italiano.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. y SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Madrid: CERSA.

CANTERA ORTIZ de URBINA, J. y GOMIS BLANCO, P. (2007): *Diccionario de fraseología española*. Madrid: Abada Editores.

CERVANTES SAAVEDRA, M, de. (2005): *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Edición cultural dirigida por Andrés Amorós. Madrid: SM.

CORREAS, G. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Edición de Louis Combet. Madrid: Castalia.

FOLENGO, T. (2000): *Libellus epistularum et epigrammatum*. A cura di Emilio Piccolo. La Biblioteca di Don Quijote. Napoli: Dedales. (www.vicoacitillo.net/led/folepis.pdf)

GARCÍA YEBRA, V. (1997): *Teoría y práctica de la traducción*. 3ª ed. Madrid: Gredos. Primera edición 1982.

INSTITUTO CERVANTES. *Primera parte del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Capítulo primero. (http://cvc.cervantes.es/obref/quijote/edicion/parte1/parte01/cap01/)

MALKIEL, Y. (1959): "Studies in irreversible binomials," *Lingua* 8: 113-160.

PAPAGEORGÍOU, A. (2007): "Observaciones traductológicas de paremias de tres traducciones del Quijote," en *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea*. Edición de Efthimía Pandís Pavlakis. Madrid: Ediciones del Orto. 51-62.

PLAUTUS, T. M. (1983): *The Aulularia of Plautus*. Edited with Introduction, Running vocabularies, and Notes by Gilbert Lawall and Betty Nye Quinn. Amherst: Publications of the New England Calssical Newsletter.

PLAUTUS, T. M. (1961): *The cautives*. Plautus with an english translation by Paul Nixon. Vol. I. The Loeb Classical Library. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

ΣΑΜΟΥΗΛ, Α. (2005): «Οι Έλληνες Δον Κιχώτες». *Το Βήμα* Β51 (19-06-2005).

SECO, M.; ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

ΘΕΟΚΡΙΤΟΥ (2005): *Εἰδύλλια*. Εισαγωγή – Μετάφραση – Σχόλια Σ. Τ. Χατζηκώστα. Αθήνα: Ινστιτούτο του Βιβλίου – Α. Καρδαμίτσα.

ΘΕΡΒΑΝΤΕΣ, ΜΙΧ. (1964): *Ο Δον Κιχώτης*. Μετάφραση και πρόλογος Κ. Καρθαίου. Αθήνα: Βιβλιοπωλείον της Εστίας.

ΘΕΡΒΑΝΤΕΣ, Μ. ΝΤΕ (1994): *Δον Κιχώτης*. Α' Τόμος. Εισαγωγή-Μετάφραση-Σχόλια Ηλίας Ματθαίου. Αθήνα: Εξάντας.

ΘΕΡΒΑΝΤΕΣ, Μ. (1997): *Δον Κιχώτης*. Τόμος πρώτος. Μετάφραση Δημήτρης Ρήσος. Αθήνα: Γράμματα.

ΘΕΡΒΑΝΤΕΣ, Μ. (2005): *Δον Κιχώτης*. Μετάφραση Γεωργία Δεληγιάννη-Αναστασιάδη. Αθήνα: Μίνωας.

TOSI, R. (2003): *Dizionario delle sentenze latine e greche*. 15ª ed. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli. Primera edición 1991.

SEGVNDA PARTE

# DEL INGENIOSO CAVALLERO DON QUIXOTE DE LA MANCHA

*Por Miguel de Ceruantes Saauedra,*
*autor de su primera parte*

Dirigida a don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos (*), de Andrade y de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de Su Magestad, Comendador de la Encomienda de Peñafiel, y la Zarça de la Orden de Alcantara, Virrey, Gouernador y Capitan General del Reyno de Napoles, y Presidente del Supremo Consejo de Italia.




Año 1615

CON PRIVILEGIO

*EN MADRID*, por Iuan de la Cuesta.

Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nuestro señor.

# Los refranes de *Don Quijote de la Mancha* en la traducción portuguesa

**Lucília CHACOTO**
*Universidade do Algarve & Label/Onset-CEL* (Portugal)
lchacoto@ualg.pt

**Resumen**: Este trabajo trata de exponer el problema de la traducción (o de la búsqueda de correspondencias) de las paremias populares insertadas en obras literarias, a través de los refranes de *Don Quijote* y de una traducción portuguesa de este texto.
**Palabras clave**: Paremiología. Refrán. Traducción. Literatura. *Don Quijote*.

**Titre: « Les proverbes de *Don Quichotte de la Manche* de Cervantès dans la traduction portugaise ».**
**Résumé**: Cette étude aborde le problème de la traduction (ou de la recherche de correspondances) des parémies populaires présentes dans des œuvres littéraires, à partir de l'étude des proverbes du *Don Quichotte* et d'une traduction portugaise de ce texte.
**Mots-clés**: Parémiologie. Proverbe. Traduction. Littérature. *Don Quichotte*.

**Title: "The proverbs of *Don Quijote de la Mancha* by Cervantes in Portuguese Translation".**
**Abstract**: This work discusses problems in connection with the translation of proverbs (or trying to find correspondences) when they occur in literary texts on the basis of the proverbs in *Don Quixote* and their Portuguese translation.
**Key words**: Paremiology. Proverb. Translation. Literature. *Don Quixote*.

## INTRODUCCIÓN

La traducción no es simplemente la substitución de palabras léxicas o gramaticales entre dos lenguas. Hay cuestiones no sólo lingüísticas sino también culturales que dificultan el traslado de una lengua a otra. Según García Yebra (2006: 10), "Al traductor se le plantean tres problemas principales: 1. ¿Es posible la traducción? 2. ¿Qué es, en un texto, lo que debe traducirse? 3. ¿Cómo debe traducirse?" Este especialista de la traducción se pregunta también (*idem*, *ibidem*: 19): "¿Cuál es el mejor camino, el método más razonable, para llegar a

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 97-144

una traducción satisfactoria? (Digo satisfactoria; no perfecta, porque no hay ninguna traducción perfecta)."

El problema es aún más complejo cuando se trata de traducir paremias. Este estudio tiene por objeto presentar el problema de la traducción de las paremias insertadas en textos literarios, principalmente a través del análisis de las paremias populares[1] en el *Quijote* y de su traducción al portugués.

La presencia de un gran número de refranes y demás paremias en esta obra maestra de la literatura mundial permite considerarla como un importante refranero literario[2].

La determinación o identificación de las paremias contextualizadas suscita a menudo numerosas dudas, sobre todo cuando las citas están en textos antiguos o clásicos[3]. Nos hemos basado en la obra utilísima de Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz (2005), titulada *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, para intentar analizar la traducción portuguesa de Miguel Serras Pereira, publicada por Edições Dom Quixote, en 2005.

Las paremias populares son las que presenta Jesús Cantera en el estudio antes mencionado, pero hemos añadido algunos refranes más, identificados por Campos & Barella (2005). Ha sido este conjunto el punto de partida para nuestro análisis de la traducción de las paremias. Nos interesa sobre todo plantear los problemas de la traducción de estas estructuras fijas con carácter paremiológico cuando la lengua de partida es el español y la lengua de llegada el portugués.

Se piensa a menudo que, como dice García Yebra (2006: 283), "La proximidad de las lenguas permite de igual modo, en la traducción del español al portugués, salvar, con frecuencia, casi por completo el contenido y la forma del original." Sin embargo, la traducción de los enunciados paremiológicos insertados en textos literarios es una cuestión compleja. Esa complejidad resulta, por ejemplo, de que en ocasiones el autor no siempre identifica la paremia con una fórmula introductoria, con frecuencia la adapta, la cita truncada o hace simplemente una paráfrasis.

---

[1] Jesús Cantera *et alii* (2005) reúnen bajo la designación de *paremias populares o clásicas*, además de los refranes, los dialogismos, los wellerismos y las frases proverbiales.

[2] Herón Pérez, *apud* Sevilla (2005: 122), distingue dos tipos de refraneros: "los refraneros-acervo" y "los refraneros-literatura" (por ejemplo, *El Quijote* y *La Celestina*).

[3] En la Advertencia de su *Diccionario de Refranes*, Campos & Barella (2005: XIII) dicen, a propósito de los autores clásicos, que "La mayor dificultad para seleccionar los refranes en las obras que se han manejado cuando no figuran en el *Diccionario* [de la Academia], la han planteado los textos más antiguos, (…), debido en parte a no estar consolidada la forma del refrán y en parte al tono sentencioso y moralista del lenguaje que se emplea en dichas obras."

Así, a partir de las paremias contenidas en el *Quijote*, haremos el cotejo con la traducción portuguesa (con la solución que Miguel Serras Pereira eligió), analizando su grado de adecuación al texto original.

Hemos verificado siempre la existencia del refrán portugués y confirmado la forma acogida en los diccionarios de proverbios portugueses y en los refraneros.

A continuación, facilitamos las paremias populares del *Quijote* seguidas de su traducción portuguesa. Presentaremos la paremia correspondiente en portugués (cuando exista), si el traductor no la adoptó. Haremos aún algunos comentarios sobre la traducción de las paremias.

Al presentar todas las paremias populares y su respectiva traducción portuguesa, deseamos proporcionar al lector una idea general (o de conjunto) de la labor del traductor, aunque – por una cuestión de limitaciones de espacio – no sea posible el comentario individual de cada paremia.

## CORPUS DE PAREMIAS CLÁSICAS O POPULARES DE *DON QUIJOTE DE LA MANCHA*[4]:

**1)** ***A buen servicio mal galardón*** (Don Quijote, II 66).
Trad. port.: "que não se diga que obtém bom serviço mau prémio!" (p. 586)
El refrán portugués es "*Quem bem serve galardão merece*". Existe otra paremia sinónima: "*O bom serviço não deve ter má paga*". Estas dos paremias tienen un significado contrario respecto a lo que dice Don Quijote, o sea, se debe premiar el buen servicio. El traductor habría obtenido mejor resultado si hubiese mantenido la estructura sintáctica del refrán español, haciendo una traducción literal: "*Ao bom serviço, mau galardão*". Otra posibilidad seria adaptar la paremia portuguesa añadiendo el adjetivo *mau* (*malo*): "que não se diga que *Quem bem serve mau galardão merece*".

De todas maneras, la colocación del verbo *obtém* antes del grupo nominal *bom serviço* no parece muy apropiada porque se puede interpretar como el objeto directo del verbo *obter*, sobre todo porque los refranes presentan a menudo cambios del orden básico de los constituyentes. La oración completiva tampoco parece necesaria.

[4] Las paremias populares en *El Quijote* son las identificadas por Jesús Cantera Ortiz de Urbina (2005), en su estudio conjunto con Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, titulado *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Añadimos aún algunos otros refranes identificados por Campos & Barella (2005). Están ordenadas según el orden alfabético y las variantes se presentan agrupadas.

**2)** ***A dineros pagados, brazos quebrados*** (Sancho, II 71).
Trad. port.: "dinheiros recebidos, braços caídos" (p. 602)
En la lengua portuguesa no se conoce este refrán y el traductor hizo una traducción casi literal, consiguiendo incluso mantener la estructura bimembre y la rima.

Campos & Barella (2005: 133) explican el refrán diciendo: "Advierte que no se debe hacer el pago adelantado, porque quien lo recibe pierde el estímulo para continuar la obra."

Existe un refrán portugués con el mismo contenido semántico: *Quem paga adiantado é sempre mal servido*.

**3)** ***A Dios rogando y con el mazo dando*** (Sancho, II 35 y II 71).
Trad. port.: "a Deus rogando e com o maço dando" (p. 469); "Deus valha a quem trabalha" (p. 603).

La paremia española tiene una correspondencia harto conocida en portugués y el traductor la adopta la primera vez. Sin embargo, cuando el refrán aparece por segunda vez, prefiere sustituirla por otra. No se entiende cuál es la razón para no traducir el refrán siempre de la misma manera, es decir, al volver a ser citado en el texto.

**4)** ***A Dios y véamonos, como dijo un ciego a otro*** (Sancho, I 50).
Trad. port.: "adeus que havemos de nos ver, como disse um cego a outro" (p. 306)

La paremia no existe en portugués y el traductor no parece entender completamente su sentido. Así, traduce el grupo preposicional *a Dios* como si leyera «adiós» (*adeus*), es decir, como si fuera una fórmula de despedida y no una referencia a Dios.

**5)** ***A idos de mi casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "a ide-vos de minha casa e que quereis de minha mulher, não há que responder" (p. 494)

Campos & Barella (2005: 83) explican que esta paremia: "Significa que al que manda o reconviene con autoridad y evidente derecho no se le puede replicar."

En la lengua portuguesa no se conoce esta paremia. El traductor hace una traducción casi literal.

**5b)** ***Salíos de mi casa, y qué queréis con mi mujer*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "ide-vos de minha casa e que quereis de minha mulher" (p. 494)

La traducción mantiene la forma verbal (un arcaísmo en portugués), en vez de utilizar *sair* (*salir*). Esta paremia está truncada y el traductor no la completa, siendo fiel al texto.

**6)** ***A los dos que Dios junta no podrá separar el hombre*** (Don Quijote, II 21).
Trad. port.: "aos dois que Deus junta não poderá separar o homem" (p. 410)

Miguel Serras hace una traducción literal. En portugués se suele decir: *Aqueles que Deus junta o homem não separe*.

**7)** ***A mal viento va esta parva*** (Sancho, II 68).
Trad. port.: "maus ventos nos levam" (p. 593)

**8)** ***A otro perro con ese hueso*** (El ventero, I 32).
Trad. port.: "A outro cão com esse osso" (p. 196)

El refrán presenta una correspondencia en portugués que es la que está presente en el texto traducido.

**9)** ***A pecado nuevo, penitencia nueva*** (Don Quijote, I 30).
Trad. port.: "Por pecado novo, penitência nova." (p. 187)

La preposición no es *por* sino *a*. Sin embargo, se puede omitir, porque tampoco es necesaria: los dos grupos nominales antepuestos sin verbo establecen implícitamente una relación semántica entre si.

También existe el refrán portugués *A pecado velho, penitência nova.*

**10)** ***A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza*** (Sancho, II 33).
Trad. port.: "a quem coze e amassa, não roubes tu a fogaça;" (p. 460)

El pronombre personal no está explícito. En realidad, existe en portugués el refrán equivalente: "*A quem coze e amassa, não furtes a fogaça*".

**11)** ***A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga*** (Don Quijote, I 45).
Trad. port.: "a quem dá Deus, benza S. Pedro." (p. 282)

En la traducción, al contrario que en el texto original, el sujeto se sitúa en posición final en los dos miembros. La utilización del verbo *dar* en presente no parece procedente, dado que en el refrán español y su correspondiente portugués presentan un mismo tiempo pretérito. En portugués, el refrán equivalente es: "*A quem Deus deu São Pedro que a benza*".

**11b)** ***Pues Dios nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga*** (Don Quijote, II 56).
Trad. port.: "pois Deus Nosso Senhor a deu, bendiga-a São Pedro." (p. 546)

**11c)** ***A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga*** (Don Quijote, II 64).
Trad. port.: "o que Deus der, São Pedro há-de abençoar." (p. 581)

La traducción debería ser: *A quem Deus a der, São Pedro a benza*. No hay ninguna razón para cambiar el verbo *benzer* por *bendizer* o *abençoar*, aunque semánticamente están próximos.

**12)** ***A quien Dios quiere bien, la casa le sabe*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "a quem Deus guarda, o sono não tarda" (p. 493)

Existe un refrán portugués correspondiente al español que se debería utilizar aquí: *A quem Deus quer bem, a casa lhe sabe*. Este refrán se encuentra, por ejemplo, en la comedia *Eufrosina* (Acto Cuarto, Cena Sexta, p. 266), de Jorge Ferreira de Vasconcellos, obra del siglo XVI.

**13)** ***A quien se humilla, Dios le ensalza*** (Don Quijote, I 11).
Trad. port.: "exalta Deus a quem se humilha." (p. 53)

Al cambiar el orden de los elementos, el traductor se aleja de la estructura formal que en general presentan las paremias populares. Aunque el contenido sea el mismo, el aspecto proverbial se perdió. Podía haber traducido: *A quem se humilla Deus exalta*.

**14)** ***Al buen callar llaman Sancho*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "bem cala Sancho." (p. 493)

La paremia portuguesa es: "*Ao bem calar chamam santo*". Sancho hace un juego con su propio nombre, cambiando el refrán. Entonces, la traducción debe mantener el refrán, introduciendo solamente el cambio de *santo* por *Sancho*.

**15)** ***Al buen entendedor, pocas palabras*** (Sancho, II 37).
Trad. port.: "a bom entendedor, palavras poucas." (p. 475)

Este refrán tiene una correspondencia exacta en portugués. El léxico, la sintaxis y el orden de las palabras son idénticos: *A bom entendedor, poucas palabras* (*bastam*). No hay necesidad de cambiar el orden del adjetivo.

**16)** ***Al buen pagador no le duelen prendas*** (Caballero Del Bosque, II 14; Sancho, II 30, II 34, II 59 y II 71).
Trad. port.: "A bom pagador não dói o penhor" (p. 377); "ao bom pagador não doem as prendas" (p. 445); "ao bom pagador não dói o penhor" (p. 464); "ao bom pagador não doem prendas" (p. 558); "Ao bom pagador não custa o penhor" (p. 602).

El refrán portugués es: *Ao bom pagador, não dói o penhor*. Traducir de distinta manera (*não doem as prendas*, *não custa o penhor*), incluso palabra por palabra, no es la solución adecuada.

**17)** ***Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata*** (Don Quijote, II 58).
Trad. port.: "a inimigo que foge, ponte de prata!" (p. 555)

La paremia portuguesa correspondiente es ésta.

**18)** ***Al freír de los huevos lo verá*** (Sancho, I 37).
Trad. port.: "ao frigir dos ovos o verá" (p. 233)

**19)** ***Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y mételo en tu casa*** (Teresa, II 5).
Trad. port.: "abre a porta ao vizinho que tens de menino" (p. 345)

El refrán portugués equivalente es: *Ao filho do vizinho limpa-lhe o monco e mete-o em casa*.

**20)** ***Algo va de Pedro a Pedro*** (Sancho, I 47).
Trad. port.: "um Pedro e outro não são iguais" (p. 294)

En *Eufrosina* (Acto Primero, Cena Tercera, p. 55), Cariophilo dice a Philtra: "*Differença ha de Pedro a Payo*". El contenido semántico es el mismo, pero los nombres son distintos y la posposición del verbo *haver* en relación al nombre predicativo *diferença* es un arcaísmo sintáctico. Más actual, la paremia que José Pedro Machado (2005: 321) cita en *O Grande Livro dos Provérbios*: "*Muito vai de Pedro a Pedro*", que es, sin duda, una traducción adecuada.

**21)** ***Allá se lo haya cada uno con su pecado*** (Don Quijote, I 22).
Trad. port.: "Haja-se cada um lá com seu pecado" (p. 124)

**22)** ***Allá van leyes do quieren reyes*** (Doña Rodríguez, II 37).
Trad. port.: "vão as leis onde querem os reis" (p. 474)

Esta paremia portuguesa equivalente es la que el traductor presenta. Hay una variante: "*Lá vão leis onde querem os reis*".

**22b)** ***Allá van leyes... y no digo más*** (El barbero del yelmo, I 45).
Trad. port.: "as leis sabem-nas os reis" (p. 282)

La paremia a la cual Cervantes sólo hacía alusión ha sido completada por el traductor. En nuestra opinión, se debería mantener la paremia truncada.

**23)** ***Allá van reyes do quieren leyes*** [sic] (Teresa, II 5)
Trad. port.: "vão os reis aonde querem as leis" (p. 346)

Esta paremia ha sido alterada por Teresa. Es recomendable mantener este cambio en la traducción y explicarlo en una nota a pie de página, como hace en este caso Miguel Serras.

**24)** ***Amanecerá Dios y medraremos*** (Dorotea, I 43. El escudero de Del Bosque, II 14; Sancho, II 68).
Trad. port.: "amanhecerá Deus e medraremos" (pp. 270; 379; 592).

Campos & Barella (2005: 135) dicen que esta paremia: "Se emplea para diferir a otro día la resolución o ejecución de una cosa. También indica que el tiempo puede cambiar favorablemente las cosas."

Una paremia portuguesa con un significado próximo es: *Amanhecerá, far-nos-á Deus mercê*. Miguel Serras tradujo literalmente la paremia.

**24 b)** ***Amanecerá Dios y verémonos*** (Maese Pedro, II 26).
Trad. port.: "amanhecerá Deus e veremos" (p. 434)

**25)** ***¡Ándeme yo caliente, y ríase la gente!*** (Sanchica, II 50).
Trad. port.: "ande-me eu quente, e ria-se a gente!" (p. 524)

El verbo *andar*, en portugués, no se construye con complemento. Así, no se entiende esta construcción con el pronombre. La traducción parece incongruente. Una solución adecuada sería explicar este cambio en una nota o simplemente omitir el pronombre: *Ande eu quente, ria-se a gente*.

**26)** ***Antes hoy que mañana*** (Sanchica, II 50).
Trad. port.: "hoje antes que amanhã" (p. 524)

Con la traducción se pierde la estructura formal propia de los refranes: *Antes X que Y*. Sin desplazar el adverbio *hoje* (*hoy*), se mantendría el orden de los vocablos: *Antes hoje que amanhã*.[5]

**27)** ***Antes se ha de perder por carta de más que de menos*** (Don Quijote, II 17).
Trad. port.: "antes se há-de perder por carta de mais que de menos" (p. 393)

En portugués suele decirse.: *Tanto se perde por carta de mais como por carta de menos*.

**27b)** ***En las cortesías antes se ha de perder por carta de más que de menos*** (Sancho, II 33).

Trad. port.: "nas cortesias antes se há-de perder por mais que por menos" (p. 462)

**27c)** ***No pierdas por carta de más ni menos*** (Don Quijote, II 71).
Trad. port.: "por que não percas por carta grande ou pequena demais" (p.602)

[5] *Vide*, sobre este tipo de estructuras, el estudio de L. Chacoto (2008).

**27d)** ***Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos*** (Sancho, II 37).
Trad. port.: "tanto se perde por mais como por menos" (p.475)

En (27b) y (27d), se omite la referencia a la carta y, además, la expresión queda incompleta y poco clara.

**28)** ***Antes se toma el pulso al haber que al saber*** (Sancho, II 20).
Trad. port.: "antes se toma o pulso ao haver que ao saber" (p. 406)

En portugués, la paremia tiene el sentido opuesto: *Antes saber do que ter*. También se dice: *Vale mais saber que haver e dar que receber*. Una solución posible sería mantener la estructura formal de la paremia portuguesa y cambiar simplemente los verbos: *Antes ter do que saber*.

**29)** ***¡Aquí morirás, Sansón, y cuantos con él son!*** (Sancho, II 71).
Trad. port.: "Aqui morrerá Sansão, e quantos com ele estão!" (p. 602)

**30)** ***Aún la cola falta por desollar*** (Sancho, II 2).
Trad. port.: "Está ainda o rabo por esfolar" (p. 337)

La paremia portuguesa es: "*O rabo é o pior (mais difícil) de esfolar*". O, aún, "*Sempre o rabo é mau de esfolar*."

**30b)** ***Aún le queda la cola por desollar*** (Merlín, II 35).
Trad. port.: "ainda lhe queda a cauda por esfolar." (p. 470)

El traductor parece mostrar cierta confusión entre el verbo *quedar* español y su homógrafo portugués (cuyo significado es *mantenerse inmóvil*, *no moverse*), y calca la paremia con evidente castellanismo.

**31)** ***Aunque la traición aplace, el traidor se aborrece*** (Relato, I 39).
Trad. port.: "provérbio castelhano, (...) «praza embora a traição, aborrece o traidor»" (p. 244)

Miguel Serras tradujo casi literalmente, pero hay una paremia equivalente en portugués. En efecto, por ejemplo, en *Eufrosina* (Acto Primero, Cena Primera, p. 34), Cariophilo dice a Zelotypo: "*Ama el rey a traiçam, mas o tredor não*".

**32)** ***Aunque tiene oídos para oír, no tiene lengua para hablar*** (Don Quijote, II 62).
Trad. port.: "tendo embora ouvidos para ouvir, não tem língua para falar;" (p. 569)

**33)** ***Bien predica quien bien vive*** (Sancho, II 20).
Trad. port.: "Bem prega quem bem vive" (p. 407)

Es éste el refrán portugués correspondiente.

**34)** ***Bien se está San Pedro en Roma*** (Sancho, II 41; II 53 y II 59).
Trad. port.: "bem está São Pedro em Roma" (p. 484, 535, 558).
Es éste el refrán portugués más aproximado.

**35)** ***Bien vengas mal, si vienes solo*** (Sancho, II 55).
Trad. port.: "Bem venhas mal, se vens só." (p. 542)
En portugués la paremia es: *Bem venhas, mal, se vieres só.*

**36)** ***Buen corazón quebranta mala ventura*** (Sancho, II 10).
Trad. port.: "bom coração quebranta má ventura" (p. 361)
Es éste el refrán portugués.

**36b)** ***Un buen corazón quebranta mala ventura*** (La duquesa, II 35).
Trad. port.: "um bom coração quebranta a má ventura" (p. 469)

**37)** ***Buenas son mangas después de Pascua*** (Don Quijote, I 31).
Trad. port.: "melhor é tarde que nunca" (p. 190)
Según Campos & Barella (2005: 218), esta paremia "Advierte que lo útil siempre viene bien, aunque venga tarde."
En portugués, la paremia es: *Boas são mangas depois da festa* (cf. José Pedro Machado, 2005: 117). El traductor da un refrán distinto, pero con un contenido semántico próximo.

**38)** ***Cada oveja con su pareja*** (Sancho, II 19 y 53).
Trad. port.: "cada ovelha com sua parelha" (pp. 400; 536)
Éste es el refrán portugués.

**39)** ***Cada uno case con su igual*** (Sancho, II 19).
Trad. port.: "cada um case com seu igual" (p. 400)
La paremia portuguesa es: *Casa teu filho com teu (seu) igual e de ti não dirás mal*.
También se dice: *Cada qual com seu igual*.

**39b)** ***Casadla con su igual*** (Teresa, II 5).
Trad. port.: "casai-a com seu igual" (p. 345)

**40)** ***Cada uno es artífice de su ventura*** (Don Quijote, II 66).
Trad. port.: "cada um é artífice de sua ventura" (p. 586)
En la lengua portuguesa no se conoce esta paremia. Una solución posible seria utilizar una paremia semánticamente próxima: *Cada um colhe aquilo que semeia*.

**41)** ***Cada uno es hijo de sus obras*** (Don Quijote, I 4; Sancho, I 47).
Trad. port.: "é cada um filho de suas obras." (p. 28); "cada um é filho de suas obras" (p. 294)

Ésta es la correspondencia portuguesa más aproximada.

**42)** ***Cada uno meta la mano en su pecho*** (Sancho, II 4).
Trad. port.: "cada um meta a mão em seu peito" (p. 342)

**43)** ***Cada uno mire por el virote*** (Sancho, II 14).
Trad. port.: "cada um olhe ao virote" (p. 379)

**44)** ***Castígame mi madre, y yo trómpogelas*** (Don Quijote, II 43 y II 67).
Trad. port.: "Castiga-me minha mãe, e o riso me vem!" (p. 492); "bem diz minha mãe, mas sou eu mouco." (p. 591)

Según Campos & Barella (2005: 211), esta paremia "Alude probablemente a las amonestaciones o advertencias de la madre, y de ahí su forma plural", explicando el sentido del refrán con la cita presente en el *Diccionario* de Academia: "Reprende a los que, advertidos de una falta, reinciden en ella frecuentemente."

Esta paremia no existe en portugués. Convendría buscar una solución como ha hecho el traductor. Sin embargo, no es recomendable cambiar la solución adaptada de un contexto a otro.

**45)** ***Come poco y cena más poco; que la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago*** (Don Quijote, II 43).

Trad. port.: "Come pouco e ceia menos, que a saúde de todo o corpo tem por frágua a oficina do estômago." (p. 492)

En lengua portuguesa no se conoce esta paremia. Sin embargo, hay el refrán: "*Come pouco e ceia pouco, dormirás como louco*."

**46)** ***Con la iglesia hemos dado*** (Don Quijote, II 9).
Trad. port.: "Demos com a igreja" (p. 359)

**47)** ***Con lo mío me ayude Dios*** (Sancho, II 7)
Trad. port.: "com o meu me ajude Deus" (p. 352)

**48)** ***Con su pan se lo coma y allá se lo haya*** (II, Prólogo).
Trad. port.: "coma ele seu pão e com ele se avenha" (p. 327)

Esta paremia no existe en portugués.

**48b)** ***Allá se lo hayan, con su pan se lo coman*** (Sancho, I 25).
Trad. port.: "Lá se hajam com o pão que amassaram" (p. 139)

Esta variante está traducida distintamente de la primera vez que aparece en el texto.

**49)** ***Con vos me entierren* (…) *que sabéis de todo*** (Duque, II 42)

Trad. port.: "Convosco me enterrem (…) que de tudo sabeis"

**50)** ***Cortesías engendran cortesías*** (Don Quijote, II 61).
Trad. port.: "cortesias engendram cortesias" (p. 568)

El verbo que suele aparecer en la paremia portuguesa es *gerar*: *Cortesias geram cortesias*.

**51)** ***Cual el tiempo, tal el tiento*** (Sancho, II 55).
Trad. port.: "qual o tempo, qual o tento" (p. 543)
En portugués: *Qual o tempo, tal o tento*.

**51b)** ***Tal el tiempo, tal el tiento*** (Teresa, II 50).
Trad. port.: "tal o tempo, tal o tento" (p. 525)

Las comparativas de modo (con las fórmulas sintácticas *Tal…, tal…* o *Cual…, tal…*) denotan igualdad o semejanza cualitativa entre los conceptos comparados. La repetición de vocablos en los dos miembros del refrán facilita la memorización del enunciado.

**52)** ***Cuando a Roma fueres, haz como vieres*** (Relato, II 54).
Trad. port.: "quando a Roma fores, faze como vires" (p. 538)

En portugués, la paremia es: *Se fores a Roma, faz-te romano. Quando fores a Roma fala romano.* Se utiliza también el refrán con significado próximo: *À terra onde fores ter faz como vires fazer*.

**53)** ***Cuando Dios amanece, para todos amanece*** (Sancho, II 49).
Trad. port.: "quando Deus amanhece, amanhece para todos." (p. 515)

Según Campos & Barella (2005: 137), la paremia "significa que los bienes fundamentales de la vida son gratuitos."

El traductor hizo una traducción casi literal (se detecta solamente una inversión del orden de los elementos), pero la paremia portuguesa es: *Quando Deus dá, dá para todos*.

**54)** ***Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen*** (Don Quijote, II 2).
Trad. port.: "quando a cabeça dói, todos os membros doem;"(pp. 335-336)

En lengua portuguesa no se conoce esta paremia.

**54b)** ***Del dolor de cabeza han de participar los miembros*** (Sancho, II 3).
Trad. port.: "da dor de cabeça hão-de participar os membros." (p. 339)

**55)** ***Cuando la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre*** (Don Quijote, II 27).
Trad. port.: "quando a cólera sai da mãe, não tem a língua pai" (p. 436)

Campos & Barella (2005: 99) explican la paremia diciendo: "Da a entender que una persona enfurecida no puede medir sus palabras."

Esta paremia no existe en portugués. Por eso, el traductor ha traducido literalmente, pero es poco afortunada la traducción, pues el texto en la lengua de llegada no queda claro.

**56)** ***Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla*** (Sancho, II 4).
Trad. port.: "a coisa dada não faças má cara" (p. 343)

No se entiende la razón por la cual Miguel Serras traduce así la paremia, pues en los demás contextos se ha acercado mucho más a la paremia española, mientras que aquí intentó simplemente traducir el sentido, sin haberlo tampoco logrado.

En portugués, se usa: *Quando te derem a vaca, vem logo com a corda.*

Una variante es la que Philtra dice a Cariophilo, en *Eufrosina* (Acto Cuarto, Cena Sexta, p. 266): "quando te dão o bacorinho vay logo com o baracinho".

**56b)** ***Cuando te dieren la vaquilla, acude con la soguilla*** (Don Quijote, II 41).
Trad. port.: "quando te derem a bezerra apressa-te a tê-la presa" (p. 484)

**56c)** ***Cuando te dieren la vaquilla, corre con soguilla*** (Teresa, II 50).
Trad. port.: "quando te derem a bezerra apressa-te a tê-la presa" (p. 524)

**56d)** ***Si tal vez me sucede que me den la vaquilla, corro con la soguilla*** (Sancho, II 62).
Trad. port.: "se alguma vez sucede que me dêem a vaquinha, ato-a bem atadinha" (p. 569)

**56e) (*Que*) *cuando te dieren la vaquilla, acudas con la soguilla*** (Sancho, II 41).
Trad. port.: "quando te derem a bezerra apressa-te a tê-la pressa" (p.484 )

Aunque los vocablos *vaquinha* y *bezerra* sean sinónimos, no se deberían cambiar los términos utilizados de un contexto a otro.

**57)** ***Cuando viene el bien, mételo en tu casa*** (Sancho, II 4).
Trad. port.: "guarda bem o bem que te vem" (p. 343)

Miguel Serras ha forjado la creación de un refrán, pero en portugués hay una paremia correspondiente a la española: *Quando o bem te chegar, mete-o em casa.*

**58)** ***Cuidados ajenos matan al asno*** (El escudero de Del Bosque, II 13).
Trad. port.: "Cuidados de estranho matam o rebanho" (p. 374)

El traductor creó una paremia, pero no era necesario, porque existe una paremia portuguesa equivalente: *Cuidados alheios matam o asno.*

**59)** ***Dádivas quebrantan peñas*** (Sancho, II 35).
Trad. port.: "dádivas quebrantam penas" (p. 469)

O bien se trata de un equívoco (*penas* por *penhas*), o bien el traductor no ha entendido la paremia. En portugués, la paremia correspondiente es: *Dádivas quebrantam penhas.* Por ejemplo, en *Eufrosina* (Acto Primero, Cena Segunda, p. 41), Philtra dice: "as dadiuas quebram pedras", lo que es una variante.

**60)** ***Daré al diablo el hato y el garabato*** (Sancho, I 18).
Trad. port.: "mandarei para o diabo aqueles e aqueloutros." (p. 96)

**61)** ***De amigo a amigo, la chinche, etc.*** (En versos del relato, II 12).
Trad. port.: "Passa-te o amigo suas pulgas, etc." (p. 370)

La traducción literal no queda clara. Según Campos & Barella (2005: 19), esta paremia "Enseña que no se debe confiar demasiado en todos los que se venden por amigos".

En portugués, las paremias: *Amigo, amigo, come só o seu e o meu comigo* y *Amigo, até à bolsa* tienen un significado semejante.

**62)** ***De la abundancia del corazón habla la lengua*** (Don Quijote, II 12).
Trad. port.: "fala a língua da abundância do coração" (p. 371)

En portugués, hay dos paremias con un significado próximo: *Fala a boca o que sente o coração* y *A boca fala do que está cheio o coração*.

**63)** ***De los desagradecidos está lleno el infierno*** (Don Quijote, II 58).
Trad. port.: "dos desagradecidos está cheio o inferno" (p. 554)

La paremia portuguesa es: *De mal agradecidos está o Inferno cheio*.

Existe otro refrán que presenta una estructura similar y léxico común: *De boas intenções está o Inferno cheio*.

**64)** ***De los enemigos, los menos*** (Don Quijote, II 14).
Trad. port.: "dos inimigos, quantos menos melhor." (p. 381)

José Pedro Machado (2005: 203) dice que en una obra del siglo XVI se encuentra: *Dos emmiigos se quer os mais poucos*.

**65)** ***De los hombres se hacen obispos, que no de las piedras*** (La duquesa, II 33).
Trad. port.: "dos homens se fazem bispos, que não das pedras." (p. 461)

Miguel Serras tradujo literalmente, pero la paremia portuguesa presenta un orden distinto: *Dos homens e não das pedras se fazem bispos*.

Campos & Barella (2005: 186) explican así su significado: "Expresa la esperanza que se tiene de conseguir lo que se intenta, aunque parezca difícil o desproporcionado."

**66)** ***De noche todos los gatos son pardos*** (Sancho, II 33).
Trad. port.: "de noite todos os gatos são pardos" (p. 460)

Es éste el refrán portugués más cercano.

**67)** ***De paja y de heno... etcétera*** (Don Quijote, II 3; Sancho, II 33).
Trad. port.: "muita parra, etc." (p. 340); "como sói dizer-se, de palha e de feno;" (p. 460)

Campos & Barella (2005: 268) dicen a propósito de este refrán cuya forma completa es "De paja o de heno, el pancho lleno": "Indica que lo que importa es satisfacer el apetito sea como quiera, a falta de lo que se apetece."

En portugués, encontramos el refrán: *Antes palha do que nada*. La paremia presenta un significado muy parecido a: "*Da garganta para baixo tanto sabe a galinha como a sardinha*.

**68)** ***Debajo de mala capa suele haber buen bebedor*** (La duquesa, II 33).
Trad. port.: "debaixo de má capa sói haver bom bebedor." (p. 462)

Una variante de esta paremia está presente en *Eufrosina* (Acto Quinto, Cena Primera, p. 282), en boca de Cariophilo: "*Debaixo de má capa jaz bom bebedor*".

**69)** ***Debajo de mi manto al rey mato*** (I, Prólogo).
Trad. port.: "sabes o que commumente se diz, que «debaixo do meu manto, o rei mato»" (p. 5)

En la lengua portuguesa no se conoce esta paremia que, según Campos & Barella (2005: 221), "Da a entender que cada uno es dueño de pensar para sus adentros lo que quiera."

**70)** ***Del dicho al hecho hay gran trecho*** (El duque, II 34; Sancho, II 64).
Trad. port.: "do dizer ao fazer muito há que correr" (p. 464); "do dito ao feito vai grande trecho" (p. 580)

El refrán portugués correspondiente es: *Do dito ao feito vai um grande eito*.

**71)** ***Del hombre arraigado no te verás vengado*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "de homem abastado não te verás vingado" (p. 493)

Según Campos & Barella (2005: 186), esta paremia "Advierte la dificultad que hay en tomar venganza de personas hacendadas y poderosas."

En portugués no existe esta paremia. Un refrán que expresa una idea parecida es: *Com quem pode não se brinca*.

**72)** ***Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano*** (Sancho, I 25; II 8, II 53 y II 57).
Trad. port.: "nu nasço e nu me acho: nem perco nem ganho." (p. 139); "nu nasço, nu me acho: nem perco nem ganho" (pp. 356; 535; 547)

En lengua portuguesa no se conoce esta paremia.

**72b)** ***Entré desnudo, y desnudo me hallo: ni pierdo ni gano*** (Sancho, II 55).
Trad. port.: "nu nasci, e nu me achei: nem perdi nem ganhei" (p. 543)

**73)** ***Detrás de la cruz está el diablo*** (Sancho, II 33).
Trad. port.: "ouvi dizer que atrás da cruz está o diabo" (p. 460)

La paremia portuguesa presenta las variantes: *Atrás da cruz se esconde o Diabo* y *Detrás da cruz está o Diabo*.

**73b)** ***Tras la cruz está el diablo*** (El cura, I 6; El maestresala, II 47).
Trad. port.: "atrás da cruz está o diabo" (p.34); "o diabo está atrás da cruz" (p. 508)

**74)** ***Dijo la sartén a la caldera: Quitate allá, ojinegra*** (Sancho, II 67).
Trad. port.: "faze o que eu digo, não faças o que eu faço" (p. 591)

El traductor se desvía de la paremia original, debido a una posible interpretación errónea. La traducción es harto diferente. Además, en portugués existe el dialogismo correspondiente: *Diz a sertã à panela: - Chega-te para lá, não me enfarrusques!*

**75)** ***Díme con quién andas, decirte he quién eres*** (Sancho, II 10 y II 23).
Trad. port.: "Dize-me com quem andas, dir-te-ei quem és" (p. 362, 419)

La paremia portuguesa es la propuesta.

**76)** ***Dios que da la llaga da la medicina*** (Sancho, II 19).
Trad. port.: "Deus, que dá a chaga, dá a medicina." (p. 400)

El refrán portugués es: *Deus que dá a doença dá o remédio*.

**77) *Dios sabe la verdad*** (Sancho, I 47).
Trad. port.: "Deus sabe a verdade" (p. 294)

**78) *Dios sabe lo mejor y lo que está bien a cada uno*** (Sancho, II 55).
Trad. port.: "sabe Deus o melhor e o que está bem a cada um" (p. 543)

En portugués suele decirse: *Deus sabe o que nos está melhor*.

**79) *Dios sabe lo que será mañana*** (Don Quijote, II 67).
Trad. port.: "e o dia de amanhã, Deus o dará." (p. 591)

La traducción no parece la más acertada, pues existe en portugués: *Só Deus sabe o porvir*. José Pedro Machado (2005: 588) la sitúa en el siglo XVI.

**80) *Dios sufre a los malos, pero no para siempre*** (Don Quijote, II 40).
Trad. port.: "que sofre Deus os maus, mas não para sempre" (p. 482)

La paremia portuguesa correspondiente: *Deus consente mas não para sempre*.

**81) *Donde hay música no puede haber cosa mala*** (Sancho, II 34).
Trad. port.: "onde há música não pode haver coisa má." (p. 466)

**82) *Donde intervienen dueñas no podía suceder cosa buena*** (Sancho, II 37).
Trad. port.: "porque ouvi dizer a um boticário toledano (...) que onde interviessem donas não podia suceder coisa boa." (p. 474)

Hay una paremia portuguesa con un sentido cercano: *Onde há cães há pulgas, onde há pães há ratos, onde há mulher, há diabos*.

**83) *Donde las dan las toman*** (Sancho, II 65).
Trad. port.: "onde se dá se toma" (p. 584)

Según Campos & Barella (2005: 122), esta paremia "Enseña que al que hace daño o habla mal, se le suele pagar en la misma moneda".

Hay una paremia correspondiente que aparece, por ejemplo, en *Eufrosina* (Acto Primera, Cena Tercera, p.57), en boca de Philtra cuando habla a Cariophilo: *Donde as tomam aí as dão*.

También parece correcta la utilización de esta otra paremia: *Onde se fazem aí se pagam*.

**84) *Donde menos se piensa, se levanta la liebre*** (Sancho, II 30).
Trad. port.: "onde menos se pensa levanta-se a lebre" (p. 446)

La traducción literal no es la mejor solución, pues existe la paremia portuguesa: *Donde se não cuida salta a lebre*.

**84b)** ***Donde no piensan, salta la liebre*** (Sancho, II 10).
Trad. port.: "Onde menos se pensa, salta a lebre" (p. 361)

**85)** ***Donde reina la envidia no puede vivir la virtud*** (Sancho, I 47).
Trad. port.: "onde reina a inveja não pode viver a virtude" (p. 293)

En lengua portuguesa no se conoce esta paremia. Sin embargo, hay un enunciado paremiológico con un significado cercano: *Onde há inveja não há amizade*. Esta paremia se encuentra ya en el siglo XVI, utilizada por Camões, carta II, en *Lírica*, p. 373, *apud* José Pedro Machado (2005: 429).

**86)** ***Donde una puerta se cierra, otra se abre*** (Don Quijote, I 21).
Trad. port.: "Onde uma porta se fecha, outra se abre." (p. 114)

La paremia portuguesa se encuentra en la comedia *Eufrosina* (Acto Primero, Cena Sexta, p. 85), en boca de Andrade, hablando con Cariophilo: "*quando uma porta se cerra outra se abre*".

**87)** ***El abad, de lo que canta yanta*** (Roque, II 60).
Trad. port.: "o abade do que canta janta" (p. 566)

Es éste el refrán portugués más próximo a la paremia española.

**87b)** ***El abad de donde canta yanta*** (Sancho, II 71).
Trad. port.: "o abade onde canta janta" (p. 601)

**88)** ***El amor* (…) *todas las cosas iguala*** (Don Quijote, I 11).
Trad. port.: "do amor se diz: que todas as coisas iguala." (p. 53)

**89)** ***El amor mira con unos antojos* [sic], *que hacen parecer oro al cobre, a la pobreza riqueza y a las lagañas* [sic] *perlas*** (Sancho, II 19).
Trad. port.: "o amor, segundo tenho ouvido dizer, traz nos olhos antolhos que fazem parecer ouro o cobre, a pobreza, riqueza, e as ramelas pérolas." (p. 400)

**90)** ***El amor unas veces vuela, y otras anda*** (Leonela, I 34).
Trad. port.: "o amor, segundo tenho ouvido dizer, umas vezes voa e outras anda" (p. 211)

**91)** ***El asno (hablando en grosero) sufre la carga, mas no la sobrecarga*** (Don Quijote, II 71).
Trad. port.: "o asno, falando com grosseria, sofre a carga, mas a [sic] não a sobrecarga." (p. 602)

La paremia portuguesa es: *O asno aguenta a carga, mas não a sobrecarga*.

**92)** ***El buen gobernador, la pierna quebrada y en casa*** (Sancho, II 34).
Trad. port.: "o bom governador quer-se de perna quebrada e em casa" (p. 464)

Sancho adapta el refrán «*la mujer honrada, la pierna quebrada y en casa*», que aparece puesto en boca de Teresa, su mujer (libro II, capítulo 5).

**93)** ***El buey suelto bien se lame*** (Sancho, II 22).
Trad. port.: "Anda o boi solto a seu gosto" (p. 412)

La traducción literal no es la mejor solución, pues la paremia portuguesa correspondiente existe y aparece, por ejemplo, en la obra titulada *Eufrosina* (Acto Segundo, Cena Cuarta, p. 111), Vitoria: "*boy solto delambase todo*".

En portugués, la paremia en su forma moderna es: *Boi solto lambe-se todo*. (que presenta una segunda parte: *Boi amarrado só um bocado*).

**94)** ***El cielo, del estiércol sabe levantar los pobres, y de los tontos hacer discretos*** (Don Quijote, en su carta a Sancho, II 51).
Trad. port.: "dei por isso graças particulares ao céu, o qual do esterco sabe levantar os pobres, e dos tontos fazer discretos." (p. 527)

**95)** ***El comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas*** (Don Quijote, II 41).
Trad. port.: "o começar as coisas é tê-las meio acabadas" (p. 484)

La paremia portuguesa es: *Caminho começado é meio caminho andado*, con la variante *começar é meio caminho andado*.

**96)** ***El consejo de la mujer es poco, y el que no lo toma es loco*** (Sancho, II 7).
Trad. port.: "o conselho da mulher é pouco, e quem não o toma é louco." (p. 352)

Es éste el refrán portugués correspondiente.

**97)** ***El dar y el tener, seso ha menester*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "no dar e no ter, de siso é mister" (p. 492)

La paremia presenta la variante: *No dar e no ter juízo é mister*.

**97b)** ***Para dar y tener, seso es menester*** (Sancho, II 58).
Trad. port.: "para dar e ter, de siso é mister" (p. 550)

**98)** ***El fin de una desgracia suele ser principio de otra mayor*** (Dorotea, I 28).
Trad. port.: "o fim de uma desgraça sói ser princípio de outra maior" (p. 174)

**99)** ***El hacer bien a villanos es echar agua en la mar*** (Don Quijote, I 23).
Trad. port.: "o fazer bem a vilãos é deitar água no mar" (p. 127)

Se trata de una traducción literal.

**100)** ***El hombre pone y Dios dispone*** (Sancho, II 55).
Trad. port.: "o homem põe e Deus dispõe" (p. 543)
Es éste el refrán portugués correspondiente.

**101)** ***El mal ajeno de pelo cuelga*** (Sancho, II 28).
Trad. port.: "do mal alheio não se tomam dores" (p. 438)
Según Campos & Barella (2005: 215), esta paremia "Advierte que los males ajenos se sienten mucho menos que los propios o que cada uno mira por su interés, sin importarle nada el de otro." "Denota la indiferencia con que se suele mirar lo ajeno."

**102)** ***El mal, para bien lo fuere a buscar*** (Sancho, I 20).
Trad. port.: "o mal, para quem o for buscar..." (p. 106)

**103)** ***El mayor contrario que el amor tiene es la hambre y la continua necesidad*** (Don Quijote, II 22).
Trad. port.: "o maior contrário que o amor tem é a fome e a contínua necessidade" (p. 411)

**104)** ***El pan comido y la compañia deshecha*** (Sancho, II 7).
Trad. port.: "comido o pão se desfaz a companhia" (p. 353)
La paremia portuguesa correspondiente es: *Comida feita, companhia desfeita*.

**105)** ***El poeta nace*** (Don Quijote, II 6).
Trad. port.: "o poeta nasce" (p. 387)

**106)** ***El principio de la sabiduría el temor de Dios*** (Don Quijote, II 20).
Trad. port.: "sendo o princípio da sabedoria o temor de Deus" (p. 407)

**106b)** ***Has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría*** (Don Quijote, II 42).
Trad. port.: "hás-de temer a Deus, porque no temê-lo está a sabedoria" (p. 490)

**107)** ***El que compra y miente, en su bolsa lo siente*** (Sancho, I 25).
Trad. port.: "quem compra e mente, em sua bolsa o sente." (p. 139)
La paremia portuguesa aparece, por ejemplo, en el siglo XVIII, citado por António José da Silva, en *Theatro Comico Potuguez*: *Quem compra e mente na bolsa o sente*.

**108)** ***El que hace un vaso hermoso también puede hacer dos, y tres, y ciento*** (Sancho, II 30).
Trad. port.: "aquele que faz um vaso formoso também pode fazer dois e três e um cento" (p. 446)

La paremia portuguesa es: *Cesteiro que faz um cesto faz um cento (se lhe derem verga e tempo)*.

**109)** ***El que larga vida vive mucho mal ha de pasar*** (Sancho, II 32).
Trad. port.: "quem vive vida comprida há-de tê-la sofrida" (p. 454)

**110)** ***El que luego da, da dos veces*** (Leonela, I 34).
Trad. port.: "quem logo dá, dá duas vezes" (p. 211)

Ésta es la paremia portuguesa que se corresponde con la española.

**111)** ***El que no madruga con el sol no goza del día*** (Don Quijote, II 43).
Trad. port.: "quem não madruga com o sol, não goza o dia;" (p. 492)

**112)** ***El que no puede ser agraviado, no puede agraviar a nadie*** (Don Quijote, II 32).
Trad. port.: "quem não pode ser agravado ninguém pode agravar." (p. 453)

**113)** ***El que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, no se debe quejar si se le pasa*** (Sancho, II 5).
Trad. port.: "aquele que não sabe gozar a ventura quando ela lhe chega junto, não se deve queixar do que lhe suceda" (p. 346)

La paremia portuguesa que tiene un significado cercano es: *Quem não quer quando pode não poderá quando quiser*.

**114)** ***El que tiene el padre alcalde…*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "quem tem o pai alcaide..." (p. 493)

La paremia portuguesa completa es: *Quem tem pai alcaide não cura nem faz*.

**115)** ***El que vee*** **[sic]** ***la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo*** (Sancho, II 45).
Trad. port.: "quem vê o argueiro no olho alheio veja a trave no seu" (p. 494)

José Pedro Machado (2005: 363) cita la expresión fija: *Não ver a tranca no seu olho e ver o argueiro no alheio*.

**116)** ***El vino demasiado ni guarda secreto, ni cumple palabra*** (Don Quijote, II 43).
Trad. port.: "o vinho demasiado nem guarda segredo nem cumpre palavra." (p. 492)

Hay una paremia portuguesa con un significado parcialmente semejante: *O vinho dá fala aos mudos e vista aos cegos*.

**117)** ***En cada tierra su uso*** (Sancho, II 9).
Trad. port.: "cada terra com seu uso" (p. 359)

Es éste el refrán portugués. Se completa de la siguiente manera: *Cada roca com seu fuso*.

**118)** ***En casa llena presto se guisa la cena*** (Sancho, II 30 y II 43).
Trad. port.: "em casa cheia depressa se guisa a ceia" (p. 445); "em casa cheia, asinha se guisa a ceia" (p. 492)

La paremia portuguesa es: *Em casa cheia depressa se faz a ceia*. Una variante más antigua (el adverbio *asinha* es un arcaísmo): *Em casa cheia asinha se prepara a ceia*.

**119)** ***En la tardanza está el peligro*** (Don Quijote, I 46).
Trad. port.: "na tardança está o perigo" (p. 287)

Es esta la paremia portuguesa.

**119b)** ***En la tardanza suele estar el peligro*** (Don Quijote, I 29).
Trad. port.: "na tardança dizem que sói o perigo estar" (p.178)

**119c)** ***En la tardanza suele estar muchas veces el peligro*** (Sancho, II 71).
Trad. port.: "no tardar sói estar muitas vezes o perigo" (p. 603)

**119d)** ***En la tardanza va el peligro*** (Sancho, II 41).
Trad. port.: "na tardança está o perigo" (p. 484)

**120)** ***En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño*** (Don Quijote, II 74).
Trad. port.: "nos ninhos de outrora não há pássaros agora" (p. 611)

Según Campos & Barella (2005: 248), este enunciado paremiológico es "Alusivo a la instabilidad de las cosas terrenas."

**121)** ***En manos está el pandero que le*** **[sic]** ***sabrán bien tañer*** (Sancho, II 22).
Trad. port.: "Está o pandeiro em mãos que o saberão tanger" (p. 414)

Según Campos & Barella (2005: 219), esta paremia "Denota que la persona que entiende en un negocio es muy apta para darle cima."

**121b)** ***En buena mano está*** (El conductor de armas, II 25).
Trad. port.: "Boa mão o tem" (p. 426)

**122)** ***En otras casas cuecen habas; y en la mía, a calderadas*** (Sancho, II 13).
Trad. port.: "noutras casas cozem favas, e na minha caldeiradas" (p. 374)

Según Campos & Barella (2005: 276), esta paremia "Advierte que las flaquezas humanas no son exclusivas de ningún país o lugar" y "Denota que en todas partes se hallan trabajos, y que cada uno tiene los suyos por mayores."

**123)** ***En salvo está el que repica*** (Sancho, en su carta a su mujer, II 36).
Trad. port.: "a salvo está o que repica" (p. 472)

Es ésta la paremia portuguesa de significado más aproximado.

Según Campos & Barella (2005: 306), esta paremia "Nota la facilidad del que reprende a otro el modo de portarse en las acciones peligrosas, estando él en seguro o fuera del lance."

**123b)** ***A buen salvo está el que repica*** (Sancho, II 31 y II 43).
Trad. port.: "bem a salvo está o que repica" (p. 449); "a salvo está o que repica" (p. 492)

**124)** ***Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "entre dois dentes sisudos, os polegares não ponhas nunca" (p. 494)

El traductor podía adoptar el refrán portugués correspondiente (incluso con la rima): *Entre dois dentes molares nunca metas os polegares*.

**125)** ***Es más el número de los simples que el de los prudentes*** (El canónigo, I 48).
Trad. port.: "é mais o número dos simples que o dos prudentes" (pp. 296-297)

En la lengua portuguesa no se conoce esta paremia. La traducción no es adecuada. Debería decirse *é maior* en vez de *é mais*.

**126)** ***Es mejor ser loado de los pocos sabios que de los muchos necios*** (El canónigo, I 48).
Trad. port.: "conquanto seja melhor ser louvado dos poucos sábios que dos muitos néscios" (p. 297)

La traducción es un calco de la construcción española. En portugués, se dice: *ser louvado por*.

**127)** ***Es peor meneallo*** (Sancho, I 47 y II 12).
Trad. port.: "será pior mexer mais." (p. 294); "pior é tocá-lo." (p. 372)

**127b)** ***Peor es meneallo*** (Don Quijote, I 20).
Trad. port.: "Pior é revolvê-lo" (p. 109)

**128)** ***Ése te quiere bien que te hace llorar*** (Sancho, I 20).
Trad. port.: "Quem te quer bem te castiga" (p. 112)

La paremia portuguesa correspondiente es: *Quem bem te amar te fará chorar*.

**129)** ***Espantóse la muerta de la degollada*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "espantou-se a morta com a degolada" (p. 494)

Campos & Barella (2005: 237), dicen de esta paremia que "Reprende al que nota los defectos de otros, teniéndose él mayores tal vez y de la misma especie."

**130)** ***Está ya duro el alcacel para zampoñas*** (La sobrina, II 73).
Trad. port.: "está a cana velha para flauta" (p. 609)

Según Campos & Barella (2005: 13), esta paremia "Explica que el adulto o envejecido no está dispuesto para ser corregido o enseñado."

Esta paremia no existe en portugués. La paremia portuguesa que presenta un significado próximo es: *Burro velho não aprende línguas*.

**131)** ***Hablen cartas y callen barbas*** (Sancho, II 7).
Trad. port.: "mais vale o escrito que o dito" (p.352 )

Campos & Barella (2005: 41): "Advierte ser ocioso gastar palabras cuando hay instrumentos para probar lo que se dice".

La traducción no es la solución adecuada, pues existe la paremia correspondiente: *Falem cartas, calem barbas*.

**132)** ***Haceos miel, y papaos han moscas*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "fazei-vos de mel que vos paparão as moscas" (p. 493)

La paremia portuguesa es: *Fazei-vos mel comer-vos-ão as moscas*. O, con una distinta estructura: *Quem de mel se faz moscas o comem*.

**132b)** ***Haceos miel y comeros han moscas*** (Sancho, II 49).
Trad. port.: "fazei-vos mel e hão-de comer-vos moscas." (p. 515)

**133)** ***Hasta la muerte, todo es vida*** (Sancho, II 59).
Trad. port.: "até à morte, tudo é vida" (p. 556)

En lengua portuguesa no se conoce esta paremia.

**134)** ***Hay más mal en la aldegüela*** **[sic]** ***que se suena*** (Sancho, I 46).
Trad. port.: "na aldeia as comadres calam a maldade" (p. 287)

Según Campos & Barella (2005: 215), al utilizar esta paremia, "Damos a entender ser mayor un mal de lo que parece o se presume."

El traductor intentó reproducir el contenido, pero la paremia portuguesa equivalente aparece en *Eufrosina* (Acto Segundo, Cena Tercera, p. 111), en boca de Duarte: "*n'aldea que nam he boa mais mal ha que soa*".

**135)** ***Haz lo que tu amo te manda, y siéntate con él a la mesa*** (Sancho, II 29).
Trad. port.: "Faze o que teu amo te manda, e senta-te com ele à mesa" (p. 441)

La paremia portuguesa es: *Faz o que manda teu senhor, sentar-te-ás com ele à mesa*.

**136)** ***Hombre apercebido*** **[sic],** ***medio combatido*** (Don Quijote, II 17).
Trad. port.: "Homem prevenido, antes que vencido" (p. 389)

La traducción no es adecuada, pues no queda clara y, además, existe el refrán portugués equivalente: *Homem apercebido, meio combatido*.

**137)** ***Hoy por ti, mañana por mí*** (Sancho, II 65).
Trad. port.: "hoje a ti e amanhã a mim" (p. 584)

La paremia portuguesa es: *Hoje por mim, amanhã por ti*.

**138)** ***Iglesia, o mar, o casa real*** (El cautivo, I 39).
Trad. port.: "Igreja ou mar ou casa real" (p. 239)

Es ésta la paremia portuguesa correspondiente.

**139)** ***Jo, que te estrego, burra de mi suegro!*** (Aldeana, II 10).
Trad. port.: "xó, que te chego, burra de meu sogro!"

**140)** ***Júntate a los buenos, y serás uno de ellos*** (Sancho, II 32).
Trad. port.: "junta-te aos bons, e serás um deles" (p. 452)

Es ésta la correspondiente paremia portuguesa, que se completa de la siguiente manera: *Junta-te aos maus e serás pior do que eles*.

**141)** ***La alabanza propia envilece*** (Don Quijote, I 16)
Trad. port.: "o louvor próprio vilipendia" (p. 82)

La paremia portuguesa es: *Elogio em boca própria é vitupério*. O aún: *É vil o louvor na própria boca*.

**142)** ***La codicia rompe el saco*** (Sancho, I 20; El escudero de Del Bosque, II 13; La duquesa, II 36).
Trad. port.: "a cobiça rompe o saco" (pp. 104; 374; 472)

Ésta es la paremia portuguesa correspondiente.

**143)** ***La culpa del asno no se ha de echar a la albarda*** (Sancho, II 66).
Trad. port.: "a culpa do asno não se há-de deitar à albarda" (p. 586)

La paremia portuguesa es: *Não se deite à albarda a culpa do burro*. Esta paremia aparece en *Eufrosina* (Acto Primero, Cena Primera, p. 15), en boca de Cariophilo, cuando habla a Zelotypo: "*he com rayua do asno tornar a albarda*".

**144)** ***La diligencia es madre de buena ventura*** (Don Quijote, I 46 y II 43).
Trad. port.: "a diligência é mãe da boa ventura" (p. 286); a diligência é mãe da boa ventura" (p. 492)

Esta paremia se encuentra en *Eufrosina* (Acto Primero, Cena Primera, p. 34), en boca de Cariophilo, cuando habla a Zelotypo: "*a diligencia, he may de boa ventura*"

**145)** ***La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta*** (Teresa, II 5).
Trad. port.: "a donzela honesta, o ter que fazer é sua festa" (p. 346)

La paremia portuguesa es: *À donzela honesta, o trabalho é festa*.

**146)** ***La experiencia, madre de las ciencias*** (Don Quijote, I 21).
Trad. port.: "experiência, mãe das ciências" (p. 114)

La paremia portuguesa es: *A experiência é mãe da ciência*.

**147)** ***La fuerza es vencida del arte*** (Relato, II 19).
Trad. port.: "a força é vencida pela arte." (p. 402)

Se trata de una traducción literal, dado que existe una paremia portuguesa similar: *Mais vale manha que força*.

**148)** ***La honra puédela tener el pobre, pero no el vicioso*** (II Prólogo).
Trad. port.: "A honra pode tê-la o pobre, mas não o vicioso;" (p. 328)

En lengua portuguesa no se conoce esta paremia.

**149)** ***La ingratitud es hija de la soberbía*** (Don Quijote, en su carta a Sancho, II 51).
Trad. port.: "a ingratidão é filha da soberba" (pp. 527-528)

No se tiene conocimiento de esta paremia en portugués.

**150)** ***La lengua queda y los ojos abiertos*** (Un labrador, I 4).
Trad. port.: "A língua queda e os olhos vivos" (p. 27)

**151)** ***La letra con sangre entra*** (La duquesa, II 36).
Trad. port.: "a letra com sangue entra" (p. 471)

La paremia portuguesa correspondiente es el que se acaba de mencionar.

**152)** ***La mejor salsa del mundo es el hambre*** (Teresa, II 5).
Trad. port.: "O melhor molho do mundo é a fome" (p. 345)

La paremia portuguesa es: *A fome é o melhor tempero*. O también: *A fome é a melhor mostarda*.

**153)** ***La muerte con igual pie pisaba las altas torres de los reyes como los humildes chozas de los pobres*** (Sancho, II 20).
Trad. port.: "[a morte] com igual pé pisava as altas torres dos reis e as humildes choças dos pobres." (p. 407)

**154)** ***La muerte también come cordero como carnero*** (Sancho, II 20).
Trad. port.: "morte, a qual tão bem come cordeiro como carneiro" (p. 407)

La paremia portuguesa es: *Tanto morrem os cordeiros como os carneiros*.

**155)** ***La mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa*** (Teresa, II 5).
Trad. port.: "a mulher honrada, a perna quebrada, e em casa;" (p. 346)

En lengua portuguesa no se conoce esta paremia. La paremia portuguesa con un significado próximo es: *A mulher e a galinha até casa da vizinha*.

**155b)** ***La doncella honrada, la pierna quebrada y en casa*** (Sancho, II 49).
Trad. port.: "a mulher honrada, a perna quebrada, e em casa" (p. 520)

**156)** ***La mujer y la gallina, por andar se pierden aína*** (Sancho, II 49).
Trad. port.: "a mulher e a galinha, por andar se perdem asinha" (p. 520)

La paremia portuguesa es: *A mulher e a galinha por andar se perde asinha*.

**157)** ***La que es deseosa de ver, también tiene deseo de ser vista*** (Sancho, II 49).
Trad. port.: "a que é desejosa de ver, também tem desejo de ser vista" (p. 520)

La traducción es literal y no es adecuada, pues en portugués el adjetivo *desejosa* se construye con el verbo *estar* y no *ser*.

La paremia portuguesa más adecuada es: *Quem quer ver quer ser visto*.

**158)** ***La sangre se hereda, y la virtud se aquista*** (Don Quijote, II 42)
Trad. port.: "o sangue herda-se e a virtude adquire-se" (p. 490)

La paremia portuguesa es: *O sangue se herda e o vício se apega*.

**159)** ***La verdad adelgaza y no quiebra*** (Relato, II 10).
Trad. port.: "a verdade adelgaça e não quebra" (p. 361)

Según Campos & Barella (2005: 347), esta paremia "Exhorta a profesar verdad siempre: porque, aun cuando se quiera utilizar y ofuscarla con astucia y mentira, siempre queda resplandeciente y victoriosa."

**160)** ***La verdad siempre anda sobre la mentira; como el aceite sobre el agua*** (Relato, II 10).
Trad. port.: "[a verdade] sempre anda por cima da mentira, como o azeite da água." (p. 361)

La paremia portuguesa es: *A verdade é como o azeite: vem sempre à tona d'água*.

El enunciado portugués se construye con el verbo *ser* explícito y la conjunción comparativa *como*. La comparación es equivalente a una construcción con sujeto compuesto (el segundo elemento de la comparación está coordinado con el sujeto). En efecto, este refrán presenta una variante: *A verdade e o azeite vêm sempre ao de cima d'água*.

La conjunción *e* tiene aquí un valor comparativo.

**160b)** ***La verdad es la que he dicho, y es la que ha de andar siempre sobre la mentira, como el aceite sobre el agua*** (El paje, II 50).
Trad. port.: "a verdade é que disse, e há-de andar ela sempre sobre a mentira, como o azeite sobre a água" (p. 525)

**161)** ***La virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale*** (Don Quijote, II 42).
Trad. port.: "a virtude vale por si só o que não vale o sangue" (p. 490)

Esta paremia no existe en portugués.

**162)** ***Las aventuras y desventuras nunca comienzan por poco*** (Sancho, I 20).
Trad. port.: "as aventuras e desventuras nunca começam sem mais" (p. 108)

**163)** ***Las burlas se vuelven en veras y los burladores se hallan burlados*** (El mayordomo, II 49).
Trad. port.: "volvem-se os enganos verdades e os enganadores acham-se enganados." (p. 516)

Según Campos & Barella (2005: 56), esta paremia "Enseña el miramiento y discreción que se deben guardar en las chanzas para que no sean ofensivas."

**164)** ***Las cañas se vuelven lanzas*** (En unos versos del Relato, II 20).
Trad. port.: "as canas se volvem lanças;" (p. 370)

Campos & Barella (2005: 75), explican que esta paremia "Se usa para expresar que algunas veces las cosas que empiezan por juego se hacen serias y graves".

**165)** ***Las necedades del rico por sentencias pasan en el mundo*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "as necedades do rico passam por sentenças no mundo" (p. 493)

**166)** ***Las paredes oyen*** (Doña Rodríguez, II 48).
Trad. port.: "as paredes têm ouvidos." (p. 514)

Es esta la paremia portuguesa correspondiente.

**167)** ***Letras sin virtud son perlas en el muladar*** (El del verde gabán, II 16).
Trad. port.: "letras sem virtude são pérolas na esterqueira." (p. 386)

**168)** ***Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño*** (Sancho, II 54).
Trad. port.: "o bem ganhado se perde, e o mau da mesma maneira, mais seu dono" (p. 540)

Port: *O bem ganhado se perde e o mal seu amo a ele*.

**169)** ***Lo que cuesta poco le*** **[sic]** ***estima en menos*** (Camila, I 34).
Trad. port.: "o que pouco custa menos se estima." (p. 211)

La paremia portuguesa es: *O que custa pouco dá-se barato*.

**170)** ***Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado*** (Sancho, II 56).
Trad. port.: "o que hás-de dar ao rato, dá-o ao gato, e tirar-te-ás de cuidado." (p. 546)

La paremia portuguesa es: *O que há-de levar o rato dá-o ao gato e tiras-te cuidado*.

**171)** ***Lo que veo por los ojos, con el dedo lo señalo*** (Caballero, II 62).
Trad. port.: "o que vejo pelos olhos, com o dedo o assinalo." (p. 572).

**172)** ***Los duelos con pan son menos*** (Sancho, II 13).
Trad. port.: "dores com pão menos o são" (p. 373)

La paremia portuguesa es: *Dores com pão são menores*. La paremia *Penas com pão meias penas são* tiene un significado próximo.

**172b)** ***Todos los duelos con pan son buenos*** (Sancho, II 55).
Trad. port.: "Dores com pão, boas dores são" (p. 541)

**173)** ***Los que buscan aventuras no siempre las hallan buenas*** (El escudero de Del Bosque, II 13).
Trad. port.: "os que buscam aventuras nem sempre as acham boas." (p. 375)

La paremia portuguesa es: *Quem procura aventuras nem sempre as encontra boas*.

**174)** ***Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "mais sabe o néscio em sua casa que o avisado na alheia." (p. 494)

La paremia portuguesa es: *Mais sabe o tolo no seu do que o avisado no alheio*.

**175)** ***Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga*** (Sancho, II 34).
Trad. port.: "melhor passa o que Deus ajuda que quem muito madruga" (p. 464)

La paremia portuguesa correspondiente es: *Mais vale quem Deus ajuda do que quem muito madruga*.

**176)** ***Más vale algo que nada*** (Don Quijote, I 21).
Trad. port.: mais vale alguma coisa que nenhuma (p. 115)

La paremia portuguesa es: *Mais vale pouco que nada*.

**177)** ***Más vale buena esperanza que ruin posesión*** (Sancho, II 65).
Trad. port.: "mais vale boa esperança que ruim posse" (p. 584)

Es éste el refrán portugués.

**177b)** ***Vale más buena esperanza que ruin posesión*** (Don Quijote, II 7).
Trad. port.: "mais vale boa esperança que ruim posse" (p. 353)

**178)** ***Más vale el buen nombre que las muchas riquezas*** (Sancho, II 33).
Trad. port.: "mais vale o bom nome que as muitas riquezas" (p. 461)

La traducción es literal. Las paremias portuguesas más cercanas desde el punto de vista semántico son: *Mais vale boa fama que dourada cama* y *Mais vale boa nomeada que cama dourada*.

**179)** ***Más vale migaja de rey que merced de señor*** (El cautivo, I 39).
Trad. port.: "Mais vale migalha de rei que mercê de senhor." (p. 239)

Esta paremia no existe en portugués.

**180)** ***Más vale pájaro en mano que buitre volando*** (Sancho, I 31 y II 12).
Trad. port.: "mais vale pássaro na mão que abutre a voar" (p. 191); "mais vale pássaro na mão do que abutre a voar." (p. 369)

La paremia portuguesa correspondiente es: *Mais vale um pássaro na mão que dois a voar*.

**180b) [*Más vale*] *el pájaro en la mano que el buitre volando*** (Sancho, II 71).
Trad. port.: "[melhor é] o pássaro na mão que o bando no ar." (p. 603)

**181)** ***Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos*** (Sancho, I 21 y II 67).
Trad. port.: "Melhor é salvar-se que a homens bons fiar-se" (p. 119); "melhor é prevenir que remediar." (p. 590)

El traductor intentó reproducir el contenido, la primera vez creando un refrán y, la segunda vez, utilizando un refrán portugués. Pero no era necesario, pues la paremia portuguesa correspondiente aparece en *Eufrosina* (Acto

Primero, Cena Sexta, p. 88), en boca de Andrade, cuando habla a Cariophilo: "*mais vale salto de mata que rogo de homens bons*".

**182)** ***Más vale un toma que dos te daré*** (Sancho, II 7 y II 35).
Trad. port.: "mais vale um oferecido que dois prometidos" (p. 352); "mais vale um *toma* que dois *hei-de dar-te*" (p. 469)

La paremia portuguesa correspondiente es: *Mais vale um «toma» que dois «te darei»*.

**182b)** ***Más valía un 'toma' que dos 'te daré'*** (Sancho, II 71).
Trad. port.: "melhor é pouco e tido que muito e prometido" (p. 603)

**183)** ***Mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada*** (Teresa, II 5).
Trad. port.: "melhor parece filha mal casada que bem abarregada." (p. 345)

La paremia portuguesa es: *Antes filha mal casada que bem amancebada*.

**184)** ***Mientras se gana algo no se pierde nada*** (Sancho, II 7).
Trad. port.: "enquanto se ganha alguma coisa não se perde nada." (p. 352)

Esta paremia no existe en portugués.

**185)** ***Muchos piensan que hay tocinos, y no hay estacas*** (Sancho, I 25).
Trad. port.: "muitos pensam que há toucinhos cá sem salgadeiras lá." (p. 139)

Según Campos & Barella (2005: 133), esta paremia "Advierte cuánto se engañan algunos, creyendo que otros que carecen aun de lo necesario tienen grandes facultades."

En lengua portuguesa no se tiene constancia de la existencia de esta paremia.

**185b)** ***Donde no hay tocino, no hay estaca*** (Sancho, II 10).
Trad. port.: "onde não há grão, não há palha;" (p. 361)

**185c)** ***Adonde*** **[sic]** ***se piensa que hoy tocinos, no hay estacas*** (Sancho, II 55).
Trad. port.: "onde se pensa que há grão não há palha;" (p. 543)

**185d)** ***Muchas veces donde hay estacas no hay tocinos*** (Sancho, II 73).
Trad. port.: "muitas vezes onde há fumeiro não há toucinhos" (p. 608)

**185e)** ***No siempre hay tocinos donde hay estacas*** (Sancho, II 65).
Trad. port.: "nem sempre há grão na palha" (p. 584)

**186)** ***Muchos pocos hacen un mucho*** (Sancho, II 7).
Trad. port.: "muitos poucos fazem um muito" (p. 352)

La paremia portuguesa es: *Muitos poucos fazem muitos*.

**187)** ***Muchos van por lana y vuelven tresquilados*** **[sic]** (La sobrina, I 7).
Trad. port.: "muitos vão pela lã e vêm tosquiados" (p. 38)
La paremia portuguesa es: *Muitos vão buscar lã e voltam tosquiados*.

**187b)** ***No querría que fuese por lana y volviese trasquilada*** (Sancho, II 67).
Trad. port.: "não queria eu que fosse ela pela lã e tornasse tosquiada" (p. 590)

**187c)** ***Tal suele venir por lana que vuelve tresquilado*** [sic] (Sancho, II 14).
Trad. port.: "tal sói ir pela lã e tornar tosquiado" (p. 379)

**187d)** ***Vendrán por lana y volverán trasquilados*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "hão-de ir à lã e tornar tosquiados" (p. 493)

**188)** ***Muera Marta, y muera harta*** (Sancho, II 59).
Trad. port.: "Morra Marta, morra farta" (p. 556)
La paremia portuguesa coincide con la española desde el punto de vista formal.

**189)** ***Nadie diga «desta*** **[sic]** ***agua no beberé»*** (Sancho, II 55).
Trad. port.: "ninguém diga «desta água não beberei»" (p. 543)
Es esta la paremia portuguesa correspondiente.

**190)** ***Nadie nace enseñado*** (La duquesa, II 33).
Trad. port.: "ninguém nasce ensinado" (p. 461)
La paremia portuguesa que se corresponde con la española es la que se acaba de proponer como traducción literal.

**191)** ***Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana*** (Sancho, II 53).
Trad. port.: "ninguém estenda o pé mais comprido que for o lençol" (p. 536)
La paremia portuguesa es: *Cada qual estende a perna até onde tem cobertor*. La paremia *Quem se estende mais que os lençóis fica com os pés de fora* tiene un significado próximo.

**192)** ***Ni quito ni pongo rey, sino ayúdome a mí, que soy mi señor*** (Sancho, II 60).
Trad. port.: "Nem rei tiro nem rei ponho (...) mas a mim me ajudo, que sou meu senhor" (p. 561)
Sancho altera aquí el refrán «*ni quito rey, ni pongo rey, mas ayudo a mi señor*» (cf. Ruiz Villamar & Sánchez Miguel, 1999: 40).

Según Campos & Barella (2005: 307), este refrán "Suele emplear[lo] el que se exime de tomar parte activa en la decisión de un negocio."

El traductor mantuvo la alteración de la paremia.

**193)** ***Ni tomo cohecho, ni pierda derecho*** (Don Quijote, II 32).
Trad. port.: "não tome peitas nem perca direitos" (p. 457)

Según Campos & Barella (2005: 98), esta paremia "Advierte que no debe uno tomar lo que no le toca, ni perder lo que le pertenece."

**194)** ***No arrojemos la soga tras el caldero*** (Don Quijote, II 9).
Trad. port.: "não dêmos por paus e pedras" (p. 359)

**195)** ***No con quien naces, sino con quien paces*** (Sancho, II 10 y II 32; Don Quijote, II 68).
Trad. port.: "Não com quem nasces, senão com quem pasces" (p. 362); "não com quem nasces, mas com quem pasces" (p. 452; 592)

La paremia portuguesa es la que utiliza el traductor la primera vez.

**196)** ***No deis consejo a quien no os lo pide*** (Don Antonio, II 62).
Trad. port.: "não deis conselhos a quem vo-los não pede" (p. 570)

La paremia portuguesa es: *Não dês conselho sem que to peçam*.

**197)** ***No es la miel para la boca del asno*** (Sancho, I 52).
Trad. port.: "Não é o mel para a boca do asno" (p. 316))

La paremia portuguesa correspondiente coincide con la traducción literal.

**197b)** ***No es la miel… etcétera*** (Don Quijote, II 28).
Trad. port.: "não é o mel, etc." (p. 440)

**198)** ***No es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo*** (Don Quijote, II 42).
Trad. port.: "não é melhor a fama do juiz rigoroso que a do compassivo." (p. 491)

El traductor tradujo literalmente.

La paremia portuguesa es: *Tão mau é o sobejo como o minguado*.

**199)** ***No es oro todo lo que reluce*** (Sancho, II 33; Doña Rodríguez, II 48).
Trad. port.: "não é ouro tudo o que luz" (p. 460); "nem tudo o que reluz é ouro" (p. 514)

Ésta es la paremia portuguesa correspondiente.

**200)** ***No es posible que esté continuo el arco armado*** (El cura, I 48).
Trad. port.: "não é possível que esteja continuamente tendido o arco" (p. 299)
El traductor tradujo literalmente.

**201)** ***No es un hombre más que otro si no hace más que otro*** (Don Quijote, I 18).
Trad. port.: "não é um homem mais que outro, se não fizer mais que outro." (p. 95). El traductor tradujo literalmente.

**202)** ***No es valentía la temeridad*** (El general de las galeras, II 63).
Trad. port.: "não é valentia a temeridade" (p. 577)
El traductor tradujo literalmente.

**203)** ***No haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros*** (Relato, II 15).
Trad. port.: "não ter achado ninhos onde pensou haver pássaros" (p. 383)
Según Campos & Barella (2005: 248), esta paremia "Explica haber salido enteramente vanas las esperanzas de lo que se pretendía o se buscaba."
En lengua portuguesa no se conoce esta paremia. El traductor tradujo literalmente.

**204)** ***No hay camino tan llano que no tenga algún tropezón o barranco*** (Sancho, II 13).
Trad. port.: "não há caminho tão chão (...) que não tenha algum tropeço ou barranco" (p. 374)
La paremia portuguesa es: *Não há caminho tão plano que não tenha algum barranco*.

**205)** ***No hay cosa que más fatigue el corazón de los padres que la hambre y la carestía*** (Don Quijote, en su carta a Sancho, II 51).
Trad. port.: "não há coisa que mais fatigue o coração dos pobres que a fome e a carestia" (p.527)

**206)** ***No hay libro tan malo que no tenga algo bueno*** (Sansón, II 3).
Trad. port.: "Não há livro tão mau (...) que não tenha algo de bom" (p. 340)
El traductor tradujo literalmente.

**206b)** ***No hay libro tan malo que no tenga alguna cosa buena*** (Don Juan, II 59).
Trad. port.: "não há livro tão mau, que não tenha alguma coisa boa." (p. 557)

**207)** ***No hay padre ni madre a quien sus hijos parezcan feos*** (Don Quijote, II 18).
Trad. port.: "não há pai nem mãe a quem seus filhos pareçam feios" (p. 398)
El traductor tradujo literalmente.

La paremia portuguesa correspondiente es: *O escaravelho a seus filhos chama grãos de ouro*.

**208)** ***No hay regla sin excepción*** (Lorenzo, II 18).
Trad. port.: "Não há regra sem excepção" (p. 395)
La paremia portuguesa es esta.

**209)** ***No hemos conocido el bien hasta que le*** **[sic]** ***hemos perdido*** (Ricote, II 54).
Trad. port.: "Não conhecemos o bem até o termos perdido" (p. 538)
El traductor tradujo literalmente.

**210)** ***No os metáis donde no os llaman*** (Don Antonio, II 62).
Trad. port.: "não vos metais onde não vos chamam." (p. 570)
La expresión portuguesa es: *Ninguém se meta onde não é chamado*.

**211)** ***No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza*** (Sancho, I 21).
Trad. port.: "Não peças por favor o que podes tomar por força" (p. 119)
La paremia portuguesa es esta.

**212)** ***No puede haber gracia donde no hay discreción*** (Relato, II 44).
Trad. port.: "não pode haver graça onde não há discrição" (p. 495)

**213)** ***No sabe nadie el alma de nadie*** (Sancho, II 14).
Trad. port.: "não sabe ninguém a alma de ninguém" (p. 379)
El traductor tradujo literalmente.

**214)** ***No se ganó Zamora en una hora*** (Don Quijote, II 71).
Trad. port.: "numa hora não se tomou Zamora" (p. 602)
La paremia portuguesa es: *Não se ganhou Zamora em uma hora*.

**215)** ***No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado*** (Sancho, I 25).
Trad. port.: "não se há-de mencionar a corda em casa de enforcado" (p. 150)
Para mantener el nivel de lengua, debería decirse *falar em* en vez de *mencionar*.
La paremia portuguesa es: *Não se deve fala em corda em casa de enforcado*.

**215b)** ***¿Dónde hallastes*** **[sic]** ***vos ser bueno el nombrar la soga en casa del ahorcado*****?** (Don Quijote, II 28).
Trad. port.: "E achastes vós ser bom o nomear a corda em casa do enforcado?" (p. 438)
La paremia portuguesa es: *Não se deve falar em corda em casa de enforcado*.

**216)** ***No se mueve una hoja en el árbol sin la voluntad de Dios*** (Don Quijote, II 3).
Trad. port.: "não se move a folha na árvore sem a vontade de Deus" (p. 339)

**217)** ***No se toman truchas...*** (Sancho, II 71).
Trad. port.: "não se fazem fritadas sem ovos... e mais não digo" (p. 601)

El traductor buscó otra paremia con un significado próximo, pero existe la paremia portuguesa correspondiente: *Não se tomam trutas a bragas enxutas*.

**218)** ***No son todos los tiempos unos*** (Sancho, II 35).
Trad. port.: "nem todos os tempos são um só" (p. 469)

**218b)** ***No todos los tiempos son unos*** (Don Quijote, II 58).
Trad. port.: "nem todos os tempos são um" (p. 551)

**219)** ***Nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza*** (Don Quijote, I 18).
Trad. port.: "nunca a lança embotou a pena, nem a pena a lança" (p. 96)

El traductor tradujo literalmente.

**220)** ***Nunca lo bueno fue mucho*** (El cura, I 6).
Trad. port.: "nunca o bom foi de mais" (p. 36)

La paremia portuguesa es: *O que é bom nunca é demais*.

**221)** ***Nunca segundas partes fueron buenas*** (Sansón, II 4).
Trad. port.: "Nunca segundas partes foram boas" (p. 342)

**222)** ***Ojos que no veen*** **[sic],** ***corazón que no quiebra*** (Sancho, II 67).
Trad. port.: "olhos que não vêem, coração que não quebra" (p. 590)

El traductor tradujo literalmente.

La paremia portuguesa es: *Olhos que não vêem, coração que não sente*.

**223)** ***Paciencia y barajar*** (Durandarte, II 23; El primo, II 24).
Trad. port.: "paciência e outra vez baralhar" (p. 417); "Paciência e outra vez baralhar" (p. 421)

Según Campos & Barella (2005: 265), esta paremia "Exhorta o excita a otro, o uno a sí mismo, a tener paciencia, sin dejar de perseverar en un intento o propósito."

El traductor tradujo literalmente, pero la traducción no queda clara. Una solución posible es adoptar una paremia portuguesa com un significado próximo: "*A paciência vence todos os obstáculos*." O, incluso crear un neo-refrán como: "*Paciência e perseverança tudo alcança*."

**224)** ***Pagan a las veces justos por pecadores*** (Relato, I 7).
Trad. port.: "pagam às vezes justos por pecadores" (p. 37)
La paremia portuguesa es: *Paga o justo pelo pecador*.

**225)** ***Para los vencidos, el bien se vuelve en mal, y el mal en peor*** (Don Quijote, II 68).
Trad. port.: "para os vencidos o bem volve-se em mal e o mal em pior." (p. 594)

**226)** ***Para mi santiguada que me han de echar dado falso*** (Sancho, II 33).
Trad. port.: "por minha salvação não me hão-de trocar os dados" (p. 460)

**227)** ***Para todo hay remedio si no es para la muerte*** (Sancho, II 43; Don Quijote, II 64).
Trad. port.: "Para tudo há remédio, se não para a morte" (p. 580)
La paremia portuguesa es esta.

**227b)** ***Todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte*** (Sancho, II 10).
Trad. port.: "todas as coisas têm remédio, senão a morte" (p. 362)

**228)** ***Pon lo tuyo en concejo, y unos dirán que es blanco, y otros dirán que es negro*** (Sancho, en su carta a su mujer, II 36).
Trad. port.: "põe o teu em conselho e uns dirão que é branco e outro [sic] que é negro." (p. 472)

**229)** ***Por el hilo se sacará el ovillo*** (El mercader, I 4).
Trad. port.: "do fio se tirará o novelo" (p. 29)
Según Campos & Barella (2005: 185), esta paremia "Denota que por la muestra y por el principio de una cosa se conoce lo demás de ella."
La paremia portuguesa es: *Pelo fio tirarás o novelo*.

**229b)** ***Por el hilo sacaremos el ovillo*** (Don Quijote, II 12).
Trad. port.: "pelo fio alcançaremos o novelo" (p. 371)

**229c)** ***Que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo de todo*** (Sancho, I 23).
Trad. port.: "que por esse fio que aí está se deslinde toda a meada" (p. 129)

**230)** ***Por la uña se saca el león*** (Sancho, II 17): "una uña de león verdadero, y saco por ella que el tal león, cuya debe de ser la tal uña, es mayor que una montaña.".
Trad. port.: "uma unha de leão verdadeiro, e por ela imagino que o tal leão do qual deve ser a tal unha é maior que uma montanha." (pp. 390-391)

La paremia portuguesa es: *Pelas unhas se conhece o leão*.

**231)** ***Por su mal le nacieron alas a la hormiga*** (Sancho, II 33).
Trad. port.: "por seu mal nasceram asas à formiga" (p. 460)
La paremia portuguesa coincide con la traducción literal propuesta.

**232)** ***Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas*** (El escudero de Del Bosque, II 13).
Trad. port.: "pois que temos fogaças, não busquemos tortas" (p. 376)
El traductor tradujo literalmente.

**233)** ***Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*** (Sancho, II 32).
Trad. port.: "quem a boa árvore se arrima, boa sombra tem por cima" (p. 452)
La paremia portuguesa es: *Quem a boa árvore se acolhe, boa sombra o cobre*.

**234)** ***Quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga*** (Sancho, I 31).
Trad. port.: "quem bem tem e mal escolhe não se queixe do bem que lhe foge" (p. 191)
Sancho cambia el orden de los vocablos, alterando el significado del refrán. El refrán español es: *Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje*. Miguel Serras no ha traducido el refrán modificado, sino ha intentado traducir el refrán original.

**235)** ***Quien busca el peligro perece en él*** (Sancho, I 20).
Trad. port.: "quem busca o perigo nele perece" (p. 104)
La paremia portuguesa es: *Quem busca perigo em perigo morre*.

**236)** ***Quien canta, sus males espanta*** (Don Quijote, I 22).
Trad. port.: "quem canta seus males espanta." (p. 121)
La paremia portuguesa es esta.

**237)** ***Quien destaja no baraja*** (Sancho, II 7 y II 43).
Trad. port.: "quem corta não dá" (p. 352)
La paremia portuguesa es: *Quem baralha não parte, quem parte não dá.*

**238)** ***Quien está ausente todos los males tiene y teme*** (Don Quijote, I 25).
Trad. port.: "quem está ausente todos os males tem e teme." (p. 142)
La paremia portuguesa coincide con la traducción literal propuesta.

**239)** ***Quien ha sido buen escudero será buen gobernador*** (Sancho, II 33).
Trad. port.: "quem foi bom escudeiro há-de ser bom governador." (p. 461)

**240)** ***Quien las sabe las tañe*** (Sancho, II 59).
Trad. port.: "cada um sabe de seu ofício" (p. 558)

Según Campos & Barella (2005: 313), esta paremia "Advierte que nadie obre ni hable sino en la materia que entiende."

**241)** ***Quien te cubre, te descubre*** (Teresa, II 5).
Trad. port.: "Quem te cobre, te descobre!" (p. 347)

En portugués también existe: *Quem te cobre que te descubra*.

**242)** ***Quien te da el hueso, no te querría ver muerta*** (La duquesa, en su carta a Teresa, II 50).
Trad. port.: "quem te dá o osso não te quer ver morta" (p. 522)

La paremia portuguesa correspondiente se encuentra, por ejemplo, en *Eufrosina* (Acto Primero, Cena Tercera, p. 69), en boca de Cariophilo, cuando habla a Philtra: "*quem te dá o osso não te queria ver morto*".

**243)** ***Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda*** (Sancho, II 28).
Trad. port.: "quem erra e se emenda, a Deus se encomenda" (p. 440)

La paremia portuguesa es idéntica a la traducción literal.

**244)** ***Quiera Dios* (…) *que orégano sea y no batanes*** (Sancho, I 21).
Trad. port.: "queira Deus (..) que seja lírio e não abrolhos" (p. 114)

Según Campos & Barella (2005: 140), *orégano sea* es una expresión figurada y familiar "con que se expresa el temor de que un negocio o empresa tenga mal resultado."

**245)** ***Quitada la causa, se quita el pecado*** (Sancho, II 67).
Trad. port.: "tirada a ocasião, tira-se o pecado" (p. 590)
Según Campos & Barella (2005: 91), la paremia "Aconseja buscar el remedio de los males en su origen."

La paremia portuguesa es: *Não há efeito sem causa*. Un refrán con un significado próximo es *Se não houvesse ocasião, não haveria ladrão*.

**245b)** ***Quitando la causa, cesaría el efeto*** **[sic]** (Relato, I 7).
Trad. port.: "quiçá cessasse o efeito, apartada a causa" (p. 37)

En este caso se podría traducir literalmente: *Apartando a causa, cessaria o efeito*.

**246)** ***Regostóse la vieja a los bledos*** (Sancho, II 69).
Trad. port.: "No principiar está o mal…" (p. 595)

Según Campos & Barella (2005: 351), esta paremia "Da a entender la fuerza de la afición a una cosa."

La paremia no existe en portugués. El traductor intentó buscar una paremia con un contenido semejante.

**247)** ***Ruin sea quien por ruin se tiene*** (Don Quijote, I 21).
Trad. port.: "ruim seja quem por ruim se tem" (p. 119)

La paremia portuguesa es esta.

**248)** ***Sé donde me aprieta el zapato*** (Sancho, II 33).
Trad. port.: "sei onde me dói o sapato" (p. 460)

Sancho como suele hacer adaptó el refrán. La traducción debería ser: "*Sei onde me aperta o sapato*", pues existe el refrán portugués correspondiente: *Cada um sabe onde o sapato lhe aperta*. El empleo del verbo *doer* con el sujeto *sapato* no es posible en portugués (se podría utilizar el verbo *magoar*).

**249)** ***Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas*** (Don Quijote, II 7).
Trad. port.: "se não faltar no pombal que manjar, as pombas não lhe hão-de faltar." (p. 353)

La paremia portuguesa es: *Se no pombal houver milho, as pombas não faltarão.*

**250)** ***Si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo*** (El conductor de armas, II 25).
Trad. port.: "se bem canta o abade, não lhe fica atrás o menino do coro" (p. 426)

La paremia portuguesa es: *Se bem canta o abade, não lhe fica atrás o noviço*.

**251)** ***Si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "bata a pedra no cântaro ou o cântaro na pedra, é sempre o cântaro que quebra" (p. 494)

La paremia portuguesa es: *Se o cântaro bate na pedra, quem fica mal é o cântaro*.

**251b)** ***Ha de ser mal para el cántaro*** (Don Quijote, I 20).
Trad. port.: "há-de ser sempre a bilha a sofrer" (p. 113)

**252)** ***Si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo*** (El escudero de Del Bosque, II 13).
Trad. port.: "se o cego guia o cego, ambos vão em perigo de cair no fosso" (p. 375)

La paremia portuguesa es: *Se o cego guia o cego, correm ambos riscos de cair*.

**253)** ***Siempre las desdichas persiguen al buen ingenio*** (Ginés, I 22).
Trad. port.: "sempre as desditas perseguem o bom engenho" (p. 124)

**254)** ***Sobre un huevo pone la gallina*** (Sancho, II 7).
Trad. port.: "grão a grão enche a galinha o papo" (p. 352)

El *Diccionario* de la Academia, según Campos & Barella (2005: 193), explica de la siguiente manera esta paremia: "Enseña que es muy del caso tener algún principio en una materia para adelantar en ella."

El traductor cambia la paremia, sin necesidad. La paremia portuguesa correspondiente es: *Sobre um ovo põe a galinha* (cf. José Pedro Machado, 2005: 590)

**255)** ***Sólo se vence la pasión amorosa con huilla*** **[huirla]** (Relato, I 34).
Trad. port.: "só se vence a paixão amorosa com fugir-lhe" (p. 208)

**256)** ***Su San Martín se le llegará, como a cada puerco*** (Don Quijote, II 62).
Trad. port.: "seu São Martinho há-de chegar como para cada porco" (p. 575)

Don Quijote cambia el refrán y lo adapta. La traducción mantiene ese cambio.

El refrán portugués es: *Cada porco tem seu São Martinho*.

**257)** ***Tantas veces va el cantarillo a la fuente... y no digo más*** (Don Quijote, I 30).
Trad. port.: "tantas vezes vai o cântaro à fonte... e mais não te digo" (p. 187)

El refrán portugués es: *Tantas vezes vai o cântaro à fonte que lá deixa a asa*.

**258)** ***Tanto el vencedor es más honrado cuanto más el vencido es rep****utado* (Del Bosque, II 14).
Trad. port.: "e tanto o vencedor é mais honrado, quanto mais o vencido, reputado" (p. 377)

**259)** ***Tanto es lo de más, como lo de menos*** (Sancho, II 4).
Trad. port.: "Tanto é o de mais como o de menos" (p. 343)

También se dice *Tão mau é o sobejo como o minguado* y *Tão mau é passar como não chegar*.

**260)** ***Tanto la mentira es mejor cuanto más parece verdadera*** (El canónigo, I 47).
Trad. port.: "tanto a mentira é melhor quanto mais parece verdadeira" (p. 295)

**260b)** ***Tanto más agrada* (*la mentira*) *cuanto tiene más de lo dudoso y posible*** (El canónigo, I 47).
Trad. port.: "tanto mais agrada [a mentira] quanto mais tem do duvidoso e do possível" (p. 295)

**261)** ***Tanto monta cortar como desatar*** (Don Quijote, II 60).
Trad. port.: "Tanto monta cortar como desatar" (p. 560)
La paremia portuguesa es esta.

**262)** ***Tanto vales cuanto tienes*** (Sancho, II 43).
Trad. port.: "vales quanto tens" (p. 493)
El refrán portugués es: *Quanto tens quanto vales*.

**262b)** ***Tanto vales cuanto tienes y tanto tienes cuanto vales*** (Sancho, II 20).
Trad. port.: "tanto vales quanto tens, e tanto tens quanto vales!" (p. 406)

**263)** ***Tiempos hay de acometer, y tiempos de retirar*** (Sancho, II 4).
Trad. port.: "tempos há de acometer e tempos de retirar" (p. 343)
Esta paremia no existe en portugués. El traductor tradujo literalmente.

**264)** ***Toda comparación es odiosa*** (Don Quijote, II 23).
Trad. port.: "toda a comparação é odiosa" (p. 418)
La paremia portuguesa es ésta.

**264b)** ***Las comparaciones… son siempre odio****sas* (Don Quijote, II 1).
Trad. port.: "as comparações (...) são sempre odiosas" (p. 332)

**265)** ***Todo era predicar en el desierto y majar en hierro frío*** (Relato, II 6).
Trad. port.: "tudo lhes era pregar no deserto e malhar em ferro frio" (p. 348)
El traductor añade el pronombre *lhes*.

**266)** ***Todo lo cubre y tapa la gran capa*** (Sancho, II 8).
Trad. port.: "tudo cobre e tapa a grande capa" (p. 356)
La paremia portuguesa es: *Quem tem capa sempre escapa*. Este refrán se completa así: *Quem tem gibão escapará ou não*.

**267)** ***Tripas llevan pies, que no pies a tripas*** (Sancho, II 34).
Trad. port.: "levam as tripas os pés, que não os pés as tripas" (p. 464)
La paremia portuguesa es: *As tripas estejam cheias que elas levam as pernas* (XVII, *Delic*., p. 197).

**267b)** ***Tripas llevan corazón, que no corazón tripas*** (Sancho, II 47).
Trad. port.: "levam as tripas o coração, que não o coração as tripas" (p. 508)

**268)** ***Un abismo llama a otro y un pecado a otro pecado*** (Roque, II 60).
Trad. port.: "um abismo chama outro e um pecado outro pecado" (p. 565)
La paremia portuguesa es: *Um abismo chama outro*.

**269)** ***Un asno cargado de oro sube ligero por una montaña*** (Sancho, II 35).
Trad. port.: "um asno carregado de ouro sobe ligeiro por uma montanha" (p. 469)
La paremia portuguesa es: *Um burro carregado d'ouro sobe ligeiro um monte*.

**270)** ***Un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado*** (Sancho, II 20).
Trad. port.: "um asno coberto de ouro parece melhor que um cavalo albardado" (p. 406)
La paremia portuguesa es ésta.

**271)** ***Un mal llama a otro*** (Dorotea, I 28).
Trad. port.: "um mal chama outro" (p. 174)
El traductor tradujo literalmente. La paremia portuguesa es: *Um mal nunca vem só*.

**272)** ***Un palo compuesto no parece palo*** (Don Quijote, en su carta a Sancho, II 51).
Trad. port.: "um pau composto não parece pau" (p. 527)
La paremia portuguesa es: *Um pau vestido tem graça*.

**273)** ***Una golondrina sola no hace verano*** (Don Quijote, I 13).
Trad. port.: "uma andorinha só não faz o Verão." (p. 65)
La paremia portuguesa es idéntica a la española en forma y contenido.

**274)** ***Vale más buena queja que mala paga*** (Don Quijote, II 7).
Trad. port.: "[mais vale] boa queixa que má peita" (p. 353)
La paremia portuguesa es: "*Mais vale boa queixa que mau pago*."

**275)** ***Vale más vergüenza en cara que mancilla en corazón*** (Altisidora, II 44).
Trad. port.: "mais vale vergonha na cara que mancha no coração" (p. 498)
Según Campos & Barella (2005: 347), esta paremia "Advierte que es preferible vencer el empacho de hacer o decir una cosa, a quedar con remordimiento de no haberla hecho o dicho."

Esta paremia es utilizada por Camões, en *Filodemo*, vv. 1589-1590, es decir, en el siglo XVI (*apud* José Pedro Machado, 2005: 301): "*Mais vale vergonha no rosto que mágoa no coração*."

**276)** ***Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza*** (Sancho, I 19).
Trad. port.: "como se diz, tenha o morto onde jazer e o vivo onde comer" (p. 102)

Según Campos & Barella (2005: 238), esta paremia "Úsase (…) para censurar a los que olvidan demasiado pronto al muerto."

La paremia portuguesa correspondiente es: "*O morto à cova e o vivo à fogaça*."

**277)** ***Vendré a ser el sastre del cantillo*** (El canónigo, I 48).
Trad. port.: "sem mais proveito que o alfaiate da esquina" (p. 297)
La paremia portuguesa es: *Alfaiate de encruzilhada cose sem agulha, nem linhas nem nada*.

**278)** ***Viose el perro en bragas de cerro... y lo demás*** (Sanchica, II 50).
Trad. port.: "«Viu-se o cão em bragas finas...», e o mais que depois vem?" (p. 524)

Según Campos & Barella (2005: 285), esta paremia "Reprende la altanería de los que, elevados a empleos superiores, desprecian a los que antes fueron sus iguales y compañeros."

El refrán completo es: *Viose el perro en bragas de cerro y no conoció a su compañero*.

En lengua portuguesa no se conoce esta paremia.

La paremia portuguesa que tiene un significado próximo es: *Viu-se o Demo em socos e quis pisar os outros*.

**279)** ***Viva la gallina, aunque sea con su pepita*** (Teresa, II 5).
Trad. port.: "viva a galinha, ainda que engasgada" (p. 345)

Según Campos & Barella (2005: 162), esta paremia "Aconseja que no se debe intentar el curar radicalmente ciertos achaques habituales, por el riesgo que puede haber de perder la vida." Dicen aún las autoras que «pepita» es un "tumorcillo que las gallinas suelen tener en la lengua, y que las impide cacarear".

El traductor intentó recuperar el significado, pero podría haber utilizado la paremia portuguesa correspondiente: *Viva a galinha com sua pevide*.

**279b)** ***Viva la gallina, aunque con su pepita*** (Sancho, II 65).
Trad. port.: "viva a galinha ainda que coxinha" (p. 584)

**280)** ***¡Yo soy perro viejo, y no hay conmigo tus, tus!*** (Sancho, II 69).
Trad. port.: "sou cão velho, e não me deitam assim a mão!" (p. 595)

La paremia portuguesa es: *A mim não que sou perro velho*.

## CONCLUSIÓN

El *Quijote*, obra maestra de la literatura mundial y la segunda más traducida en todo el mundo, presenta un tesoro paremiológico que no puede ser olvidado, porque, como dice Bensoussan (2007: 22), "Gran parte del sabor del *Quijote* surge precisamente de su lengua y en particular de la lengua popular, que se caracteriza sobre todo por los refranes y las expresiones idiomáticas."

En efecto, las paremias desempeñan en *El Quijote* un papel decisivo en la construcción del discurso y en la caracterización de los personajes.

La lengua hablada por Sancho refleja el lenguaje vivo del pueblo y su sabiduría llena de experiencia. Uno de los rasgos lingüístico-discursivos de este personaje es el empleo excesivo e inadecuado de frases proverbiales y refranes. También Don Quijote, Teresa Panza, su hija Sanchica, la duquesa y el propio narrador utilizan a menudo los refranes en su habla. Así que, es sin duda esencial la traducción adecuada de las paremias insertadas en *El Quijote*.

Hemos analizado la traducción de Miguel Serras Pereira de las paremias populares. Este traductor es fiel, en general, al texto, pero con frecuencia su traducción de las paremias es literal. Miguel Serras no busca casi nunca las paremias portuguesas correspondientes y a veces la traducción no es la adecuada, pues resulta rara o incomprensible y se pierde el tono popular de los refranes.

Queda claro que la traducción de las paremias ofrece dificultades específicas, sobre todo cuando aparecen insertadas en obras literarias. A menudo, el autor no cita la paremia *ipsis verbis* en su forma completa. A veces, solamente hace una alusión a la paremia o la cita truncada (simplemente una parte). También es frecuente que el autor adapte la paremia, la cambie o la glose, es decir, haga una paráfrasis de la paremia.

El requisito previo de la traducción de las paremias insertadas en obras literarias es el conocimiento por parte del traductor de estos enunciados en las dos lenguas que se enfrentan en la traducción interlingüística (la lengua de la que se traduce y la lengua hacia la que se traduce).

El traductor necesita no sólo comprender el significado de las paremias sino también saber cual es su función en el texto. En efecto, es imprescindible que el traductor conozca bien las paremias sea en la lengua de partida, sea en la lengua de llegada, pues hay que buscar las correspondencias no sólo semánticas sino también formales, si las hay.

Como hemos afirmado, la comprensión lingüística y cultural de estos enunciados paremiológicos en ambas lenguas es condición esencial para que se puedan encontrar las correspondencias sintáctico-semánticas de las paremias en la lengua de llegada.

Si hay una paremia correspondiente, el traductor deberá adoptarla en todos los contextos en los cuales el autor del texto original la utilizó, es decir, después de elegir una cierta solución traductológica no deberá cambiarla a lo largo del texto (lo que sólo revelaría incertidumbre respeto al uso de la paremia en cuestión).

Si no hay una correspondencia de la paremia en la lengua de llegada ni una paremia con un significado próximo, el traductor debe intentar crear una estructura con el mismo valor semántico y, si posible, semejante desde el punto de vista formal.

Si la paremia en el texto original no está completa, entonces el traductor tampoco debe completarla, si quiere hacerlo, deberá utilizar para ello una nota explicativa.

Por último, las paremias alteradas por el autor deben ser traducidas con la modificación introducida. Si el traductor quiere explicar al lector ese cambio, deberá hacerlo, también en este caso, en una nota a pie de página.

En suma, el traductor deberá ajustar lo más posible su traducción al texto original, sin olvidar las diferencias lingüísticas y culturales. En las palabras de Alberto Zuluaga (1999: 547), "la traducción literaria debe tratar de ofrecer a sus lectores, sin falsearlo, el mundo representado en el texto original. Este debe seguir siendo considerado no sólo como punto de partida sino también como medida y modelo de sus traducciones."

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### TEXTOS

CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1605-1615): *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Edición de Alberto Blecua y Andrés Pozo. Madrid: Ed. Austral - Espasa Calpe, 2005.

CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1605-1615): *Dom Quixote de la Mancha*. Traducción portuguesa y notas de Miguel Serras Pereira, textos introductorios de Maria Fernanda de Abreu, Sílvia Iriso, Gonzalo Pontón y Sílvia Roubaud, con ilustraciones de Salvador Dali, Lisboa: Publicações Dom Quixote, 2005.

FERREIRA DE VASCONCELLOS, J. (1555): *Comédia Eufrosina*, Texto de la Edición Príncipe de 1555 con las variantes de 1561 y 1566, edición, prólogo y notas de Eugenio Asensio, Tomo I, Biblioteca Hispano-Lusitana, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez Pelayo, Instituto Miguel de Cervantes, Madrid, 1951.

## REFRANEROS Y DICCIONARIOS DE PAREMIAS

CAMPOS, J. G. & BARELLA, A. (2005): *Diccionario de Refranes*, 1ª ed. 1993, 4ª ed., Madrid: Espasa.

MACHADO, J. P. (2005): *O Grande Livro dos Provérbios*, 3ª ed. revista e aumentada, Lisboa: Editorial Notícias.

## ESTUDIOS

BASSNETT, S. (2003): *Estudos de Tradução – Fundamentos de Uma Disciplina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.

BENSOUSSAN, A. (2007): "Traducir el *Quijote*", *Cervantes et la France - Mélanges de la Casa de Velásquez*, Nouvelle Série, Tome 37 (2), Madrid: Casa de Velázquez, pp. 11-31.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Vermont: University of Vermont.

CHACOTO, L. (1996): "Um Apontamento sobre o Provérbio na Literatura Portuguesa: a *Carta de Guia de Casados* de D. Francisco Manuel de Mello", *Estudos de Literatura Oral (ELO)*, 2, pp. 93-104.

CHACOTO, L. (2008): «*Vale mais um gosto na vida que três vinténs na algibeira*» - Las estructuras comparativas en los proverbios portugueses, *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas* [Conde Tarrío, G. (ed.)]. Frankfurt am Main u.a: Meter Lang, pp. 87-103.

COBETA MELCHOR, M.ª del M. (2000): "Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas", *Paremia*, 9, pp. 81-90.

COMINO, Mª C. (2005): "La traducción de los refranes de *Don Quijote* en lengua portuguesa: tres casos diferentes", *in* Dasilva, Xosé Manuel, *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, I, Vigo: Universidad de Vigo, pp. 51-61.

CRIDA, C. (2005): "El Siglo de Oro, Los Refranes y su Transmisión y Difusión", *in* Carlos Mata & Miguel Zugasti (editores): *Actas del Congreso «El Siglo de Oro en el Nuevo Milenio»* (Tomo I) Pamplona: EUNSA, pp. 501-507.

CRIDA, C. (2006): "Las paremias en *El Quijote* como sensores del proceso de creación", in *Corcillvm – Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*, Arcolibros, pp. 843-854.

ESTÉVEZ MOLINERO, Á. (1999): "Paremias de Sancho, parénesis de Don Quijote y algunos entretenidos razonamientos", *Paremia*, 8, pp. 155-160.

GARCÍA-PAGE, M. (1993): "La función lúdica en la lengua de los refranes", *Paremia*, 2, pp. 51-58.

GARCÍA YEBRA, V. (2006): *Experiencias de un traductor*, Madrid: Gredos.

PRIVAT, M. (1999): "Quelques proverbes du *Don Quijote* vus dans trois traductions françaises", *Paremia*, 8, pp. 423-428.

RODRÍGUEZ VALLE, N. (2005): "Paremias en *El Quijote* de 1605 como estrategias literarias", *Paremia*, 14, pp. 105-115.

RUIZ VILLAMOR, J. Mª y SÁNCHEZ MIGUEL, J. M. (1999=1998): *Refranero Popular Manchego y los Refranes del Quijote*, Biblioteca de Autores Manchegos, Ciudad Real: Área de Cultura. Diputación de Ciudad Real.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): "Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 14, pp. 117-128.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2006): "Los retos de la traducción paremiológica", in *Corcillvm – Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*, Arcolibros, pp. 219-227.

ZULUAGA, A. (1999): "Traductología y Fraseología", *Paremia*, 8, pp. 537-549.

# El léxico en las paremias clásicas o populares del *Quijote*[1]

**Marina GARCÍA YELO y Mª Ángeles GARCÍA JOVE**
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
marinagyelo@telefonica.net y cornalina1@gmail.com

**Resumen:** El presente trabajo pretende la realización de un breve estudio y análisis de la presencia de tres de las categorías gramaticales fundamentales: nombres comunes y propios, adjetivos y verbos, dentro de las paremias populares o clásicas del *Quijote*. Posteriormente se abordará la presencia de arcaísmos o vocablos en desuso en dichas paremias, para finalizar con un análisis estadístico de su uso y frecuencia.
**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Lexicología. *Don Quijote*.

**Titre: « Le lexique dans les parémies classiques ou populaires du *Don Quichotte* ».**
Résumé: Dans ce travail nous visons la réalisation d'une brève étude et l'analyse de la présence de trois des catégories grammaticales fondamentales : noms communs et propres, adjectifs et verbes, dans les parémies populaires ou classiques du *Don Quichotte*. On abordera postérieurement la présence d'archaïsmes ou mots en désuétude dans ces parémies, pour finir avec une analyse statistique de leur utilisation et fréquence d'emploi.
**Mots-clé:** Parémiologie. Proverbe. Lexicologie. *Don Quichotte.*

**Title: "The Lexicon in the Classic or Popular Proverbs in *Don Quixote*".**
**Abstract:** This paper is a brief study and analysis of the presence of three of the basic grammatical categories: common and proper names, adjectives and verbs, inside the popular or classic idioms from the *Don Quixote* novel. This is followed by a study of archaisms or words in disuse will be approached in these proverbs and finally a statistical analysis of their frequency and use.
**Key Words:** Paremiología. Proverb. Lexicography. *Don Quixote*.

[1] El presente trabajo se inscribe dentro del proyecto "Propuesta metodológica para la enseñanza de refranes a través de *El Quijote*", (A/1419/04), financiado por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Universidad de Guadalajara y Universidad Complutense de Madrid.

## INTRODUCCIÓN

*Don Quijote* es una obra que puede ser estudiada desde diversos enfoques. El que pretende abordar el presente trabajo, es el estudio del léxico en las paremias clásicas y populares que aparecen en esta gran obra maestra universal.

Dentro del universo paremiológico presente en el *Quijote*, hemos emprendido el estudio de las paremias clásicas o populares, en las que englobamos los refranes, los dialogismos, los wellerismos, las frases y expresiones proverbiales, por ser un verdadero tesoro del habla popular, y por tener una presencia mayor que las paremias cultas (máximas y sentencias), 388 de las primeras frente a 231, aunque las paremias cultas están muy presentes a lo largo de la obra como testimonio de la gran cultura de Cervantes.

Una paremia popular es un enunciado sentencioso, breve, conocido por una misma comunidad hablante, que posee cierta idiomaticidad (Sevilla Muñoz, 2000: 100), de forma fija gracias a ciertos elementos mnemotécnicos, como la rima o el ritmo, de carácter y uso popular e incluso festivo, en nuestra opinión, es un recurso más del discurso hablado y escrito porque forma parte del lenguaje y del acervo cultural y social de un país. Además, tiene un marcado carácter didáctico lo que los hace válidos para la enseñanza de una lengua, en este caso, el español.

Dentro de las paremias populares o clásicas, esto es, aquellas que tratan temas costumbristas, de marcado tono aleccionador, que ofrecen una crítica de los defectos y nos ofrecen modelos de conducta, encontramos *el adagio, el apotegma, la frase proverbial, la máxima, el dicton, el principio, el proverbio, el refrán, la sentencia,* (Sevilla Muñoz, 1993: 15). Dentro de las paremias populares y clásicas, el grupo más numeroso es el de los refranes, en su mayoría de contenido moral pues conciernen a la vida afectiva y ética de los individuos en su relación con los demás; por este motivo, de ahora en adelante, nos referiremos al grupo de la paremias con el término 'refrán' como voz englobadora de todas ellas.

En su artículo "El refrán: síntesis de experiencia" (2002: 71), Julia Sevilla Muñoz define el refrán de la siguiente manera:

> El refrán es una paremia, esto es, un enunciado breve y sentencioso memorizado por los hablantes; destaca principalmente por ser popular, repetitivo, de temática general y práctica, estructura por lo general bimembre y por poseer elementos mnemotécnicos que facilitan su memorización; en muchos casos es metafórico y puede ser jocoso. En cuanto a su léxico es sencillo, coloquial y, a veces, arcaico.

Forma parte de lo que Coseriu (1964) denomina "discurso repetido", al cual pertenecen todas aquellas cadenas léxicas cuya estructura sintagmática ha de reproducirse en la misma forma en que la encontramos y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o recombinables según las reglas actuales de la lengua. En caso de producirse una modificación sobre uno de estos mensajes se produce la llamada "desautomatización"[2] o liberación del lenguaje.

Su autor es anónimo, la famosa sabiduría popular (Combet, 1996: 11). Esto no significa que estas unidades sean transmisoras de una verdad universal o general indiscutible, de hecho, muchos son los ejemplos de refranes erróneos, que admiten excepciones e incluso que poseen uno o más antónimos.

Asimismo, permite ser insertado a modo de inciso en mensajes más extensos sin diluirse en ellos, pues la paremia, el refrán, es auto-suficiente (García-Page, 1990).

El objeto del presente trabajo es realizar un estudio desde el punto de vista estadístico del léxico presente en las paremias populares o clásicas del *Quijote*, para proceder al análisis del vocabulario común y la frecuencia de uso del mismo en dichas paremias.

En una segunda fase, que por motivos de tiempo y espacio no vamos a desarrollar, sería interesante valorar la capacidad didáctica de las paremias del *Quijote* en la enseñanza gramatical del español.

Comenzaremos por establecer la distribución de las paremias clásicas en la primera y segunda parte del *Quijote*.

A continuación, presentaremos un estudio cuantitativo del léxico y lo analizaremos atendiendo a tres categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos y verbos. Mostraremos mediante diagramas la cantidad de sustantivos, adjetivos y verbos presentes en las paremias de la primera y segunda parte y su frecuencia de uso a lo largo de la obra.

Finalmente abordaremos la presencia de arcaísmos y vocablos en desuso para establecer una comparativa entre éstos y las palabras de uso actual.

## 1. PRESENCIA NOMINAL

Del total de paremias populares presentes en el *Quijote*, 388, en la primera parte se citan 81, mientras que en la segunda parte, el número prácticamente se cuadriplica, 307. Lo más destacable es que Cervantes pone en boca de Sancho la

[2] Los procedimientos de desautomatización consisten en aplicar determinadas operaciones dentro del sistema gramatical actual (permutaciones, inserciones, sustituciones, etc.). Es frecuente encontrar el uso de este procedimiento en el lenguaje juvenil: *ojos que no ven, gabardina que te roban* es una desautomatización de *ojos que no ven, corazón que no siente.* (Zuluaga, 1992: 128)

gran mayoría de refranes populares para mostrar el habla del pueblo, de la cotidianeidad, de la vida en el campo.

En la primera parte de la obra la presencia de sustantivos en las paremias populares evidentemente es menor (75), puesto que también es menor el número de refranes presentes en la primera parte (81). Debemos destacar que el número de sustantivos de la segunda parte triplica (227) a los de la primera, produciéndose una coincidencia parcial entre los vocablos de ambas partes, esto es, el 50% de los sustantivos de la primera parte los encontraremos de nuevo en la segunda, por ejemplo, los términos: *agua, asno, cántaro, hogaza, pájaro, señor, soga, tocino*. Estos términos pertenecen a un campo semántico muy ligado a la actividad rural y son fiel reflejo del origen popular de este tipo de expresiones que jalonan toda la obra.

### 1.1. Familias de palabras

Tratamos de realizar una división por familias de los sustantivos más empleados en los refranes del *Quijote* intentando restringir el número de familias a la menor cantidad posible para no perder la perspectiva. A continuación presentamos los grupos formados de manera sistemática y mostramos un diagrama para ver con claridad la presencia de dichos términos en las paremias.

Comenzamos con la división entre el *Mundo animal* y el *Cuerpo humano* y nos percatamos de la coincidencia parcial de términos entre ambas familias, de hecho de los 27 términos que forman la familia del cuerpo humano 21 están incluidos en la familia del mundo animal, tales como: *cabeza, corazón, pelo, estómago*.

Continuamos con la familia de la *Naturaleza* debido a su relación con el mundo animal. De este grupo, menos numeroso, seleccionamos términos del tipo *árbol, montaña, peñas* y *sol.*

Las siguientes divisiones que realizamos fueron la familia de *Relaciones Humanas*, que incluye términos como *compañía, enemigo, cortesías y leyes* y la familia de *Comportamiento Humano*, con términos como *codicia, cólera, envidia y soberbia*.

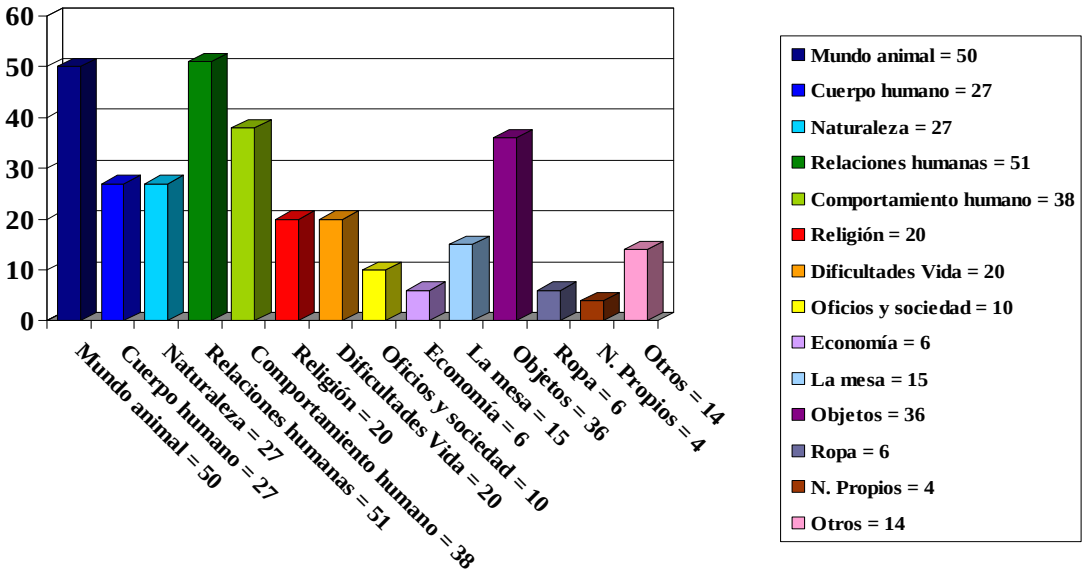
Realizamos, además, otras divisiones por familias que abarcan diversas temáticas:

- *Religión* (*abad, Dios, iglesia, obispos*);
- *Dificultades de la vida* que se observan en los siguientes términos: *desdichas, desventuras, necesidad, pobreza;*
- *Oficios y sociedad*, que incluye términos como *alcalde, gobernador;*
- *Economía*, con vocablos como la *abundancia y riqueza;*

- *Mesa*, con términos como *hogaza, vino y tortas;*
- *Objetos*, que incluye *arco, ovillo, sartén, zapato;*
- *Lugares*, *choza, aldehuela, torres;*
- *Ropa, braga, capa* y zapato:
- *Nombres propios*: *Sancho, Roma, Zamora.*

Y finalmente creamos una familia bastante heterogénea, que denominamos *Otros*, en la que incluimos unos 14 términos que planteaban diversos problemas de ubicación, pues ésta no quedaba muy clara. (Véase figura1)

Figura 1



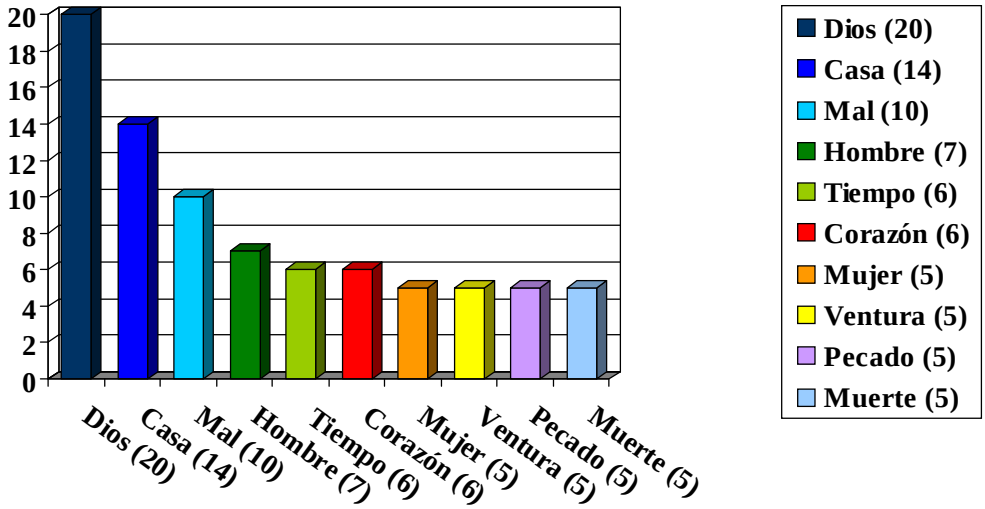

## 1.2. Nombres propios y nombres comunes

Tratamos de contabilizar el total de los sustantivos más empleados en las paremias a lo largo de toda la obra, sin realizar separación alguna entre las dos partes de la misma, para obtener así una perspectiva mayor de la frecuencia de uso de los mismos.

Los términos más empleados, mantienen entre sí una relación directa. Cervantes quiso reflejar a través de toda su obra y especialmente mediante los refranes, los problemas y preocupaciones que acuciaban a la sociedad rural del siglo XVI. Lo más destacable es que cuatro siglos después, estas preocupaciones parecen seguir acuciando el espíritu del hombre. La relación entre Dios y el hombre, es una tónica constante a lo largo de la historia y de

hecho, esto se ve reflejado en la abundante presencia de este vocablo no sólo en la paremiología española sino también universal. En las paremias del *Quijote* aparece nombrado en una veintena de ocasiones. Además de la figura y el poder de Dios, otro aspecto que abrumaba al hombre era *la muerte* (cinco veces), *el mal* (diez veces) y *el pecado* (cinco ocasiones), por eso resulta lógico que estos términos se repitan. Otro vocablo representativo de una realidad social determinada es *casa* (catorce veces), por ser ésta el símbolo del hogar, de la familia, de la unidad. (Véase figura 2).

Figura 2

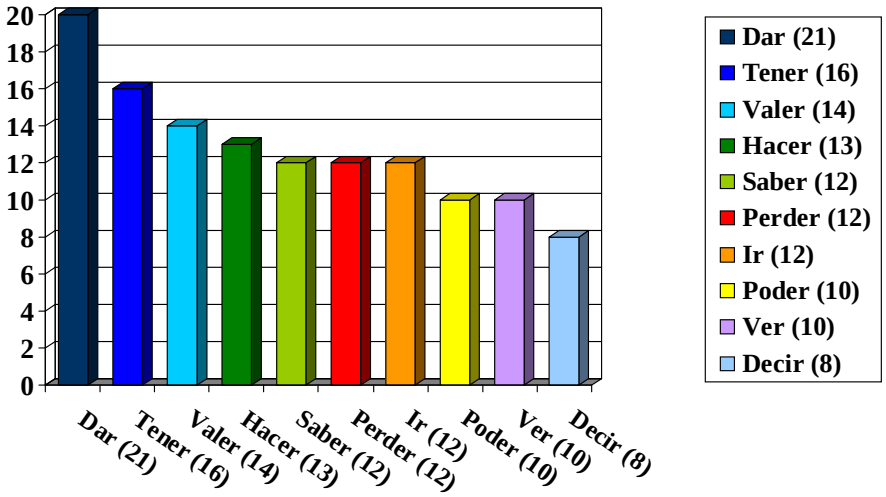



## 2. PRESENCIA VERBAL

Del mismo modo que sucedía con los sustantivos, la mitad de los verbos contenidos en las paremias de la primera parte, aparecen de nuevo en la segunda.

Al hacer la selección de los diez verbos mas frecuentes en la paremias del *Quijote*, decidimos excluir tanto el verbo *ser* como, *estar* o *haber*, porque consideramos que no representan una acción en si mismos, sino más bien un estado, y nos interesaba especialmente ver la función que juegan estos verbos dentro de su paremia. (Véase figura 3).

Figura 3




El verbo que más se repite es *dar*, que aparece 21 veces, frente a *perder*, que aparece 12 veces. He aquí algunos ejemplos:

> *El que luego* ***da, da*** *dos veces* (Leonela, en 1. 34).
> *Mientras se gana algo no se* ***pierde*** *nada* (Sancho, II 7).
> *Para* ***dar*** *y tener seso es menester* (Sancho, II 58).
> *Tanto vales cuanto* ***tienes*** (Sancho, II 43).
> *Más* ***sabe*** *el necio en su casa que el cuerdo en la ajena* (Sancho, II 43).

Consideramos digno de mención que los verbos más empleados en las paremias quijotescas se refieren a aspectos morales de la existencia, del conocimiento y de la capacidad humana para el cambio, como *dar, tener, valer, saber, poder, decir.*

A nuestro parecer, los refranes no se basan en verdades absolutas e incuestionables, no expresan verdades metafísicas, sino que reflejan hechos de la realidad y de la experiencia relativa acumulada tras años de observación de las relaciones humanas dentro de una comunidad, por este motivo, el *modo indicativo* es el más empleado, porque enuncia un hecho cierto, positivo o negativo. De hecho el tiempo más empleado es el *presente de indicativo*, que posee una frecuencia notablemente superior a los demás tiempos y modos verbales, con una presencia del 72%, un presente atemporal, por eso la mayoría no admite cambio temporales que modifiquen su atemporalidad.

> *Los duelos con pan son menos* (Sancho, II 13) no admite **los duelos con pan serían menos.*

*Las paredes oyen* (Doña Rodríguez, II 48) tampoco admite una modificación temporal del tipo:**las paredes deberían oír.*

*La verdad siempre anda sobre la mentira; como el aceite sobre el agua* (Relato, II 10) no admite el cambio **la verdad siempre anduvo sobre la mentira, como el aceite sobre el agua.*

Asimismo, el siguiente refrán *La codicia rompe el saco* (Sancho, I 20. El escudero de Del Bosque, II 13. La Duquesa, II 36) tampoco admite una modificación temporal: **la codicia hubiera roto el saco* en caso de estos cambios varíen su carácter atemporal.

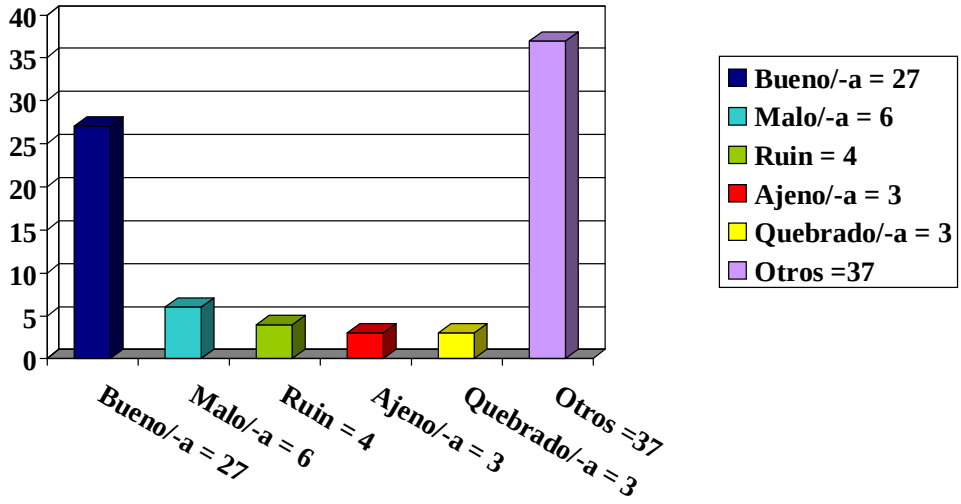
## 3. PRESENCIA ADJETIVAL

Como podemos observar, la presencia de adjetivos en las paremias no es significativa, de hecho en la primera parte, tan solo encontramos 9 adjetivos y en la segunda 36, sumando un total de 45, pero que se repiten a lo largo de la obra hasta llegar a los 80.

Como hicimos con los sustantivos y verbos, quisimos hacer una tabla estadística de los adjetivos más empleados en las paremias clásicas del *Quijote*, pero cuando nos pusimos a ello, nos percatamos de la poca variedad adjetival existente en estas unidades lingüísticas, por lo que tuvimos que ceñirnos tan sólo a los 5 adjetivos más frecuentes. Esta escasez adjetival puede deberse a diversos factores, pero en nuestra opinión, el principal es el carácter oral de los refranes, es decir, la mayoría de los refranes que conocemos hoy, proceden de una fuente oral, es el pueblo el que los crea de forma espontánea, y es esa espontaneidad la que condiciona el tipo de adjetivo presente en las paremias (Véase figura 4).

En el discurso escrito, el autor puede reflexionar acerca de su propia escritura, pues no hay en principio, limites temporales y espaciales, hay un proceso detallado de elaboración formal. Sin embargo, en la oralidad, el proceso es mucho más rápido, siempre buscando el efecto sonoro, rítmico, prosódico y por lo tanto se tiende a emplear siempre los mismos adjetivos, unos adjetivos que por otro lado, en la cultura española giran principalmente en torno a la ética y a la moral. Por eso, lo más destacable es la constante repetición de un determinado tipo de adjetivos valorativos de lo moral y ético como *bueno/buena* (27) y *malo/mala* (6). De este uso podemos deducir la evidente dialéctica que se establece entre el Bien y el Mal en el universo paremiológico cervantino, una clara función moral representada a través de un valor didáctico, que subyace en el uso mayoritario de estos adjetivos.

Figura 4




## 4. PRESENCIA DE ARCAÍSMOS

En un primer momento se podría pensar que la presencia de arcaísmos en las paremias del *Quijote* es abundante, debido a su pertenencia al siglo XVI, pero sucede todo lo contrario. Las voces consideradas hoy en día arcaicas o en desuso apenas alcanzan un 5% del total de términos estudiados, un total que alcanza aproximadamente las 550 palabras de las tres categorías gramaticales abordadas en este estudio: nombres comunes y propios, verbos y adjetivos.

No debemos olvidar que Cervantes logra de manera magistral reflejar el habla del pueblo, el habla rural y por tanto, emplea términos propios del campo. La única razón por la que actualmente no reconocemos dichos términos es el éxodo rural producido en los últimos años hacia las ciudades, abandonando costumbres y actividades y empezando otras nuevas que, con el tiempo, darán lugar a su propia creación paremiológica.

Dentro de los arcaísmos encontramos diversos grados, en primer lugar palabras en desuso cuyo referente se encuentra muy alejado de nuestra realidad actual que, sin embargo, no impiden la comprensión del sentido de las paremias, por ejemplo:

> *Si bien canta el abad, no le va en zaga el* ***monacillo*** (El conductor de armas, II 25)
> *El abad, de lo que canta* ***yanta*** (Roque, II 60)
> *El dar y el tener, seso* ***ha menester*** **(**Sancho, II 43)

Estas tres paremias permiten asimismo acercar al lector, el vocabulario de una época determinada sin que por ello se pierda el significado de la misma. La grafía *monacillo*[3] no dista mucho del actual *monaguillo.* El verbo *yantar* (comer) que en español actual ha reducido su uso a la locución *el buen yantar.* Y finalmente el verbo *haber menester* cuyo significado es 'necesitar' no nos resulta tan lejano temporalmente como otro términos cuyos referentes prácticamente se han perdido. Estos tres ejemplos son fácilmente comprensibles por la mayoría de los hispanohablantes, a pesar de tratarse de términos en desuso.

En segundo lugar, nos encontramos con arcaísmos cuyo referente se ha perdido, lo que dificulta la comprensión del refrán y nos aleja de la realidad que éste pretende reflejar:

> *Cada uno mire por el* ***virote*** (Sancho, II 14)
> *Daré al diablo el* ***hato*** *y el* ***garabato*** (Sancho, I 18)
> *Está ya duro el* ***alcacel*** *para* ***zampoñas*** (La sobrina, II 73)

La presencia de arcaísmos cuyo uso ha desaparecido de la lengua común de la gran mayoría de hispanohablantes y la falta de un referente conocido que pueda aclarar el sentido del refrán dificultan claramente la comprensión del mismo.

Así que, si desconocemos que *virote* (Del aum. de *vira*, saeta) significa entre otras muchas acepciones que nos ofrece el Diccionario de la Real Academia: "Hierro largo que a modo de maza se colgaba de la argolla sujeta al cuello de los esclavos que solían fugarse", la posible deducción del significado de la paremia resulta muy complicada: "Atender con cuidado y vigilancia a lo que importa".

Del mismo modo las palabras *hato* (Quizá del gót. **fata*, vestidos; cf. nórd. *fot*) y *garabato* (De or. prerromano) nos pueden inducir a equívoco si desconocemos que *hato* significa: "Ropa y otros objetos que alguien tiene para el uso preciso y ordinario" y que *garabato* posee esta acepción: "Instrumento de hierro cuya punta forma un semicírculo. Sirve para tener colgado algo, o para asirlo o agarrarlo" y, por tanto, el significado de la paremia tomado en sentido recto se pierde.

Finalmente, tanto el vocablo *alcacel* como *zampoñas*, términos en absoluto desuso en del lenguaje común, aparecen en esta paremia. *Alcacel* (Del ár. hisp. *alqaṣíl,* y este del ár. clás. *qaṣīl*), nos remite al término *alcocer* cuyo significado es: "Cebada verde y en hierba". *Zampoñas* (Del lat. *symphonĭa*, instrumento musical, y este del gr. συμφωνία) nos remite en su primera acepción a un instrumento

[3] Las definiciones de cada uno de los términos de este apartado han sido extraídas de la 22ª edición del *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*.

rústico, a modo de flauta, o compuesto de muchas flautas, pero en la segunda acepción del término ya nos indica la relación existente entre las *zampoñas* y el *alcacel*: "Flautilla de la caña del alcacer". Por lo tanto, si desconocemos el significado y la relación entre ambas palabras, nos resultará muy difícil llegar a la deducción del significado de la paremia que pretende indicar de una persona que no está ya en edad de aprender o de hacer algo, que se le ha pasado el momento de lograr un propósito o resolver un asunto, es demasiado tarde, *ya no está el alcacel para zampoñas*, la caña de alcacel es demasiado dura y vieja para poderla trabajar y con ella hacer flautillas.

## CONCLUSIONES

Para finalizar nos gustaría señalar que el objetivo de este breve estudio no es otro que el de proporcionar unas herramientas de trabajo, léxicas, útiles para la enseñanza del español tanto a españoles como a extranjeros, abrir una puerta a la enseñanza del español a través de las paremias del *Quijote*.

El estudio de léxico, desde un punto de vista estadístico, redunda en un mejor y más profundo conocimiento de la tipología de términos empleados en el abanico paremiológico de una de las obras más importantes de la literatura universal.

Tras el estudio de la presencia de los nombres, adjetivos y verbos más frecuentemente empleados en las paremias quijotescas, extraemos la siguiente conclusión: si el nombre más empleado es *Dios*, el verbo más utilizado es *dar* y el adjetivo que abunda es *bueno* descubrimos que el universo paremiológico del *Quijote* se centra en el aspecto moral de las relaciones humanas en un intento por enseñar una filosofía de vida y modo de actuar.

Si el hombre del siglo XXI, sigue preocupado por los mismos problemas que reflejan las paremias del siglo XVI recogidas por Cervantes, ¿Hasta qué punto están desfasados los refranes?

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARSANTI VIGO, M, J. (2003): *Estudio paremiológico contrastivo de la traducción de* El Quijote. Universidad de Salamanca, Tesis Doctoral.

CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1975=1993): *Diccionario de refranes.* Madrid: Espasa-Calpe.

CANTERA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M.: (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en 'Don Quijote de la Mancha'*. Ed. Wolgang Mieder. The University of Vermont.

CERVANTES, M de (1605-1615): *Don Quijote de la Mancha.* Edición de Martín de Riquer, Barcelona: RBA Editores, 1994. Edición del Instituto *Cervantes* dirigida por Francisco Rico, Barcelona, 1998. Edición del *IV Centenario*, Real Academia Española, 2004.

COLOMBI, M. C. (1989): *Los refranes en El Quijote: texto y contexto.* Maryland: Scripta Humanistica

COMBET, L. (1996): "Los refranes: origen, función y futuro". *Paremia*, 5. pp. 11 – 22.

COSERIU, E., (1986 [1977]): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.

*Diccionario de la lengua española*. (22ª edición). Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe y en su página web: [http://www.rae.es/]

GARCÍA-PAGE, M. (1990): "Propiedades lingüísticas del refrán (I): aspecto fónico". Epos. *Revista de Filología*, 6. pp. 499 – 510.

GARCÍA-PAGE, M. (1997): "Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico". *Paremia*, 6, pp.275 – 280.

GONZÁLEZ MARTÍN, V. (1997): "El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII", *Paremia*, 6. pp. 281-286

LAZARO CARRETER, F. (1999): "Las voces del *Quijote*", en Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha.* Barcelona: Crítica (Instituto *Cervantes*).

RIQUER, M. (2004): "Cervantes y 'El Quijote'", *Don Quijote de la Mancha*. Edición del IV Centenario, Real Academia Española, pp. XLV-LXXV.

ROSENBLAT, A. (1971): *La lengua del* Quijote. Madrid: Gredos.

SBARBI Y OSUNA; J.M. (1943): *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Joaquín Gil, Editor.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas.* Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Paremias españolas: Clasificación, Definición y correspondencia francesa". *Paremia*, 2: pp.15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): "El refrán: síntesis de experiencia.". *La Palabra. Expresiones de la tradición oral.* Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca, pp. 71-93.

SEVILLA MUÑOZ; J.; CANTERA, J. (2002): *Pocas palabras bastan; vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro Cultural Tradicional. Diputación de Salamanca.

SEVILLA MUÑOZ, J. y CANTERA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.

ZULUAGA, A. (1992): "Spanisch: Phraseologie, Fraseología." en G. Holtus *et al*, (Eds.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Bd. VI, 1, pp. 125 – 131.

## ANEXOS

### 1. NOMBRES COMUNES Y NOMBRES PROPIOS

1. Abad 2
2. Abismo
3. Abundancia
4. Aceite
5. Agua 3
6. Ahorcado 2
7. Alabanza
8. Alas
9. Albarda
10. Alcacel
11. Alcalde
12. Aldegüela
13. Alma
14. Amigo 2
15. Amo
16. Amor 4
17. Antojos
18. Árbol 2
19. Arco
20. Arte
21. Asno 7
22. Aventuras 2
23. Barbas
24. Barranco
25. Bebedor
26. Bien 4
27. Bledos
28. Boca
29. Bolsa
30. Bragas
31. Brazos
32. Buenos 2
33. Buey
34. Buitre
35. Burladores
36. Burlas
37. Caballo
38. Cabeza 2
39. Caldera 2
40. Calderadas
41. Camino
42. Cantarillo
43. Cántaro 4
44. Cantillo
45. Cañas

46. Capa 2
47. Cara
48. Carestía
49. Carga
50. Carnero 2
51. Carta 6
52. Casa 14
53. Casada
54. Causa 2
55. Cebo
56. Cena
57. Cerro
58. Chinche
59. Chozas
60. Ciego 3
61. Cielo
62. Ciencias
63. Cobre
64. Codicia
65. Cohecho
66. Cola
67. Cólera
68. Compañía
69. Comparación 2
70. Concejo
71. Consejo 2
72. Corazón 6
73. Cordero 2
74. Cortesías 3
75. Cosa 6
76. Cruz 2
77. Cuerdo
78. Cuerpo
79. Cuidados
80. Culpa
81. Dádivas
82. Dado
83. Dedo
84. Degollada
85. Derecho
86. Desdichas
87. Deseo
88. Desgracia
89. Desierto
90. Desventuras
91. Día
92. Diablo 3
93. Dicho
94. Diligencia
95. Dineros
96. Dios 20
97. Discreción
98. Discretos
99. Dolor
100. Doncella 2
101. Duelos 2
102. Dueño 2
103. Efeto
104. Enemigo 2
105. Entendedor
106. Envidia
107. Escudero
108. Esperanza 2
109. Estaca 5
110. Estiércol
111. Estómago
112. Experiencia
113. Fama
114. Fambre
115. Fiesta
116. Fin
117. Fuente
118. Fuerza
119. Galardón
120. Gallina 3
121. Garabato
122. Gato 2
123. Gente
124. Gitano
125. Gobernador 2
126. Golondrina
127. Gracia
128. Habas
129. Hambre 2
130. Hato
131. Hecho
132. Heno
133. Hierro
134. Hijo 5
135. Hilo 4
136. Hogaza 3
137. Hoja
138. Hombre 7
139. Honra
140. Hora
141. Hormiga
142. Hoyo
143. Hueso 2
144. Huevo 2
145. Iglesia 2
146. Infierno
147. Ingenio
148. Ingratitud
149. Juez
150. Justos
151. Lagañas
152. Lana 4
153. Lanza 3
154. Lengua 4
155. León
156. Letra 2
157. Leyes 2
158. Libro
159. Liebre 2
160. Llaga
161. Loco

162. Madre 5
163. Mal 10
164. Mancilla
165. Mangas
166. Mano 4
167. Manto
168. Mar 2
169. Marta
170. Mata
171. Mazo
172. Medicina
173. Mentira 2
174. Merced
175. Mesa
176. Miel 2
177. Miembros 2
178. Migaja
179. Monacillo
180. Montaña
181. Moscas
182. Mota
183. Muelas
184. Muerte 5
185. Muerto 2
186. Mujer 5
187. Muladar
188. Mundo 2
189. Mur
190. Música
191. Narices
192. Necedades
193. Necesidad
194. Necio 2
195. Nidos 2
196. Noche
197. Nombre
198. Número
199. Obispos
200. Obras
201. Oficina
202. Oídos
203. Ojo 3
204. Oro 4
205. Oveja
206. Ovillo 4
207. Padre 3
208. Paga
209. Pagador
210. Paja
211. Pájaro 3
212. Palabra 2
213. Palo 2
214. Palomar
215. Palomas
216. Pan 5
217. Pandero
218. Paredes
219. Pareja
220. Partes
221. Parva
222. Pascua
223. Pasión
224. Pecado 5
225. Pecadores
226. Pecho
227. Pedro 2
228. Peligro 2
229. Pelo
230. Penitencia
231. Peñas
232. Pepita
233. Perlas 2
234. Perro 3
235. Piedra 3
236. Pierna 4
237. Pies 3
238. Plata
239. Pluma 2
240. Pobre 3
241. Pobreza
242. Poeta
243. Posesión 2
244. Prendas
245. Principio 2
246. Prudentes
247. Puente
248. Puerco
249. Puerta
250. Pulso
251. Queja
252. Regla
253. Remedio 2
254. Rey 6
255. Rico
256. Riqueza 2
257. Roma 2
258. Sábana
259. Sabiduría 2
260. Sabios
261. Saco
262. Salsa
263. Salto
264. Salud
265. San Martín
266. San Pedro 3
267. Sancho
268. Sangre 3
269. Sansón
270. Santiguada
271. Sartén
272. Sastre
273. Secreto
274. Sentencias
275. Señor 3
276. Sepultura
277. Seso
278. Simple

279. Soberbia
280. Sobrecarga
281. Soga 3
282. Soguilla 3
283. Sol
284. Sombra
285. Tardanza
286. Temeridad
287. Temor
288. Tiempo 6
289. Tiento
290. Tierra
291. Tocino 5
292. Tontos
293. Torres
294. Tortas
295. Traición
296. Traidor
297. Trecho
298. Tripas 2
299. Tropezón
300. Truchas
301. Uña
302. Valentía
303. Vaquilla 3
304. Vaso
305. Veces 5
306. Vecino
307. Vencedor
308. Vencido 2
309. Ventura 5
310. Verano
311. Verdad 3
312. Vergüenza
313. Vicioso
314. Vida 2
315. Vieja
316. Viento
317. Viga
318. Villanos
319. Vino
320. Virote
321. Virtud 4
322. Vivo
323. Voluntad
324. Zamora
325. Zampoñas
326. Zapato

## 2. FAMILIAS DE NOMBRES

MUNDO ANIMAL

1. Alas
2. Asno 7
3. Buey
4. Buitre
5. Caballo
6. Cabeza 2
7. Carnero 2
8. Chinche
9. Cola
10. Corazón 6
11. Cordero 2
12. Cuerpo
13. Dedo
14. Estiércol
15. Estómago
16. Gallina 3
17. Gato 2
18. Golondrina
19. Heno
20. Hormiga
21. Hueso 2
22. Lengua 4
23. León
24. Liebre 2
25. Miembros 2
26. Moscas
27. Muelas
28. Muladar
29. Nidos 2
30. Oídos
31. Ojo 3
32. Oveja
33. Paja
34. Pájaro 3
35. Palomar
36. Palomas
37. Pecho
38. Pelo
39. Perro 3
40. Pie 3
41. Pluma 2
42. Puerco
43. Pulso
44. Sangre 3
45. Seso
46. Tripas 2
47. Truchas
48. Uña
49. Vaquilla 3

CUERPO HUMANO

50. Barbas

51. Boca
52. Brazos
53. Cabeza 2
54. Cara
55. Corazón 6
56. Cuerpo
57. Dedo
58. Estómago
59. Hueso 2
60. Lagañas
61. Lengua 3
62. Mano 4
63. Miembros 2
64. Muelas,
65. Narices
66. Oídos
67. Ojo 3
68. Pecho
69. Pelo
70. Pie 3
71. Pierna 4
72. Pulso
73. Sangre 3
74. Seso
75. Tripas 2
76. Uña

RELIGIÓN

77. Abad 2
78. Alma
79. Cielo
80. Cruz 2
81. Diablo 3
82. Dios 20
83. Iglesia 2
84. Infierno
85. Monacillo
86. Obispos
87. Pascua
88. Pecado 5
89. Pecadores
90. Penitencia
91. San Martín
92. San Pedro 3

RELACIONES HUMANAS

93. Ahorcado 2
94. Alabanza
95. Amigo 2
96. Amor 4
97. Antojos
98. Burladores
99. Burlas
100. Compañía
101. Comparación 2
102. Consejo 2
103. Cortesías 3
104. Dádivas
105. Degollada
106. Deseo
107. Discreción
108. Discretos
109. Dueño 2
110. Enemigo 2
111. Experiencia
112. Fama
113. Fiesta
114. Gente
115. Hija 4
116. Hombre 7
117. Justos
118. Leyes 2
119. Madre 5
120. Medicina
121. Mujer 5
122. Música
123. Nombre
124. Oficina
125. Padre 4
126. Pareja
127. Posesión 2
128. Regla
129. Remedio 2
130. Secreto
131. Tardanza
132. Vecino
133. Vencedor
134. Vencido 2
135. Vieja
136. Vida 2

COMPORTAMIENTO HUMANO

137. Bien 4
138. Codicia
139. Cólera
140. Culpa
141. Diligencia
142. Entendedor
143. Envidia
144. Fuerza
145. Honra
146. Ingenio
147. Ingratitud
148. Loco
149. Mal 10
150. Mentira 2
151. Necio 2
152. Palabras 2
153. Pasión
154. Prudentes
155. Queja
156. Sabiduría 2
157. Salud
158. Soberbia

159. Temeridad
160. Temor
161. Tontos
162. Traición
163. Traidor
164. Valentía
165. Ventura 5
166. Verdad 3
167. Vergüenza
168. Vicioso
169. Villanos
170. Virtud 4

NATURALEZA

171. Árbol 2
172. Cerro
173. Cobre
174. Fuente
175. Hierro
176. Mata
177. Montaña
178. Oro 4
179. Peñas
180. Perlas 2
181. Piedra 3
182. Plata
183. Sol
184. Sombra
185. Tierra
186. Verano
187. Viento
188. Vida 2

DIFICULTADES DE LA VIDA

189. Abismo
190. Barranco
191. Desdichas
192. Desgracias
193. Desventuras
194. Dolor
195. Fin
196. Muerte 7
197. Necesidad
198. Peligro 2
199. Pobre 3
200. Pobreza
201. Sobrecarga
202. Sepultura

OFICIOS/ SOCIEDAD

203. Alcalde 2
204. Concejo
205. Escudero
206. Gobernador 2
207. Juez
208. Pagador
209. Poeta
210. Rey 6
211. Sastre

ECONOMÍA

212. Abundancia
213. Carestía
214. Dineros
215. Rico
216. Riqueza 2

OBJETOS

217. Albarda
218. Arco
219. Bolsa
220. Caldera
221. Caldero
222. Cántaro/cantarillo 5
223. Cañas
224. Carta 6
225. Estaca 5
226. Hato
227. Hilo 4
228. Hoja
229. Lana 4
230. Lanza 3
231. Mangas
232. Manto
233. Mazo
234. Ovillo 4
235. Palo 2
236. Pandero
237. Prendas
238. Puente
239. Puerta
240. Saco
241. Sartén
242. Soga-soguilla 6
243. Vaso
244. Viga
245. Virote
246. Zampoñas
247. Zapato

LA MESA

248. Aceite
249. Agua 3
250. Bebedor
251. Habas
252. Hambre 3
253. Hogaza 3
254. Huevos 2
255. Mesa
256. Miel 2
257. Migaja

258. Pan 5
259. Salsa
260. Tocino 5
261. Tortas
262. Vino

## 3. VERBOS

1. Aborrecer
2. Abrir
3. Acabar
4. Acometer
5. Acudir
6. Adelgazar
7. Agradar
8. Agraviar 2
9. Amanecer 2
10. Amasar
11. Andar 4
12. Apercibir
13. Aplazar
14. Apretar
15. Aquistar
16. Arrimar
17. Arrojar
18. Ayudar 3
19. Barajar 2
20. Beber
21. Bendecir 2
22. Buscar 2
23. Caer
24. Callar 2
25. Cantar 3
26. Casar 2
27. Castigar
28. Cenar
29. Cerrar
30. Cesar
31. Cobijar
32. Cocer 2
33. Colgar
34. Combatir
35. Comenzar 2
36. Comer 4
37. Comprar
38. Conocer
39. Correr 2
40. Cortar
41. Costar
42. Cubrir 2
43. Cumplir
44. Dar 21
45. Deber
46. Decir 8
47. Desatar
48. Descubrir
49. Deshacer
50. Desollar
51. Destajar
52. Disponer
53. Doler 3
54. Echar 3
55. Embotar
56. Encomendar
57. Engendrar
58. Enmendar
59. Enojar
60. Ensalzar
61. Entrar 2
62. Envilecer
63. Errar
64. Escoger
65. Espantar 2
66. Estimar
67. Faltar 3
68. Fatigar
69. Fraguar
70. Freír
71. Ganar 4
72. Gozar 2
73. Guardar
74. Guiar
75. Guisar
76. Hablar 3
77. Hacer 13
78. Hallar 7
79. Heredar
80. Huir
81. Humillar
82. Hurtar
83. Igualar
84. Intervenir
85. Ir 12
86. Juntar 2
87. Lamer
88. Levantar 2
89. Limpiar
90. Loar
91. Llamar 4
92. Llegar
93. Llenar
94. Llevar
95. Llorar
96. Madrugar 2
97. Majar
98. Mancillar
99. Mandar
100. Matar 2
101. Mentar
102. Mentir
103. Meter 4
104. Mirar 2
105. Montar
106. Morir 3
107. Mover
108. Nacer 5
109. Nombrar

110. Oír 2
111. Pacer
112. Pagar
113. Papar
114. Parecer 6
115. Participar
116. Pasar 3
117. Pedir 2
118. Pensar 5
119. Perder 12
120. Perecer
121. Perseguir
122. Pisar
123. Poder 10
124. Poner 6
125. Predicar 2
126. Quebrantar 3
127. Quebrar 4
128. Quedar
129. Quejar
130. Querer 8
131. Quitar 6
132. Regostar
133. Reinar
134. Reír
135. Relucir
136. Repicar 2
137. Reputar
138. Responder
139. Retirar
140. Rogar 2
141. Romper
142. Saber 12
143. Sacar 6
144. Salir 3
145. Saltar 2
146. Sentarse 2
147. Sentir
148. Separar
149. Soler 3
150. Sonar
151. Subir
152. Suceder 2
153. Sufrir 2
154. Tañer 2
155. Tapar
156. Temer 3
157. Tender
158. Tener 16
159. Tomar 5
160. Trompar
161. Valer 14
162. Vencer 2
163. Vengarse 2
164. Venir 8
165. Ver 10
166. Vivir 4
167. Volar 2
168. Volver 7
169. Yantar

## 4. ADJETIVOS

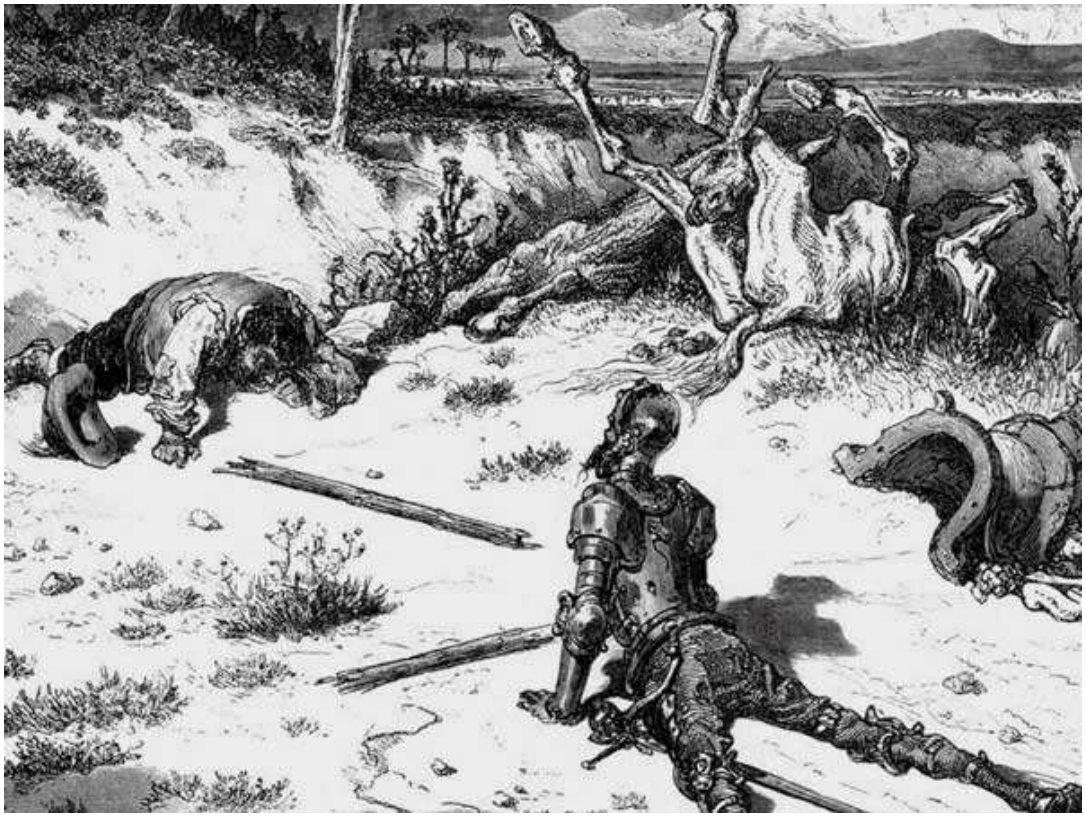
1. Abierto
2. Ajeno 3
3. Altas
4. Apercibido
5. Armado
6. Arraigado
7. Blanco
8. Buen/bueno/buena27
9. Caliente
10. Combatido
11. Comido
12. Compasivo
13. Compuesto
14. Desagradecido
15. Deshecha
16. Duro
17. Enalbardado
18. Falso
19. Feos
20. Hermoso
21. Honesta
22. Honrada 2
23. Humildes
24. Larga 2
25. Llano
26. Llena
27. Malo/mala 6
28. Negro
29. Ojinegra
30. Pardos
31. Propia
32. Quebrada 3
33. Queda
34. Riguroso
35. Ruin 4
36. Segundas
37. Solo
38. Suelto
39. Verdadera
40. Viejo

## 5. ARCAÍSMOS Y/O VOCABLOS EN DESUSO

1. Abarraganada
2. Aína
3. Alcacel
4. Aldehuela
5. Antaño
6. Aquista
7. Bledos

8. Monacillo
9. Calderadas
10. Cohechar
11. Dádivas
12. Destaja
13. Fambre
14. Fuilla
15. Garabato
16. Ha menester
17. Hato
18. Lagañas
19. Meneallo
20. Mur
21. Pandero
22. Papaos
23. Parva
24. Regostóse (regostarse o arregostarse)
25. Trompógelas (trompar)
26. Virote
27. Yanta
28. Zampoñas





***Las aventuras y desventuras nunca comienzan por poco***

# Estrategias de traducción: las paremias del *Quijote* en italiano

**Pura GUIL POVEDANO**
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
guil@filol.ucm.es

**Resumen**: El análisis de los procedimientos empleados en una traducción italiana de *Don Quijote de la Mancha* permite formular una generalización de la tipología de estrategias utilizables en la traducción de paremias.
**Palabras clave:** Paremia. Traducción. Español. Italiano. *Don Quijote*.

**Titre: " Stratégies de traduction : les parémies de *Don Quichotte* en italien ".**
**Résumé**: L'analyse des procédures employées dans une traduction italienne du *Don Quichotte de la Manche* permet de formuler une généralisation de la typologie des stratégies utilisables dans la traduction des parémies.
**Mots-clé**: Parémie. Traduction. Espagnol. Italien. *Don Quichotte*.

**Title: "Translation Strategies: Paremias in *Don Quixote* in Italian".**
**Abstract**: The analysis of the procedures applied in an Italian translation of the *Don Quijote de la Mancha* allows the elaboration of a generalization of strategies applicable in the translation of *paremias*.
**Key words**: *Paremia*. Translation. Spanish. Italian. *Don Quixote*.

## INTRODUCCIÓN

Resulta casi ineludible comenzar disculpándome por atreverme a utilizar como pretexto nada menos que un texto de la categoría de *Don Quijote de la Mancha*. En mi descargo sólo puedo aducir que precisamente por su riqueza paremiológica esta obra constituye el banco de pruebas idóneo para realizar un ejercicio de identificación de posibles estrategias de traducción de paremias, que es el objetivo que pretende alcanzar este artículo.

Insistentemente se ha subrayado la dificultad que entraña la traducción de la fraseología, incluidas, naturalmente, las paremias, que son las unidades que nos

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 167-182

interesan aquí. Es cierto que, como apunta Leo Hickey (1999) respecto al humor, estas expresiones viajan mal. Pero también puede decirse que hay trayectos más apropiados que otros y se deberá buscar aquél que favorezca la llegada a destino en las mejores condiciones. A veces podrá tratarse del trayecto más corto pues, como se ha señalado en diversos estudios (vid., entre otros, Nikoláeva 1997, Corpas 2000), estas expresiones ofrecen en muy diferentes lenguas llamativas coincidencias, derivadas posiblemente de lo que –con todas las cautelas- cabría denominar conocimiento "universal". No obstante, es innegable que no siempre es factible un traslado directo de una lengua a otra, de modo que en aquellos casos que presentan rasgos específicos –en mayor o menor grado- de una sociedad o cultura, habrá que recurrir ya sea a vías ya sea a medios de transporte alternativos.

Las dos lenguas implicadas en este estudio, italiano y castellano, no sólo están emparentadas genéticamente –familia románica- sino también históricamente –han mantenido frecuentes contactos a lo largo de los siglos -, por lo que su afinidad lingüística y cultural es muy grande. Cabe esperar, por tanto, que se dé también lo que podríamos llamar una *afinidad paremiológica*, más o menos fuerte, que facilite el traslado directo en gran número de ocasiones. Ahora bien, no se olvide que esa misma afinidad puede resultar insidiosa, pues las diferencias sutiles son más difíciles de captar que las de bulto.

Son varias las traducciones al italiano existentes del *capolavoro* cervantino. Es de suponer que algunas alcancen un alto nivel de calidad y, por tanto, de fiabilidad, dado que han sido prologadas o editadas por prestigiosos autores[1]. Sin embargo, me serviré de una versión de traductor anónimo, publicada en 1888 en Roma, por el editor Edoardo Perino, pero que, tal vez precisamente por ello, ha sido la elegida por la biblioteca telemática *Liber Liber* para ser editada electrónicamente y puesta a disposición gratuita del público en Internet, cediéndola incluso a otras bibliotecas digitales que también operan en la Red. Se trata, por tanto, de la versión más difundida, al menos potencialmente, a lo que ha de añadirse la ventaja de estar ya en soporte informático, agilizando así las consultas necesarias en este estudio.

[1] Me refiero a versiones italianas de la obra como, al menos, las siguientes: *Don Chisciotte della Mancia*, a cura de Cesare Segre e Donatella Moro Pini, traduzione di Ferdinando Carlesi, con una nota [para el vol. II] di Victor Hugo. Milano: Oscar Mondadori, 1991. *IDEM*, traduzione, introduzione e note di Vittorio Bodini, con un saggio di Eric Auerbach, illustrazioni di Gustavo Doré. Torino: Einaudi, 1994. *IDEM*, con le illustrazioni di Gustave Doré, introduzione di Jorge Luis Borges, a cura di Roberto Paoli, traduzione e note di Alfredo Giannini. Milano: Pantheon, 2003. *IDEM*, introduzione di Dario Puccini, traduzione di Letizia Falzone. Milano: Garzanti, 2005.

La edición en castellano de la obra utilizada ha sido la editada por el Instituto Cervantes y dirigida por Francisco Rico, que además de su publicación convencional en papel (2004), cuenta también con la digital en Red.

La confrontación de ambos textos, el castellano y el italiano, me ha permitido bosquejar una tipología de las soluciones tendencialmente adoptadas por nuestro traductor anónimo[2] en la ardua tarea de verter al italiano las paremias del texto cervantino, en ese trabajo de búsqueda de "la equivalencia en la diferencia" que es el traducir, como apuntaba Jakobson (1975).

Por último, he de señalar que, respecto al valor dado al término *paremia* (archilexema) y a la clasificación de las que aparecen en *Don Quijote de la Mancha*, me atengo a la tipología establecida en Cantera, Sevilla, Sevilla (2005) (en adelante CSS), distinguiendo entre *paremias clásicas* (o *populares*), *máximas, sentencias* y *latinismos*.

## 2. PAREMIAS CLÁSICAS

En este primer apartado se recoge la información relativa a la traducción de las llamadas *paremias clásicas* o *populares*, que comprenden los refranes, los dialogismos, los wellerismos, las frases proverbiales y las expresiones proverbiales (CSS 2005: 11-16), aunque, como es sabido, los refranes constituyen el tipo más numeroso presente en *Don Quijote de la Mancha*.

A cada uno de los diversos procedimientos de traducción observados en el texto bajo análisis se dedican los siguientes apartados, en los que se ofrece una selección de aquellas ocurrencias consideradas más representativas, con indicación de la parte, capítulo y enunciador.

### 2.1. Equivalencia plena

Como era de prever, dada su afinidad lingüístico-cultural, un contingente importante de las paremias del texto original es simplemente sustituido por otra paremia equivalente existente en italiano. Se trata de aquellos numerosos casos en los que las paremias tienen un origen cultural común, dentro del ámbito europeo occidental.

**2.1.1.** En primer lugar, habría que señalar aquellos casos en los que la fuente común es identificable (o está identificada). En nuestra obra, puede tratarse de

[2] Pero también ha puesto de manifiesto algunos errores, aunque ciertamente no parecen ser muy abundantes. En unos casos se trata de traducción incorrecta por falta de comprensión del texto original, pero en otros cabe la posibilidad de que el error no sea del traductor sino de la propia edición.

la Biblia, como en (1) y (2), la cultura latina, vid. (3), (4), (5), o la doctrina cristiana (6).

(1) Con todo eso, te has de sentar, porque *a quien se humilla, Dios le ensalza*. (I, 11, Don Quijote)
Contuttociò devi sederti, disse don Chisciotte, perché *chi si umilia vien da Dio Signore esaltato*

Señalan CSS (2005) que su origen está en la frase bíblica "Qui se humiliaverit exaltabitur", evangelios de San Lucas 14, 11 y San Mateo 23, 12. Así la registra también el *Dizionario dei Proverbi* di Boggione y Massobrio (2004), (en adelante: DizProv): "*Chi si umilia sarà esaltato, chi si esalta sarà umiliato*. È massima evangelica (*Mt*., 23, 12; *Lc*. 14, 11)". Obsérvese que la formulación empleada en la traducción italiana es una simple variante formal, acorde con la utilizada por Don Quijote en el texto original.

(2) Y escuchémosle, que por el hilo sacaremos el ovillo de sus pensamientos, si es que canta, que *de la abundancia del corazón habla la lengua* (II, 12, Don Quijote).
E stiamolo a sentire, ché da questo filo scopriremo il gomitolo dei suoi pensieri: *la lingua parla per l'abbondanza del cuore*.

Es identificada nuevamente por CSS como frase bíblica "Ex abundantia cordis os loquitur. (*San Mateo* 12, 34; *San Lucas* 6, 45). Y lo mismo sucede con DizProv, "la bocca parla della pienezza del cuore" y con Arthaber (1972) (en adelante ART), "per l'abbondanza del cuor, la bocca parla". También aquí el traductor se adapta a la formulación de Don Quijote, con el cambio metonímico de "boca" por "lengua".

(3) -¡Deteneos y esperad, canalla malandrina, que un solo caballero os espera, el cual no tiene condición ni es de parecer de los que dicen que *al enemigo que huye, hacerle la puente de plata*! (II, 58, Don Quijote).
- Fermatevi, aspettate, canaglia vera, che qua v'invita un cavaliere solo, che non viene a patti, né è del parere di quelli che dicono: *Al nemico che fugge fagli il ponte d'argento*.

Diversas fuentes señalan el origen latino de este proverbio: "Qua fugiunt hostes via munienda est" (p.ej., ART, Zingarelli 1989)[3]. CSS dan cuenta de

[3] Pero vid. Corpas 1996: 147, donde se recoge su atribución a Fernández de Córdoba, sirviendo de ejemplo de paremia a medio camino entre refrán y cita.

diversas variantes registradas en otras fuentes, y en todas ellas aparece "la puente de plata". En cambio, en el GDLI (Battaglia 1961-2002), s.v. *nemico*, se recogen dos posibilidades en cuanto al material de que está hecho el puente: "A nemico che fugge ponti d'oro *o* d'argento". Como en los dos casos anteriores, (1) y (2), el anónimo traductor elige la variante italiana más cercana, formalmente, a la formulación del original castellano.

(4) y que *no es oro todo lo que reluce* (II, 33, Sancho).
[…] *non è oro tutto quello che riluce*

Porque quiero que sepa vuesa merced, señor, mío, que *no es todo oro lo que reluce* (II, 48, Doña Rodríguez).
E sappia vossignoria che *non è tutt'oro quello che luce.*

Recogen CSS la presencia de este proverbio en otras fuentes, en variante idéntica o diversa de la empleada por Sancho, pero ninguna de ellas con la alteración del orden de los elementos que figura en boca de Doña Rodríguez. Señalan también CSS su origen latino "Non omne quod nitet aurum est". El DizProv recoge las siguientes variantes en italiano: "Non è tutto oro quel che luce"; "Tutto quel che riluce non è oro"; "Non è tutt'oro quel che riluce". Las variantes que aparecen registradas en el GDLI, s.v. *oro*, son: "Non è oro tutto ciò che luce, riluce, risplende". Existían, por tanto, a disposición del traductor diversas posibilidades para que eligiese aquella más cercana en su formato a cada una de las dos variantes utilizadas por el texto original.

(5) Pero el hombre pone y Dios dispone (II, 55, Sancho).
Ma *l'uomo pone e Dio dispone*

Tiene su origen en un texto de doctrina cristiana, la *Imitación de Cristo*, "Homo proponit, sed Deus disponit" (1. 19. 9), como indican CSS, quienes también señalan la presencia de la misma variante en otras fuentes, así como de otra con el verbo 'proponer'. En italiano he encontrado registradas formulaciones diversas, pero siempre con el verbo "proporre", no con "porre" como aparece en la traducción, en clara armonía con el original castellano (cfr. DizProv.: "L'uomo propone e Dio dispone"; "L'uomo si propone ma Dio dispone"; "L'uomo propone ma il Ciel tutto al contrario poi dispone"; "L'uomo ordina e Dio dispone"; "L'uomo pensa e Dio dispensa"; GDLI, s.vv. *uomo* y *Dio*: "L'uomo propone e Dio dispone"; Zingarelli: "L'uomo propone e Dio (oppure la sorte) dispone").

Esta tendencia a la elección de la variante italiana más cercana a la paremia original castellana que puede observarse en la traducción manejada, no parece

probable que pueda imputarse a una actitud escrupulosa del traductor, ni a que casualmente se trate de la única variante que conoce. Más convincente, a mi juicio, resultaría suponer que se trata de un fenómeno de naturaleza psicolingüística, según el cual la lectura del elemento de partida induce el formato del elemento de llegada, o en otros términos, que el *input* condiciona el *output*.

**2.1.2.** Una segunda posibilidad, dentro de este mismo apartado de "Equivalencia plena" y que, por tanto, también permite su traslado directo de un idioma a otro, está constituida por aquellas paremias que proceden de una fuente común, sin que dicha fuente sea claramente identificable o esté identificada (al menos por cuanto personalmente se me alcanza). Que el origen es común me parece indudable puesto que presentan formulaciones similares, no ya sólo correspondencias o concordancias de sentido. Es posible suponer que provengan de aquellos repertorios de proverbios y sentencias -primero monolingües o bilingües, después en diferentes lenguas vulgares- que se difundieron por Europa en la Edad Media y a cuya compilación y difusión contribuyó, posteriormente, de forma decisiva, la obra erasmiana.

(6) y nadie diga "*desta agua no beberé*" (II, 55, Sancho)
non vi sia chi dica: *Non berrò di quest'acqua*

Independientemente de la específica variante elegida por el traductor italiano, de entre las varias posibles, obsérvese que mientras que los proverbios latinos que los diccionarios multilingües ofrecen son meras correspondencias de sentido ("Nemini dum vivit dicere licet: hoc non patiar", "Nescia mens hominum fati sortisque futurae", vid. ART, Dic. Sintes 1982), básicamente idénticas son, en cambio, las formulaciones de las diversas lenguas vernáculas europeas registradas (p.ej. "Il ne faut pas dire/jurer: Fontaine, je ne boirai pas de ton eau", "Let none say: I will not drink of this water", "Niemand kann sagen : Von diesem Wasser werde ich nicht trinken", etc.). Un caso análogo es (7):

(7) Tan buen pan hacen aquí como en Francia, y *de noche todos los gatos son pardos* (II, 33, Sancho)
Tanto si mangia buon pane qui come in Francia: *in tempo di notte tutti i gatti sono bigi*.

Para este proverbio se señala su concordancia con el latino "Tenebris nigrescunt omnia circum", o bien con "Extinta lucerna, omnis mulier eadem" (ART., Dic. Sintes 1982), mientras que se recogen expresiones muy similares en otras

lenguas vulgares europeas ("La nuit tous les chats son gris", "Bei Nacht sind alle Katzen grau", "When candles are out, all cats are grey", etc.).

## 2.2. Equivalencia parcial

Este apartado comprende aquellos refranes para los que el traductor dispone sólo de equivalentes parciales: se da una coincidencia fundamental de sentido, pero la base metafórica seleccionada en cada lengua es diversa. No parece descabellado suponer que ese valor nocional compartido pueda provenir de una experiencia común con el mundo que nos rodea, tendencialmente similar en culturas tan afines, y aunque plasmado en tropos diferentes se ponen de manifiesto valoraciones o pautas de comportamiento análogas relacionadas con los más diversos aspectos del vivir e interactuar humanos.

A la captación del sentido actualizado por la paremia original en el texto, ha de seguir el trabajo de búsqueda, por parte del traductor, de aquella paremia de la lengua de llegada que esté refrendada por el uso y que ofrezca una correspondencia más cercana con la de partida.

(8) Y será bien dar tiempo al tiempo, que *no se ganó Zamora en una hora*. (II, 71, Don Quijote)
e sarà bene dar tempo al tempo, che *Roma non si costrusse in un'ora*.

Ambos refranes reflejan la idea de que las empresas importantes requieren tiempo y constancia, pero cada uno se apoya en una referencia cercana al correspondiente auditorio[4].

Del mismo modo, en el siguiente pasaje, sea la expresión original sea su correspondencia italiana, ambas consagradas por el uso en las respectivas comunidades, indican que uno no se deja engañar, pero utilizan formulaciones diversas (GDLI, s.vv. *vendere* y *lanterna*):

(9) - *A otro perro con ese hueso*- (I, 32, El ventero)
- A me non si *vendono lucciole per lanterne*,

Mientras que la existencia de un equivalente pleno permite la traducción, en cierto modo, "automática", el recurso a la equivalencia parcial -aunque respetuosa estilísticamente de la carga paremiológica del texto- constituye un

[4] No me ha sido posible documentar la variante utilizada por el traductor italiano, sospechosamente cercana al original usado por Cervantes, mientras que, a partir de "Il mondo non fu fatto in un giorno", la versión más difundida parece ser "Roma non fu fatta in un giorno", de la que derivan: "Roma non si fece in un dì", "Roma non si fece tutta in una volta", "Roma si fece a poco a poco", "A pietruzza a pietruzza si è fatta Roma" (cfr. DizProv.).

procedimiento arriesgado en cuanto que depende esencialmente de que el traductor haya comprendido cabalmente no ya sólo la "letra" de la paremia de partida, sino también su valor traslaticio dentro del co(n)texto de uso y de que sea capaz de encontrar otra en la lengua de llegada –si existe- que tenga y/o produzca ese mismo valor, sin empobrecer o cercenar el texto. Así, por ejemplo, en (10), aunque ambos refranes se relacionan con el campo semántico de la satisfacción del hambre (tema característico de la época), el italiano se limita a señalar la felicidad derivada de saciar, con creces, el hambre, sin que el traductor haya captado la manipulación contrapositiva que respecto a lo dicho por Don Quijote hace Sancho con su refrán, dejando intuir su "mascar apriesa" que por grave que sea el perjuicio que le pueda ocasionar (muerte) él es partidario de hacer su gusto (hartarse de comida)[5].

(10) [Don Quijote] de manera que pienso dejarme morir de hambre, muerte la más cruel de las muertes.
-Desa manera –dijo Sancho, sin dejar de mascar apriesa-, no aprobará vuesa merced aquel refrán que dicen: "*Muera Marta, y muera harta*". (II 59)
[…] di maniera che penso di lasciarmi morire di fame, morte più crudele di ogni altra morte. - S'è così, disse Sancio sempre masticando a furia, vossignoria approverà quel proverbio che dice: *corpo satollo anima consolata*;

Y algo similar ocurre, a mi juicio, en (11). El traductor ha identificado el refrán original con otro existente en italiano ("Per San Martino s'ammazza il porco e si beve il vino" DizProv.). Pero mientras que el español es un refrán "moral", es decir, polisémico pues, aunque pueda permitir su utilización literal, fundamentalmente se usa en sentido figurado, queriendo comunicar otra cosa que la que dice ('antes o después todo se paga'), el italiano es un simple proverbio "didáctico" ya que sirve como recordatorio de una noción útil del calendario y su significado se agota con esta información (para la distinción *moral/didáctico,* vid., entre otros, Franceschi 2004: XI-XIII):

(11) pensé que ya estaba quemado y hecho polvos por impertinente; pero *su San Martín se le llegará como a cada puerco,* (II, 62, Don Quijote)
io lo tenevo già per dato alle fiamme, in castigo delle sue impertinenze; ma *verrà il suo sammartino come ad ogni porco*.

[5] Nótese que, además, en la traducción se omite la negación que figura en el original. Pero ello es tal vez imputable no al traductor sino a la edición (vid. *supra* n. 2).

## 2.3. Paráfrasis

Cuando no existe o el traductor no encuentra en la lengua de llegada una paremia equivalente a la original, puede recurrir a su 'interpretación' y exposición amplificativa, explicitando su carga semántico-pragmática implícita. En consecuencia, aunque se mantiene el sentido, se pierde la correspondiente aportación de la componente paremiológica, como si se tratase de un recurso compositivo prescindible.

(12) - Dueñas tiene mi señora la duquesa en su servicio que pudieran ser condesas si la fortuna quisiera, pero *allá van leyes do quieren reyes*, y nadie diga mal de las dueñas (…) (II, 37, Doña Rodríguez)
-Tiene la duchessa, signora mia, al suo servigio matrone che potrebbero essere contesse quando fossero favorite dalla fortuna; ma *le cose seguono il loro destino*, e non osi alcuno mormorare delle matrone,

"Cascajo" se llamó mi padre; y a mí, por ser vuestra mujer, me llaman "Teresa Panza" (que a buena razón me habían de llamar "Teresa Cascajo", pero *allá van reyes do quieren leyes*), y con este nombre me contento, (II, 5, Teresa)
Cascascio si chiamò mio padre, e per esser tua moglie sono chiamata Teresa Pancia, che di giusta ragione dovrebbero chiamarmi Teresa Cascascio: ma *tutto serve al costume*, e mi contento di questo nome

No parece que nuestro anónimo traductor conozca el proverbio italiano y su variante, registrados en DizProv., "Si volgon le leggi ove vogliono i regi", "Le leggi si volgono dove i regi vogliono", plenamente equivalentes a la paremia original castellana. La solución adoptada consiste en interpretar, con mayor o menor exactitud, y explicar, con mayor o menor fortuna, el texto de partida. Obsérvese que los resultados de tal operación en cada caso son formalmente diversos, lo que permite suponer que no ha advertido que se trata del mismo proverbio, ni reparado en que Teresa altera el orden de sus componentes.

Lo mismo sucede en las siguientes ocurrencias de un conocido refrán castellano para el que el traductor no logra encontrar equivalente italiano[6]. A pesar de utilizar los mismos elementos, no se trata de una traducción literal (vid. *infra* "calco") puesto que 'interpreta' (con diverso acierto) y explicita aspectos sobreentendidos en el original. Tampoco aquí parece ser consciente de

[6] El DizProv. ofrece algunos equivalentes parciales, como pueden ser: "La donna onesta tutto l'anno in casa resta", "La donna buona debe avere la sorba in bocca e il piombo al piede".

las manipulaciones a que ha sido sometido el refrán en el texto cervantino, que pierde en la traducción toda resonancia paremiológica:

(13) que mi hija ni yo por el siglo de mi madre que no nos hemos de mudar un paso de nuestra aldea: *la mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa.* (II, 5, Teresa).
ma giuro per lo secolo che ha indosso mia madre[7], che né io né tua figliuola moveremo un passo fuori del nostro paese. *La moglie onorata dee stare in casa facendo conto di avere le gambe rotte*;

[Don Quijote] Así que, ¡oh Sancho!, mudad de opinión, y cuando seáis gobernador, ocupaos en la caza y veréis como os vale un pan por ciento.
-Eso no –respondió Sancho-: *el buen gobernador, la pierna quebrada, y en casa*. (II, 34, Sancho)
Sancio mio, voi dovete mutar opinione, e quando sarete governatore vi occuperete nella caccia, e vedrete come un pane vi vale per cento.
- Oh questo no, rispose Sancio: *un savio e buon governatore ha da fare conto di avere le gambe rotte, e ha da stare a casa sua.*

Y de aquí adelante no se muestren tan niños, ni tan deseosos de ver mundo, que *la doncella honrada, la pierna quebrada, y en casa*, (II, 49, Sancho)
ma da ora innanzi non vogliate l'uno e l'altra mostrarvi sì fanciulli e vogliosi di vedere il mondo: *l'onesta donzella e la gamba rotta stanno in casa*;

## 2.4. Calco

Otra posibilidad, en el caso de que el traductor no disponga, por la razones que sean, de paremia equivalente en la lengua meta, es que proceda a su traducción literal: conserva las imágenes o metáforas utilizadas pero se pierden, naturalmente, los valores asociados al uso de la paremia, puesto que no es reconocida como tal por la comunidad de llegada.

(14) —Aquí no hay más que hacer sino que cada uno tome lo que es suyo, y *a quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga*. (I, 45, Don Quijote)
- Altro non resta da fare se non che ognuno si prenda ciò che è suo, e *a chi Dio l'ha data san Pietro la benedica*.

[7] Obsérvese que el traductor no ha entendido el sentido con que es empleado por Teresa Panza el término *siglo* en la expresión "por el siglo de mi madre" (= 'por la vida eterna de mi madre'), interpretándolo literalmente como 'edad', a pesar de resultar extraordinariamente avanzada, al menos para la época.

- Pues esto así es, yo quedo libre y suelto de mi promesa: cásense enhorabuena, y pues *Dios Nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga*. (II, 56, Don Quijote)
- Poiché così è, io mi dichiaro libero sciolto dalla mia promessa: si sposino alla buon'ora, e *se nostro Signore Iddio gliela dà, san Pietro gliela benedica*.

- Tomad, pues, la parte del campo que quisiéredes, que yo haré lo mesmo, y *a quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga*. (II, 64, Don Quijote)
- Ora pigliate pure la parte del campo che meglio vi aggrada, ed io farò lo stesso, e *a chi Dio la dà, san Pietro la benedica*.

Obsérvense las variantes de la traducción, ajenas a la fijación propia de un refrán. En lugar del proverbio "Bisogna accontentarsi di ciò che Dio manda" (DizProv.), que podría haber trasvasado al italiano el sentido actualizado por el original, el traductor opta por reproducirlo, más o menos al pie de la letra, dejando al esfuerzo del receptor italiano su interpretación y valoración como formulación muy marcada, pero sin la confirmación de que no es ocasional, sino que se trata de una expresión refrendada por una tradición de uso. Análogos son los casos de (15) y (16):

(15) *viva la gallina aunque sea con su pepita* (II, 5, Teresa)
*viva la gallina se anche ha la pipita*

*viva la gallina, aunque con su pepita* (II, 65, Sancho)
*viva la gallina per quanto abbia la pipita*

(16) porque *lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado*. (II, 56, Sancho)
perché *quello che tu hai a dare al topo, dallo al gatto, e uscirai da ogni briga.*

### 2.5. Otras estrategias de traducción

Mención aparte merecen los dos siguientes recursos empleados en el texto bajo examen, y que, fundamentalmente, están en intersección con las técnicas descritas anteriormente (aunque también se encuentra en el texto algún caso que afecta a § 3).

### 2.5.1. Compensación metadiscursiva

Que el texto traducido carezca de la posibilidad de permitir a su receptor identificar el componente paremiológico inscrito en el original, no sólo representa, a mi juicio, una pérdida de tipo estilístico (vivacidad, riqueza expresiva), sino que también anula el guiño de complicidad que el autor original transmite a su receptor previsto al utilizar un saber sentencioso que se presupone compartido por ambos (comunicación *in group*), con el consiguiente fortalecimiento de la cohesión social. Son razones suficientes para que el traductor se esfuerce en la búsqueda de equivalencias. Esfuerzo mayor aún si, además, los refranes desempeñan una función específica en el texto, como múltiples veces se ha indicado respecto a *Don Quijote*, entre otros por Louis Combet (1997), quien subraya su función humorística, señalando, agudamente, que el humor se encuentra "parmi les stratégies de l'esquive et de la feinte" (1997: 177).

Un recurso compensatorio utilizado por nuestro traductor consiste en añadir en el texto de llegada un comentario metadiscursivo que ayude al receptor a entender la metáfora como originada por un refrán en el texto de origen. Su realización preferida estriba en usar el término "proverbio", bien sin que haya correspondencia (17), (18) o bien en lugar de otro enunciado metadiscursivo del original (19). Aunque este "añadido" no se emplea sólo en estas ocasiones, los dos primeros pasajes ilustran la conocida caracterización del personaje Sancho mediante el recurso del "chaparrón refraneril como estímulo cómico" (Lázaro Carreter 2004: XXXVII); en cambio, (19) se presenta como ejemplo de la aplicación de esta estrategia a una paremia clasificada como "máxima" por J. Sevilla (CSS 2005: 117):

(17) si fueron amancebados o no, a Dios habrán dado la cuenta. De mis viñas vengo, no sé nada, no soy amigo de vidas ajenas, que el que compra y miente, en su bolsa lo siente. Cuanto más, que desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano. (I, 25, Sancho)
perché s'egli hanno o no fatto all'amore ne avranno reso conto a Dio: io per me vengo dalle mie vigne, e non so e non amo saper niente d'altrui vita: perocché, *dice il proverbio*: chi compra e mente, nella borsa se lo sente: e tanto più che io sono nato nudo, nudo sono, nulla perdo o guadagno.

(18) -Teresa dice –dijo Sancho- que ate bien mi dedo con vuestra merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja no baraja, pues más vale un toma que dos te daré. Y yo digo que el consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco. (II, 7, Sancho)

- Teresa dice, rispose Sancio, che io leghi bene il mio dito con vossignoria; che carta canta e villan dorme: patti chiari, amici cari; è meglio un tien tieni che cento piglia piglia; e *a questi proverbî* io soggiungo che il consiglio della moglie è poco, ma colui che non lo piglia è sciocco.

(19) Mira, hermano: cuando yo llegué a oír que eres gobernador, me pensé allí caer muerta de puro gozo, que *ya sabes tú que dicen* que así mata la alegría súbita como el dolor grande. (II, 52, carta de Teresa a Sancho).
Credi pure, fratello, che quando venni a sapere che tu eri governatore, fui all'orlo di cascar morta; che *tu sai il proverbio*: tanto ammazza improvvisa allegrezza quanto gran dolore.

### 2.5.2. Tratamiento de las citas parciales u otro tipo de manipulación de las paremias

Comprende este apartado todos aquellos tipos de manipulación formal cuya función es "desautomatizar" una paremia -como ha señalado en diferentes lugares Zuluaga (p.ej. en 1999)-, con intenciones diversas (revelar aspectos antes velados por un uso mecánico, atrayendo así la reflexión o atención del receptor; conseguir efectos humorísticos; establecer relaciones intertextuales, etc.). Este tipo de alteraciones, que enriquecen el texto original pues obligan a realizar dos lecturas en paralelo (la relativa a la paremia original más la resultante de la operación manipuladora), constituyen un reto importante para el traductor, que a veces no cuenta con los medios apropiados en la lengua-cultura de llegada. En nuestro texto traducido podemos observar una oscilación de comportamiento. En (20), la cita truncada en el original -usado como advertencia- que solicita la conclusión cooperativa por parte del receptor, se mantiene en la traducción realizada mediante equivalencia parcial, quizá por tratarse de un refrán muy extendido y frecuente en italiano ("Tanto va la gatta al lardo, che vi lascia lo zampino" GDLI, s.v. *gatta*). En cambio, en (21), aunque igualmente cuenta con el equivalente pleno, también muy conocido (DizProv.), y a pesar de haberlo ya utilizado de forma íntegra en el texto, el traductor no sigue, en la segunda ocurrencia, el juego manipulativo del original.

(20) mira, Sancho, lo que hablas, porque *tantas veces va el cantarillo a la fuente*…, y no te digo más. (I, 30, Don Quijote).
guarda, o Sancio, come parli; perché *tante volte torna la gatta al lardo che*... di più non dico.

(21) - *No es la miel para la boca del asno* –respondió Sancho- (I, 52, Sancho)

- *Il miele non è fatto per la bocca dell'asino*, rispose Sancio,

En fin, como tú has dicho otras veces, *no es la miel*, etcétera. (II, 28, Don Quijote)
- Sì, sì, è vero quello che tu stesso hai detto altre volte, che *il miele non è fatto per la bocca dell'asino*.

Por último, en (22), como cabía esperar, el traductor ha de optar por el calco, con la consiguiente pérdida del valor añadido por la modificación efectuada por Sancho, ya que no existe equivalente en italiano, al tratarse de una paremia culturalmente específica documentada históricamente:

(22) *Ni quito ni pongo rey* –respondió Sancho-, *sino ayúdome a mí, que soy mi señor*. (II, 60, Sancho)
*Io non levo re, né metto re*, Sancio rispose, *ma soccorro me stesso che sono il naturale mio signore*.

## 3. MÁXIMAS Y SENTENCIAS

Dado su significado composicional y la falta de rasgos mnemotécnicos, el traductor ha obrado como era previsible: recurriendo a la traducción literal (*calco*). Sólo el contenido sentencioso pone de manifiesto su naturaleza paremiológica:

(23) que llevéis con vos a vuestro hijo Sancho, para que desde agora le enseñéis a tener gobierno, que *bien es que los hijos hereden y aprendan los oficios de sus padres*. (II, 5, Teresa).
conduci con te tuo figlio Sancetto per ammaestrarlo anche lui a governare, *essendo ben fatto che i figliuoli sieno eredi, e si istruiscano dell'officio del genitore.*

(24) cuando se acaba la vida, a todos les quita la muerte las ropas que los diferenciaban, y quedan iguales en la sepultura. (II, 12, Don Quijote).
ma giungendo al fine, ch'è quando termina la vita, la morte toglie a ciascuno l'abito che lo rendeva diverso dagli altri, e tutti restano eguali nella sepoltura.

## 4. LATINISMOS

La técnica utilizada en estos casos es el *préstamo*: se transfiere íntegramente el enunciado, conservándolo en latín en el texto de llegada.

(25) y apenas le dimos el último *vale*, cuando, *quis talia fando temperet a lacrimis?* (II, 39, La condesa).
e datole l'ultimo *vale* allorché *quis talia fando temperet a lacrymis?*

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARTHABER, A. (1972): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali*. Milano: Hoepli, [ART].

BAKER, M. (1992): *In other words. A course book on translation*. Londo-New York: Routledge.

BATTAGLIA, S.(1961-2002): *Grande dizionario della lingua italiana*. 21 Vol. Torino: UTET. [GDLI]

BOGGIONE, V., MASSOBRIO, L. (2004): *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie*. Torino: UTET, [DizProv].

CANTERA, J., SEVILLA, J., SEVILLA, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. "Proverbium", 17. Burlington, The Univ. of Vermont [CSS].

CERVANTES, M. de (1998): *Don Chisciotte della Mancia*, (Edoardo Perino editore, Roma, 1888). Biblioteca telematica ad acceso gratuito *Liber Liber*: www.liberliber.it/biblioteca/c/cervantes/don_chisciotte_della_mancia/html/index.htm

CERVANTES, M. de (2004): *Don Quijote de la Mancha*, edición del Instituto Cervantes 1605-2005, dirigida por F. Rico, 2 vols. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles. Edición digital: http://cvc.cervantes.es/obref/quijote/

COMBET, L. (1997): "La fonction occulte des proverbes dans le *Don Quichotte*", *Paremia*, 6: 173-178.

CORPAS, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS, G. (2000): "Acerca de la (*in*)*traducibilidad* de la fraseología", en G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Gomares: 483-522.

*Diccionario de aforismos, proverbios y refranes, con la interpretación para su empleo correcto y la equivalencia en siete idiomas (portugués, francés, italiano, inglés, alemán, latín y catalán)* (1982). Barcelona: Ed. Sintes.

ECO, U. (2003): *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani.

FRANCESCHI, T. (2004): "La formula proverbiale", en BOGGIONE, V., MASSOBRIO, L. (2004): *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie*. Torino: UTET: IX-XVIII.

HICKEY, L. (1999): "Aproximación pragmalingüística a la traducción del humor", en *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes [http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/hickey.htm].

JAKOBSON, R. (1975): "Aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix y Barral.

LÁZARO CARRETER, F. (2004): "Las voces del *Quijote*", estudio preliminar a Cervantes (2004), vol. I: XXIII-XL.

NIKOLÁEVA, J. (1997): "Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos)", *Paremia*, 6: 445-450.

SEVILLA, J. (2000): "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)", en G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Gomares: 411-430.

ZINGARELLI, N. (1989): *Il nuovo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*. XI edizione. Bologna: Zanichelli.

ZULUAGA, A. (1999): "Traductología y Fraseología", *Paremia*, 8: 537-549.

# Una experiencia didáctica con refranes del *Quijote* en enseñanza secundaria[1]

**M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE**
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
barbadil@edu.ucm.es

**Manuel MARTÍ SÁNCHEZ**
*Universidad de Alcalá* (España)
manuel.marti@uah.es

**Resumen:** Se recoge una experiencia didáctica en un centro público de enseñanza secundaria de Madrid (España), en la que se empleó una selección de refranes contenidos en el *Quijote*. Se describen el propósito, el procedimiento utilizado y los resultados obtenidos. Esta publicación forma parte de las investigaciones llevadas a cabo con motivo del Proyecto de Investigación *Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de* El Quijote [A/1419/04], financiado por AECI (Agencia Española de Colaboración Internacional, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación), la Universidad de Guadalajara (México) y la Universidad Complutense de Madrid.
**Palabras Clave**: Paremiología. Refrán. Didáctica. Enseñanza secundaria. *Don Quijote*.

**Titre : « Une expérience didactique avec les proverbes du Quichotte dans l'enseignement secondaire ».**
**Résumé :** Voici une expérience pédagogique dans un lycée de Madrid (Espagne) avec une sélection de proverbes contenus dans l'œuvre de *Don Quichotte*. Nous décrivons le but, le procédé didactique et les résultats obtenus. Cette publication fait partie des études développées lors du Projet de Recherche *Proposition méthodologique pour l'enseignement des proverbes au travers de l'œuvre de Don Quichotte* [A/1419/04], financé par l'Agence Espagnole de Coopération Internationale (AECI, Ministère Espagnol des Affaires Étrangères), l'Université de Guadalajara (Mexique) et l'Université Complutense de Madrid (Espagne).
**Mots-Clé**: Parémiologie. Proverbe. Didactique. Enseignement secondaire. *Don Quichotte*.

[1] Mª Teresa Barbadillo es la autora del diseño de la actividad, del análisis de los resultados y de la elaboración de las conclusiones. Manuel Martí colaboró en la aplicación de la actividad y en estas conclusiones.

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 183-192

**Title: "A Didactic Experience with Proverbs in *Don Quixote* in Secondary Teaching".**

**Abstract: :** This paper presents a didactic experience in a secondary school in Madrid (Spain), involving a selection of proverbs in Don *Quixote*. Framework, purpose, procedure and results are described. This work is part of the Project *Methodological proposal to teach proverbs by means of the ones in Don Quixote* [A/1419/04], financed by the Spanish Agency for International Cooperation (AECI, Ministry of Foreign Affairs and Cooperation), the University of Guadalajara (Mexico) and the Complutense University of Madrid (Spain).

**Key Words**: Paremiology. Proverb. Didactics. High school. *Don Quixote.*

## INTRODUCCIÓN

La lengua de Cervantes presenta una síntesis de lo culto y de lo popular, jugando muchas veces a modo de burla con formas de discurso codificadas y con tópicos, de muy diversa procedencia. La cultura de que se nutrió incluía manifestaciones literarias, amén de elementos orales y folclóricos, junto con todo tipo de prácticas sociales y comunes. En sus obras el gran escritor acogió un amplio abanico de registros y recursos, entre los que tiene cabida el refranero. Ciñéndonos al *Quijote*, si las paremias menudean por la novela (Requena 2004: 882-895), quizá se deba a la fingida oralidad que presenta, al hecho de que para mostrar la aptitud discursiva de los personajes aproveche diferentes registros del habla, a la importancia del diálogo (todo en la lengua es diálogo, pleno o supuesto), y a que no deja fuera de su tratamiento irónico y a manera de juego los lugares comunes y las actitudes arraigadas entre la gente, con o sin razón. Cervantes practica con excelencia el juego literario, de manera particular en los diálogos, y el *Quijote* -especialmente en su Segunda Parte- fue redactada mediante una técnica dialogada muy bien trabada.

Miguel de Cervantes escribió literatura de entretenimiento asequible a todos sin dejar de lado tampoco el componente didáctico, entre otros. Por sus muy diversas cualidades literarias y por coincidir en ese momento con la celebración del IV Centenario de la publicación de la Primera Parte de la novela, se eligió el *Quijote* para el trabajo del que informamos seguidamente. Este ha consistido en una experiencia didáctica que arranca de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de los refranes del *Quijote*, desarrollada en 2005 y que propició un Seminario celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid durante los días 6 y 7 de junio de 2005[2].

[2] La experiencia forma parte de las actividades desarrolladas con motivo de un Proyecto de Investigación, patrocinado por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI, Ministerio

## 1. DATOS SOBRE LA EXPERIENCIA DIDÁCTICA LLEVADA A CABO

En nuestro trabajo se han querido evitar los riesgos en que incurren algunas propuestas didácticas que, guiadas por un activismo sin más, se valen para la obtención del éxito inmediato de ejercicios fáciles, simples, atractivos, renunciando a aquellas actividades que exigen reflexión y análisis crítico, así como el silencio necesario para el diálogo interior. Este no ha sido nuestro espíritu, por más que lo que aquí se presenta sea una experiencia sencilla, pero vivida, que espera poder complementarse y perfeccionarse.

Para la recogida de datos, se acudió los días 25 y 31 de mayo de 2005 al Instituto de Educación Secundaria "Pío Baroja", situado en la antigua colonia Moscardó del distrito de Usera. Esta zona sur de Madrid está integrada mayoritariamente por gente obrera de clase baja y media baja. En los últimos años se ha convertido en uno de los distritos madrileños con más población inmigrante, fundamentalmente americana (Ecuador, Colombia, Perú, República Dominicana o Bolivia). Aunque los grupos en los que se desarrolló la actividad no había muchos alumnos extranjeros, sí es cierto que entre ellos había tres ecuatorianos, una colombiana, una china de origen -pero de nacionalidad española-, un georgiano y una búlgara.

La aplicación se llevó a cabo en dos grupos de veintidós y veinte alumnos (B y D, respectivamente), de Tercer Curso de Educación Secundaria Obligatoria, con edades en torno a los quince años. La Enseñanza Secundaria Obligatoria consta en el sistema educativo español de cuatro cursos.

El tiempo para la aplicación de nuestra propuesta requirió dos sesiones de cincuenta minutos cada una de ellas. La reacción de los estudiantes fue positiva y participativa, aunque no todos completaron las respuestas y en la segunda sesión algunos ya habían olvidado los refranes que se les habían enseñado. Todo ello indica claramente que, para alcanzar resultados más satisfactorios, no basta con el tiempo del que se dispuso. La labor no es de un día, ni de dos, sino que es una tarea continuada, en la que no sólo cuenta la intervención del profesor de lengua y literatura, si bien entran en las responsabilidades de este cuidar de que los estudiantes se familiaricen con estos enunciados sentenciosos, sin caer en la insistencia molesta.

La experiencia mostró asimismo la conveniencia de facilitar el terreno mediante unas condiciones estimulantes, unidas a materiales selectivos y ejemplos contextuales del empleo de los refranes con la garantía deseada para un aprendizaje verdadero. La

---

de Asuntos Exteriores y de Cooperación), la Universidad de Guadalajara (México) y la Universidad Complutense de Madrid.

preparación de una actividad como la propuesta no debe consistir, simplemente, en anunciar que al día siguiente se va a trabajar con refranes, sino irlos empleando a lo largo de los meses de una manera natural, pedirles que observen si los usan en su entorno, que hablen con sus familiares sobre los refranes. Precisamente, los estudiantes manifestaron que, en su caso, conocían los refranes gracias a su familia; unas veces habían sido los abuelos, bastantes la madre o el padre.

## 2. PROPÓSITO DE ESTA EXPERIENCIA

En el fondo, nuestro propósito último fue sentar las bases de una competencia paremiológica mínima con refranes contenidos en el *Quijote*, competencia que, dado su carácter procedimental, ha de hacerse perceptible no solo en la comprensión sino también en el empleo adecuado de dichos enunciados. Y junto con esto, suscitar la reflexión personal a partir de ellos y de esa forma desarrollar su potencial personal para participar en la sociedad y para comprender mensajes ajenos, incluidos textos literarios complejos.

En efecto, se trata de que el joven comprenda que importa también en el manejo competente de la paremia acertar con el contexto y con la situación, ya que su empleo se regula igualmente por reglas sociales y culturales. Recuérdese si no, que el reproche que cabe hacer al personaje refranero por antonomasia en la novela cervantina, es decir a Sancho, es que los emplea con demasiada frecuencia, los acumula, los altera un tanto caprichosamente e incluso los aplica con excesiva ligereza. El uso de refranes es siempre realización de modelos textuales, de tradiciones discursivas, que en esta circunstancia contaba con el respaldo de la prosa cervantina. Siguiendo con este enfoque pragmático-discursivo, se consideraron las situaciones en que aparecían los discursos, las intenciones que regían su aprovechamiento y los efectos que provocaban.

Sobre la base de los criterios de representatividad, variedad temática, diversidad formal y funcional, se seleccionaron veinticinco refranes. Verdaderamente, el número era elevado para el tiempo disponible, pero en nuestra mente había la idea de cumplir, cuando menos, con uno de los propósitos de la experiencia, que era que los estudiantes aprendieran algunos refranes de los contenidos en el *Quijote*, dado que era previsible que conocieran ya algunos de los veinticinco, como así fue. De los refranes elegidos, diecisiete los dice Sancho Panza, uno el narrador pero atribuyéndoselo a Sancho, cuatro Don Quijote, uno Sanchica, uno el mercader y uno Leonela. Ocho de ellos aparecen en la Primera Parte de la novela; el resto, en la

Segunda. Así reflejábamos también cómo en la Segunda Parte del *Quijote* hay un considerable incremento del número de refranes.

Entre esos veinticinco refranes, se hallan representadas diversas funciones discursivas. Así, cumplen un papel de advertencia los números 2, 8, 10, 12, 14, 15, 19, 20, 21 y 23. De consejo: 1, 7, 13, 17, 18 y 25. Máximas, como el 11. Otros, útiles como justificación: 3, 6, 9, 22. Apelativos o interactivos: el 5. Algunos, de estimación: 16 y 24. E incluso, hay un enunciado que no es propiamente refrán, sino un consejo, pero que se sirve de alguno de los procedimientos compositivos de algunos refranes: el 11.

## 3. REFRANES SELECCIONADOS

Los refranes con los que se trabajó fueron los que figuran seguidamente. Con el fin de facilitar su localización, tras cada uno, se indica quién lo emplea, en qué Parte y capítulo de la novela, y en qué página de la edición publicada por Alfaguara en 2004 y respaldada por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española. Como se deducirá fácilmente, SP = Sancho Panza y DQ = Don Quijote.

1. A Dios rogando y con el mazo dando (SP II, 35, p.827 y 71, p. 1088)
2. Al buen entendedor, pocas palabras (SP II, 37, p. 838)
3. Ándeme yo caliente y ríase la gente (Sanchica II, 50, p. 935)
4. Nadie diga "de esta agua no beberé" (SP II, 55, p. 973)
5. Dime con quién andas, decirte he quién eres (SP II, 10, p. 616)
6. Hoy por ti, mañana por mí (SP II, 65, p. 1051)
7. Más vale pájaro en mano que buitre volando (SP I, 31, p. 315 y II, 12, p. 630)
8. Quien busca el peligro perece en él (SP I, 20, p. 176)
9. El buey suelto bien se lame (SP, II, 22, p. 716)
10. Una golondrina sola no hace verano (DQ I, 13, p. 114)
11. El que no madruga con el sol no goza del día (DQ II, 43, p. 873)
12. Del dicho al hecho hay gran trecho (Duque II, 34, p. 817 y SP II, 64, p. 1044)
13. Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata (DQ II, 58, p. 995)
14. El que compra y miente, en su bolsa lo siente (SP I, 25, p. 233)
15. El hombre pone y Dios dispone (SP II, 55, p. 973)
16. Más se ha de estimar un diente que un diamante (DQ I, 18, p. 165)
17. Buen corazón quebranta mala ventura (SP II, 10, p. 615).
18. Cuando a Roma fueres, haz como vieres (II, 54, p. 962)
19. No es oro todo lo que reluce (SP II, 33, p. 808; D.ª Rodríguez II, 48, p. 915)

20. Por el hilo se saca el ovillo (Mercader I, 4, p. 54; DQ II, 12, p. 635)
21. Donde no piensa, salta la liebre (SP II, 10, p. 615 y "donde menos se piensa se levanta la liebre" SP II, 30, p. 782)
22. Cuando Dios amanece, para todos amanece (SP II, 49, p. 918)
23. Ése te quiere bien que te hace llorar (SP I, 20, p. 186)
24. El que luego da, da dos veces (Leonela I, 34, p. 352)
25. Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana (SP II, 53, p. 958)

## 4. PROCEDIMIENTO EMPLEADO

Las instrucciones que se les dieron a los estudiantes fueron las siguientes:

- Marcar con un aspa los refranes conocidos
- Subrayar las palabras cuyo significado necesita aclararse
- Explicar el sentido de cada refrán
- Buscar una situación en que podrían emplearse cada uno de ellos
- Crear refranes siguiendo la disposición de éstos
- Elegir tres refranes y justificar la elección

Lo primero que se les pidió, pues, fue que marcaran los refranes que conocían y el resultado fue que hubo dos alumnos que conocían hasta veinte, pero uno no pasó de cuatro. El promedio de los refranes conocidos estaba en torno a los ocho-diez refranes. Entre los alumnos, el mencionado alumno georgiano conocía seis; y la alumna de origen chino, aunque con muchos años ya en España, diez. De este modo se hacía una estimación aproximada de la frecuencia de uso y de vigencia de los refranes propuestos. De otra parte, se percibía la necesidad de que la educación académica formal ayudase para un más completo conocimiento y valoración del acervo paremiológico en lengua española.

Los refranes con los que estaban más familiarizados fueron el 5 (41 alumnos), el 2 (40), el 6 (36), el 7 (34), el 4 (33), el 19 (32), el 12 (31), el 23 (30) y el 1 (27). En menor medida: el 15 (19), el 3 (17), el 24 (12), el 11 (11), el 18 y el 21 (10), el 8, el 13 y el 20 (8), el 14 (7). Finalmente, el 22 (5), el 9 (3), el 16 y el 17 (2 y el 10 y el 25 (1).

La referida escasez de tiempo impidió que se les diera el contexto del *Quijote* en que se mencionaban dichos refranes, pero sí se aclaró el significado literal y el sentido paremiológico de cada refrán. Consideramos básico que los estudiantes conocieran el significado de los términos y de las expresiones del enunciado de los refranes. Precisaron aclaración palabras como: *ándeme, perece, trecho, quebranta, ventura, fueres,*

*vieres, ovillo* y *tienda*. También les resultó incomprensible parte del enunciado de algunos refranes, como, por ejemplo: "bien se lame", "no hace verano", "puente de plata" o "de cuanto fuere larga la sábana". En cuanto al sentido de los refranes, necesitaron explicación un poco más detenida los números 4, 9, 10, 13, 14, 16, 20, 22, 24 y 25. Aun con eso, varios alumnos tuvieron dificultad en entender bien alguno de los refranes, como es el caso del número 17 ("Buen corazón quebranta mala ventura") y más aún el 24 ("El que luego da, da dos veces"). Ya hemos dicho que en la segunda sesión un número importante de los chicos olvidaron estas explicaciones, por lo que hubo que recordárselas brevemente.

En cuanto a cuándo podrían emplear los refranes presentados, generalmente captaron su sentido y las situaciones descritas en las que podrían utilizarse dentro de su vida corriente. Ya sabemos que un refrán resulta relevante cuando desempeñando una determinada función enriquece la mente del oyente, y los estudiantes de Secundaria reflexionaron sobre ese particular a propósito de los ejemplos que ellos mismos proporcionaron, así como sobre la dependencia mutua entre el texto y los componentes del refrán que se insertaba.

Es sabido que la formulación de los refranes en la novela de Cervantes no se corresponde siempre con las que resultan más familiares; antes al contrario, son bastantes los casos con variaciones léxicas y sintácticas, las citas parciales e, incluso, las alteraciones con fin cómico. Para dirigir su atención sobre esta circunstancia, además de para invitarles a ejercitar su creatividad, los alumnos habían de probar nuevas formulaciones de refranes. Las reelaboraciones -que no todos llegaron a hacer- de alguno de los refranes presentados, las hay correspondientes a once de ellos. Manteniendo el orden de la relación que se les facilitó -el número del refrán del que parten figura detrás entre paréntesis-, las más destacadas son las que vienen a continuación:

A Dios pidiendo y a los demás exigiendo (1).
A Dios rogando y a la chita callando (1).
A mal entendedor, no le hables (2).
Dime con quién andas y si está bueno me lo mandas (5).
Hoy por mí y mañana por los demás (6).
Más vale chuleta en mano que estudiar todo el verano (7).
Más vale pelo natural que peluca de oro (7).
Un cristal no hace una botella (10).
El que no duerme, goza toda la noche (11).
A problema que se va, camino de seda (13).
Tú propones y el profesor dispone (15).

No es tonto todo el que lo parece[3] (19).
El que da, recibe (24).
El que da una vez, da dos veces (24).

En la elección de los tres refranes más interesantes entre los veinticinco propuestos, los alumnos optaron mayoritariamente por los más comunes -como "Más vale pájaro en mano que ciento volando" o "No es oro todo lo que reluce"-, dando como razones que les eran más familiares, que los consideraban útiles o contenían verdad, o bien que les habían hecho reflexionar o que los habían conocido gracias a nuestro encuentro. Los seguidores de la teoría pragmática de la Relevancia dirían que se habían seleccionado los refranes más relevantes. Los estudiantes prefirieron en primer lugar los refranes 6, 12 y 19; después, los números 2, 3, 4 y 23; y en menor proporción, el 5, el 1 y el 7. Aquí se manifiesta uno de los tipos de interacción entre el sujeto y el medio en que se desenvuelve.

Aunque el uso discursivo de los refranes presentados está al servicio fundamentalmente de la argumentación, también los hay que desarrollan funciones metadiscursivas como la digresión o la reformulación. De todo ello hay ejemplos en los diálogos insertos en la novela. Los refranes, como herramientas discursivas, sirven para organizar el discurso, como elementos de argumentación, de caracterización, de relleno y de cierre. Como procedimiento de argumentación -que suele estimarse como el más común en empleo de refranes-, es posible diferenciar entre:

a) los del tipo *ad iudicium*, basados en creencias y estimaciones admitidas en la sociedad o en una época determinada para apoyar una idea: "Una golondrina no hace verano."
b) los que se plantean por vía de ejemplo, mostrando un caso particular, generalizable: "Cuando a Roma fueres, haz como vieres".
c) los basados en la ventaja o necesidad de romper el vínculo entre elementos que presentan una disociación: realidad-apariencia, hecho-consecuencia, acción propia-reacción ajena, causa-efecto: "No es oro todo lo que reluce", "Quien bien te quiere te hará llorar", "Ándeme yo caliente y ríase la gente", "El que compra y miente, en su bolsa lo siente."
d) los *ad hominem*, que se resuelven desplazando el eje hacia el que sustenta una opinión: "El que luego da, da dos veces."

[3] El intertexto que sirvió para esta creación es una máxima de B. Gracián, extraída de su *Agudeza y arte de ingenio*, que dice: "Tontos son todos los que lo parecen y la mitad de los que no lo parecen".

e) aquellos que a partir de una premisa adelantan la consecuencia favorable o desfavorable de ella derivada: "Buen corazón quebranta mala ventura."
f) los que están fundados en la probabilidad: "El que no madruga con el sol, no goza del día."

## CONSIDERACIÓN FINAL

Nuestra preocupación como profesores ha sido que los estudiantes llegaran a ser conscientes de que los refranes -y en concreto los refranes con los que se trabajó- son un componente de la comunicación oral o pretendidamente coloquial en textos escritos e incluso literarios. No se trataba únicamente de ofrecerles un corpus –en este caso, de dimensiones muy reducidas para los refranes que encontramos en el *Quijote* y en otros tipos de refraneros-, sino de dirigir su atención a percibir cómo se trata de enunciados que pueden llegar a funcionar como texto, a recordar que su reproducción obliga a una literalidad aun cuando existan variantes en el espacio y en el tiempo, a observar su presencia en la vida real y preferentemente en determinados registros, a llegar a conocer los referentes a los que aluden, de analizar la posible carga ideológica y la fundamentación cultural que contienen, de describir sus principales características sintácticas, semánticas y de otra índole, además de reflexionar acerca de otras cuestiones de interés, como sus aspectos pragmáticos, su funcionamiento textual y su valor discursivo (valorativo, expresivo, elusivo...).

Ha sido una experiencia satisfactoria, de práctica dirigida y reflexión metódica, aunque incompleta -por su condición didáctica y por las limitaciones prácticas- que ha procurado aprovechar varios fragmentos de la novela de Cervantes para mostrar ejemplos verdaderamente significativos de cómo pueden ser usados estos refranes. De esta forma puede llegar a ser un ejemplo del proceso de adquisición de unos conocimientos paremiológicos que se mostraron operativos y actuales, mediante situaciones didácticas de formulación, análisis, procesamiento, activación y validación. En esencia, nuestras principales intenciones eran proporcionar a los alumnos la oportunidad de que aprendiesen contenidos más allá del sentido literal de las paremias, y que lograsen cierta competencia en el empleo de las mismas; facilitarles el reconocimiento de su sentido paremiológico y hacerles caer en la cuenta de su posible aplicación a muy diversas situaciones pero dentro del uso discursivo aceptado secularmente por los hispanohablantes y del que Cervantes nos ha dejado abundantes y variadas muestras en su *Quijote*.

## REFERENCIAS BILIOGRÁFICAS

CANTERA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes y otras paremias y fraseologismos en "Don Quijote de la Mancha"*. Editado por Wolfgang Mieder. Universidad de Vermont (Estados Unidos).

REQUENA, M. (2004): "Los refranes del 'Quijote". En M. de Cervantes: *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes 1605-2005, dirigida por F. Rico. Vol. Complementario. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 882-895.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): "Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 14, 117-128.

SEVILLA MUÑOZ, J. y otros (2005): "Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote"*, *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 17, 2005, 265-282.

# Poética, filosofía y teoría en los refranes del *Quijote*

**Nieves RODRÍGUEZ VALLE**
*Universidad Nacional Autónoma de México* (México)
nievesrv@yahoo.com.mx

**Resumen:** En este trabajo se analizan los refranes del *Quijote* desde el punto de vista de la poética y la filosofía del autor. Se observan también algunos aspectos teóricos que están incluidos en el texto, como las definiciones de refrán, el aprendizaje de los mismos, la polémica entre el venir y el no venir a propósito y la práctica de glosarlos.
**Palabras clave:** Paremiología**.** Refrán. Poética. Filosofía. *Don Quijote.*

**Titre : « Poétique, philosophie et théorie dans les proverbes de *Don Quichotte* ».**
**Résumé:** Dans ce travail on étudie les proverbes du Quichotte du point de vue de la poétique et la philosophie de l'auteur. On observera aussi quelques aspects théoriques qui sont inclus dans le texte, comme les définitions du proverbe, leur apprentissage, la polémique entre venir à propos ou pas et la pratique des glossaires.
**Mots-clé:** Parémiologie. Proverbe. Poétique. Philosophie. *Don Quichotte*

**Title: "Poetics, Philosophy and theory in *Don Quixote*'s proverbs".**
**Abstract:** In this work, the proverbs in *Don Quixote* are analyzed from the point of view of the author's poetics and philosophy. Some theoretical aspects are included in the text, such as how to define and learn the proverbs, the controversy between being and not being relevant and the practice of glossing them.
**Key words:** Paremiology. Proverb. Poetics. Philosophy. *Don Quixote.*

## INTRODUCCIÓN

La aparente naturalidad con que los refranes viven en el *Quijote*, nos lleva a formularle a Cervantes la misma pregunta que don Quijote hace a Sancho: ¿dónde los hallas? El gran corpus paremiológico de esta obra se ha reconocido como "uno de los mayores monumentos folkclóricos" (Menéndez Pelayo, 1956: 116); sin embargo, la enunciación cervantina de los refranes tradicionales tiene

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 193-224

sus particularidades y ha trascendido a tal punto que podemos incluso observar cuánto aportó al refranero. En Cervantes se cumple la frase que Lüthi aplica a los narradores orales: "El *homo narrans* es realmente, en muchos casos, no sólo un *homo conservans*, sino también un *homo ludens*" (1987: 75); pero, las repercusiones no son sólo lúdicas, Cervantes imprime en los refranes su propia poética y filosofía; por lo que es también un *homo creans*.

En el *Quijote* conviven la voz de la teoría paremiológica con el uso; Cervantes nos muestra cómo los refranes se incorporan al repertorio, hace que sus personajes los definan, los interpreten por su literalidad, no por su metáfora, teoricen sobre ellos, juzguen su utilización, los glosen y los ensarten.

## 1. POÉTICA

Al cotejar los refranes del *Quijote* con una amplia selección de fuentes anteriores y contemporáneas a la publicación de ambas partes del texto, he observado que la mayoría de ellos están modificados. Esta muestra abarca obras literarias desde *El libro de Alexandre* (ca. 1200) hasta el *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán (1599-1604); los refraneros desde *Romancea proverbiorum* (ca. 1350) hasta el refranero de Luis Galindo (1659-1668), entre otras obras.

Las modificaciones que introduce Cervantes en los refranes tradicionales son de dos tipos: formales y de sentido. Los refranes cuya forma cambia sin alterar el sentido, contribuyen al tratamiento general que da el autor a su obra: nada está fijo si no en continuo movimiento.

Las modificaciones formales pueden dividirse en aquellas que obedecen a los usos orales, es decir, las adaptaciones que el hablante suele realizar, como las modificaciones discursivas (personalización y sustitución de elementos del refrán por elementos del contexto) y la reducción (truncamiento y alusión); y las modificaciones formales que obedecen a una recreación de los refranes tradicionales propiamente dicha, entre estas se encuentran la sustitución léxica, el aumento de elementos, la modificación de la parte final del refrán y la reelaboración.

Por lo general, los refranes se caracterizan por estar enunciados en forma impersonal, pues la experiencia en la que se apoyan afirma que su valor es universal; es decir, están formulados bajo una generalización, y de ahí su valor argumentativo. En la Segunda parte del *Quijote*, Cervantes, como a veces sucede en el discurso oral y literario, altera ya sea el sujeto tradicional, ya el tiempo verbal del refrán y así, los personajes toman su valor universal para hacer una personalización; por ejemplo, Sancho, en dos ocasiones, se asume como sujeto del refrán "A perro viejo, no cuz, cuz" (Rojas, 2002: XII, 273; Valdés, 2004: 16; Vallés, 1549: [9]r; Horozco, 1986: núm. 293); con la terminación "tus, tus", que si

bien ya registra Santillana es la variante que se prefiere en el siglo XVII. Así, con el refrán enunciado: "*soy* perro viejo y entiendo todo tus, tus" (II, 33: 908),[1] Sancho advierte a sus vasallos imaginarios que él no se dejará "engañar como el nuevo con halagos y pan" (Correas, 2000: 29). Otros ejemplos de personalización son: "Su san Martín se le llegará, como a cada puerco" (II, 62: 1145); "si tal vez me sucede que me den la vaquilla, corro con la soguilla (II, 62: 1133), etc.

La otra modificación discursiva se da por la inclusión de elementos del contexto, por ejemplo, en la Segunda parte, el Narrador emplea magistralmente el recurso al cambiar los sustantivos del refrán "Uno piensa el bayo, y otro el que lo ensilla" (Rojas, 2002: XIX, 320; Valdés, 2004: 116; Núñez, 1555: 130; Horozco, ms. 1849: [225]v) por los personajes: "Pero uno pensaba don Quijote y otro el de los Espejos" (II, 15: 746-747); de este modo, el Narrador ejemplifica los dos pensamientos de cada participante del mismo evento; este refrán se basa en que al caballo bayo "el dueño habíale vendido y ensillábale para entregársele, y él pensaba que sólo era para sacarle a pasear y volverle al pesebre regalado" (Covarrubias: *s.v. bayo*), y así se aplica "cuando dos discrepan en intención" (Covarrubias: *s.v. ensillar*). Lo que se conserva del refrán "Uno piensa (o pensaba) y otro" es suficiente para la evocación en el lector-oidor del refrán y su significado. Otros ejemplos son: "el buen gobernador, la pierna quebrada, y en casa" (II, 34: 916); "la doncella honrada, la pierna quebrada" (II, 49: 1034); "esto de los gobiernos todo es comenzar" (II, 33: 908), etc.

Por tratarse las paremias de unidades funcionales memorizadas en competencia (Sevilla, 1991: 31), y debido a su alto grado de institucionalización social, la enunciación de sólo una parte de los componentes léxicos que la integran es un dispositivo suficiente para evocar su totalidad (Calero, 1999: 89). Cervantes utiliza en el *Quijote* dos modalidades de refranes reducidos: aquellos en los que la enunciación es incompleta o truncada y aquellos que se presentan aludidos.

En los refranes que se enuncian incompletos o truncados, pues es generalmente la segunda parte la que se suprime, se debe considerar que hay algunos refranes que el uso ha reducido, es decir, que para el siglo XVII han perdido una de sus partes o en los que conviven las dos versiones. En estos casos parece que no hay una intención particular para presentarlos truncados, como: "Iglesia, o mar, o casa real" (I, 39: 451), el cual ya se encuentra registrado por Horozco en su versión abreviada (1986: núm. 1364). Sin embargo, en el *Quijote* se presentan refranes propositivamente truncados. Para Bizarri, el más perceptible de los rasgos orales que conservan los refranes en las obras escritas es el de colocar sólo la primera parte jugando con la cooperación del

[1] Todas las citas al *Quijote* corresponden a la edición de Francisco Rico (Cervantes, 1999).

interlocutor y del lector que sabrán completar la parte que falta (2004: 50). En algunos casos, en el *Quijote* estos refranes están enunciados seguidos de un "etcétera" o de "y no digo más"; otras veces no existe una marca textual que advierta sobre el truncamiento. Este recurso aparece desde el primer verso preliminar en voz de Urganda: "Si de llegarte a los bue-" (I, versos preliminares: 21). A pesar de estar expresado con un condicionante, se reconoce el refrán que aconseja "Llégate a los buenos y serás uno de ellos" (*Seniloquium*, 2002: núm. 218; Núñez, 1555: 68r; Mal Lara, 1958: I, 74; Horozco, 1986: núm. 1687). También está truncado otro refrán de esta décima: "de manos a bo-" (I, versos preliminares: 21). El interlocutor -en este caso, el libro- no necesita escuchar los refranes completos, los elementos enunciados bastan para transmitir el mensaje y para que se interprete el significado paremiológico. Otros refranes truncados de la Primera parte son: "…mal para el cántaro" (I, 20: 221), con el que don Quijote advierte a Sancho quién es el amo; y "allá van leyes, etc." (I, 45: 524), enunciado por el "sobrebarbero", que se resigna a perder su albarda. El recurso del truncamiento aumenta en número en la Segunda parte: "De paja y de heno", etcétera (II, 3: 653); "el que tiene el padre alcalde... (II, 43: 976-977); "Regostóse la vieja a los bledos… (II, 69: 1187); "no se toman truchas..., y no digo más" (II, 71: 1200); "Vióse el perro en bragas de cerro..., y lo demás?" (II, 50: 1042), entre otros.

Los refranes aludidos son aquellos que sólo están presentes en el texto porque se menciona alguno de sus elementos constitutivos y que provoca tanto en el emisor, en el receptor, como en el lector-oidor, su evocación. La figura de pensamiento de la alusión consiste en "expresar una idea con la finalidad de que el receptor entienda otra, es decir, sugiriendo la relación existente entre algo que se dice y algo que no se dice pero que es evocado" (Beristáin, 1994: 38-39). En este caso, lo que no se dice forma parte del conjunto de conocimientos compartidos por la comunidad. Una forma de aludir a un refrán consiste en que algún hecho se compare con los elementos de éste, y así, se conserva la imagen aunque se altere la forma. Cide Hamete Benengeli, narra la cena de los protagonistas con los cabreros; cuando describe la bebida, el objeto (el cuerno) cobra vida yendo y viniendo hasta vaciar un zaque de vino; para una mayor descripción lo compara con los arcaduces de noria del refrán: "Arcaduces de añoria, el que lleno viene, vacío torna" (Núñez, 1555: 14v); altera tanto la forma como la sintaxis y le quita la rima, sin embargo, el sentido paremiológico se conserva gracias a la imagen: "No estaba, en esto, ocioso el cuerno, porque andaba a la redonda tan a menudo, *ya lleno, ya vacío, como arcaduz de noria*" (I, 11: 155). Algunas comparaciones no están explícitamente precedidas de un término comparativo; sin embargo, el contexto lo da a entender, por ejemplo: "no parece sino que se fue *a mesa puesta y a cama hecha*" (II, 55: 1077-1078); "vendré a ser *el sastre del cantillo*" (I, 48: 552).

También en el *Quijote* se encuentran refranes propiamente aludidos o diluidos. Según Bizarri, el fenómeno del refrán diluido en las obras literarias "se produce cuando en cierto pasaje están jugando la doctrina y los diferentes elementos constitutivos de un refrán, pero no la formulación que le da entidad como tal" (2004: 55). Diversos mecanismos pueden provocar la alusión, como cuando un hecho concreto externo forma parte literal del refrán, por ejemplo, Sancho alude el refrán: "Por la uña se saca el león. Como en latín *Ex unge leonem*" (Correas, 2000: 649), para intentar que don Quijote desista de la aventura con los leones; la alusión es literal pues está presente el león con sus uñas: "*el tal león cuya debe de ser la tal uña* es mayor que una montaña" (II, 17: 764). Otras alusiones: "les vendrán más justas que pecadoras" (II, 22: 812); "vendrá a ser feos pies de la rueda de tu locura" (II, 42: 970); "no la tomes tal que te sirva de anzuelo y de caña de pescar, y del 'no quiero de tu capilla'" (II, 42: 971); "es el valeroso Laurcalco, señor de la Puente de Plata" (I, 18: 190); "Quédense en esta caballeriza las alas de la hormiga, que me levantaron en el aire para que me comiesen vencejos y otros pájaros, y volvámonos a andar por el suelo con pie llano" (II, 53: 1066).[2]

Pasemos ahora a las modificaciones formales en las que entra en juego la recreación de los refranes tradicionales. En primer lugar: la sustitución léxica, en la cual Cervantes cambia unos vocablos por otros, ya sea por preferir un sinónimo, por utilizar una palabra más moderna, por evitar la rima, por mero juego de alteración, por matizar el sentido, o por varios de los motivos anteriores. Recurso utilizado en ambas partes del *Quijote*.

La sustitución puede ser de adjetivos, como en el siguiente ejemplo, en el cual el cambio expresa una adaptación a la situación del personaje; Sancho modifica el participio verbal adjetivándolo al final de la sarta en la que habla de los que quisieran criticarle como gobernador: "del hombre arraigado no te verás vengado" (II, 43: 977). Los participios que se presentan en las variantes del refrán son *heredado*, *regalado* o *reglado*; es *arraigado* el más conveniente pues Sancho no ha heredado la ínsula, pero sí podrá perpetuarse "en alguna parte comprando hacienda y emparentando con los de aquella tierra" (Covarrubias: *s.v. arraigado*); y, de este modo, con su poder, ganará cualquier contienda.

La sustitución de sustantivos es la más frecuente de las sustituciones léxicas. Un sustantivo en desuso puede sustituirse por uno más moderno; tal es el caso de la palabra *sepultura* utilizada por Sancho en su primer refrán: "y, como dicen, váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza" (I, 19: 206-207), con lo cual suprime la rima *fosada-hogaza* o *güesa-mesa* de los refranes tradicionales; además

[2] El refrán: "A la hormiga por su mal le crecen las alas" (*Romancea proverbiorum*: f. [14]v), está aludido también en la obra *Persiles*: "Verdaderamente, nosotros estamos faltos de juicio, pues nos queremos persuadir que podemos subir al cielo sin alas, pues las que nos da nuestra pretensión son las de la hormiga" (Cervantes, 2004: 319).

le añade verbo a este refrán, registrado sin él. Otro ejemplo es el cambio de la tradicional palabra del refrán (olio) "La verdad y el olio, siempre andan en somo" (Vallés, 1549: [43]v), o su versión comparativa: "La verdad como el olio, siempre anda en somo. Otros leen nada en somo" (Núñez, 1555: 61v), por su sinónimo, e indica sobre qué: "sobre la mentira" y con ello, además suprime la rima. Este cambio, sucede dos veces, ambas en la Segunda parte: "la verdad adelgaza y no quiebra, y siempre anda sobre la mentira, como el aceite sobre el agua" (II, 10: 700); "la verdad es la que he dicho, y es la que ha de andar siempre sobre la mentira, como el aceite sobre el agua" (II, 50: 1043-1044). Otros ejemplos: "Más vale migaja de rey que merced de señor" (I, 39: 451), sustituyendo "zatico" por "merced" y "caballero" por "señor"; "entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares" (II, 43: 978), sustituyendo "molares" por "cordales" Sancho al explicarlo aclara: "y aunque no sean cordales, como sean muelas, no importa". Correas registra la variante tradicional "molares - nunca metas" y añade casi textual la variante de Sancho: "cordales - no pongas" (2000: 334). Galindo también la incluye entre las variantes que registra: "Entre dos muelas cordales, etc." (1659: VIII, [181]r).

La síntesis que logra el refrán lleva, en algunos casos, a la omisión del verbo; sin embargo, en otros sí se presenta. Los cambios de verbo, por lo general, implican modificaciones cada vez mayores pues es la acción la que propositivamente se está sustituyendo por otra. En ocasiones, Cervantes utiliza un verbo sinónimo, lo que parece deberse sólo al juego de modificar el verbo o los verbos tradicionales del refrán. Llegar o allegar son los verbos que prefiere el refranero en su consejo acerca de la conveniencia de las buenas compañías que, por causa-efecto, conllevarán a ser "uno dellos", pero Sancho dice: "*júntate* a los buenos, y serás uno dellos" (II, 32: 890). En otros casos la sustitución del verbo matiza el significado del refrán; por ejemplo: "Dios *sufre* a los malos, pero no para siempre" (II, 40: 955). El refrán tradicional utiliza el verbo *consentir*: "Dios consiente, mas no siempre" (Núñez, 1555: 36r; Mal Lara, 1958: I, 204) "y no para siempre" (Horozco, 1986: núm. 779). Mal Lara explica el verbo: "Consiente, quiere decir el refrán, aguarda que se enmiende" (1958: I, 204). Don Quijote prefiere el verbo *sufrir* 'tolerar' y añade un sujeto: los malos; se apoya en el refrán para augurar su éxito, pues Malambruno ha hecho tantas maldades que no puede tolerarse más la falta de castigo.

En el *Quijote* también existen modificaciones léxicas por decoro literario. Los refranes literarios obedecen a las necesidades lúdicas y estéticas del autor que los emplea en sus obras, pero también reflejan sus preferencias; en este caso, podemos observar la fineza estilística de Cervantes al evitar las palabras malsonantes que algunos refranes contienen; fenómeno que no he observado en las otras obras que utilizo como fuentes de esta investigación. Los refranes reciben una modificación formal que consiste en agregar un comentario o

utilizar eufemismos con el fin específico de aminorar o eliminar su palabra malsonante. La familia Panza, aunque rústica, tiene el cuidado de utilizar variantes en las que el decoro se antepone: Teresa, en su argumento del matrimonio entre iguales, sustituye *quítate el moco* por *límpiale las narices* en el refrán "El hijo de tu vecina, quítale el moco y cásalo con tu hija" (Núñez, 1555: 45v; Mal Lara, 1958: II, 34): "Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa" (II, 5: 666); y Sancho elimina lo escatológico del refrán: "Ninguno las calza, que no las caga" (Núñez, 1555: 83), al sustituir *las caga* por *las ensucio*; y, no sólo lo enuncia personalizado, sino que niega el sentido universal, contradiciendo al refrán, pues según dice: "aunque las calzo, no las ensucio" (II, 33: 910-911). Don Quijote, por su parte, muestra pudor al introducir un comentario que pide la discreción al hablar: "hablando a lo grosero", disculpándose por decir *asno*, en el refrán "El asno sufre la carga, mas no la sobrecarga" (Vallés, 1549: [32]v): "el asno, *hablando a lo grosero*, sufre la carga, mas no la sobrecarga" (II, 71: 1201); esta es una manera de seguir con la costumbre de pedir perdón al oyente al pronunciar alguna palabra tabú.

Cervantes también presenta una modalidad de recreación en la cual aumenta elementos en el refrán, ya sea para dar más énfasis o para extender o aclarar su alcance. El autor intercala elementos externos al refrán y lo va adecuando lúdicamente al contexto; tal es el caso del refrán más repetido en la Primera parte "Por el hilo se saca el ovillo" (Horozco, ms. 1849: [132]v); "Por el hilo sacarás el ovillo, y por lo pasado lo no venido" (Núñez, 1555: 97r); se enuncia en el *Quijote* en tres voces, contextos y formas diferentes; la enunciación que nos ocupa se encuentra en el pasaje insertado en la segunda edición de Juan de la Cuesta, en el cual se cuenta el hallazgo del rucio, el Narrador personaliza el refrán al separar sus componentes y lo extiende al dar su significado en elementos concretos: "por el hilo del gitano sacó el ovillo de su asno" (I, adición al capítulo 30: 1234). En la Segunda parte vuelve el refrán, esta vez en voz de don Quijote, quien lo utiliza de manera similar, añadiendo "de sus pensamientos", al hacer callar a Sancho para poder escuchar al caballero enamorado que se prepara para cantar: "por el hilo sacaremos el ovillo de sus pensamientos" (II, 12: 723).

El aumento de elementos externos puede también significar la aclaración específica de lo que el refrán ha generalizado; por ejemplo, don Quijote toma el refrán "Toda comparación es odiosa" (Vallés, 1549: [70]v; Horozco, 1986: núm. 2940) y le introduce elementos con la intención de especificar qué comparaciones son odiosas y no sólo odiosas, sino, además, mal recibidas. Es interesante el orden en que don Quijote presenta los atributos: ingenio, valor, hermosura y linaje: "las comparaciones que se hacen de ingenio a ingenio, de valor a valor, de hermosura a hermosura y de linaje a linaje son siempre odiosas y mal recebidas" (II, 1: 633).

Cervantes introduce variantes en las que presenta la primera parte igual o ligeramente cambiada de cómo aparece en otras fuentes, pero modifica la segunda. En la mayoría de los casos esto provoca que se rompa con el ritmo y la rima; y que el material del refrán se utilice según la conveniencia del personaje que lo enuncia; por ejemplo, el refrán que enuncia Sancho cuando don Quijote quiere dejar colgadas las armas como trofeo -pero no a Rocinante aunque haya causado su derrota-, se registra como una descripción crítica: "La culpa del asno, echarla a la albarda" (Vallés, 1549: [39]r); "echan [a] la albarda" (Núñez, 1555: 63v); "echalla al albarda" (Horozco, 1986: núm. 1401); Sancho lo modifica y lo cita como "opinión de discretos", y, con esta enunciación, en forma imperativa y negativa, le imprime un carácter autoritario: "la culpa del asno *no se ha de echar* a la albarda" (II, 66: 1169).

Sucede también que el receptor está esperando escuchar la segunda parte rimada (en aquellos refranes que contienen rima) y Cervantes la suprime. Doña Rodríguez presenta la primera parte del refrán personalizado en nosotras (las dueñas): "quien a nosotras trasquiló" y modifica la segunda parte: "las tijeras le quedaron en la mano" (II, 37: 937), que en el refrán tradicional se registra como "las tijeras se llevó" (Núñez, 1555: 107; Horozco, ms. 1849: [180]r; Mal Lara, 1958: IV, 47-49), o "Quien me tresquiló a mí tijeras tiene para ti" (Horozco, ms. 1849: [167]v;1986: núm. 2703). Una modificación similar, que logra la pérdida de la rima, realiza Sancho en dos casos más: "un asno cargado de oro sube ligero por una montaña" (II, 35: 926). El refrán en que se basa, casi sin variantes en los refraneros es: "Asno con oro, alcánzalo todo" (Vallés, 1549:[10]r y [76]rv; Núñez, 1555: 14v); el otro caso es:"oficio que no da de comer a su dueño no vale dos habas" (II, 47: 1007); Sancho, cólerico porque no le dan de comer en la ínsula, modifica el refrán, que viene literalmente a propósito: "Oficio que no sustenta tu vida, dale despedida" (Vallés, 1549: [54]r); "dalle despedida" (Horozco, ms. 1849: [129]r). Conserva "oficio que no" y el sentido paremiológico; pero la segunda parte, en lugar de ser un consejo, es una calificación.

Ahora bien, en otros refranes, la modificación de la parte final sí puede alterar el sentido, como en los siguientes casos en los cuales el cambio parece una equivocación y, sin embargo, es una adaptación del refrán a las circunstancias, en donde los personajes juegan con la alteración del refrán para darle un sentido particular. El primero corresponde a la modificación más evidente que Sancho realiza en el *Quijote* de 1605, del refrán: "Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje" (*Seniloquium*, 2002: núm. 350; Núñez, 1555: 110r; Horozco, ms. 1849: [153]v y 1986: núm. 2542): "porque quien bien tiene y mal escoge, *por bien que se enoja no se venga*" (I, 31: 362). Más que una prevaricación, parece, como ocurre con las otras modificaciones, propositiva. Don Quijote se ha negado a casarse con Micomicona, Sancho ve perdidas sus

esperanzas de obtener la ínsula y aconseja a su amo a través dos refranes. Con la enunciación trastocada prevé que don Quijote va a enojarse y está anticipándole el aviso para que después, cuando reconozca su mala elección no se vengue en él.

La otra modificación la realiza Teresa en la Segunda parte; en este caso lo que hace es invertir los elementos del refrán, al comentar la costumbre de que las mujeres casadas adquieran el apellido del marido: "'Cascajo' se llamó mi padre; y a mí, por ser vuestra mujer, me llaman 'Teresa Panza' (que a buena razón me habían de llamar 'Teresa Cascajo', pero *allá van reyes do quieren leyes*), y con este nombre me contento" (II, 5: 667-668). Para el refrán, las leyes obedecen al capricho de los reyes: "Allá van leyes, do quieren reyes" (Valdés, 2004: 26; Vallés, 1549: [7]r; Núñez, 1555: 6v; Horozco, 1986: núm. 112 y 1994: núm. 6); en este caso podría aplicarse en su sentido recto a que los reyes son los hombres, quienes tienen el poder, un poder que les han dado las leyes vigentes, por lo que Teresa, al trastocar el refrán, reivindica el papel de la mujer contra el poder absoluto que dan las leyes a los hombres.

Cervantes va más allá de los cambios hasta ahora vistos cuando los reelabora o reformula y presenta una nueva variante; toma el material de los refranes conservando los elementos léxicos en un orden que no es el habitual, y con ello, mantiene la imagen que compone la metáfora. La reelaboración puede darse al enunciarse una variante en la que refranes anteriores o frases toman la forma de una afirmación contundente, como cuando Teresa Panza dice: "La mejor salsa del mundo es la hambre" (II, 5: 665). Para el refranero cuando se tiene hambre lo que se coma sabe bien, Vallés registra tres variantes: "A buen hambre no hay pan duro" (1549: [13]r), "A gana de comer no hay mal pan" (1549: [6]r), "A pan de quince días hambre de tres semanas" (1549: [6]r). Una más trae Núñez: "A hambre, no hay mal pan" (1555: 4v). Horozco ya hace referencia a la "salsa": "Al que bien le sabe el pan, por demás salsa le dan" (Horozco, ms. 1849: [12]v); y es proverbial la "Salsa de San Bernardo: cuando se tiene hambre no importa que la comida esté mal sazonada". Teresa sintetiza el consenso popular logrando una variante que, aunque no lo parezca, según las fuentes consultadas, es nueva. Correas registra una variante muy parecida: "La mejor salsa es la hambre y buenas ganas" (Correas, 2000: 427).

En algunos casos, mediante la reelaboración, el refrán se integra al discurso, y, conservando la metáfora y una estructura de causa efecto, se enuncia como variante nueva, en la que el sentido paremiológico amplio sirve de base para ir dando matices; por ejemplo, los siguientes refranes enunciados por don Quijote. En el primero, el refrán se expresa a través de un condicionante: "si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas" (II, 7: 681-682), reelaboración del refrán: "Cebo haya en el palomar, que palomas no faltarán" (Vallés, 1549: [17]v; Núñez, 1555: 24r); "Haya cebo en el palomar, que palomas ellas se vernán" (Núñez,

1555: 17r); "Cebo tenga el palomar, que palomas no han de faltar" (Horozco, 1986: núm: 552). El cebo que ofrece don Quijote en este momento es estar a merced, como los escuderos de los libros que cuando menos lo pensaban eran premiados con una ínsula. En el segundo caso, don Quijote, en su carta a Sancho, le aconseja: "Vístete bien, que un palo compuesto no parece palo" (II, 51: 1048), reelaboración del refrán: "Compón un sapillo y parescerá bonillo" (Núñez, 1555: 26v); "Compone[d] un palo y parecerá algo" (Horozco, 1986: núm. 580). El refrán está estructurado en forma de consejo dirigido a la segunda persona; en el caso cervantino el participio de componer está ya calificando al sustantivo. Correas presenta una variante similar rimada: "Compuesta una pala, parece dama" (2000: 179). Sin embargo, don Quijote, con esta elaboración, está diciendo a Sancho que al vestirse bien no mejorará su apariencia, si no que no parecerá lo que realmente es.

La reelaboración llega al extremo en el refrán que utiliza la siguiente imagen: "En las aldeas hincan en las paredes unas estacas, de las cuales cuelgan algunas cosas, y particularmente los tocinos, de donde nació el proverbio" (Covarrubias: *s.v. estaca*); para que haya tocinos debe de haber estacas; así sucede cuando se piensa que hay algo y ni siquiera están las condiciones para ello. El refrán esta registrado desde *Seniloquium*: "Do piensa home que hay tocinos, no hay estacas" (2002: núm. 102); "A do pensáis que hay tocinos" (Santillana, 1508: 8; Vallés, 1549: [6]r; Núñez, 1555: 3r). Cinco veces Sancho lo enuncia de manera diferente; altera sus elementos hasta desconfigurarlo, pues algo tiene que decir del refrán en cada caso. En la Primera parte, Sancho conserva la forma; sólo relativiza el valor universal, pues "Muchos piensan que hay tocinos y no hay estacas" (I, 25: 273); esos muchos son los que piensan que Madásima estaba amancebada, pensando lo que no es. En la Segunda parte, para dar ánimos a su señor, utiliza el refrán pero lo modifica de tal manera que la idea 'para que haya tocinos debe de haber estacas', ahora se cambia por 'las estacas dependen de los tocinos': "donde no hay tocinos, no hay estacas" (II, 10: 701). Sancho elimina el verbo pensar que, sin embargo, lleva el hilo de su pensamiento, asegurando que hallará los palacios; don Quijote debe animarse y no tener malos pensamientos (los tocinos), y así no habrá inconvenientes (las estacas). La tercera vez que lo utiliza retoma el sentido del refrán: "adonde se piensa que hay tocinos, no hay estacas" (II, 55: 1082). La cuarta vez niega el valor incuestionable de la verdad del refrán: "no siempre hay tocinos donde hay estacas" (II, 65: 1163). Retomemos: 'para que haya tocinos debe haber estacas', pero en este caso 'aunque haya estacas, no siempre hay tocinos'. Y el juego continúa; la quinta y última vez, Sancho cambia el lugar de la negación: aunque estén dadas las condiciones para que algo suceda, no por ello sucederá: la ínsula otorgada por los duques no resultó lo que parecía: "muchas veces donde hay estacas no hay tocinos" (II, 73: 1212).

Con esto, comentamos que los refranes que se repiten en la obra, por lo general, se enuncian de manera distinta. Pero, por supuesto, si pensábamos que siempre que se enunciaba un refrán varias veces Cervantes lo modificaba, se rompe esta regla, pues hay refranes que repite siempre de la misma manera. Como "Al buen pagador no le duelen prendas" (Vallés, 1549: [7]r), enunciado cinco veces, todas en la Segunda parte, una en voz del Caballero del Bosque (II, 14: 737) y cuatro en la de Sancho (II, 30: 875; II, 34: 916; II, 59: 1111; y II, 71: 1201); o "Bien se está San Pedro en Roma", enunciado en la Segunda parte, tres veces por Sancho (II, 41: 957; II, 53: 1065 y II, 59: 1113).

## 2. FILOSOFÍA

Los cambios que realiza Cervantes en los refranes, en ocasiones, superan la poética de la variación, pasando a un nivel en el que se altera el sentido. El juego entonces rebasa la forma, los personajes cervantinos, toman la experiencia consensual para negarla, para modificarla.

En algunos refranes se ve cómo una modificación que presenta una pequeña variante (aumentar un elemento) puede matizar su sentido general. Cervantes añade una palabra o una frase y, de esta forma, el personaje enfatiza ya sea algo en el refrán mismo o en todo su sentido; es decir, el personaje añade su propia percepción de lo que el refrán debiera decir. Tal es el caso de los siguientes dos ejemplos. En el primero, don Quijote, en el discurso de las armas y las letras, utiliza parte del refrán "Lo que más trabajo cuesta, más dulce se muestra" (Vallés, 1549: [40]r), suprime trabajo, generalizado a todo lo "que cuesta" y, añade "se estima y debe estimar en más" imprimiendo el énfasis en el sentido del "deber": "Y es razón averiguada que aquello que más cuesta se estima y debe estimar en más" (I, 38: 469-470). Este refrán tiene una variante en el *Quijote* en la que lo que se privilegia es "lo que poco cuesta", enunciado por Camila en *El curioso impertinente*: "Lo que cuesta poco se estima en menos" (I, 34: 401), y por Don Luis en su canto: "No es de estima lo que poco cuesta" (I, 43: 502). Correas registra una variante similar: "Lo que poco cuesta, poco se precia; o poco se estima" (2000: 466). En el segundo ejemplo, el Cautivo modifica el refrán "Págase el Rey de la traición, mas no del traidor" (*Seniloquium*, 2002: núm. 323; Horozco, ms. 1849: [132]v y 1986: núm. 2266); o bien, "La traición aplace, mas no el que la hace" (Vallés, 1549: [39]v; Núñez, 1555: 64r-64v; Horozco, 1994: núm. 121); al iniciarlo con "aunque" y añadir el matiz del aborrecimiento que no se incluye en las otras fuentes consultadas, aunque Horozco dice en la glosa: "porque lo malo naturalmente es odioso y aborrecido" (1994: 121). Dice el Cautivo: "aunque la traición aplace, el traidor se aborrece" (I, 39: 458), y con esta variante enfática del refrán, justifica la conducta del

General; así amplía el sentido sentencioso, las consecuencias, pues el traidor no aplace si no que se aborrece.

Otro tipo de matiz consiste en dejar en duda la veracidad del refrán, o, al menos, que se cumpla en todos los casos. Sancho confiesa que quiere a don Quijote y no se "amaña" a dejarle por más disparates que haga; entonces el escudero del Bosque utiliza un refrán que proviene del Nuevo Testamento y que es infalible por causa-efecto, para aconsejarle volver a su tierra: "Si el ciego guía al ciego ambos caen en la hoya" (Horozco, 1994: núm. 184); "si el ciego al ciego adiestra, o lo quier traer, / en la foya dan entrambos e dentro van caer" (Ruiz, 1988: 1145cd); "Si un ciego guía a otro, ambos caerán en el barranco" (Covarrubias: *s.v. cegar*); pero matiza el refrán, pues presenta una versión en la que, al añadir "van a peligro de", deja abierta una posibilidad, (sólo corren el riesgo): "si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo" (II, 13: 731).

Si los cambios de verbo matizaban el refrán enunciado según las circunstancias, hay uno cuya modificación es especialmente importante debido al contenido filosófico que encierra. En esta recreación cervantina se introduce una variante esencial que hoy podría pasar desapercibida, debido a que es la variante en uso, pero lo es, al parecer, gracias a Cervantes. Dos veces se enuncia el refrán "Dime con quién andas, decirte he quién eres", Sancho a sí mismo rumbo al Toboso (II, 10: 703) y Sancho a don Quijote cuando éste le cuenta que ni él ni los encantados de la cueva de Montesinos han dormido (II, 23: 825). La innovación consiste en que Sancho introduce el verbo *ser*, pues en el refranero aparecen los verbos *hablar*, *hacer* y *tener* mañas: "Dime con quién andabas y decirte he que hablabas" (Santillana, 1508: 17); "con quien andas y decirte lo que hablas" (Vallés, 1549: [22]v); "decirte he lo que haces" (Horozco, 1986: núm. 765). *Hablar*, *hacer* y *tener* mañas según la compañía que tengamos no aluden, como el verbo *ser*, directamente a la existencia; y, como indica Covarrubias, *ser* algunas veces significa 'valor' (*s.v. ser*). Correas comienza a registrar la versión con el verbo ser: "Dime con quién fueres, y diréte quién eres" (2000: 228);[3] "Dime con quién tratas, y diréte quién eres y qué costumbres tienes" (2000: 228); posteriormente también Galindo: "Dime con quién andas: / y diréte quién eres" (1659-1668: I, [48]r).

Existe una reelaboración aún más significativa, develadora de un parecer particular de Cervantes, que corrige la sentencia del refrán. Don Quijote, en la

[3] La rápida difusión del Quijote permitió a los compiladores tener acceso a él y extraer materiales para sus obras. Parece contundente el hecho de que Correas tomara el *Quijote* (que se encuentra entre las obras que dona a la Universidad de Salamanca) como una de las fuentes para el *Vocabulario* (1627), sin embargo, no lo cita. Galindo (1659-1668) habla de Cervantes en la entrada "Libros de cavallerías", V, f. [60]v; pero no lo menciona como fuente; posiblemente, las variantes cervantinas se encontraban ya en la oralidad.

aparente lucidez con que reconoce sus errores antes de morir, pidiendo albricias, dice que abomina las historias de caballerías porque él mismo ha experimentado lo nocivas que son: "ya por misericordia de Dios *escarmentando en cabeza propia*, las abomino" (II, 74: 1217). La cabeza en la que el refrán recomienda escarmentar, es la ajena, nunca en la propia: "Escarmentar en cabeza ajena" (Vallés, 1549: [31]r; Horozco, ms. 1849: [1]v y 1994: núm. 266; Covarrubias: *s.v. escarmiento*), que vale como refrán por sí sólo, aunque para darle una mejor forma: "añaden: doctrina buena" (Núñez, 1555: 51r); porque la dicha, según el refranero, consiste en tomar como advertencia y aprendizaje lo que le sucede a otro, ya en su cabeza: "Dichoso el varón que escarmienta en cabeza ajena y en la suya non" (Núñez, 1555: 35r; Mal Lara, 1958: IV, 128-130), ya en sus palabras: "Dice el sabio que bienaventurado es el que se escarmienta en las palabras ajenas" (*Zifar*: 1982: 335), ya en sus peligros: "Bienaventurado es aquel a quien los peligros ajenos hacen sabio" (Horozco, 1994: núm. 42). Así, se contradice el refrán, pues precisamente aconseja no tener que sufrir en uno mismo sino aprender de lo que les sucede a los demás. Hoy es el contenido cervantino el que se conserva y que afirma "No se escarmienta, o nadie escarmienta, en cabeza ajena".[4]

Como hemos visto, son numerosos los refranes que de alguna manera son trastocados por Cervantes. Más allá de una mera recreación lúdica, la manipulación de los refranes revela una filosofía personal cervantina en la cual se rebasa el alcance de la filosofía vulgar. Cervantes plantea constantemente en su obra que la realidad puede percibirse e interpretarse de diversas maneras, por lo tanto, no hay una sola verdad si no que ésta es múltiple como lo es la subjetividad humana; entonces, los refranes, que reflejan una verdad incuestionable, aceptada por todos, con la autoridad que le dan la antigüedad y la tradición, no podían escapar de dicha concepción cervantina. De este modo, el refrán modificado cuestiona la verdad consensual como la única verdad; pues si es sacada de la experiencia, escarmentando en cabeza propia, cada personaje imprime su propia subjetividad, su propia percepción de la realidad.

## 3. TEORÍA

Cervantes, en el *Quijote*, no sólo utiliza, adapta, recrea, re-semantiza y crea refranes, sino también hace teoría acerca de ellos, una teoría práctica en la que entran en juego conceptos que preocupaban a los humanistas de su época, los que estaban más inclinados a igualar los refranes con las sentencias clásicas grecolatinas que a atender los aspectos fundamentales de la tradición popular.

[4] Este parecer de Cervantes lo encontramos ya en 1577 en el soneto *De Miguel de Cervantes, captivo, a M. Vázquez*: "Y en mi propia cabeza el escarmiento" (Cervantes, 2004: 233).

Entre estos conceptos se encontraba el uso debido de los refranes, la adecuación al discurso, y la diatriba contra el abuso.

La mayoría de los críticos, a partir de la filiación humanista cervantina observada por Américo Castro, han afirmado que la postura teórica de Cervantes es el rechazo tanto a la utilización inmoderada de refranes como a su uso inadecuado. Habría que considerar, en primer lugar, que la censura humanista al abuso de sentencias como *autoritas* latinas para los escritos cultos (que Cervantes ironiza en el Prólogo a la Primera parte) no tienen nada que ver con el uso popular; con exigir que un personaje rústico utilice los refranes con estos criterios. Antes de que Erasmo publicara los *Adagia*, tanto el uso literario de los refranes en la literatura medieval española –incluida la *Celestina*-, como el ejercicio de traducir y glosar adagios latinos y refranes romances, estaban ya establecidos. Juan de Mal Lara es quien afirma: "Habemos de mirar también, que los refranes tengan orden en el decirlos y escribirlos, porque si toda nuestra habla y escritura es toda de refranes, pierde su gracia con la demasiada lumbre, que tiene, según dice Quintiliano, en las sentencias, que no sean espesas. Téngase juicio en esto, porque darán en cara los muchos refranes" (Mal Lara, 1958: I, 92); pero, si atendemos a Juan de Valdés vemos que utiliza por lo menos 173 en el *Diálogo de la lengua*, continuamente los elogia y los considera idóneos para ejemplificar el buen uso de la lengua. Mal Lara fue seguido por quienes se interesaban en demostrar que la "sabiduría popular" provenía de las fuentes cultas hebreas y greco-latinas (como Galindo); sin embargo, no estaba el paremiólogo mejor visto por los que se interesaban más en los contenidos populares (como Correas quien continuamente lo critica en el *Vocabulario*). Cervantes, a mi parecer, veía la paremiología con una perspectiva diferente; lo que podemos ver en el *Quijote* es que la teoría está en función de la práctica; es decir, Cervantes no era sólo un teórico sino que ponía en práctica sus propias ideas a través del discurso literario. Su interés parece centrarse en el hecho de que los refranes son un recurso de la lengua cuya utilización sirve para distintos fines; poco importa si son citas cultas o anónimas, si unos las denominan adagios, proverbios o refranes: "todos son refranes", pues es el uso el que les da su lugar y es la lengua la que está en juego. Si en el Renacimiento "se valora lo popular pero se desprecia al vulgo" (Castro, 1972: 183), Cervantes valora al vulgo, utiliza lo popular y juega con los conceptos teóricos.

La mayoría de la crítica asegura, sin cuestionamiento, que las sartas de refranes de Sancho son disparatadas y que no vienen a propósito. Así lo indican los interlocutores que lo escuchan pues los interlocutores que las escuchan así lo indican. Poco se ha comentado sobre la reacción de Sancho a tales críticas, por lo que en esta investigación le daremos lugar. En línea con lo que ha afirmado Cantera: "Los repetidos reproches de don Quijote a Sancho por el uso reiterativo de refranes no son sino aparentes en la pluma de Cervantes, a pesar

de la dureza con que en algunas ocasiones le hace esos reproches" (1996: 23). Propongo hacer un nuevo acercamiento al texto.

La segunda consideración, ya señalada oportunamente por Monique Joly, es que hay que observar la diferencia del tratamiento cervantino del refrán en 1605 y en 1615, antes de aventurarse a hacer tales afirmaciones; pues en el tratamiento nuevo que les da Cervantes en la Segunda parte, vemos que el primer censor del uso debido de los refranes es Sancho: "-¡Válate Dios, la mujer, y qué de cosas has ensartado unas con otras, sin tener pies ni cabeza! ¿Qué tiene que ver el cascajo, los broches, los refranes y el entono con lo que yo digo?" (II, 5: 668). Por lo general, se atribuye a Cervantes el punto de vista de don Quijote exclusivamente, el punto de vista del loco-cuerdo, quien es capaz de llegar a reconocer el sudor y el trabajo que se requieren para hallar refranes y aplicarlos bien, pues no tiene la capacidad de Sancho para sintetizar la experiencia.

## 4. LAS DEFINICIONES

La definición del refrán es uno de los principales problemas a los que se enfrenta cualquier paremiólogo. En el *Quijote*, Cervantes plantea y resuelve esta cuestión con cuatro definiciones que se van matizando. Tres veces lo define don Quijote y una el Padre del Cautivo según este lo cuenta. Las dos definiciones de 1605 funcionan como parte del argumento tanto de don Quijote como del Padre del Cautivo para dar autoridad a lo que van a decir; calificando en ambas ocasiones a los refranes como verdaderos; preceden su definición con la advertencia de que es su parecer. Don Quijote, tras la aventura de los batanes y ante el yelmo de Mambrino dice: "-Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos *son sentencias sacadas de la mesma experiencia*, madre de las ciencias todas" (I, 21: 223). El padre del Cautivo aumenta elementos calificativos a la definición de don Quijote pues la sentencia es breve y la experiencia luenga y discreta: "Hay un refrán en nuestra España, a mi parecer muy verdadero, como todos lo son, por ser *sentencias breves sacadas de la luenga y discreta experiencia*" (I, 39: 451).

En el *Quijote* de 1615 la función de la definición cambia, pues las dos veces que don Quijote lo define es para amonestar a Sancho, especialmente por el número de refranes que utiliza, e indica que la sentencia debe adecuarse al discurso porque si no pierde su valor, es decir, se cuestiona ya su veracidad: "No has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles, que, puesto que *los refranes son sentencias breves*, muchas veces los traes tan por los cabellos, que más parecen disparates que sentencias" (II, 43: 974). La segunda vez amplía la definición: "y si no me acuerdo mal, otra vez te he dicho que *los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de*

*nuestros antiguos sabios*, y el refrán que no viene a propósito antes es disparate que sentencia" (II, 67: 1178); en esta última definición ya no son sólo sacados de la experiencia sino que entra en juego la especulación, no popular sino de los antiguos sabios.

En 1615, don Quijote ya no sólo alaba los refranes y justifica su utilización (como lo hacen los humanistas), sino que se vuelve la voz que pretende teorizar y regular un uso natural; en contraste, a Sancho no le interesa la teoría, para él los refranes son como el lenguaje mismo, algo que brota con naturalidad; es más, parece que los refranes tienen voluntad propia; pues, cuando don Quijote le aconseja no mezclar en su plática "muchedumbre" de refranes, responde: "Eso Dios lo puede remediar, porque sé más refranes que un libro, y viénenseme tantos juntos a la boca cuando hablo, que riñen por salir unos con otros, pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan a pelo" (II, 43: 974).

Los siglos XVI y XVII son los siglos de los grandes refraneros; son los humanistas los encargados de estas recopilaciones. Antes de la publicación del *Quijote*, habían sido impresos los refraneros de Vallés, Núñez y Mal-Lara, y Horozco había escrito sus tres manuscritos; es decir, los refranes estaban en libros. Cuando Sancho afirma que sabe "más refranes que un libro" tal vez se trate de un guiño de Cervantes, o quizá sólo sea una manera de exagerar su sabiduría, la cual se consideraba que estaba en los libros. La duquesa es quien sí introduce la comparación de Sancho con el refranero de Hernán Núñez, al afirmar que los refranes de Sancho: "puesto que son más que los del Comendador Griego, no por eso son en menos de estimar, por la brevedad de las sentencias" (II, 34: 916); única mención de un refranero en la obra, al que seguramente Cervantes tuvo acceso.

Cervantes, entonces, a través de don Quijote o del Padre del Cautivo no ofrece una sola y cerrada definición; a la base común: "sentencias sacadas de la experiencia" se pueden ir sumando elementos. Estas definiciones poco aportan sobre la forma del refrán, escasamente se menciona la brevedad como rasgo característico; sin embargo, como hemos observado en las variantes cervantinas, Cervantes se complace en deshacer la forma tradicional; y, como vimos en la creación, busca apegarse a ella. Cuando teorizan don Quijote o el padre del Cautivo, ponen el acento en la sentencia; con la forma del refrán Cervantes juega a lo largo de toda la obra. Si observamos algunas definiciones de la forma y las comparamos con la aplicación cervantina, encontramos que en la obra se juega con la fijeza, los recursos mnemotécnicos: ritmo y rima; por lo general, mantiene la estructura bimembre y la elipsis, que en ocasiones subraya; incluso juega con el sentido metafórico y el literal, como veremos a continuación.

## 5. METÁFORA Y LITERALIDAD

Cervantes realiza otro juego con los refranes que consiste en volver a su interpretación literal. Las sentencias sacadas de la experiencia que podemos considerar refranes, tienen la característica de estar expresados no en forma directa, sino que, existe un sentido figurado o metafórico sobre el sentido literal.

En la Primera parte, don Quijote interpreta el sentido literal, no el figurado, de dos refranes que se le dicen. La primera cuando la sobrina quiere convencerlo de que se quede en su casa, argumentando que debe considerar que "muchos van por lana y vuelven tresquilados" (I, 7: 90). Don Quijote no interpreta el sentido metafórico del refrán, "cuando uno piensa que ha de venir ganancioso de alguna jornada y trato, y vuelve con pérdida" (Covarrubias: *s.v. lana*), sino que interpreta el volver tresquilado como si le fueran a aplicar a él la pena impuesta a los delincuentes, que consistía en cortarles el pelo:

> -¡Oh sobrina mía –respondió don Quijote-, y cuán mal que estás en la cuenta! Primero que a mí me tresquilen tendré peladas y quitadas las barbas a cuantos imaginaren tocarme en la punta de un solo cabello.
>
> No quisieron las dos replicarle más, porque vieron que se le encendía la cólera (I, 7: 90-91)[5].

La segunda vez sucede cuando quiere ir presto a sustituir a Micomicona en su reino. Sancho, que ha visto a la princesa "hocicándose" con uno de la venta, meneando la cabeza dice que "hay más mal en el aldegüela que se suena" (I, 46: 533). A lo que don Quijote responde:

> -¿Qué mal puede haber en ninguna aldea, ni en todas las ciudades del mundo, que pueda sonarse en menoscabo mío, villano?
>
> -Si vuestra merced se enoja –respondió Sancho-, yo callaré, y dejaré de decir lo que soy obligado como buen escudero y como debe un buen criado decir a su señor (I, 46: 533).

Don Quijote interpreta los dos refranes, por su sentido literal, como un ataque personal, como comentarios que le ofrecen trabas para cumplir con sus objetivos, con su deber de caballero andante. Se irrita en ambas ocasiones, pues ni él es un delincuente para que lo tresquilen, ni tiene por qué sonar en las aldeas nada en su perjuicio. En ambas ocasiones, quien enunció el refrán no puede seguir dialogando, por el enojo de don Quijote y porque se rompe la posibilidad de comunicación, ya que se está hablando en dos niveles distintos: el figurado y el literal.

---

[5] En la Segunda parte, en el palacio ducal, le cortarán efectivamente las barbas.

En la Segunda parte, Sancho juega con la literalidad de los refranes, la primera vez con cierta ironía:

> -Todo cuanto aquí ha dicho el buen Sancho –dijo la duquesa- son sentencias catonianas, o, por lo menos, sacadas de las mesmas entrañas del mismo Micael Verino, "*florentibus occidit annis*". En fin, en fin, hablando a su modo, *debajo de mala capa suele haber buen bebedor*.
>
> -En verdad, señora –respondió Sancho-, que *en mi vida he bebido de malicia*: con sed bien podría ser, porque no tengo nada de hipócrita; bebo cuando tengo gana, y cuando no la tengo, y cuando me lo dan, por no parecer o melindroso o malcriado, que a un brindis de un amigo ¿qué corazón ha de haber tan del mármol, que no haga la razón? Pero aunque las calzo, no las ensucio: cuanto más que los escuderos de los caballeros andantes casi de ordinario beben agua, porque siempre andan por florestas, selvas y prados, montañas y riscos, sin hallar una misericordia de vino, si dan por ella un ojo (II, 33: 910-911).

Ironía completamente explícita en la literalidad con que toma el siguiente refrán en su discusión con doña Rodríguez:

> -[…] y nadie diga mal de las dueñas, y más de las antiguas y doncellas, que aunque yo no lo soy, bien se me alcanza y se me trasluce la ventaja que hace una dueña doncella a una dueña viuda; y *quien a nosotras trasquiló, las tijeras le quedaron en la mano*.
>
> -Con todo eso –replicó Sancho-, *hay tanto que trasquilar en las dueñas*, según mi barbero, cuanto será mejor no menear el arroz, aunque se pegue (II, 37: 936-937).

## 6. EL APRENDIZAJE DE LOS REFRANES

-Dime, ¿dónde los hallas, ignorante, …? (II, 43: 977)

A esta interrogante de don Quijote, Sancho responde que de su hacienda: "¿A qué diablos se pudre de que yo me sirva de mi hacienda, que ninguna otra tengo, ni otro caudal alguno, sino refranes y más refranes?" (II, 43: 364). Sancho, analfabeta, "sabe más refranes que un libro" y los ha aprendido por tradición oral, de dos fuentes principales: su ambiente familiar y su ambiente socio-cultural; lo cual le es suficiente para valerse en la vida: "-Letras –respondió Sancho-, pocas tengo, porque aun no sé el abecé, pero bástame tener el *Christus* en la memoria para ser buen gobernador" (II, 42: 968-969).

Debido a que los refranes se citan, por lo general, como algo ajeno al hablante, precedidos por una introducción que indica la fuente (ellos mismos, lo que dice una comunidad o alguien en particular) podemos reconocer la

procedencia de algunos refranes de Sancho cuando los cita con una fuente personalizada.

Del ambiente familiar tenemos el reconocimiento de lo que ha oído de sus mayores: "Mira, Teresa, *siempre he oído decir a mis mayores* que el que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, que no se debe quejar si se le pasa" (II, 5: 667); en especial, Sancho hace mención a sus parientes femeninos: la abuela: "tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales. Dos linajes solos hay en el mundo, *como decía una agüela mía*, que son el tener y el no tener, aunque ella al de tener se atenía" (II, 20: 799), idea reiterada capítulos después de manera que el refrán es atribuido a la abuela: "tanto vales cuanto tienes, *decía una mi agüela*" (II, 43: 977); y Teresa, pues en el capítulo siete de la Segunda parte, a la pregunta de qué opina Teresa acerca de que su marido vuelva a salir con don Quijote, Sancho responde con una serie de refranes que le atribuye: "-*Teresa dice* –dijo Sancho- que ate bien mi dedo con vuestra merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja no baraja, pues más vale un toma que dos te daré. Y yo digo que el consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco" (II, 7: 680).[6]

El ambiente socio-cultural de Sancho es expresado a través de las citas de lo que ha oído y aprendido a través de la predicación: "según *nos lo dicen por esos púlpitos*" (II, 7: 680); especialmente en la predicación del cura de su pueblo: "cuanto más que yo *he oído predicar al cura de nuestro lugar*, que vuestra merced bien conoce, que quien busca el peligro perece en él" (I, 20: 209). Del mismo modo, del cura ha aprendido lo que significa el siguiente refrán: "-A buena fe, señor –respondió Sancho-, que no hay que fiar en la descarnada, digo, en la muerte, la cual también come cordero como carnero; y *a nuestro cura he oído decir* que con igual pie pisaba las altas torres de los reyes como las humildes chozas de los pobres" (II, 20: 800).[7]

---

[6] En la conversación (que el traductor tiene por apócrifa) entre Sancho y Teresa, no la escuchamos decir estos refranes; por lo que, o se dijo en otro momento, o Sancho resume las dudas de Teresa evocando los refranes que le parecen apropiados. Así, con este discurso ajeno, Sancho se libera de toda responsabilidad. Otro personaje femenino aparece como la fuente del aprendizaje de refranes, en este caso de Teresa: "Ya sabes tú, amigo, que *decía mi madre* que era menester vivir mucho para ver mucho" (II, 52: 1059).

[7] Otras fuentes del conocimiento de Sancho son cuentos, temas o romances de larga tradición oral: "-y yo he oído decir que detrás de la cruz está el diablo, y que no es oro todo lo que reluce, y que de entre los bueyes, arados y coyundas sacaron al labrador Bamba para ser rey de España, y de entre los brocados, pasatiempos y riquezas sacaron a Rodrigo para ser comido de culebras, si es que las trovas de los romances antiguos no mienten" (II, 33: 907). En la ínsula, algunas resoluciones de Sancho están basadas en un cuento o tema de tradición oral (Cf. II, 45). Este bagaje cultural era compartido por un número importante de oyentes de la obra'; en la España de la época "la clase social de los labradores, a la cual pertenece Sancho, representa aproximadamente el ochenta por ciento de la población total" (Salazar, 2004: 202).

Sancho cuenta con una memoria selectiva, así, el narrador omnisciente revela de donde proviene la sabiduría de Sancho para una sentencia como gobernador de Barataria: "y más que *él había oído contar otro caso como aquel al cura de su lugar*, y que él tenía tan gran memoria, que a no olvidársele todo aquello de que quería acordarse, no hubiera tal memoria en toda la ínsula" (II, 45: 996).

La hacienda de Sancho está en continua renovación, pues no olvidemos que los refranes son "sacados de la experiencia". El texto mismo es testigo de la manera en que Sancho aprende los refranes con una memoria prodigiosa y cierta malicia. En el capítulo dos de la Segunda parte, don Quijote intenta explicar a Sancho que la suerte de caballero y escudero es una sola, para lo cual emplea una sentencia bíblica en latín que luego le traduce. Cervantes muestra también cómo quizá se popularizaron las sentencias bíblicas y los adagios latinos circulando en romance[8]:

> -Engáñaste, Sancho –dijo don Quijote-, según aquello "*quando caput dolet*", etcétera.
>
> -No entiendo otra lengua que la mía –respondió Sancho.
>
> -Quiero decir –dijo don Quijote- que *cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen*; y así, siendo yo tu amo y señor, soy tu cabeza, y tú mi parte, pues eres mi criado; y por esta razón el mal que a mí me toca, o tocare, a ti te ha de doler, y a mí el tuyo.
>
> -Así había de ser –dijo Sancho-, pero cuando a mí me manteaban como a miembro, se estaba mi cabeza detrás de las bardas, mirándome volar por los aires, sin sentir dolor alguno; y pues los miembros están obligados a dolerse del mal de la cabeza, había de estar obligada ella a dolerse dellos.
>
> -¿Querrás tú decir agora, Sancho –respondió don Quijote-, que no me dolía yo cuando a ti te manteaban? Y si lo dices, no lo digas, ni lo pienses, pues más dolor sentía yo entonces en mi espíritu que tú en tu cuerpo (II, 2: 642).

Aquí entonces se presenta la sentencia de San Pablo, se traduce, se explica y se aplica. En el capítulo siguiente, Sancho no sólo la ha aprendido, sino que también ha encontrado el momento propicio para utilizarla, pues en la plática con Sansón acerca de la historia que anda impresa, comenta:

> -Pues si es que se anda a decir verdades ese señor moro –dijo Sancho-, a buen seguro que entre los palos de mi señor se hallen los míos, porque nunca a su merced le tomaron la medida de las espaldas que no me la tomasen a mí de

[8] Para Descouzis, don Quijote utiliza este latinismo para darse tono, como era habitual en la época, y además, este pasaje, remeda una verdad histórica: "el vulgo desconoce el latín; espera que se le explique la Sagrada Escritura en vernacular; y, aquí, el 'intérprete' don Quijote avanza, en términos rústicos, una explicación de la ideología paulina" (1972: 41).

> todo el cuerpo; pero no hay de qué maravillarme, pues, *como dice el mismo señor mío, del dolor de la cabeza han de participar los miembros*.
>
> -Socarrón sois, Sancho –respondió don Quijote-. A fee que no os falta memoria cuando vos queréis tenerla.
>
> -Cuando yo quisiese olvidarme de los garrotazos que me han dado –dijo Sancho-, no lo consentirán los cardenales, que aún se están frescos en las costillas (II, 3: 650).

La frase "del dolor de la cabeza han de participar los miembros" está ya en el repertorio de Sancho como un refrán más.[9]

Sancho atribuye en su discurso refranes a don Quijote, como si los hubiera aprendido de él: "que aunque *dice mi señor* que en las cortesías antes se ha de perder por carta de más que de menos, en las jumentiles y asininas se ha de ir con el compás en la mano y con medio término" (II, 33: 912); lo reitera más adelante: "Yo me meto, que puedo meterme, como escudero que ha aprendido los términos de la cortesía en la escuela de vuesa merced, que es el más cortés y bien criado caballero que hay en toda la cortesanía; y en estas cosas, *según he oído decir a vuesa merced*, tanto se pierde por carta de más como por carta de menos, y al buen entendedor pocas palabras" (II, 37: 938).

No sabemos si Sancho conocía el refrán con el cual don Quijote piensa aconsejarle, según dice a los duques: "Aconsejaríale yo que ni tome cohecho ni pierda derecho, y otras cosillas que me quedan en el estómago, que saldrán a su tiempo, para utilidad de Sancho y provecho de la ínsula que gobernare" (II, 32: 901). Como sucede con otras cosas que quedan abiertas como si el texto se comunicara consigo mismo, no escuchamos a don Quijote decírselo a Sancho, sin embargo él lo reitera durante y después de su gobierno: "Yo gobernaré esta ínsula sin perdonar derecho ni llevar cohecho" (II, 49: 1024), "Hasta agora no he tocado derecho ni llevado cohecho" (II, 51: 1051), "Ni he tenido lugar de hacer cohechos, ni de cobrar derechos" (II, 55: 459). Lo que sí sabemos, gracias al Narrador, es que mientras don Quijote aconsejaba a Sancho: "Atentísimamente le escuchaba Sancho y procuraba conservar en la memoria sus consejos, como quien pensaba guardarlos y salir por ellos a buen parto de la preñez de su gobierno" (II, 43: 973).

Cuando algo se aprende poco importa ya la fuente de procedencia, aunque ésta puede añadir autoridad, o la atribución puede, como en el siguiente caso, comprometer al que está presente, finalmente en la memoria poco importa la fuente: "Y más, que *yo he oído decir, y creo que a mi señor mismo, si mal no me*

[9] En el capítulo diecisiete, para justificar el requesón en el yelmo, Sancho vuelve a este tópico: "A la fe, señor, a lo que Dios me da a entender, también debo yo de tener encantadores que me persiguen *como a hechura y miembro de vuestra merced*, y habrán puesto ahí esa inmundicia para mover a cólera su paciencia" (II, 17: 761).

*acuerdo*, que entre los estremos de cobarde y de temerario está el medio de la valentía: y si esto es así, no quiero que huya sin tener para qué, ni que acometa cuando la demasía pide otra cosa" (II, 4: 660).

Así, se suma a su ambiente familiar y socio-cultural, la experiencia de escudero andante; no sabemos con seguridad si algunos refranes no estaban en su repertorio antes de que algún personaje de los que encuentra en sus aventuras lo enunciara y él lo aprendiera o lo recordara.

Como también sucede regularmente en la obra, otros puntos de vista aparecen en ella. Teresa le atribuye a Sancho la paternidad de refranes, con uno muy antiguo: "-Y como yo he oído decir muchas veces a tu buen padre, que *así como lo es tuyo lo es de los refranes*, cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla" (II, 50: 1042). Un poco más adelante, el cura da su parecer, para él la hacienda de refranes de Sancho no es fruto del aprendizaje ni de la experiencia, sino algo inmanente, congénito del linaje de los Panzas: "-Yo no puedo creer sino que todos los deste linaje de los Panzas *nacieron cada uno con un costal de refranes en el cuerpo*; ninguno dellos he visto que no los derrame a todas horas y en todas las pláticas que tienen" (II, 50: 1043).

Don Quijote también los aprende de Sancho, o por lo menos reconoce que Sancho suele decir alguno que él va a aplicar: "-Nunca te he oído hablar, Sancho –dijo don Quijote-, tan elegantemente como ahora; por donde vengo a conocer *ser verdad el refrán que tú algunas veces sueles decir*: 'No con quien naces, sino con quien paces'" (II, 68: 1180); "En fin, *como tú has dicho otras veces*, no es la miel, etcétera" (II, 28: 866). Pero a don Quijote parece que le cuesta más trabajo aplicarlos en el momento, y así pasamos a la segunda pregunta en el siguiente apartado.

## 7. VENIR O NO VENIR A PROPÓSITO

> ¿…o cómo los aplicas, mentecato, que para decir yo uno y aplicarle bien, sudo y trabajo como si cavase? (II, 43: 977).

Don Quijote iguala el trabajo que le da tanto hallarlos como aplicarlos bien. Sin embargo, cuestiona varias veces a Sancho acerca de la aplicación de sus refranes. Esta es la gran polémica teórica de don Quijote.

La preocupación porque lo que se dice venga o no venga a propósito o a "pelo" o "como de molde" o "a cuento" (expresiones populares tradicionales que Correas registra años más tarde) se manifiesta en el discurso aun cuando no

se trate de refranes; esto sucede desde la Primera parte, aunque se potencia en la Segunda.[10]

En la Primera parte, el primer refrán de Sancho en la obra: "váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza" (II, 19: 207) está literalmente asociado al contexto, es decir, el ambiente corresponde a lo que el refrán expresa: está el muerto presente, don Quijote y Sancho son los vivos hambrientos y, si don Quijote insiste en ver al muerto y no dejarlo ir a la sepultura corren peligro cuando vuelvan los encapuchados; Sancho encuentra para enunciar su primer refrán el contexto exacto. No puede venir aquí un refrán más a propósito.

Poco después, Sancho enuncia un refrán que "entra bien" pero corrige inmediatamente por uno mejor, tras escuchar la fantasía de don Quijote:

> -*Ahí entra bien también* –dijo Sancho- lo que algunos desalmados dicen: "No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza"; *aunque mejor cuadra decir*: "Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos". Dígolo porque si el señor rey, suegro de vuestra merced, no se quisiere domeñar a entregalle a mi señora la infanta, no hay sino, como vuestra merced dice, roballa y trasponella (I, 21: 233).

Además de don Quijote, otras voces se suman al juicio de la impropiedad de los refranes de Sancho, como el Narrador, la Duquesa y el paje. El Narrador afirma: "en lo que él se mostraba más elegante y memorioso era en traer refranes, *viniesen o no viniesen a pelo de lo que trataba*, como se habrá visto y se habrá notado en el discurso desta historia" (II, 12: 720); la Duquesa responde a la irritación de don Quijote y a su petición de que dejen a Sancho pues les molera las almas: "Los refranes de Sancho Panza […]. De mí sé decir que *me dan más gusto que otros, aunque sean mejor traídos y con más sazón acomodados*" (II, 34: 916). Y el paje responde al cura: "el señor gobernador Sancho a cada paso los dice; y *aunque muchos no vienen a propósito, todavía dan gusto*, y mi señora la duquesa y el duque los celebran mucho" (II, 50: 1043).

En el capítulo 67, don Quijote expone dos críticas a Sancho, la primera, el número de refranes que utiliza:

---

[10] Sancho insiste en lo apropiado de lo que dice: "Y advierta que ya tengo edad para dar consejos, y que este que le doy *le viene de molde*" (I, 31: 362). En la Segunda parte: "Y este es el cuento, y en verdad que creo que *no ha sido aquí traído fuera de propósito*" (II, 31: 887). Dice don Quijote al músico: "lo que cantó *no me parece que fue muy a propósito*, porque ¿qué tienen que ver las estancias de Garcilaso con la muerte desta señora? -No se maraville vuestra merced deso –respondió el músico-, que ya entre los intonsos poetas de nuestra edad se usa que cada uno escriba como quisiere y hurte de quien quisiere, *venga o no venga a pelo de su intento*" (II, 70: 1197).

> -No más refranes, Sancho –dijo don Quijote-, pues cualquiera de los que has dicho basta para dar a entender tu pensamiento; y muchas veces te he aconsejado que *no seas tan pródigo de refranes y que te vayas a la mano en decirlos*; pero paréceme que es predicar en desierto, y castígame mi madre, y yo trómpogelas.
> -Paréceme –respondió Sancho- que vuesa merced es como lo que dicen: "Dijo la sartén a la caldera: Quítate allá ojinegra". Estáme reprehendiendo que no diga yo refranes, y ensártalos vuesa merced de dos en dos (II, 67: 1177-1178).

La segunda crítica viene a continuación, y se trata de utilizar los refranes que convienen al contexto:

> -Mira, Sancho –respondió don Quijote-: *yo traigo los refranes a propósito, y vienen cuando los digo como anillo en el dedo*, pero *tráeslos tú tan por los cabellos*, que los arrastras y no los guías; y si no me acuerdo mal, otra vez te he dicho que los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios, y *el refrán que no viene a propósito antes es disparate que sentencia* (II, 67: 1178).

Las reacciones de Sancho cuando se juzga que sus refranes no vienen a propósito varían; la primera vez Sancho no responde:

> -Por cierto, Sancho –dijo don Quijote-, que *siempre traes tus refranes tan a pelo de lo que tratamos, cuanto me dé Dios mejor ventura en lo que deseo*.
> Esto dicho, volvió Sancho las espaldas y vareó su rucio (II, 10: 701).

Sin embargo, en las siguientes Sancho responderá, ya sea para conceder y prometer enmienda:

> Sancho le *prometió con muchas veras de coserse la boca o morderse la lengua antes de hablar palabra que no fuese muy a propósito y bien considerada*, como él se lo mandaba, y que descuidase acerca de lo tal, que nunca por él se descubriría quién ellos eran (II, 31: 884).

> -No tema vuesa merced, señor mío, que yo me desmande ni que diga *cosa que no venga muy a pelo*, que no se me han olvidado los consejos que poco ha vuesa merced me dio sobre el hablar mucho o poco, o bien o mal (II, 31: 885).

> […] Más *yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convengan a la gravedad de mi cargo*, que en casa llena presto se guisa la cena; y quien destaja, no baraja, y a buen salvo está el que repica, y el dar y el tener, seso ha menester (II, 43: 975).

Ya para replicar:

> -¡Oh! Pues *si no me entienden* –respondió Sancho-, *no es maravilla que mis sentencias sean tenidas por disparates*. Pero no importa: yo me entiendo, y sé que no he dicho muchas necedades en lo que he dicho, sino que vuesa merced, señor mío, siempre es friscal de mis dichos, y aun de mis hechos (II, 19: 786).

Sancho también indica, en varias ocasiones, la propiedad de la utilización de sus refranes, expresando que el contexto es idóneo: "*-Aquí encaja bien el refrán* –dijo Sancho- de 'dime con quien andas: decirte he quién eres'" (II, 23: 825). Más adelante, Sancho juega con don Quijote quien le ha estado reprimiendo por su multitud de refranes: "Y ahora se me ofrecen *cuatro que venían aquí pintiparados, o como peras en tabaque*, pero no los diré, porque al buen callar llaman Sancho. -Ese Sancho no eres tú –dijo don Quijote-, porque no sólo no eres buen callar, sino mal hablar y mal porfiar" (II, 43: 977); sin embargo, la curiosidad le lleva a querer saber cuáles son y a reconocer que a él no se le ocurren en este momento refranes que vengan a propósito: "y, con todo eso, querría saber *qué cuatro refranes te ocurrían ahora a la memoria, que venían aquí a propósito*, que yo ando recorriendo la mía, que la tengo buena, y ninguno se me ofrece" (II, 43: 977). Sancho responde primero con tres refranes ensartados: "*-¿Qué mejores* –dijo Sancho- que 'entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares', y 'a idos de mi casa y qué queréis con mi mujer, no hay responder', y 'si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro', *todos los cuales vienen a pelo*? (II, 43: 978); a continuación justifica su aplicación, la cual amplía con otros tres refranes.

Para Sancho, se apliquen bien o no (más inclinado a afirmar que sus refranes los aplica bien), todos son refranes:

> -¡Ah, pesia tal –replicó Sancho-, señor nuestro amo! No soy yo ahora el que ensarta refranes, que también a vuestra merced se le caen de la boca de dos en dos mejor que a mí, sino que *debe de haber entre los míos y los suyos esta diferencia, que los de vuestra merced vendrán a tiempo y los míos a deshora; pero, en efecto, todos son refranes* (II, 68: 1180),

además, Sancho confiesa hacia el final de la obra que no sabe "decir razón sin refrán, ni refrán que no me parezca razón; pero yo me enmendaré si pudiere" (II, 71: 1204); por lo que contradice la teorización de don Quijote: "si un refrán no viene a propósito antes es disparate que sentencia".

Todo esto hace pensar que Cervantes no está exponiendo una apología contra el abuso de los refranes y su uso incorrecto, o que se trata de un recurso para aumentar la comicidad de Sancho, sino que es parte del engranaje de la obra. Si analizamos cómo funciona esta insistencia de que los refranes de Sancho no vienen a propósito observamos que se va acentuando paulatinamente hasta que el recurso se potencia en casa de los duques. Es aquí

cuando la reiterada insistencia de don Quijote contra los refranes de San cho está dominada por la necesidad de que no se descubra quiénes son en realidad: "Por quien Dios es, Sancho, que te reportes, y que no descubras la hilaza de manera que caigan en cuenta de que eres de villana y grosera tela tejido. Mira, pecador de ti, que en tanto más es tenido el señor cuanto tiene más honrados y bien nacidos criados" (II, 31: 883); "vuestras grandezas manden echar de aquí a este tonto, que dirá mil patochadas" (II, 31: 885); "Sancho le prometió con muchas veras de coserse la boca o morderse la lengua antes de hablar palabra que no fuese muy a propósito y bien considerada, como él se lo mandaba, y que descuidase acerca de lo tal, que nunca por él se descubriría quién ellos eran" (II, 31: 884); "-¡Maldito seas de Dios y de todos sus santos, Sancho maldito –dijo don Quijote-, y cuándo será el día, como otras muchas veces he dicho, donde yo te vea hablar sin refranes una razón corriente y concertada! Vuestras grandezas dejen a este tonto, señores míos, que les molerá las almas, no solo puestas entre dos, sino entre mil refranes, traídos tan a sazón y tan a tiempo cuanto le dé Dios a él salud, o a mí si los querría escuchar" (II, 34: 916). Los duques están caracterizados por la burla, Sancho por los refranes, ¿dónde queda don Quijote?; ni siquiera le correspondió a él el dar a Sancho la ínsula; el papel que le queda representar es el de mentor, el de "su Catón", el personaje lucha por su protagonismo vital, y en ella su cólera se dirige a Sancho. Para don Quijote los refranes de Sancho no vienen a propósito, a su propósito de ser valorado como caballero andante.

Por otro lado, una vez establecido por el texto que los refranes de Sancho son disparatados y que lo vemos en tal vértigo de acumulación, se esperaría que sucediera lo que don Quijote profetiza:

> […] ¡Sesenta mil satanases te lleven a ti y a tus refranes! Una hora ha que los estás ensartando y dándome con cada uno tragos de tormento. Yo te aseguro que *estos refranes te han de llevar un día la horca, por ellos te han de quitar el gobierno tus vasallos o ha de haber entre ellos comunidades* (II, 43: 977);

pero no es así, y aquí viene el gran contraste al que puede estar encaminada la estrategia narrativa, y es Sancho gobernador, el cual va a suscitar los comentarios contrarios: "los circundantes quedaron admirados de nuevo de los juicios y sentencias de su nuevo gobernador" (II, 45: 998); "estoy admirado de ver que un hombre tan sin letras como vuesa merced, que a lo que creo no tiene ninguna, diga tales y tantas cosas llenas de sentencias y de avisos, tan fuera de todo aquello que del ingenio de vuesa merced esperaban los que nos enviaron y los que aquí venimos. Cada día se veen cosas nuevas en el mundo: las burlas se vuelven veras y los burladores se hallan burlados" (II, 49: 1025); "tan admirado

de sus hechos como de sus dichos, porque andaban mezcladas sus palabras y sus acciones, con asomos discretos y tontos" (II, 51: 1045).

Además, los refranes, por su condición de autoridad anónima, de patrimonio cultural y de filosofía vulgar, permiten al autor encubrirse para decir ciertas cosas que de otro modo no se habrían podido librar la censura. Así, por ejemplo, a través de los refranes de Sancho puede criticar a quienes como el duque se dedican al ocio en lugar de trabajar: "el buen gobernador, la pierna quebrada, y en casa" (II, 34: 915); si a esto sumamos que "los refranes no vienen a propósito", la protección aumenta.

## 8. GLOSAR REFRANES

La inquietud por aplicar correctamente un refrán se manifiesta en la glosa o explicación que lo acompaña. Descender de la universalidad del refrán para aplicarlo a un momento y contexto determinado, en ocasiones, necesita acompañarse de la explicación pertinente para la aplicación; la forma cerrada, completa de la enunciación de los "evangelios breves" necesita algo más que su enunciación. Por lo general, tras el refrán viene: "quiero decir" o "dígolo porque". Las explicaciones que acompañan a los refranes en el *Quijote* cumplen dos funciones: aclarar por qué vienen "como de molde" a un momento o contexto determinado y explicar el refrán en sí mismo.

En Primera parte, es don Quijote quien inicia con el recurso de explicar por qué utiliza un refrán determinado:

> […] especialmente aquél que dice: "Donde una puerta se cierra, otra se abre". *Dígolo porque* si anoche nos cerró la ventura la puerta de la que buscábamos, engañándonos con los batanes, ahora nos abre de par en par otra, para otra mejor y más cierta aventura, que si yo no acertare a entrar por ella, mía sería la culpa, sin que la pueda dar a la poca noticia de batanes, ni a la escuridad de la noche. *Digo esto porque*, si no me engaño, hacia nosotros viene uno que trae en su cabeza puesto el yelmo de Mambrino, sobre que yo hice el juramento que sabes (I, 21: 223).

Otros ejemplos de las explicaciones de refranes de don Quijote suceden en la Segunda parte ante el Caballero del verde gabán: "-Hombre apercebido, medio combatido. No se pierde nada en que yo me aperciba, que sé por experiencia que tengo enemigos visibles e invisibles, y no sé cuándo, ni a dónde, ni en qué tiempo, ni en qué figuras me han de acometer" (II, 17: 760); "y en esto de acometer aventuras, créame vuesa merced, señor don Diego, que antes se ha de perder por carta de más que de menos, porque mejor suena en las orejas de los

que lo oyen 'el tal caballero es temerario y atrevido' que no 'el tal caballero es tímido y cobarde'" (II, 17: 770).

En la Segunda parte, a la salida de la ínsula, Sancho, ilustra al mayordomo, maestresala, Pedro Recio y otros muchos que ahí presentes estaban, estaban presentes ahí aunque parece que en realidad se lo está diciendo a sí mismo: "Bien se está San Pedro en Roma: *quiero decir que bien se está cada uno usando el oficio para que fue nacido*. Mejor me está a mí una hoz en la mano que un cetro de gobernador […] digan al duque mi señor que desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano; *quiero decir que sin blanca entré en este gobierno y sin ella salgo*, bien al revés de como suelen salir los gobernadores de otras ínsulas" (II, 53: 1065). También le aclara a don Antonio: "Verdad es que si tal vez me sucede que me den la vaquilla, corro con la soguilla, *quiero decir que como lo que me dan y uso de los tiempos como los hallo*" (II, 62: 1133).

El padre del Cautivo utiliza un refrán, lo explica y expone su deseo:

> […] y el que yo digo dice: "Iglesia o mar o casa real", *como si más claramente dijera*: "Quien quisiere valer y ser rico siga o la Iglesia o navegue, ejercitando el arte de la mercancía, o entre a servir a los reyes en sus casas"; *porque dicen: "Más vale migaja de rey que merced de señor"*. *Digo esto porque* querría y es mi voluntad que uno de vosotros siguiese las letras, el otro la mercancía, y el otro sirviese al rey en la guerra, pues es dificultoso entrar a servirle en su casa (I, 39: 451).

No puedo dejar de mencionar el mejor ejemplo de esta manera de glosar refranes, la cual explica la lógica de Sancho y acarrea tal vértigo que parece estar glosando en refranes:

> -¿Qué mejores –dijo Sancho- que "entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares", y "a idos de mi casa y qué queréis con mi mujer, no hay responder", y "si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro", todos los cuales vienen a pelo? *Que nadie se tome con su gobernador ni con el que manda, porque saldrá lastimado, como el que pone el dedo entre dos muelas cordales, y aunque no sean cordales, como sean muelas, no importa; y a lo que dijere el gobernador, no hay que replicar, como al "salíos de mi casa y qué queréis con mi mujer". Pues lo de la piedra en el cántaro un ciego lo verá*. Así que es menester que el que vee la mota en el ojo ajeno vea la viga en el suyo, porque no se diga por él: "espantóse la muerta de la degollada"; y vuestra merced sabe bien que más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena (II, 43: 978).

La riqueza, las posibilidades de experimentación y de juego, la utilización estratégica que da Cervantes a los refranes del *Quijote* es excepcional.

Aunque los refranes viven en variantes, Cervantes es un recreador propositivo, que los manipula de manera consciente alterando tanto su

estructura formal como sus contenidos en distintos grados, desde ligeras variantes, hasta reelaboraciones complejas. En esta transgresión lúdica, rompe con los preconcebidos principios fundamentales de los refranes, pues si estos son breves, los amplía; si se suponen fijos, los altera; si tienen ritmo y rima, les quita ambos; si son metafóricos, los vuelve literales; y cuando esperamos que aplique siempre esta regla, los enuncia (los menos) tal y como aparecen en la tradición.

Así, nuestro *homo creans* utilizó los refranes, recurso literario valorado en la época, no sólo para caracterizar personajes o para que contribuyeran a la polifonía de la obra, sino como un recurso más a través del cual imprimir su poética y sus puntos de vista. Tal parece que su poética sobre los refranes es la variación, y su filosofía, que toda verdad es cuestionable, pues ésta pasa por la experiencia individual. El efecto del número de refranes utilizado en la obra se potencializa tanto por la repetición (no siempre igual), como por la variación y la creación; pues si Cervantes se empeña en enunciar los refranes tradicionales alterando su forma, a aquellos que crea procura darles una forma indiscutible de refrán. Es interesante la repercusión cervantina, pues su enunciación pasa a la tradición; en la mayoría de los casos está presente ya en los refraneros del siglo XVII; y muchos de ellos están en uso hoy.

Cervantes teoriza pero en un discurso literario, pone en boca de sus personajes las discusiones humanistas remarcando el uso oral argumentativo. Define al refrán por primera vez en una obra literaria, pero esta definición es abierta y pone el acento en la sentencia, pues la forma, en el discurso, puede modificarse sin dañarlo; incluso juega con la interpretación literal. Las "sentencias" no solo provienen del ambiente familiar y sociocultural de los personajes, sino de la propia experiencia. La lógica de la argumentación con refranes, de la síntesis que se logra con ellos, es diferente en cada interlocutor; hay que atender la lógica de Sancho antes de sólo escuchar la crítica de don Quijote. La aplicación de los refranes va también acompañada, en algunos casos, con la glosa correspondiente, reafirmando así el carácter de la sentencia en un contexto determinado. A pesar de que esta obra ha sido estudiada por generaciones, y sus refranes han sido abordados desde distintas perspectivas (lingüística, folclórica, filosófica, paremiológica, literatura comparada, la problemática de la traducción, e incluso existen numerosos refraneros del *Quijote*) hay tal riqueza en ellos que merecen continuar investigándose.

## BIBLIOGRAFÍA

BERISTÁIN, H. (1994): *Diccionario de retórica y poética*. 4ª ed. México: Porrúa.

BIZARRI, H. O. (2004): *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Laberinto.

CALERO, M.L. (1999): "Paremiología e historia de la lingüística (las paremias en la obra de Mateo Alemán)", Paremia, 8: 85-94.

CALERO, F. (2000): *Refranes, sentencias y pensamientos de Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Banesto.

CANTERA, J. (1996): "Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la edad moderna", Paremia, 5: 23-30.

CANTERA, J.; SEVILLA, J. (2002): Los 494 refranes del *Seniloquium*. Madrid: Guillermo Blázquez.

CANTERA, J.; SEVILLA, J. (2004): *Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el Diálogo de la lengua (1535)*. Madrid: Guillermo Blázquez.

CASTILLO DE LUCAS, A. (1996): "Refranes de aplicación médica en el Quijote", Paremia, 5: 43-48.

CASTRO, A. (1972): *El pensamiento de Cervantes*. 2ª ed. Barcelona, Noguer.

CERVANTES, M. de (1991): *Viaje del Parnaso*. Poesías varias, ed. Elías L. Rivers. Espasa-Calpe: Madrid.

CERVANTES, M. de (1999): *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico. 2 vols. 3ª ed. Barcelona: Crítica.

CERVANTES, M. de (2001): *Novelas ejemplares*, ed. Juan Bautista Avalle-Arce. (2 vols). Madrid: Castalia.

CERVANTES, M. de (2004): *Los trabajos de Persiles y Segismunda*, ed. Carlos Romero Muñoz, 5ª ed. Madrid: Cátedra.

COLL y VEHÍ, J. (1874): *Los refranes del Quijote, ordenados por materias y glosados*. Barcelona: Diario de Barcelona.

CORREAS, G. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. Louis Combet. Revisada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu. Madrid: Castalia.

COVARRUBIAS, S. de (1995): *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Felipe C.R. Maldonado. Revisada por Manuel Camarero. Madrid: Castalia.

DESCOUZIS, P. (1972): "Cervantes y San Pablo", Anales Cervantinos, XI: 33-57.

*El Caballero Zifar* (1982), ed. Joaquín González Muela. Madrid: Castalia.

GALINDO, L. (1659-1668): *Sentencias filosóficas y verdades morales que otros llaman proverbios o adagios castellanos*. Biblioteca Nacional de España, Mss. 9772-9781.

GÓNGORA, L. de (2001): *Letrillas*, ed. Robert Jammes. Madrid: Castalia.

GONZÁLEZ MARTÍN, V. (1997): "El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII", Paremia, 6: 281-286.

HOROZCO, S. de, [-1580] (ms. s. XVII): *Recopilación de refranes y adagios vulgares y comunes de España. La mayor…. Biblioteca Nacional de España*, Ms. 1849.

HOROZCO, S. de (1986): *Teatro universal de proverbios*, ed. José Luis Alonso Hernández. Salamanca: Universidad de Salamanca.

HOROZCO, S. de (1994): *El libro de los proverbios glosados*, ed. Jack Weiner. Kassel: Reichenberger.

JUAN MANUEL, don, (2004): *Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor e de Patronio*, ed. Alfonso I. Sotelo. 23ª ed. Madrid: Cátedra.

JOLY, M. (1996): Études sur Don Quichotte. París: Publications de la Sorbonne.

LÓPEZ DE MENDOZA, Í. (Marqués de Santillana), (1508): *Refranes que dicen las viejas tras el fuego, y van ordenados por el orden del ABC*. Sevilla: Jacobo Cromberger.

LÜTHI, M. (1987): *The fairytale as art form and portrait of man*. Bloomington: Indiana University Press.

MAL LARA, J. de, (1958): *Filosofía vulgar*, ed. Antonio Vilanova. 4 vols. Barcelona: Selecciones Bibliófilas.

NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance*. Salamanca: Juan de Cánova.

MENÉNDEZ PELAYO, M. (1956): *Discurso*s, ed. José Ma. Cossío. Madrid: Espasa-Calpe.

ROJAS, F. de (2002): *La Celestina*, ed. Dorothy S. Severin. 13ª ed. Madrid: Cátedra.

RUIZ, J. (Arcipreste de Hita) (1988): *Libro de buen amor*, ed. G.B. Gybbon-Monypenny. Madrid: Castalia.

SALAZAR R., J. (2004): "El personaje de Sancho Panza y los lectores del siglo XVII", Anales Cervantinos, XXXVI: 197-246.

*Seniloquium* (s. XV): Edición de Jesús Cantera y Julia Sevilla (2002). Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.

SEVILLA, J. (1991): "Propuesta de sistematización paremiográfica", Filología románica, 8: 31-39.

VALDÉS, J. de (1984): *Diálogo de la lengua*. Edición de Cristina Barbolani. 2ª ed. Madrid: Cátedra.

VALDÉS, J. de (2004): *Diálogo de la lengua*. Edición de Jesús Cantera y Julia Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.

VALLÉS, P. (1549): *Libro de refranes copilado por el orden del abc*. Zaragoza: Juana Millán.



# La Iglesia, Dios y los santos en la fraseología de *Don Quijote*. Estudio contrastivo de algunas traducciones italianas[1]

**Mª Antonella SARDELLI**
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
mariasardelli@gmail.com

**Resumen:** Es consabida la dificultad que entraña la traducción del *Don Quijote de la Mancha* debido a la importante presencia de enunciados sentenciosos. Evidentemente es imposible abarcar este tema tan amplio en el espacio reducido de un artículo. Por eso hemos optado por acotar el tema y limitarnos al análisis contrastivo español-italiano de las paremias relacionadas con la Iglesia, Dios y los santos.
**Palabras claves:** Paremiología. Paremia. Iglesia. Dios. Santos. Español. Italiano. *Don Quijote.*

**Titre: « L'église, Dieu et les saints dans la phraséologie de Don Quichotte. Étude contrastive de quelques traductions italiennes ».**
**Résumé:** La difficulté que suppose la traduction des énoncés sentencieux du Don Quichotte de la Manche est bien connue. Il est évidemment impossible de traiter dans sa totalité ce thème si ample en l'espace d'un article. C'est pour cela que nous avons décidé de délimiter le sujet et de nous limiter à l'analyse contrastive espagnol-italien des parémies qui parlent de l'église, de Dieu et des saints.
**Mots clé:** Parémiologie. Parémies. Église. Dieu. Saint. Espagnol. Italien. *Don Quichotte*.

**Title: "The Church, God and Saints in the Phraseology of *Don Quixote*. A Contrastive Study of Some Italian Translations".**
**Abstract:** The difficulty involved in translating *Don Quijote de la Mancha* is well known, because of the numerous sententious utterances, among other things. Obviously, undertaking such a wide theme in the reduced space of an article is impossible. This is the reason why we have decided to delimit the topic and restrict ourselves to the Spanish-Italian contrastive analysis of the *paremias* related to the Church, God and the Saints.
**Key words:** Paremiology. Paremia. Church. God. Saints. Spanish. Italian. *Don Quixote.*

[1] Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* [HUM2005-03899/FILO], financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

## INTRODUCCIÓN

El *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes no es simplemente una obra maestra de la literatura del Siglo de Oro español, sino también un verdadero receptáculo de refranes y enunciados que pertenecen a otras categorías paremiológicas. En el *Don Quijote* las paremias se convierten en un recurso literario que el autor utilizó en línea con la tendencia, empezada en el siglo anterior, de embellecer el texto literario mediante el empleo de todo tipo de fórmula proverbial[2].

Evidentemente, ésta no es la única función de las paremias en la novela de Cervantes[3] pero se puede considerar el elemento común entre muchas otras obras que, como ésta, se basan esencialmente en un continuo sucederse de enunciados sentenciosos que, si por un lado las enriquecen y las hacen únicas en su género[4], por otro lado hacen mucho más complicada su comprensión para el lector que no



[2] Por lo general, en los siglos XVI y XVII españoles, las paremias se emplean para acercar el texto literario a un público menos culto y, al mismo tiempo, cada vez más interesado a un tipo de una literatura más divertida y jocosa. El elemento lúdico y humorístico, introducido a través de las paremias, se complementaba con cierto grado de sentenciosidad que este tipo de enunciados encierra, respondiendo, así, al tópico de *enseñar deleitando* al que mucho autores se inclinan tanto en España como en Italia.

[3] Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla, en su ensayo sobre los *Refranes y otras paremias y fraseologismos en "Don Quijote de la Mancha"*, observan que son por lo menos cinco las funciones que cumplen las paremias en esta obra: 1) función argumentativa, eso es, *reforzar, apoyar, establecer o resumir la opinión del hablante* (2005: 29-30); 2) función caracterizadora de personajes (2005: 30-34); 3) función protectora, cuando *a través de las paremias, el autor expresa abiertamente su opinión crítica contra las autoridades tanto civiles como religiosas* (2005: 34); 4) función lúdica, pues el autor juega con las expresiones y enunciados sentenciosos (2005: 34-35); y, finalmente, 5) función humorística, mediante la cual el autor *consigue su propósito de divertir a los lectores con técnicas muy variadas, entre ellas, probablemente la acumulación de paremias populares* (2005: 35-36).

[4] En este sentido podemos recordar algunas obras de la literatura italiana que, debido a la considerable presencia de paremias u otro tipo de enunciados sentenciosos, pueden considerarse a caballo entre dos géneros y, por eso, representantes de un género totalmente nuevo. Baste con recordar, para el género epistolar, la *Lettera in proverbi* (1551) de Antonio Vignali, que puede considerarse una *epistola proverbial* y, para el género del diálogo, *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) y *Le piacevoli e ridicolose simplicità di Bertoldino, figliuolo del già astuto Bertoldo* (1608) de Giulio Cesare Croce, ambos considerados diálogos proverbiales.

posee una buena competencia paremiológica.

Otra dificultad que puede presentar una obra que contiene un buen número de paremias es la traducción de estas unidades a otros idiomas. Es sabido que las paremias son el reflejo de la cultura de cada pueblo, que inmortaliza sus costumbres y creencias mediante la formulación de enunciados en su mayoría breves y sentenciosos, que se transmiten oralmente de padre a hijo para garantizar la supervivencia de tradiciones autóctonas. Por esa misma razón, aunque es verdad que existen muchos universales paremiológicos, es también posible que haya aspectos típicos de una determinada cultura que no se encuentran en otra, por muy parecida que sea. O puede ocurrir también que la misma idea se encuentre en varias culturas pero representada a través de metáforas muy distintas. Evidentemente no podemos limitarnos a la mera traducción literal de una paremia, pues correríamos el riesgo de componer una frase que un nativo no sería capaz de entender porque no conoce esa idea y, por consiguiente, no la asocia al sentido que se le da en otra realidad cultural. Ante una unidad propia y exclusiva de una cultura es mucho más difícil la búsqueda de correspondencias para su transponsición en otros idiomas, pues una tarea parecida implica necesariamente no sólo el dominio de la lengua de llegada sino también el conocimiento del sistema paremiológico de esa lengua.

Dicho esto, es fácil deducir que una obra como la del *Don Quijote de la Mancha* ofrece sin duda numerosas dificultades al traductor debido, entre otras cosas, precisamente a la abundancia de paremias que contiene y que no siempre sabe reconocer. No obstante, al enorme éxito que la obra tuvo no sólo en su época sino también en los siglos posteriores, hasta llegar a nuestros días, le corresponde la fama de la que la novela gozó fuera de España. En Italia, por ejemplo, contamos con más de cuatrocientos cincuenta ejemplares traducidos y conservados en la actualidad en las más importantes bibliotecas del país a las que se puede acceder a través del OPAC SBN[5]. Otros ejemplares de muchas de estas traducciones se encuentran también en los fondos de la *Biblioteca Nacional Española* de Madrid. La mayoría de los ejemplares son traducciones del siglo XX (sesenta y siete volúmenes). A ellos debemos añadir trece del siglo XIX, dos del siglo XXI y seis ejemplares catalogados sin indicación del año de publicación.

Para nuestro estudio hemos elegido una edición bilingüe español-italiano que se puede consultar en Internet en la colección cibertexto realizada por Miguel García-Gómez (Duke University)[6] y dos de las versiones que más

[5] OPAC SBN es la sigla del *Istituto centrale per il catalogo unico delle Biblioteche Italiane e per le informazioni bibliografiche* (*www.sbn.it/opacsbn/opaclib/*).

[6] Esta edición se basa, para la parte española, en la edición de Diego Clementin (1765-1834) y, para la parte italiana, en la traducción de Edoardo Perino. Esta edición bilingüe se puede consultar en la página web *http://aawebsv.aas.duke. edu/celestina/CERVANTES-MD/DON-QUIJOTE* (consultada el 10 de enero de 2008).

difusión han tenido en Italia: la traducción de Alfredo Giannini (editada por BUR) y la traducción de Ferdinando Carlesi (editada por Mondadori). Además, visto el tamaño de la obra y la enorme tarea que representaría comparar integralmente las tres traducciones del *Quijote* con el texto original, hemos optado por acotar aún más el tema y limitarnos a investigar la presencia de la Iglesia, Dios y los santos en la fraseología del *Don Quijote.*

## 1. LA IGLESIA, DIOS Y LOS SANTOS EN LA FRASEOLOGÍA DEL *DON QUIJOTE*

Es indudable el valor paremiológico del *Don Quijote de la Mancha.* En efecto, como explican Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla en el estudio citado anteriormente, son muchos los aspectos que permiten incluir esta obra entre las que constituyen el patrimonio paremiológico español. Entre otros, cabe resaltar el número importante de paremias recogidas en las dos partes del *Don Quijote,* ya que podemos hablar de más de setecientas unidades entre refranes, frases proverbiales, máximas y sentencias[7]. Evidentemente, estas cifras hacen muy ardua la realización de un trabajo que abarque el análisis de todos estos enunciados y su comparación con los correspondientes italianos. Por eso, tras la consulta del texto español y basándonos en el tema elegido, hemos seleccionado veinte y dos paremias que hemos agrupado por el actante en la siguiente tabla:

| | |
|---|---|
| **IGLESIA** | Dios sabe la verdad (Sancho, I 47) |
| Con la iglesia hemos dado (Don Quijote, II 9) | Dios sabe lo mejor y lo que está bien a cada uno (Sancho, II 55) |
| Iglesia, o mar, o casa real (El cautivo, I 39) | Dios sabe lo que será mañana (Don Quijote, II 67) |
| **DIOS** | Dios sufre a los malos, pero no para siempre (Don Quijote, II 40) |
| A Dios rogando y con el mazo dando (Sancho, II 35 y II 71) | El hombre pone y Dios dispone (Sancho, II 55) |
| A Dios y veámonos, como dijo un ciego a otro (Sancho, I 50) | El principio de la sabiduría, el temor de Dios (Don Quijote, II 20) |

[7] En las palabras de Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2005: 39-42) esta obra posee un importante valor paremiológico porque 1) los comentarios cervantinos contienen una teoría sobre el uso de las paremias populares; 2) Cervantes ofrece una de las primeras definiciones del refrán; 3) recoge un importante número de paremias; en el libro aparece una variada tipología paremiológica; 4) documenta el uso discursivo de las paremias populares en el habla del siglo XVI; 5) constituye un magnífico ejemplo de la técnica de engastar refranes en un discurso literario; 6) documenta la existencia y el uso de las variantes paremiológicas

| | |
|---|---|
| A las dos que Dios junta no podrá separar el hombre (Don Quijote, II 21) | Has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría (Don Quijote, II 42) |
| A quien Dios quiere bien la casa le sabe (Sancho, II 43) | Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga (Sancho, II 34) |
| A quien se humilla, Dios le ensalza (Don Quijote, I 11) | Pues Dios nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga (Don Quijote, II 56)[8] |
| Amanecerá Dios y medraremos (Dorotea, I 43; el escudero de Del Bosque, II 14; Sancho, II 68) | Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda (Sancho, II 28) |
| Bien se está San Pedro en Roma (Sancho, II 41, II 53 y II 59) | **SANTOS** |
| Cuando Dios amanece, para todos amanece (Sancho, II 49) | Pues Dios nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga (Don Quijote, II 56) |
| Dios que da la llaga da la medicina (Sancho, II 19) | Su San Martín se le llegará como a cada puerco (Don Quijote, II 62) |

En un primer análisis del corpus confeccionado podemos deducir que la mayoría de las paremias objeto de este estudio están relacionadas con *Dios* (diecinueve enunciados). A éstas se suman dos paremias que se refieren a la *Iglesia* y otras dos que contienen un santo, en concreto San Pedro y San Martín[9].

Otro dato muy importante atañe a los personajes que pronuncian las paremias en la ficción de la novela. En este caso, Sancho cita catorce paremias; Don Quijote, a pesar de reprochar continuamente a su escudero por el abuso de refranes, se acerca, con sus diez paremias, al número de elementos gnómicos empleados por su compañero; quedan por mencionar las tres paremias atribuidas a personajes menores, a saber, el cautivo, Dorotea y el escudero de Del Bosque.

Cabe destacar también que las paremias seleccionadas pertenecen a las dos partes en las que se divide la obra en una proporción que corresponde a los resultados del estudio de los refranes y otras formas proverbiales en el ensayo de Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2005: 25). En efecto, hemos encontrado cuatro paremias que se insertan en la primera parte del *Don Quijote*

[8] Esta paremia, al presentar la pareja Dios-San Pedro, aparece también entre las que se refieren a los santos.

[9] La paremia *Pues Dios nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga,* al relacionar Dios y San Pedro, está incluida en los dos grupos.

mientras el número de enunciados que se hallan en la segunda parte de la obra aumenta considerablemente, ya que asciende a diez y nueve paremias. Naturalmente, como podemos ver en la tabla presentada anteriormente, debemos tener en cuenta que algunas de las unidades consideradas se repiten a lo largo de la segunda parte. Se trata de *A Dios rogando y con el mazo dando* (Sancho, II 35 y II 71); *Amanecerá Dios y medraremos* (Dorotea, I 43; el escudero de Del Bosque, II 14; Sancho, II 68); y, finalmente, *Bien se está San Pedro en Roma* (Sancho, II 41, II 53 y II 59). Así que, si incluimos las paremias repetidas, en total contamos con veinte y cuatro paremias en la segunda parte.

De esta breve relación de paremias es posible también hacerse una idea de la visión de Dios que el autor quiere transmitir, la relación entre Dios y los santos y algo sobre su concepción de la Iglesia. Sin duda Dios es concebido como un Ser Omnipotente, que todo ve y todo puede y actúa para el bien de la humanidad (*Dios que da la llaga da la medicina*) aunque los hechos a veces parecen indicar lo contrario. Además, si Dios no quiere, es difícil que el hombre pueda lograr sus objetivos (*Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga*), aunque también es verdad que el hombre debe poner algo de su parte para alcanzar lo que desea (*A Dios rogando y con el mazo dando*). Los santos están prácticamente sumisos a la voluntad de Dios y casi nada pueden sin su consentimiento[10].

En cuanto a la Iglesia, no es exactamente positiva la concepción de nuestro autor, pues nos habla de una institución difícil de contrastar o contradecir (*Con la iglesia hemos dado*). Por otro lado, pertenecer al mundo eclesiástico significa (*Iglesia, o mar, o casa real*) gozar de cierto bienestar y riqueza.

## 2. ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL CORPUS RECOPILADO

Una vez recogidas las paremias, hemos procedido al análisis de las traducciones italianas elegidas como instrumentos de apoyo para nuestra comparación y que hemos mencionado en el apartado introductivo. Para agilizar el texto del presente trabajo, nos referimos a cada una de ellas mediante una serie de abreviaturas: *E-I* para la versión bilingüe de Miguel García-Gómez; *B* para la edición BUR de la traducción de Alfredo Giannini y, finalmente, *M* para la edición Mondadori de la traducción de Ferdinando Carlesi. El presente trabajo se complementa con un anexo en el que a las paremias españolas añadimos en cursiva las correspondencias reales en italiano encontradas mediante el recurso a una serie de técnicas para la búsqueda de

[10] Con este sentido, recordamos la paremia italiana *Non c'è santo che può se Dio dice di no* (No hay santo que puede si Dios dice que no).

correspondencias paremiológicas postuladas por la Dra. Julia Sevilla Muñoz[11] y en parte sacadas de un trabajo colectivo, todavía en prensa, realizado para la elaboración de una base de datos que apunta a la compilación de un *Refranero multilingüe*[12](desde ahora en adelante R).

Pero, antes de presentar el corpus bilingüe, consideramos conveniente proceder al análisis de cada caso basándonos en los datos de los que disponemos. Antes que nada cabe recordar que estamos trabajando con lenguas afines que tienen una raíz común el latín. Por eso es fácil encontrar, y de hecho los hemos encontrados, enunciados que presentan la misma forma:

> A las dos que Dios junta no podrá separar el hombre (Quijote, II 21)
> *Quello dunque che Dio ha congiunto, l'uomo non lo separi* (Evangelio de Mateo)
>
> El principio de la sabiduría, el temor de Dios (Quijote, II 20)
> *Principio della saggezza è il timore del Signore* (Salmi) / *Il timore del Signore è il principio della scienza* (Proverbi)

En ambos casos, la analogía formal depende del origen común que las dos frases comparten, pues proceden de la Biblia. En concreto, la primera se halla en el Evangelio de Mateo (XIX, 6) y es, evidentemente, la traducción literal del latín *Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet*. De la segunda frase hemos encontrado dos versiones: la primera, *Principio della saggezza è il timore del Signore*, procede del libro de los Salmos (CX, 10), y equivale, en latín, a *Initium sapientiae timor Domini*, que es la correspondencia literal de la paremia española presente en el *Don Quijote.* Existe también la variante *Il timore del Signore è il principio della scienza*, que corresponde a *Timor Domini principium sapientiae* y procede del libro de los Proverbios (I, 7). Una paremia parecida se halla más

---

[11] Las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas a las que aludimos son tres: 1) la *técnica actancial,* que "consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la lengua terminal con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la lengua original, entendiendo por actante el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo" (Sevilla J.-Sevilla M. 2004a); 2) la *técnica temática,* que "consiste en buscar la correspondencia a través de la idea clave" (Sevilla J.-Sevilla M. 2004b) y se emplea cuando la *técnica actancial* no sirve para localizar la correspondencia interlingüística; 3) la *técnica sinonímica,* que "consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales" (Sevilla J. -Sevilla M., 2005).

[12] Se trata de un Proyecto de Investigación iniciado en el año 2005 y renovado hasta finales del 2008. A la elaboración de la parte italiana han colaborado la Dra. Julia Sevilla Muñoz, la Dra. María del Carmen Barrado Belmar y, a partir del año 2006-2007, Mª Antonella Sardelli.

adelante en el texto de Cervantes: *Has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría* (Quijote, II 42). En cuanto a las traducciones italianas, vistas las semejanzas entre las formas españolas e italianas, no se detectan problemas en lo que atañe a la interpretación y transposición de estas unidades al italiano. Evidentemente influye el hecho de que España e Italia son dos países esencialmente católicos que comparten por lo menos el conocimiento de la Biblia y de los preceptos cristianos fundamentales. En este caso estamos ante los que la Dra. Julia Sevilla define *universales paremiológicos*.

Pero no es siempre tan simple la búsqueda de correspondencias, y el hecho de trabajar con lenguas afines no facilita la tarea. En muchas ocasiones, las paremias que aparecen en el texto español no encuentran un equivalente en italiano. Con lo cual no queremos decir que en italiano no exista un enunciado parecido, que coincida con el español por lo menos en el sentido. El caso es que, por lo general, se trata de paremias que han caído en desuso en la lengua de llegada – tal vez en la lengua de partida también – y ya no forman parte del patrimonio paremiológico en uso en la actualidad. Esto hace que, a veces, el traductor, al no conocer la paremia correspondiente en su lengua nativa, no es capaz de reconocer la unidad en la lengua de partida y la traduce como si fuera una frase más del texto. Y ya hemos explicado que la mera traducción literal no es la solución más apropiada cuando se trabaja con unidades fraseológicas estables como pueden ser los fraseologismos o las paremias. Por ejemplo, si analizamos las traducciones italianas de las paremias relacionadas con las Iglesia, en ningún caso podemos afirmar que estamos ante una correspondencia real. De hecho no podemos establecer si las proposiciones que hemos colocado en la columna derecha de la tabla siguiente son paremias.

| | |
|---|---|
| Con la iglesia hemos dado (Quijote, II 9) | Noi abbiamo dato nella croce (E-I)<br>Ci siamo ritrovati alla chiesa (B, 696)<br>Ci siamo ritrovati di fronte alla chiesa (M, 659) |
| Iglesia, o mar, o casa real (El cautivo, I 39) | "O chiesa, o mare, o casa reale" (E-I)<br>"O chiesa, o mare, o casa reale" (B, 416)<br>"O chiesa, o mare, o casa reale" (M, 431) |

Sólo sabemos que los enunciados italianos que estamos analizando no aparecen en ninguna de las colecciones paremiológicas italianas que tenemos a nuestro alcanza. Ni siquiera las traducciones de la segunda paremia, que se repiten iguales y tan literales en las tres versiones italianas consultadas, señal, tal vez, de la existencia, en sistema paremiológico italiano, de un enunciado parecido, se encuentra en las recopilaciones especializadas en italiano. Todo esto hace más probable la hipótesis de que se trate de meras traducciones literales o, por lo menos, de interpretaciones de lo que el traductor creía ser el sentido de la unidad española.

Hemos encontrados más ejemplos de paremias que, al no ser reconocidas como tales, presentan en las versiones italianas traducciones más o menos acertadas. Veamos, para empezar,

> A Dios y veámonos, como dijo un ciego a otro (Sancho, I 50).

De las tres traducciones propuestas, la que más sentido tiene en italiano es "Addio e arrivederci, come disse quel cieco all'altro che non ci vedeva" (E-I), aunque no parece ser una paremia.
Lo mismo ocurre con

> Amanecerá Dios y medraremos (Dorotea, I 43; el escudero, II 14; Sancho, II 68)

que aparece en tres ocasiones en el *Quijote* y todas las veces en una versión distinta. En todo caso se trata de frases con las que los personajes desean buena suerte o esperan el desenlace positivo de un acontecimiento. Tal vez esta exclamación pueda acercarse a la paremia *Mañana será otro día* / *Domani è un altro giorno*, que comparte con ella la idea de dejar pendiente algún problema a la espera de analizarlo el día siguiente, con más lucidez y más tranquilidad.

En el caso de

> Bien está San Pedro en Roma (Sancho, II 41; II 53; II 59 )

el texto del *Don Quijote* es muy elocuente. La primera aparición de la paremia es de atribuir a Sancho, quien dice, en la versión italiana:

> Ciò non farò io – disse Sancio, - né di buono né di mal talento, in nessun modo; e se questa rapatura non può avvenire senza che io monti in groppa, ben può il mio signore cercarsi un altro scudiero che lo accompagni, e coteste dame un altro mezzo di far lisce le loro facce, perché io non sono stregone da piacermi di cavalcare per l'aria. Ma cosa diranno i miei sudditi *insulani* quando sapranno

> che il loro governatore se ne va girovagando per le vie dei venti? E poi c'è di più, che, cioè, essendoci tremila e tante leghe di qui in Caldaia, se il cavallo si stanca o il gigante si secca, noi tarderemo a tornare una mezza dozzina d'anni […]; e poi si dice comunemente che «nel ritardo sta il pericolo» e «quando ti danno la vaccarella corri lesto con la funicella»; mi scusino le barbe di queste signore, ma le cose stan bene come stanno; intendo dire che io sto bene qui in questa casa, dove mi viene fatta tanta grazia e dal padrone della quale tanto bene m'imprometto quanto è il vedermi eletto governatore. (B, II, XLI 965).

Como podemos observar, a la frase "le cose stan bene come stanno", que correspondería al español *Bien está San Pedro en Roma*, sigue una breve explicación que refuerza el sentido de la anterior: "estoy bien en esta casa". De aquí que San Pedro, o, el Papa, como diríamos ahora, esté bien en su casa, en el actual Vaticano. En realidad no existe en italiano una expresión parecida a la española y, en nuestra opinión, lo que más se acerca a su sentido es la traducción que aparece en la edición BUR que acabamos de citar. Pero, una vez más, no podemos hablar de enunciado sentencioso, aunque es loable la intención del traductor que, en lugar de traducir literalmente la paremia española, ha optado por expresar lo mismo mediante una frase que por lo menos tiene más sentido en italiano.

Claro está que no siempre la interpretación personal es satisfactoria, pues puede llegar a rozar el ridículo. Ante la paremia

> *A quien Dios quiere bien la casa le sabe* (Sancho, II 43)

los traductores han presentado las siguientes versiones:

a. A cui (sic) Dio vuol bene va a trovarlo a casa (E-I)
b. «A chi Dio vuol bene la casa gli piace» (B, 989)
c. Se Dio ti vuol bene la tua casa se n'accorge (M, 951)

Todas las traducciones se pueden justificar de alguna manera:

a. si Dios *le sabe la casa* quiere decir que la conoce, y si la conoce es porque le quiere y va visitarlo;
b. si Dios te quiere la casa se da cuenta. ¿Tal vez sienta Su presencia?

De todos modos, ante la duda y a falta de correspondientes, es casi mejor optar por la traducción literal

c. «A chi Dio vuol bene la casa gli piace»

que el traductor presenta entrecomillada. Quizás, una de las razones por las que se hallan las comillas puede ser el hecho de que el traductor haya reconocido la paremia en español y, con ese símbolo, haya querido señalar al lector que no se trata de una simple frase, sino que es una unidad más o menos fija. Pero, si esto vale para la paremia española, no podemos decir lo mismo de la expresión italiana que ha resultado ser una mera traducción que no tiene el menor grado de idiomaticidad o fijación.

De entre todas las paremias estudiadas, sólo tres más se encuentran entrecomilladas en la traducción de la editorial BUR:

| | |
|---|---|
| El hombre pone y Dios dispone (Sancho, II 55) | L'uomo pone e Dio dispone (E-I) |
| | «Ma l'uomo propone e Dio dispone» (B, 1095) |
| | L'uomo propone e Dio dispone (M, 1062) |
| | *L'uomo propone e Dio dispone* / *Uomo pensa e Dio dispensa* (R) |
| Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga (Sancho, II 34) | Meglio l'aiuto di Dio che le molte faccende (E-I) |
| | «Chi ha ad aver bene, dormendo gli viene» (B, 923) |
| | Più vale aver l'aiuto divino che levarsi di buon mattino (M, 888) |
| | *Assai ben balla, a chi fortuna suona* (R) / *Chi ha ad aver bene, dormendo gli viene* |
| Quien yerra y se enmienda a Dios se encomienda (Sancho, II 28) | Chi falla e si emenda, a Dio si raccomanda (E-I) |
| | «Chi sbaglia e si ravvede, in Dio trova mercede» (B, 870) |
| | Ma chi sbaglia e si corregge, d'Iddio segue la legge (M, 835) |
| | *Chi sbaglia e si ravvede, in Dio trova mercede* / *Chi sbaglia e si corregge, d'Iddio segue la legge* |

Como podemos observar, el primer enunciado no presenta ningún problema en italiano, pues las tres versiones coinciden perfectamente[13]. En cuanto a la segunda paremia, es mucho más difícil de expresar en italiano porque esa metáfora no se utiliza, por lo menos no en esa forma. El resultado es que las frases señaladas con las abreviaturas E-I y M son traducciones, la segunda más acertada que la primera, pues presenta unos de los rasgos que identifican los refranes: estructura bimembre y rima. En lo que se refiere a la tercera paremia española, los enunciados de la segunda columna pueden considerarse variantes paremiológicas, aunque sólo la segunda destaca por el empleo de las comillas.

De dudosa procedencia se revelan las correspondencias para la paremia *Dios sabe lo mejor y lo que está bien a cada uno* (Sancho, II 55):

Egli sa meglio (E-I)
Dio sa ciò che è il meglio e quel che conviene a ciascuno (B, 1095)
Dio dà il pan secondo i corpi (M, 1062)

que podríamos sustituir con

*Prima che tu apra la bocca Dio sa quel che ti tocca*.

Hemos encontrado también paremias cuyas traducciones, por muy parecidas que sean, no coinciden con la que podría ser, a nuestro entender, una correspondencia más acertadas:

- *Pues Dios nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga* (Quijote, II 56)

* […] e se nostro Signore gliela dà, San Pietro gliela benedica (E-I)
* Giacché Dio nostro Signore gliel'ha concessa, San Pietro gliela benedica (B, 1100)
* Poiché Dio gliel'ha data, San Pietro gliela benedica (M, 1068)

*A chi la tocca, San Pietro la benedica* (R)

[13] El primer verbo de la parte italiana de la versión bilingüe nos deja perplejos y creemos que se trate de una errata, pues en italiano esa forma es muy inusual en este contexto.

- *Dios sabe la verdad* (Sancho, I 47)

* Dio sa la verità (E-I)
* Dio sa la verità (B, 513)
* La verità la sa Iddio (M, 532)

*La verità la sa solo Dio*

- *Dios que da la llaga da la medicina* (Sancho, II 19)

* Dio manda il male e la medicina (E-I)
* Dio manda il male e poi la medicina (B, 780)
* Dio che manda il male, manda anche il rimedio (M, 749)

*Il Signore manda la piaga e manda l'unguento* (R)

- *Cuando Dios amanece para todos amanece* (Sancho, II 49)

* Quando Iddio manda il sole lo manda per ognuno (E-I)
* Quando Dio fa far giorno, fa che sia giorno per tutti (B, 1035)
* Quando il sole si leva, si leva per tutti (M, 999)

*Il sole si leva per tutti* (R)

Sin embargo no es todo tan negro como puede parecer después de este breve excursus. No podemos ocultar las dificultades que objetivamente se encuentran cuando se está ante textos de cierto valor paremiológico, y la enumeración de los casos anteriores lo demuestra. Pero muchas otras veces, mediante la consulta de diccionarios paremiológicos, aunque sean monolingües, es posible llegar a una correspondencia exacta. Es fundamental, para conseguir el objetivo, acudir a nativos, mejor si poseen cierta competencia paremiológica, y consultar, si existen, colecciones plurilingües. Sea cual sea el camino emprendido por nuestros traductores, podemos decir que han acertado en la traducción de la mayoría de las paremias españolas seleccionadas que presentamos a continuación. Algunas veces reformulan la frase, cuyos elementos aparecen en una sucesión a la que no estamos acostumbrados (Su San Martín le llegará a

cada puerco (Quijote, II 62) → Verrà il suo sammartino come ad ogni porco (E-I) / Arriverà il suo San Martino come per ogni porco (B, 116). La forma que se utiliza con más frecuencia es *Ad ogni porcello il suo San Martino* (R)[14]); otras veces presentan cada uno una variante distinta de la misma paremia –

| | |
|---|---|
| Quien yerra y se enmienda a Dios se encomienda (Sancho, II 28) | Chi falla e si emenda, a Dio si raccomanda (E-I)<br>«Chi sbaglia e si ravvede, in Dio trova mercede» (B, 870)<br>Ma chi sbaglia e si corregge, d'Iddio segue la legge (M, 835) |
| Dios sufre a los malos, pero no para siempre (Quijote, II 40) | Dio soffre i malvagi, non però sempre (E-I)<br>Dio sopporta i cattivi, ma non poi sempre sempre (B, 963)<br>Dio sopporta i malvagi, ma non per sempre (M, 927) |

Por lo general, su trabajo demuestra que hay elementos tan universales que, por mucho que la forma varíe, permanecen reconocibles y reproducibles en otras lenguas:

- A quien se humilla Dios le ensalza (Quijote, I 11)

* Chi si umilia viene da Dio Signore esaltato (E-I)
* Chi s'umilia, Iddio l'esalta (B, 87)
* Chi si umilia, sarà esaltato (M, 91)

*Chi si umilia, sarà esaltato*

[14] La tercera versión que proponemos en el anexo final es una traducción literal sin ningún valor paremiológico.

- A Dios rogando y con el mazo dando (Sancho, II 35 y II 71)

a. Aiutati che io ti aiuterò (E-I)
b. Aiutati che ti aiuterò (E-I)

a. Chi s'aiuta, Dio l'aiuta (B, 933)
b. ---

a. Aiutati che Dio t'aiuta (M, 898)
b. Chi s'aiuta, Dio l'aiuta (M, 1192)

*Aiutati che il ciel t'aiuta* / *Chi si aiuta Dio l'aiuta* (R)

- Dios sufre a los malos, pero no para siempre (Quijote, II 40)

* Dio soffre i malvagi, non però sempre (E-I)
* Dio sopporta i cattivi, ma non poi sempre sempre (B, 963)
* Dio sopporta i malvagi, ma non per sempre (M, 927)

*Dio sopporta i malvagi ma non per sempre*

## CONCLUSIONES

Analizar una obra literaria con un enfoque paremiológico permite la documentación del uso de los refranes o, en general, las paremias en una época de la que sólo conservamos testimonios escritos. Pero, en la actualidad, se va difundiendo cada vez más una línea de investigación paremiológica comparada que consiste en el búsqueda de correspondencias paremiológicas entre dos o más idiomas mediante la comparación de dos o más sistemas paremiológicos. Junto a colecciones paremiológicas monolingües y plurilingües en las que basar este tipo de comparación, la literatura es una magnífica fuente de donde sacar corpora para un estudio contrastivo.

Además, el empleo de obras traducidas puede revelarse fundamental para descubrir el tratamiento de las paremias en la traducción de obras literarias. En este sentido, nuestro estudio demuestra que el conocimiento de la segunda lengua no es suficiente si no está acompañado por cierta competencia

paremiológica que permita 1) reconocer los enunciados sentenciados en la lengua de partida; 2) buscar correspondencias paremiológicas en la lengua de llegada. Cuando dos culturas comparten muchas costumbres y creencias la búsqueda de correspondencias en la lengua segunda es más fácil, sobre todo en el caso de paremias de procedencia bíblica.

Por lo que hemos podido ver, las traducciones estudiadas de la obra que nos ocupa son bastante fieles al texto original y, salvo alguna imprecisión, reproducen con acierto las paremias españolas. Quizás ayude el hecho de que, por lo general, ambos idiomas presentan un número importante de paremias religiosas en general y, en especial, de frases proverbiales relacionadas con Dios y procedentes, en su mayoría, de la Biblia.

## BIBLIOGRAFÍA

BORGES, J. L. de. (2007): *Don Chisciotte della Mancia di Miguel de Cervantes.* Bologna: BUR.

CANTERA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes y otras paremias y fraseologismos en "Don Quijote de la Mancha"*. Editado por Wolfgang Mieder. Universidad de Vermont (Estados Unidos).

GARCÍA-GÓMEZ, M., ed. (s.a.): *Don Quijote de la Mancha.* Edición bilingüe español-italiano [Edición digital *http://aawebsv.aas.duke.edu/celestina/CERVANTES-MD/DON-QUIJOTE*].

SEGRE, C.; MURO PINI, D., eds. (2007): *Don Chisciotte di Miguel de Cervantes.* Milano: Mondadori.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de la "traducción paremiológica (francés-español)", *Proverbium,* 17, 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman], 8 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman], 24 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman], 3 de marzo de 2005.

UELCI eds. (1996): *La Sacra Bibbia.* Roma: Cooperativa Promozione Culturale S.r.l.

## PÁGINAS WEB CONSULTADAS

*www.sbn.it/opacsbn/opaclib/ (Istituto centrale per il catalogo unico delle Biblioteche Italiane e per le informazioni bibliografiche*).

*www.bne.es* (*Biblioteca Nacional Española de Madrid*)

*http://aawebsv.aas.duke.edu/celestina/CERVANTES-MD/DON-QUIJOTE* (Edición bilingüe del *Don Quijote de la Mancha,* en la colección cibertexto realizada por Miguel García-Gómez (Duke University) (consultada el 10 de enero de 2008)



## ANEXO: LAS PAREMIAS DEL *DON QUIJOTE* RELACIONADAS CON LA IGLESIA, DIOS Y LOS SANTOS Y SUS CORRESPONDENCIAS ITALIANAS

| PAREMIAS ESPAÑOLAS | TRADUCCIONES ITALIANAS |
|---|---|
| 1. Con la iglesia hemos dado (Quijote, II 9) | Noi abbiamo dato nella croce (E-I)<br>Ci siamo ritrovati alla chiesa (B, 696)<br>Ci siamo ritrovati di fronte alla chiesa (M, 659) |
| 2. Iglesia, o mar, o casa real (El cautivo, I 39) | "O chiesa, o mare, o casa reale" (E-I)<br>"O chiesa, o mare, o casa reale" (B, 416)<br>"O chiesa, o mare, o casa reale" (M, 431) |
| 3. A Dios rogando y con el mazo dando (Sancho, II 35 y II 71) | a. Aiutati che io ti aiuterò (E-I)<br>b. Aiutati che ti aiuterò (E-I)<br>a. Chi s'aiuta, Dio l'aiuta (B, 933)<br>b. ---<br>c. Aiutati che Dio t'aiuta (M, 898)<br>d. Chi s'aiuta, Dio l'aiuta (M, 1192)<br>*Aiutati che il ciel t'aiuta* / *Chi si aiuta Dio l'aiuta* (R) |
| 4. A Dios y veámonos, como dijo un ciego a otro (Sancho, I 50) | Addio e arrivederci, come disse quel cieco all'altro che non ci vedeva (E-I)<br>E statti con Dio e a rivederci, come diceva un cieco a un altro (B, 538)<br>E addio alla rivista come disse quel cieco a un altro cieco (M, 558) |

| | |
|---|---|
| 5. A las dos que Dios junta no podrá separar el hombre (Quijote, II 21)[15] | Ciò che Dio congiunge l'uomo non separa (E-I)<br><br>Coloro che Dio ha congiunti l'uomo non potrà separare (B, 804)<br><br>L'uomo non deve separare coloro che sono stati congiunti da Dio (M, 770)<br><br>*Quello dunque che Dio ha congiunto, l'uomo non lo separi* (Sacra Bibbia, 1996) |
| 6. A quien Dios quiere bien la casa le sabe (Sancho, II 43) | A cui (sic) Dio vuol bene va a trovarlo a casa (E-I)<br><br>«A chi Dio vuol bene la casa gli piace» (B, 989)<br><br>Se Dio ti vuol bene la tua casa se n'accorge (M, 951)<br><br>--- |
| 7. A quien se humilla Dios le ensalza (Quijote, I 11) | Chi si umilia viene da Dio Signore esaltato (E-I)<br>Chi s'umilia, Iddio l'esalta (B, 87)<br>Chi si umilia, sarà esaltato (M, 91)<br>*Chi si umilia, sarà esaltato* |
| 8. Amanecerá Dios y medraremos (Dorotea, I 43; el escudero, II 14; Sancho, II 68) | a. […] al nuovo giorno o troveremo qualche rimedio (E-I)<br>b. […] e vedremo domani come andrà a finire questa faccenda (E-I)<br>c. […] che domani qualche santo ci aiuterà (E-I) |

[15] Esta frase procede del Evangelio de Mateo, XIX, 6 "Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet".

| | |
|---|---|
| | a. […] se Dio vuole farà giorno e allora provvederemo, o vorrà dire che non valgo più a nulla (B, 473)<br>b. […] se Dio vuole farà giorno e lasceremo fare a Dio (B, 737)<br>c. […] se Dio vuole farà giorno e allora provvederemo (B, 1207)<br>a. Con l'aiuto di Dio verrà il giorno, e allora qualche cosa faremo, se no, vorrà dire che non sono più buona a nulla (M, 488)<br>b. […] quando sarà giorno si vedrà (M, 702)<br>c. […] domani qualche santo sarà (M, 1168)<br>*Domani è un altro giorno* (aprox.) |
| 9. Bien está San Pedro en Roma (Sancho, II 41; II 53; II 59 ) | a. Bene sta San Pietro in Roma (E-I)<br>b. Bene sta San Pietro in Roma (E-I)<br>c. San Pietro sta bene soltanto a Roma (E-I)<br>a. Le cose stanno bene come stanno (B, 965)<br>b. San Pietro sta bene a Roma (B, 1078)<br>a. Chi sta bene non si muova (M, 929)<br>b. San Pietro sta bene a Roma (M, 1045)<br>c. --- |
| 10. Cuando Dios amanece para todos amanece (Sancho, II 49) | Quando Iddio manda il sole lo manda per ognuno (E-I)<br>Quando Dio fa far giorno, fa che sia giorno per tutti (B, 1035)<br>Quando il sole si leva, si leva per tutti (M, 999)<br>*Il sole si leva per tutti* (R) |
| 11. Dios que da la llaga da la medicina (Sancho, II 19) | Dio manda il male e la medicina (E-I)<br>Dio manda il male e poi la medicina (B, 780) |

| | |
|---|---|
| | Dio che manda il male, manda anche il rimedio (M, 749)<br>*Il Signore manda la piaga e manda l'unguento* (R) |
| 12. Dios sabe la verdad (Sancho, I 47) | Dio sa la verità (E-I)<br>Dio sa la verità (B, 513)<br>La verità la sa Iddio (M, 532)<br>*La verità la sa solo Dio* |
| 13. Dios sabe lo mejor y lo que está bien a cada uno (Sancho, II 55) | Egli sa meglio (E-I)<br>Dio sa ciò che è il meglio e quel che conviene a ciascuno (B, 1095)<br>Dio dà il pan secondo i corpi (M, 1062)<br>*Prima che tu apra la bocca Dio sa quel che ti tocca* |
| 14. Dios sabe lo que será mañana (Quijote, II 67) | Dio sa quello che sarà (E-I)<br>Dio sa quello che sarà domani (B, 204)<br>[…] e domattina qualche santo sarà (M, 1164) |
| 15. Dios sufre a los malos, pero no para siempre (Quijote, II 40) | Dio soffre i malvagi, non però sempre (E-I)<br>Dio sopporta i cattivi, ma non poi sempre sempre (B, 963)<br>Dio sopporta i malvagi, ma non per sempre (M, 927)<br>*Dio sopporta i malvagi ma non per sempre* |
| 16. El hombre pone y Dios dispone (Sancho, II 55) | L'uomo pone e Dio dispone (E-I)<br>«Ma l'uomo propone e Dio dispone» (B, 1095)<br>L'uomo propone e Dio dispone (M, 1062)<br>*L'uomo propone e Dio dispone* / *Uomo* |

| | |
|---|---|
| | *pensa e Dio dispensa* (R) |
| 17. El principio de la sabiduría, el temor de Dios (Quijote, II 20)[16] | […] (essendo) il timor di Dio principio di ogni sapienza (E-I)<br>[…] (essendo) il principio della sapienza il timor di Dio (B, 796)<br>Il principio d'ogni saggezza è il timor di Dio (M, 763)<br>*Principio della saggezza è il timore del Signore* (Salmi) / *Il timore del Signore è il principio della scienza* (Proverbi) |
| 18. Has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría (Quijote, II 42) | Hai da temere Dio, perché nel timor di Dio è la sapienza (E-I)<br>Devi temer Dio, perché nel timor di Dio è la sapienza (B, 976)<br>Deve essere tua norma costante il timor di Dio, perché nel temer Iddio consiste la somma della saggezza umana (M, 943) |
| 19. Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga (Sancho, II 34) | Meglio l'aiuto di Dio che le molte faccende (E-I)<br>«Chi ha ad aver bene, dormendo gli viene» (B, 923)<br>Più vale aver l'aiuto divino che levarsi di buon mattino (M, 888)<br>*Assai ben balla, a chi fortuna suona* (R) / *Chi ha ad aver bene, dormendo gli viene* |

[16] La frase se halla en la Biblia, en concreto el libro de los Proverbios (I, 7: "Timor Domini principium sapientiae) y en el libro de los Salmos (CX, 10: "Initium sapientiae timor Domini").

| | |
|---|---|
| 20. Pues Dios nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga (Quijote, II 56) | […] e se nostro Signore gliela dà, San Pietro gliela benedica (E-I)<br><br>Giacché Dio nostro Signore gliel'ha concessa, San Pietro gliela benedica (B, 1100)<br>Poiché Dio gliel'ha data, San Pietro gliela benedica (M, 1068)<br>*A chi la tocca, San Pietro la benedica* (R) |
| 21. Quien yerra y se enmienda a Dios se encomienda (Sancho, II 28) | Chi falla e si emenda, a Dio si raccomanda (E-I)<br><br>«Chi sbaglia e si ravvede, in Dio trova mercede» (B, 870)<br><br>Ma chi sbaglia e si corregge, d'Iddio segue la legge (M, 835)<br>*Chi sbaglia e si ravvede, in Dio trova mercede* / *Chi sbaglia e si corregge, d'Iddio segue la legge* |
| 22. Su San Martín le llegará a cada puerco (Quijote, II 62) | Verrà il suo sammartino come ad ogni porco (E-I)<br><br>Arriverà il suo San Martino come per ogni porco (B, 116)<br><br>Arriverà anche a lui il giorno del Giudizio (M, 1130)<br>*Ad ogni porcello il suo San Martino* (R) |



***Quien busca el peligro perece en el***

# Las categorías paremiológicas en *El Quijote*

Julia SEVILLA MUÑOZ
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
sevilla@filol.ucm.es

**Resumen**: Tomando como base el libro de Jesús Cantera, Julia y Manuel Sevilla *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha (The University of Vermont, 2005), este artículo estudia las distintas categorías paremiológicas existentes en *El Quijote*, con especial atención a las paremias populares, como los refranes, las frases proverbiales, las locuciones proverbiales, los dialogismos y wellerismos. Con este trabajo se pretende mostrar la riqueza paremiológica de esta obra cervantina, así como el dominio de Miguel de Cervantes hacia las unidades lingüísticas estables del habla popular de la época. Esta publicación forma parte de las investigaciones llevadas a cabo con motivo del Proyecto de Investigación *Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de* El Quijote [A/1419/04], financiado por AECI (Agencia Española de Colaboración Internacional, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación), la Universidad de Guadalajara (México) y la Universidad Complutense de Madrid.
**Palabras clave:** Paremiología. Paremia. Refrán. *Don Quijote*.

**Titre : « Les catégories parémiologiques dans l' œuvre de *Don Quichotte* ».**
**Résumé:** En prenant comme point de départ l' œuvre de Jesús Cantera, Julia et Manuel Sevilla *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha (The University of Vermont, 2005), cet article étudie les différentes catégories parémiologiques existantes dans *Don Quichotte*, en particulier les parémies populaires, comme les proverbes, les phrases proverbiales, les locutions proverbiales, les dialogismes et les wellerismes. L'objectif de cette étude consiste à faire voir la richesse parémiologique de cet ouvrage et la maîtrise de Michel de Cervantes des unités linguistiques stables de la langue populaire de l'époque. Cette publication fait partie des éstudes développées lors du Projet de Recherche *Proposition méthodologique pour l'enseignement des proverbes au travers de l'œuvre* de Don Quichotte [A/1419/04], financé par l'Agence Espagnole de Coopération Internationale (AECI, Ministère Espagnol des Affaires Étrangères), l'Université de Guadalajara (Mexique) et l'Université Complutense de Madrid (Espagne).
**Mots-clé :** Parémiologie. Parémie. Proverbe. *Don Quichotte*.

**Title: "Paremiological Categories in *Don Quixote*".**
**Abstract:** Taking as a starting point the book *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha* (The University of Vermont, 2005) by Jesús Cantera, Julia y Manuel Sevilla, this work studies the different paremiological categories that exist in *Don Quixote*, paying special attention to the popular paremias, such as proverbs, proverbial phrases, proverbial

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 249-264

locutions, dialogisms and wellerisms. In this work we want to show the paremiological richness of this work by Cervantes, as well as Cervantes' domain of the stable linguistic units of the time. This work is part of the Project *Methodological proposal to teach proverbs through the ones in Don Quixote* [A/1419/04], financed by the Spanish Agency for International Cooperation (AECI, Ministry of Foreign Affairs and Cooperation), the University of Guadalajara (Mexico) and the Complutense University of Madrid (Spain).
**Key words:** Paremiology. Paremia. Proverb. *Don Quixote.*

## INTRODUCCIÓN

En el año 2005 se desarrolló el Proyecto de Investigación *Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de* El Quijote [A/1419/04], financiado por la AECI (Agencia Española de Colaboración Internacional, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación), la Universidad de Guadalajara (México) y la Universidad Complutense de Madrid, con la colaboración de la Asociación Cultural Independiente, editora de la revista *Paremia*.

En el Proyecto, de carácter competitivo e internacional, participaron docentes-investigadores de la Universidad de Guadalajara (Mª Teresa Pérez Botello) y de la Universidad Complutense de Madrid (Mª Teresa Barbadillo de la Fuente y Julia Sevilla Muñoz), junto con miembros de la Asociación Cultural Independiente (Manuel Sevilla Muñoz y Marina García Yelo).

Entre los objetivos de dicho Proyecto figuran los siguientes:

- Desarrollar una propuesta metodológica conjunta que pretende capacitar para la comprensión lingüística, cultural y artística de textos literarios mexicanos y españoles en los que figuren abundantes enunciados sentenciosos, en especial refranes.

- Aplicar una propuesta metodológica para la enseñanza y el aprendizaje de refranes a través del *Quijote* en distintos niveles de enseñanza (Secundaria, Diplomatura, Licenciatura y Doctorado).

- Facilitar la comprensión lingüística, cultural y artística de una de las obras maestras de la literatura española.

En diversas publicaciones se han plasmado los resultados del Proyecto, como las citadas a continuación:

- "Proyecto de investigación ´Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*´", por Julia Sevilla Muñoz, Mª Teresa Barbadillo de la Fuente, Herón Pérez Martínez, Guadalupe Mercado Méndez, Manuel Sevilla Muñoz y Marina García Yelo, *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 17, 2005, 265-282.

- Julia Sevilla Muñoz, "Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 14, 2005, pp. 117-128.

- Mª Teresa Pérez Botello, "Uso de refranes y dichos populares en el pueblo serrano de Tapalpa (Jalisco), *Paremia*, 15, 2006, 115-124.

- Mª Teresa Barbadillo de la Fuente, "Presupuesto didácticos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 15, 2006, 141-150.

En esta ocasión, presentamos el estudio que hicimos de los distintos tipos de paremias contenidos en *El Quijote*, un estudio necesario para el buen desarrollo del Proyecto de Investigación. De las distintas recopilaciones existentes sobre las paremias de esta obra cervantina, tomamos como base el libro de Jesús Cantera, Julia y Manuel Sevilla *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha (The University of Vermont, 2005), por contener un corpus fraseológico estructurado a partir del archilexema *paremia* en los siguientes apartados:

- paremias clásicas o populares (refranes, dialogismos, frases proverbiales);
- máximas y sentencias;
- frases hechas, expresiones, locuciones, modismos e idiotismos;
- saludos, exclamaciones, juramentos;
- latinismos (tanto expresiones como paremias).

De esta forma, nos facilitó enormemente el trabajo de selección de unidades fraseológicas de cara al Proyecto de Investigación, ya que nuestro objetivo no consistió en abordar la tipología de todas las unidades fraseológicas (fraseologismos y paremias) ni tampoco todas las categorías paremiológicas, sino centrarnos en un grupo, las paremias clásicas o populares, no sólo porque son las que mayor dificultad ofrecen para su localización y comprensión sino

también porque su forma lingüística y sus referentes culturales constituyen un material idóneo en la elaboración de una propuesta metodológica para la enseñanza del *Quijote* y otras obras literarias ricas en paremias.

Para distinguir los tipos de paremias populares contenidos en el *Quijote*, aplicamos nuestras teorías sobre la definición y clasificación de los enunciados breves sentenciosos, teniendo en cuenta que *paremia* es el archilexema de los enunciados breves y sentenciosos tanto de carácter popular como culto (Sevilla Muñoz, 1987, 1988, 1993; Sevilla y Cantera, 2002; Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005).

## 1. CATEGORÍAS FRASEOLÓGICAS

En el *Quijote* encontramos una rica variedad de unidades fraseológicas, que podemos clasificar en dos grandes grupos: fraseologismos y paremias.

### 1.1. Fraseologismos

Los fraseologimos que fluyen de la pluma de Cervantes en el *Quijote* comprenden varios grupos:

- Locuciones
- Frases hechas
- Saludos, exclamaciones, juramentos.

Dentro de las locuciones, los tipos más frecuentes son:

- Las locuciones verbales: "No ande *buscando tres pies al gato*" (El comisario, I 22; Sancho, II 10).

- Las locuciones adverbiales: "Le dijo *a cabo de rato*" (Relato, I 30); "El caminar tan *a la ligera*" (El mancebito, II 24), "Muy *a la ligera camina*" (Don Quijote, II 24). Algunas figuran en repetidas ocasiones, como *al pie de la letra* (Don Quijote, I 9, I 10 y II 26; Sancho, I 21; El primo, II 2; El muchacho, II 26; Relato, II 73).

- Las locuciones preposicionales: "Casarme yo *a hurto de* mi padre" (Doña Clara, I 43); "*Al cabo de* haberle una buena pieza estado mirando" (Relato I 29).

Cabe también resaltar la presencia de saludos, exclamaciones y juramentos, del tipo:

> *¡Aquí fue Troya!* (Don Quijote, II 66).
> *¡Con su pan se lo coma!* (II Prólogo).
> *¡Por el siglo de mi madre!* (La ventera, I 5; Teresa, II 5).
> *¡Por los huesos de mi padre!* (La ventera, I 35).

## 2. CATEGORÍAS PAREMIOLÓGICAS

El *Quijote* ofrece un amplio abanico de paremias o enunciados breves y sentenciosos tanto de carácter culto como popular, entre las que sobresalen las siguientes categorías paremiológicas por su considerable número:

- Las máximas o paremias cultas caracterizada por su pragmatismo (*De sabios es guardarse hoy para mañana y no aventurarse todo en un día*, Sancho, I 23).

- Las sentencias o paremias de alto contenido filosófico y carentes de elementos mnemotécnicos (*Cuando se acaba la vida, a todos les quita la muerte la ropa que los diferenciaban, y quedan iguales en la sepultura*, Don Quijote, II 129).

- Los refranes o paremias populares de estructura bimembre, sentido con frecuencia idiomático y elementos mnemotécnicos (*A dineros pagados, brazos quebrados*, Sancho, II 71).

Junto a estas categorías conviven otras cuya presencia es menor. Por ejemplo:

- La divisa *¡Santiago y cierra España!* (Sancho, II 4 y II 58).

- Los proverbios, como los siguientes de origen bíblico:

  *A los dos que Dios junta no podrá separar el hombre* (Don Quijote, II 21). En latín: *Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet* (*San Mateo* 19, 6).
  *A quien se humilla, Dios le ensalza* (Don Quijote, I 11). En latín: *Qui se humiliaverit exaltabitur* (*San Lucas* 18, 11; *San Mateo* 23, 12).

Asimismo hay otras categorías paremiológicas de menor frecuencia que se enmarcan dentro de las paremias populares:

- Las frases proverbiales o paremias carentes de elementos mnemotécnicos, supresiones léxicas y provistas en muchas ocasiones de fórmulas de mandato o prohibición (*No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado*, Sancho, I 25).

- Los dialogismos o paremias dialogadas impregnadas de humor o ironía (*Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, ojinegra'*, Sancho, II 67. *A Dios y veámonos, como dijo un ciego a otro*, Sancho, I 50).

- Las locuciones proverbiales, caracterizadas por su sentido sentencioso y ser dos expresiones unidas por una conjunción (*Vendrán por lana y volverán trasquilados*, Sancho, II 43).

El grupo de paremias populares alcanza una mayor presencia que las paremias cultas, si consideramos el *Quijote* íntegramente, ya que en la primera parte apenas hay diferencia entre ambos grupos. Por el contrario, la segunda parte muestra un elevado aumento de las paremias populares, como se aprecia en la tabla siguiente (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 25):

**Número de paremias por cada parte de la obra**

| **Refranes y frases proverbiales** | **Primera parte** | **Segunda parte** | **Variación (%)** |
|---|---|---|---|
| Total | 81 | 307 | +279,01 |
| Por capítulo* | 1,53 | 4,09 | +167,32 |
| | | | |
| **Máximas y sentencias** | **Primera parte** | **Segunda parte** | **Variación (%)** |
| Total | 79 | 244 | +208,86 |
| Por capítulo* | 1,49 | 3,25 | +118,12 |

* Contabilizamos el prólogo, en el que también aparecen paremias, como un capítulo más.

### 1.1. Refranes

El grupo más numeroso de paremias en el *Quijote* corresponde sin lugar a dudas a los refranes, cuyos rasgos definitorios son principalmente de índole formal y semántica, a saber:

- El predominio de la estructura bimembre: *Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata* (Don Quijote, II 56), frente a otras, como la estructura trimembre (*Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano*, Sancho, I 25).

- La idiomaticidad, por la cual el sentido del refrán no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes" (Zuluaga, 1980. 121). Por ejemplo:

  *A Dios rogando y con el mazo dando* (Sancho, II 5 y II 71).
  *La letra con sangre entra* (La duquesa, II 36).
  *Nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza* (Don Quijote, I 18).
  *Por el hilo sacaremos el ovillo* (Don Quijote, II 12).

- Los elementos mnemotécnicos, como la rima (*Allá van leyes do quieren reyes*, Doña Rodríguez II 37); la supresión de elementos léxicos (*A otro perro con ese hueso*, El ventero I 2). El verbo es el elemento que se suprime o queda sobrentendido con mayor frecuencia:

  *Tal el tiempo, tal el tiento* (Teresa, II 50).
  *Hoy por ti, mañana por mí* (Sancho, II 65).
  *Hombre apercebido* [sic], *medio combatido* (Don Quijote, II 17).
  *La experiencia, madre de las ciencias* (Don Quijote, I 21).

En ocasiones, resulta tan conocido el refrán que no hace falta citar su forma a completa sino sólo la primera parte:

*No se toman truchas...* (Sancho, II 71), esto es, *No se toman truchas a bragas enjutas.*
"*Tantas veces va el cantarillo a la fuente...* y no digo más" (Sancho, II 30), esto es: *Tanto va el cantarillo a la fuente que al final se rompe.*
*El que tiene el padre alcalde...* (Sancho II 43), esto es, *Quien tiene el padre alcalde, seguro va a juicio*.

- El carácter jocoso (*¡Ándeme yo caliente, y ríase la gente1*, Sanchica, II 50).

Llama la atención la existencia de variantes formales. Así, leemos en la segunda parte *Tal el tiempo, tal el tiento* (Teresa, II 50) y *Cual el tiempo, tal el tiento* (Sancho, II 55). Igualmente se observa que, dentro de las oraciones compuestas, abundan las oraciones de relativo y las comparativas.

- Las oraciones de relativo:

*Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija* (Sancho, II 2).
*Quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga* (Sancho, I 31).
*Quien busca el peligro perece en él* (Sancho, I 20).
*Quien canta, sus males espanta* (Don Quijote, I 22).
*Quien destaja no baraja* (Sancho, II 7 y II 43).
*Quien está ausente todos los males tiene y teme* (Don Quijote, I 25)
*Quien ha sido buen escudero serán buen gobernador* (Sancho, II 33).
*Quien las sabe, las tañe* (Sancho, II 59).
*Quien te da el hueso, no te quería ver muerta* (La duquesa en su carta a Teresa, II 50).
*Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda* (Sancho II 28).

- Las oraciones comparativas, con las estructuras *Más vale... que, Tanto... cuanto, Tan/Tanto... como*, :

*Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga* (Sancho, II 34).
*Más vale algo que nada* (Don Quijote, I 21).
*Más vale buena esperanza que ruin posesión* (Sancho, II 3).
*Más vale pájaro en mano que buitre volando* (Sancho, I 31 y II 12).
*Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos* (Sancho, I 21 y II 67).
*Más vale un toma que dos te daré* (Sancho, II 7 y II 35).
*Tan presto se va el cordero como el carnero* (Sancho, II 7).
*Tanto el vencedor es más honrado cuanto más el vencido es reputado*(Del Bosque, II 14)
*Tanto es lo de más, como lo de menos* (Sancho, II 4).
*Tanto la mentira es mejor cuanto más parece verdadera* (El canónigo, I 47).
*Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos* (Sancho, II 7).
*Tanto vales cuanto tienes* (Sancho, II 43).

Los refranes pueden encontrarse alterados en su forma. Destaca la maestría con que Cervantes juega con la forma clásica del refrán utilizando recursos estilísticos distintos:

- Reemplazando un sintagma (*El buen gobernador, la pierna quebrada y en casa*, Sancho ,II 34) o una parte (*Quitando la causa, cesaría el efeto*, Relato, I 7, en vez de) con el objeto de adaptar el referente al hilo argumental del discurso.

- Cambiando la conjugación de la forma verbal:

  *Por el hilo se saca el ovillo* (Don Quijote, I 4).
  *Por el hilo sacaremos el ovillo* (Don Quijote, II 12).
  *Por el hilo del gitano sacó el ovillo de su asno* (Relato, I 30).
  *Que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo de todo* (Sancho, I 23).

- Diluyendo magistralmente el refrán en el discurso:

  > Pasó adelante y vio asimesmo estaban corrigiendo otro libro; y preguntando su título, le respondieron que se llamaba la *Segunda parte del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, compuesta por un tal, vecino de Tordesillas.
  > — Ya yo tengo noticia deste libro —dijo don Quijote—, y en verdad y en mi conciencia que pensé que ya estaba quemado y hechos polvos, por impertinente; pero su San Martín se le llegará, como a cada puerco; que las historias fingidas tanto tienen de buenas y de deleitables cuanto se llegan a la verdad o La semejanza della, y las verdaderas, tanto son mejores cuanto más verdaderas (II 62).

- Se trata de un refrán fácil de descubrir: *A cada cerdo le llega su San Martín*.

En lo que se refiere a la tipología del refrán, podemos establecer varios grupos siguiendo un criterio temático: moral, supersticioso, geográfico, temporal, laboral,...

- Refrán moral: *Piedra movediza, moho no cobija.*
- Refrán meteorológico y temporal: *Si en noviembre tronara, año fecundo se prepara.*
- Refrán geográfico: *Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla*.

- Refrán supersticioso: *A quien destruye un hormiguero, le vendrá duelo.*
- Refrán laboral: *Por San Martín, mata tu guarrín y destapa tu vinín.*

Atendiendo a la temática de los refranes, la inmensa mayoría corresponde a refranes morales, entendiendo por tales los que contienen avisos, consejos, normas de conducta que afectan esencialmente a la vida afectiva y moral de los individuos en su relación con los demás miembros de la sociedad (Combet, 1997: 173). Son muy variados los campos semánticos abordados por los refranes morales presentes en el *Quijote*. Citamos a continuación una selección de estos refranes morales tomando como base la clasificación temática que hemos utilizado para elaborar el *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española* (Cantera y Sevilla, 2004. 7-14).

**El comportamiento**

Esfuerzo: *A Dios rogando y con el mazo dando* (Sancho, II 71). *A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza* (Sancho, II 33).

**El comportamiento humano**

Discreción: *Al buen callar llaman Sancho* (Sancho, II 43).
Bondad: *Haceos miel, y paparos han moscas* (Sancho, II 4).
Adaptabilidad: *Cuando a Roma fueres, haz como vieres* (Relato, II 53).
Apariencias: *De noche todos los gatos son pardos* (Sancho, II 33).
Promesa: *Del dicho al hecho hay gran trecho* (El duque, II 34; Sancho ,II 64).
Mentira: *El que compra y miente, en su bolsa lo siente* (Sancho, I 25).

**El intelecto**

Inteligencia. *Al buen entendedor, pocas palabras* (Sancho, II 37).

**Los estados del alma**

Nostalgia: *En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño* (Don Quijote, II 74).

**Las dificultades de la vida**

Desgracia: *Bien vengas mal, si vienes solo* (Don Quijote, II 55).
Oportunidad: *Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla* (Sancho, II 4). *Cuando viene el bien, mételo en tu casa* (Sancho, II 4).
Conformismo: *A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga* (Don Quijote, I 45).

**Las relaciones humanas**

Matrimonio: *Cada oveja con su pareja* (Sancho, II 19 y II 53). *Cada uno se case con su igual* (Sancho, II 18).
Enemistad: *Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata* (Don Quijote, II 58).
Engaño: *A otro pero con ese hueso* (El ventero, I 32).
Gratitud – Ingratitud: *A buen servicio mal galardón* (Don Quijote, II 66). *De los desagradecidos está lleno el infierno* (Don Quijot,e II 58).
Intromisión: *Cuidados ajenos matan al asno* (El escudero de Del Bosque, II 13).
Poder: *Dádivas quebrantan peñas* (Sancho, II 35).
Compañías: *Dime con quién andas, decirte he quién eres* (Sancho, II 10 y II 23).
Escarmiento: *Donde las dan las toman* (Sancho, II 65).
Autosuficiencia: *El abad, de lo que canta yanta* (Roque, II 60).

**La economía**

Bienes: *En casa llena presto se guisa la cena* (Sancho, II 30 y II 43).

## 1.2. Frases proverbiales

La frase proverbial posee una estructura más sencilla que la del refrán y carece de elementos mnemotécnicos: *La codicia rompe el saco* (Sancho I 20). En ocasiones puede surgir la duda si se trata de un refrán o de una frase proverbial como sucede con *La letra con sangre entra* (La duquesa II 36). Varios factores llevan a pensar que es un refrán: el orden lógico de la frase está trastocado y la rima está presente, todo lo cual acentúa la existencia de una estructura bimembre (*La letra // con sangre entra*). La búsqueda de esta paremia en refraneros clásicos, nos lleva a descubrir una forma más completa en el siglo XVII. *La letra con sangre entra, y la labor con dolor* (Correas L325), lo que induciría a pensar que estamos ante la primera parte de un refrán. Sin embargo, aparece documentado en fechas anteriores con la forma que conocemos ahora. Así, en el siglo XIV lo cita el *Seniloquium*; en el siglo XVI, Pedro Vallés 2095, Hernán Núñez 3911, Juan de Mal Lara III 153. Por tanto, se trata de un refrán.

En el caso de *Cada oveja con su pareja* (Sancho II 19 y II 5), se trata de un refrán pues el verbo está sobreentendido, existe una estructura bimembre marcada por la rima.

La estructura sintáctica más productiva es el enunciado que comienza por *Cada uno...:*

*Cada uno case con su igual* (Sancho, II 18).
*Cada uno es artífice de su ventura* (Don Quijote, II 66).
*Cada uno es hijo de sus obras* (Don Quijote I 4, Sancho, I 47).
*Cada uno meta la mano en su pecho* (Sancho, II 4).
*Cada uno mire por el virote* (Sancho, II 14).

Las alteraciones formales también se dan en esta categoría paremiológica. Así, Cervantes pone en boca de Don Quijote la frase proverbial en la forma clásica *Toda comparación es odiosa* (Don Quijote II 1), tal como figura también en *La Celestina* IX 5, el refranero de Pedro Vallés (1549: nº 3966), la obra de Correas (1627: T336). Igualmente, la conocida paremia *No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado* dicha por Sancho (I 25) aparece de modo muy original en una frase interrogativa en calidad de sujeto: "¿Dónde hallaste ser bueno el nombrar la soga en casa del ahorcado?" (Don Quijote II 28).

El mensaje sentencioso de las frases proverbiales abarca, como los refranes, una temática variada:

**Los estados del alma**

Libertad: *El buey suelto bien se lame* (Sancho, II 22).

**El comportamiento humano**

Discreción-Indiscreción: *No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado* (Sancho I 25). *Las paredes oyen* (Doña Rodríguez, II 48).
Avaricia: *La codicia rompe el saco* (Sancho, I 20).

**Las dificultades de la vida**

Buena suerte: *Cada uno es artífice de su ventura* (Don Quijote, II 66).

**Las relaciones humanas**

Matrimonio: *Cada uno case con su igual* (Don Quijote, II 66).

### 1.3. Dialogismos

El *Quijote* contiene uno de los escasos dialogismos presentes en la competencia paremiológica de los hablantes de hoy: *Dijo la sartén a la caldera: Quítate allá, ojinegra* (Sancho II 67).

El dialogismo posee una forma dialogada y con frecuencia un tono jocoso. Siguiendo la definición del *Diccionario de la lengua* de la Real Academia de la Lengua (www.rae.es) a la figura retórica "dialogismo", el dialogismo paremiológico se produce "cuando la persona que habla lo hace como si platicara consigo misma, o

cuando refiere textualmente sus propios dichos o discursos o los de otras personas, o los de cosas personificadas".

El dialogismos responde a una fórmula, expresada por Alberto Mario Cirese (1969), en la que se establece una relación entre el locutor y lo que se ha dicho:

L : "q : 'd' "

El locutor (L) dice ( : ) que alguien (q) ha dicho algo ('d'). Por ejemplo:

*Dijo la sartén a la caldera: Quítate allá, ojinegra* (Sancho, II 67).
*A Dios y veámonos, como dijo un ciego a otro* (Sancho, I 50).

En la primera paremia, el verbo *decir* inicia el enunciado; en la segunda, lo cierra. En la primera, la jocosidad se produce al pronunciar la última palabra; en la segunda, la jocosidad también sorprende al final.

Algunos investigadores optan por la denominación "dialogismo paremiológico" (Sánchez y Escribano, 1936), otros distinguen entre "dialogismo" y "wellerismo", para especificar que "dialogismo" es la modalidad meridional (*'Adiós, Madrid, que te quedas sin gente'. Y se iba un zapatero de viejo*) y wellerismo, la modalidad del norte (Casares, 1950=1969: 195): *'Je la guérirai avec de bonnes paroles' dit le Pasteur en lançant la Bible à la tête de sa femme*. Este apelativo deriva del nombre de Sam Weller (Rodegem, 1973: 365 y 409; Montreynaud, 1980: 300).

En efecto, resulta difícil establecer una barrera terminológica nítida entre ambas denominaciones: dialogismo y wellerismo. Puede que se trate de la misma paremia con una carga irónica más o menos elevada y con varias estructuras:

Dijo A a B: comentario:
*Dijo la sartén a la caldera: Quítate allá, ojinegra* (Sancho, II 67).

Comentario. Como dijo A (a B):
*A Dios y veámonos, como dijo un ciego a otro* (Sancho, I 50).

Comentario. Y + apostilla irónica:
*'Aramos', dijo el mosquito. Y estaba en el cuerno del buey* (Correas A2155).

El último ejemplo no procede del *Quijote* sino del repertorio de Gonzalo Correas (1627), en el que hay más ejemplos de este tipo. Como hemos comentado, no aparecen muchos dialogismos en la obra cervantina En cambio,

sí hallamos otras paremias que podrían suscitar alguna duda acerca de su categoría paremiológica, como:

> *A idos de mi casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder* (Sancho, II 43).
> *Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa* (Teresa, II 5).
> *Amanecerá Dios y medraremos* (Dorotea, I 43. El escudero de Del Bosque, II 14. Sancho II 68).
> *Dime con quién andas, decirte he quién eres* (Sancho, II 10 y II 23).

En las dos últimas es evidente la existencia de la estructura bimembre y la ausencia de tono irónico: por otra parte, la segunda parte es consecuencia de la condición expresada en la primera. Estaríamos, por tanto, ante refranes. Las dos primeras, en cambio, contienen una estructura trimembre y un comentario dirigido a un interlocutor presente en la conversación. Ambas carecen de ironía. La primera se emplea para dar a entender que no se debe replicar a quien con autoridad ejerce su derecho a mandar. La segunda sería un sinónimo de *Casadla con su igual* (Teresa II 5). Entrarían, pues, en el campo de los refranes.

### 1.4. Las locuciones proverbiales

Las locuciones proverbiales constituyen otro grupo minoritario en el *Quijote*, pero no por ello menos interesante. La locución proverbial que figura en el texto cervantino es *Ir por lana y volver trasquilado*, en formas diversas que muestran una vez más la maestría de Cervantes en el empleo de las unidades fraseológicas:

> *Vendrán pro lana y volverán trasquilados* (Sancho II 43).
> *Muchos van por lana y vuelven tresquilados* [sic] (La sobrina, I 7).
> *Tal suele venir por lana que vuelve trasquilado* (Sancho, II 14).
> *No querría que fuese por lana y volviese trasquilada* (Sancho, II 67).

## CONCLUSIONES

Este recorrido por las distintas categorías paremiológicas existentes en el *Quijote* ha permitido mostrar que esta obra no sólo es un magnífico refranero literario, como lo ha definido el paremiólogo mexicano Herón Pérez (1996), por su abundancia en refranes sino un texto idóneo para estudiar otras categorías paremiológicas (como la frase proverbial, la locución proverbial, el dialogismo, la máxima, la sentencia) y, por consiguiente, para servir de base en la

elaboración de una propuesta metodológica para la enseñanza de refranes y demás enunciados sentenciosos a través del *Quijote*.

La universalidad de esta obra constituye otro argumento para apoyar su elección como texto de referencia en la enseñanza de las categorías paremiológicas empleando para ello textos literarios, pues el hecho de aparecer en contexto facilita su comprensión, hace aflorar posibles variantes así como formas alteradas con fines estilísticos.

## BIBLIOGRAFÍA

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ; J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Vermont: The University of Vermont.

CIRESE, A. M. (1969): "Wellérismes et micro-récits", *Proverbium*, 14: 384-390.

COMBET, L. (1997): "La fonction occulte des proverbs dans le *Don Quixotte*, *Paremia*, 6: 173-182.

CORREAS, G. (1627=2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis Combet, revisada por Robert James y Maïté Mir-Andreu. Madrid, Editorial Castalia.

MAL LARA, J. (1568 =1958-59): *Filosofía vulgar*. Barcelona: Selecciones Bibliófilas, 4 tomos.

MONTREYNAUD, F. (1980): "Proverbes du monde", *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris: Le Robert, 209-308.

NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance*. Edición crítica de L. Combet; J. Sevilla, G. Conde y J. Guia. Madrid: Guillermo Blázquez.

PÉREZ, H. (1996): *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán.

RODEGEM, F. M. (1973): "Prose lapidaire", *Anthologie RUNDI*. Paris: Armand Colin.

SÁNCHEZ ESCRIBANO, F. (1936): "Dialogismos paremiológicos castellanos", *Revista de Filología Española*, XXIII: 2275-291.

SEVILLA MUÑOZ; Julia (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*. Univ. Complutense de Madrid.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2, pp. 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): "Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 14, 117-128.

SEVILLA MUÑOZ; Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2002=2008): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca), 2002. Segunda edición, 2008.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.

VALLÉS, P. (1549): *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Edición crítica de Jesús Cantera y Julia Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003.

ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Verlag Peter D. Land. Frankfurt a. M. Bern Cirencester / UK. Lang (Studia romanica et lingüistica, 10).

# La traducción ucraniana del *Quijote* y el mínimo paremiológico español

**Olga TARNOVSKA**
*Universidad Kyun Hee* (Corea del Sur)
olgat@ugr.es

**Resumen:** En el presente artículo se destacan varios puntos de interés sobre los refranes del *Quijote* en la traducción al ucraniano hecha por Mykola Lukash. Entre centenas de paremias que impregnan la obra nos centramos en las que han perdurado en el tiempo y, mostrando una importante circulación hoy en día, constituyen el así llamado "mínimo paremiológico español".
**Palabras clave**: Paremia. Refrán. Mínimo paremiológico. Ucraniano. *Don Quijote*.

**Titre: «La traduction ukrainienne Du Quixote et le minimum parémiologique espagnol».**
**Résumé:** Dans cet article nous soulignons plusieurs points d'intérêt à propos des proverbes espagnols populaires de *Don Quixote* dans la traduction ukrainienne faite par Mykola Lukash. Parmi cents du parémies populaires mentionnés dans *Don Quixote*, on s'arrête sur les unités qui sont connues et fréquemment utilisées aujourd'hui, et qui constituent ce qu'on appelle le «minimum parémiologique espagnol».
**Mots-clé:** Páremie. Proverbe. Minimum parémiologique. Ukrainienne. *Don Quixote*.

**Title: "The Ukrainian Translation of *Don Quixote* and the Spanish Paremiological Minimum".**
**Abstract:** This work highlights several points of interest concerning popular Spanish proverbs of *The Quixote* in the Ukrainian translation made by Mykola Lukash. Among hundreds of popular proverbs mentioned in *Don Quixote* the focus is on those which have survived after hundreds of years and, being frequently used and well known nowadays, stand out as so called "The Spanish paremiological minimum".
**Key words:** Paremia. Proverb. Paremiological Minimum. Ukranian. *Don Quixote*

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 265-282

## INTRODUCCIÓN

Cada vez resulta más difícil decir algo sobre la inmortal obra de Cervantes que no se haya dicho anteriormente. El mismo autor no imaginó, ni por un momento, que su *Quijote* atravesaría el tiempo, sumando a lo largo de los siglos ediciones y estudios sobre su obra. Desde que el primer *Quijote* ilustrado tuvo su cuna en Holanda en 1657 se convirtió, junto con la Biblia, en la obra más traducida y leída del mundo.

En este artículo intentaré comparar las paremias que aparecen en la obra maestra de Cervantes y en su traducción al ucraniano hecha por Mykola Lukash, reconocido traductor de textos medievales y renacentistas.

## 1. LOS REFRANES Y *EL QUIJOTE*: CONTEXTO LINGÜÍSTICO Y LITERARIO

No voy a entrar en aclaraciones terminológicas sobre los rasgos distintivos de los representantes de la paremiología española – *refranes*, *frases proverbiales*, *proverbios*, *locuciones proverbiales*, *dichos*, *adagios*, *máximas*, *apotegmas*, *sentencias*, *dialogismos*, *wellerismos*, etc.–, pues hay muchos estudios sobre el tema, donde se identifican los rasgos distintivos del género (Sevilla Muñoz, 1993: 15). No obstante, dentro del contexto etnolingüístico español, el término más usado y popular ha sido hasta ahora el de *refrán*, y también es el que emplea Miguel de Cervantes en su obra para referirse a toda la gama de frases y expresiones pronunciadas por sus protagonistas. Así que en adelante utilizaré el término *refrán*, aunque en algunos casos el enunciado en cuestión no se clasifique como tal aplicando las sutilezas terminológicas.

Desde mi punto de vista, y no soy nada original afirmándolo, no hay otra obra literaria que sea ni pueda ser considerada "refranero popular" de la misma importancia que el *Quijote*, excepto *La Biblia* y algunos otros libros sagrados que no se toman en consideración porque representan literatura de otro tipo. Naturalmente, no es la única obra repleta de paremias, ya que muchos de los refranes citados por Miguel de Cervantes también aparecen en las obras literarias de su época: *La Celestina* de Fernando de Rojas, *Diálogo de la Lengua* de Juan de Valdés y El *Criticón* de Baltasar Gracián así como en los refraneros compilados por el Marqués de Santillana, Gonzalo Correas, Hernán Núñez, Pedro Vallés y otros (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina, 2002: 79-127). No obstante, Miguel de Cervantes no solamente engasta los refranes en el habla de los personajes, sino también da consejos acerca de su empleo correcto, sus juicios y su valor (Cervantes, 1990: 344 -345). Más aún, el *Quijote* es una obra tan ampliamente conocida que la gente se acuerda de los refranes allí citados, con lo

cual la tradicional forma de introducir un refrán *como dice el refrán* se sustituye a menudo por la referencia a la fuente *como dice el Quijote*:

> *La propaganda maneja este comentario como ataque pero como dice el Quijote: **si los perros ladran es señal de que cabalgamos**, esa metáfora nos da confianza, al recibir estos ataques significa que ya somos un partido suficientemente importante como para estar siendo referente de los demás partidos.*
> [http://www.era21revista.com/Noticias2003/Mayo2003/27%20Mayo%2009.htm]

## 2. EL *QUIJOTE* Y EL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO ESPAÑOL

Uno de los grandes amantes de los refranes del *Quijote* y autor del *Refranero General Español*, José Maria Sbarbi, afirma que "la totalidad de este linaje de locuciones usadas en la obra-príncipe del Manco de Lepanto asciende, en mi concepto, a cerca de mil, sin contar las variantes ni repeticiones" (referencia). Otros investigadores son más rigurosos en su criterio y reducen sustancialmente este número (Glaucia dos Santos, en Internet) (referencia exacta). En mi estudio anterior (Tarnovska, 2005) he utilizado un corpus de unos 200 refranes procedentes del *Quijote*, contrastándola con lo que llamo *mínimo paremiológico español*, para averiguar su actual "estado de salud" analizando cantidad y naturaleza de sus apariciones en la red.

De entrada constato que entre las paremias populares que aparecen en el *Quijote*, por lo menos cincuenta y una figuran en mi tesis sobre la supervivencia del refrán español y la mayoría de ellas pertenecen a lo que podemos llamar "el mínimo paremiológico español" (Tarnovska (1), 2004). Mi investigación consistía en una serie de experimentos, encuestas y búsquedas de frecuencias en Internet cuya finalidad fue seleccionar el acervo de refranes que necesariamente conoce un joven hablante de España. A pesar de que los refranes se usan cada vez menos, he llegado a la conclusión de que hay aproximadamente 250 unidades muy populares y conocidas generalmente. Esas paremias reciben el nombre del *mínimo paremiológico español* y en su base se compone el Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano (Tarnovska (2), 2004).

Por supuesto, no todos los refranes del *Quijote* tienen la misma circulación ni gozan de un amplio conocimiento por parte de los hablantes de hoy; no obstante, de los cincuenta y un refranes que utilizé en el estudio del mínimo paremiológico tan sólo *ocho* no han sido elegidos como pertenecientes al mínimo, es decir, los *cuarenta y tres* refranes restantes sí son unidades vigentes y arraigadas en la memoria colectiva.

Y, al contrario, como el experimento se realizó a partir de refraneros y encuestas, y no a partir de una listado de más refranes del *Quijote*, hay algunos refranes más, conocidos y populares, que se han "escapado" de mi repertorio del mínimo. Se podría considerar la inclusión en mi relación del mínimo paremiológico de las paremias siguientes: *El diablo nunca duerme*, *Pagan justos por pecadores*, *Nunca segundas partes fueron buenas*, *No siempre hay tocinos donde hay estacas*, *Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena*. Así, con cada nueva investigación sobre distintas facetas del refranero español, va esculpiéndose el corpus definitivo del mínimo paremiológico.

## 3. TRADUCCIÓN DE REFRANES DEL *QUIJOTE* AL UCRANIANO

### 3.1. Particularidades y dificultades de la traducción

En primer lugar, quisiera señalar que el mero hecho de emprender la traducción de la obra maestra de Cervantes es, por si mismo, merecedor de un gran homenaje. Es una traducción extensa y profunda que requiere un amplio conocimiento de la vida, las costumbres, la historia y el rico lenguaje de aquella época. Y, como no, del refranero popular. No es fácil para un traductor no nativo identificar todos los refranes del *Quijote* ya que el ingenioso Cervantes sabe contextualizarlos de manera que no siempre los lingüístas hispanohablantes los detectan a la primera:

*¡Válate el diablo por caballero andante que tantas cosas sabes!*

En esta oración Miguel de Cervantes esconde el conocido refrán *Más sabe el diablo por viejo que por diablo*. Su traducción al ucraniano es la siguiente:

*Хай йому грець, сьому мандрованому лицарю, чого він тільки не знає!*

Aunque es muy posible que el traductor, Mykola Lukash, haya empleado una traducción literal intencionadamente, como hace en los casos en que las equivalencias paremiológicas no le parecen acertadas, no descarto la posibilidad de que simplemente no haya identificado el refrán contextualizado y transformado.

De los refranes que aparecen en la obra, algunos hoy en día se usan poco y es muy complicado interpretarlos correctamente y encontrar sus equivalencias en cualquier otro idioma. De esa manera Mykola Lukash nos ofrece variantes, con algún componente idiomático, que explican el significado del refrán:

| | |
|---|---|
| *Ya está duro el alcacel para zampoñas* | *…рочки ваші вже не ті*<br>[…ya no tiene Ud. la edad] |
| *A otro perro con ese hueso* | *Дурітъ когось дурнішого*<br>[Tome el pelo a otro tonto] |
| *La mucha conversación engendra menosprecio* | З тобою говори отак по-дружньому, то ти вже *л*аден і на голову сісти<br>Si hablo contigo así de amistosamente, ya estás a punto de sentarte en mi cabeza[1] |

Cuando el significado del refrán se deduce fácilmente de su forma, nos da la traducción literal:

| | |
|---|---|
| *Si os duele la cabeza, untaos las rodillas* | *Болитъ тобі голова? Нашмаруй мастю коліно* |

O nos propone una paremia ucraniana desconocida que juega con las imágenes del refrán original:

| | |
|---|---|
| *Regostóse la vieja a los bledos* | *Вподобала баба петрушку, як не на борщ, то на понюшку*<br>Encuentra la vieja el perejil, si no es para *borsch*[2], será para olisquearlo. |

Por otro lado, encontramos unidades que caen en desuso por perderse las costumbres, palabras o realidades en ellas reflejadas; así, sería poco lógico que hoy en día fuesen populares los refranes:

| | |
|---|---|
| *La doncella (mujer) honrada, la pierna quebrada y en casa* | *Чесній жінці путь відома - зламай ногу, сиди дома;* |
| *El asno sufre la carga, mas no la sobrecarga* | *Хай осел з важким набором, але не з перебором* |

[1] *Sentarse en la cabeza de uno* en ruso significa abusar de la confianza de alguien.
[2] Típica sopa ucraniana donde se utiliza perejil como condimenta.

*En prisa me ves y doncellez me demandas* *Такого од мене просите, як ото од вагітної дівоцтва питають.*

La traducción de las unidades arriba mencionadas es siempre literal porque de otra manera se perdería la vinculación con la realidad de la época renacentista.

Es interesante observar que en el *Quijote* a menudo se emplea el refrán truncado - un factor que vuelve a confirmar una amplia circulación y popularidad de algunas paremias en aquella época-. Pero en la traducción de estos refranes el autor casi nunca se atreve a utilizar paremias truncadas, prefiere desvelar la equivalencia completa:

*Éstos desfalcaré yo de los que tengo de vuestra merced, y entraré en mi casa rico y contento, aunque bien azotado; porque* no se toman truchas..., *y no digo más.*

*Цю суму я вирахую з грошей вашеці і повернусь додому багатий і веселий, хоть і добре вишмаганий, ну та* хочеш рибки, замочиш штрипки.

## 3.2. La traducción de refranes del mínimo paremiológico español

La famosa frase de Don Quijote dirigida a Sancho se convierte en el refrán más citado de la obra (con más de una decena de miles de apariencias en Internet); son pocos los paremiólogos y aficionados de refranes que no hayan tenido la tentación de acudir a ella para ilustrar la universalidad de esas creaciones paremiológicas:

*Paréceme Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia,* madre *de las ciencias todas.*

*Думається мені, Санчо, що всяка примовка правду каже, бо всяка приказка і приговірка береться з самого досвіду, що є, як відомо,* батько *всім наукам.*

La frase da lugar al popular refrán *La experiencia es la madre de la ciencia.* No obstante, el traductor obvia la equivalencia existente y propone la correspondencia sustituyendo la palabra *madre* por *padre*, dado que que en ucraniano la palabra *experiencia* pertenece al género masculino.

Indudablemente, la obra de Miguel de Cervantes ha contribuido en gran medida a que estas paremias perduren en el tiempo y a su popularización. De

los refranes más conocidos del *Quijote* existen refranes que baten el record de circulación y frecuencia=en Internet:

| | |
|---|---|
| *No es oro todo lo que reluce* | *Не все те золото, що ся світить;* |
| *Del dicho al hecho hay gran trecho* | *Од слова до діла сто і одна миля* |
| | De la palabra al hecho hay ciento y una milla, |
| | *Сказати - го-го, а зробити - гай-гай* |
| | Decir es fácil, hacer es difícil |

Muchas veces los refranes famosos se repiten en el texto más de una vez, como en el último ejemplo, y, llegado el caso, el traductor intenta utilizar distintas paremias, evitando la repetición del mismo refrán ucraniano. Cabe decir que, por lo general, los refranes de mucha frecuencia suelen tener bastantes variantes y sinónimos en ambas lenguas, así que hay margen para dejar volar la imaginación:

| | |
|---|---|
| *A Dios rogando y con el mazo dando* | *На Бога здавайся, а сам роботи не цурайся* |
| | Confía en Dios, pero trabaja tú mismo, |
| | *Роби, небоже, то й Бог поможе* |
| | Trabaja, pobre, y Dios te ayudará; |
| *La codicia (avaricia) rompe el saco* | *Жадоба мішки рве,* |
| | *Напала жадоба - пропала худоба* |
| | La avaricia mata al ganado |

Al igual que hace cinco siglos, gozan de una gran circulación entre los hablantes los refranes populares españoles que comparten con las paremias ucranianas el núcleo paremiológico europeo común. En este caso las correspondencias empleadas son perfectas:

| | |
|---|---|
| *A buen entendedor, pocas palabras* | *Розумній голові досить дві слові;* |
| *De noche todos los gatos son pardos* | *Потемки всі коти сірі;* |
| *Donde menos se piensa salta la liebre* | *Та заєць цибає, як ловець не чекає;* |
| *El que ve la mota en el ojo ajeno vea la viga en el suyo* | *Хто бачить запороху в чужому оці, нехай згада про бревно в своєму;* |
| *Hoy por ti y mañana por mí* | *Сьогодні ти мене, а завтра я тебе;* |
| *Tanto vales cuanto tienes* | *Скільки маєш, стільки й стоїш;* |
| *Una golondrina no hace verano* | *Одна ластівка ще весни не робить* |

Tampoco presentan dificultades de traducción los refranes que contienen imágenes transparentes y muy próximas a las paremias populares ucranianas y, sin ser correspondencias perfectas, se entienden con facilidad:

| | |
|---|---|
| *Cada oveja con su pareja* | *Чухайся кінь з конем, а віл з волом*<br>Que se rasque el caballo con un caballo y el buey con otro buey; |
| *Más vale pájaro en mano que журавель у buitre volando* | *Краще синиця в жмені, чим небі*<br>Es mejor un gorrión en la mano que una cigüeña en el cielo |
| *El muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza* | Мертвому гріб, а живому хліб |

El ingenio del traductor entra en juego cuando en su tarea tropieza con los refranes que reflejan la originalidad y el colorido específico nacional; en primer lugar, aparecen los refranes que contienen componentes únicos en su estructura, es decir, referencias culturales, tradiciones, hechos históricos, nombres propios, símbolos, términos religiosos, etc. Algunas veces, Mykola Lukash opta por una traducción literal:

| | |
|---|---|
| *No se ganó Zamora en una hora* | *Не в одну годину здобуто Самору* |

En este caso es impensable sustituir la traducción literal por una correspondencia, por muy conocida que sea, *Київ не відразу збудований*, que dice *Kiev no se ha construido rápido.* Tampoco podemos sustituir palabras realia[3] españolas, inexistentes en el ucraniano:

| | |
|---|---|
| *El que tiene el padre alcalde... батько* | *Добре тому судитися, в кого алькальд*<br>Va contento al tribunal el que padre alcalde tiene |

En la mayoría de las veces el toque maestro del traductor, que domina a la perfección el lenguaje ucraniano, conserva las imágenes originales, consiguiendo una impecable traducción que hasta parece una paremia local:

[3] La palabra realia se refiere al componente cultural propio de cada país.

| | |
|---|---|
| *Más vale un toma que dos te daré* | *Ліпше одне «на», ніж десять «дам»;* |
| *No es la miel para la boca del asno* | *Не ослячим язиком мед лизати* |

En otros casos, el excesivo empeño en conservar las referencias culturales y seguir, al mismo tiempo, la rima que caracteriza el refrán original puede provocar que éste no siempre se entienda bien:

| | |
|---|---|
| *Ándome yo caliente y ríase la gente* | *Аби мені тепло, нехай кажуть «пекло»*<br>Que este yo caliente aunque la gente diga "infierno" |
| *En otras casas cuecen habas y en la mía a calderadas* | *В людських хатах горох варять, а у мене то й казанами*<br>En casas de la gente cuecen garbanzos y en la mía a calderadas |

Quizá en las dos ocasiones arriba citadas hubiera sido más acertado recurrir a una equivalencia paremiológica ucraniana y no a una traducción cercana en imágenes y recursos lingüísticos. Pero, como he afirmado anteriormente, aquí es donde cada traductor tiene que tomar decisiones propias ya que no hay regla que valga, ni camino bien indicado.

En una traducción literaria a toda costa se intenta evitar el empleo de "una equivalencia neutral donde se sustituyen los detalles de marcado carácter nacional de la lengua de traducción" (Nikolaeva, 1997: 447), aunque a veces no queda otro remedio:

| | |
|---|---|
| *Cuando a Roma fueres, haz como vieres* | *Попав між ворони, кракай, як вони*<br>*Si estas entre cuervos, grazna como ellos* |

No obstante, en tal caso también se hubiera podido acudir a una equivalencia menos conocida, pero más cercana en el significado como, por ejemplo, *Між який народ попадеш, того й шапку надівай - Si estas con la gente de otro pueblo, ponte el gorro de ellos.*

## CONCLUSIONES

Es cierto que algunos refranes tradicionales españoles, y entre ellos los que abundan en los diálogos de los personajes del *Quijote,* se conocen cada vez

menos. Al mismo tiempo, se puede destacar una cincuentena de paremias cervantinas arraigadas en los hablantes del español, paremias que se muestran resistentes al paso del tiempo, disponen de gozan de cierta tradición, antigüedad y autoridad asegurándose el conocimiento y la circulación en el español de hoy.

Precisamente los refranes de amplia circulación y conocimiento son los que menos problemas presentan al ser traducidos al ucraniano, ya que los acervos paremiológicos de ambos países comparten la herencia europea, mostrando una clara coincidencia en el sistema de valores e imágenes que conceptualizan el mundo. Por supuesto, el repertorio paremiológico del *Quijote* está impregnado de referencias nacionales, costumbres históricas y conceptos culturales autóctonos, pero la magnífica traducción de Mykola Lukash cumple con la difícil tarea de ofrecer la versión ucraniana de la inmortal obra de Miguel de Cervantes con todo su colorido, su majestuoso lenguaje, su jocosidad y su originalidad.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALONSO, D. (1948): "Las prevaricaciones idiomáticas de Sancho", *Nueva Revista de Filología Hispánica 2*, 1-20.

CALERO, F. (2000): *Refranes, sentencias y pensamientos recogidos en la inmortal obre de Cervantes Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Guillermo Blazques.

CERVANTES, M. (1990): *Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Cátedra.

CERVANTES, M. (1995): *Premudryi hidalgo Don Quijot z Lamanchi*, Kiev: Dnipro. Traducido del español por Mykola Lucas.

COLLI y VEHÍ, J. (1874): *Los refranes del "Quijote". Ordenados por materias y glosados*. Barcelona: Imprenta del Diario de Barcelona.

COLOMBI, M. C. (1989): *Los refranes en el "Quijote": texto y contexto*. Potomac, Maryland: Scripta Humanistica.

DE MIGUEL, A. (2000): *El espíritu de Sancho Panza (El carácter español a través de los refranes.* Madrid: Espasa Calpe.

DOS SANTOS, G., *Los refranes en Don Quijote de la Mancha*. www.cce.ufsc.br/~humble/Glaucia.htm (Consultado el dd/mm/aaaa)

ESTÉVEZ MOLINERO, A. (1999), "Paremias de Sancho, paréntesis de Don Quijote y algunos entretenidos razonamientos", *Paremia, 8*, Madrid: ACI, 155-160.

GARCÍA, J. C, (1950): "Refranes del Quijote que se oyen entre nosotros", *Revista de la Universidad de Antioquia, 96*: 521-527.

MYSHANYCH, S.V.; PAZIAK, M.M.(1984): *Ukraïns´ki prysliv´ya ta prykazky*, Kyiv: Dnipro.

NIKOLAEVA, J. (1997): "Lo traducible e intraducible en las paremias. Análisis de refranes españoles, italianos y rusos", *Paremia, 6*, Madrid: ACI, 445-450.

NOMIS, M. (1864=1993): *Ukraïnski prykazky, prysliv´ya I take inshe*, Kyiv: Lybid.

OLMOS CANALDA, E. (1940): *Los refranes del "Quijote"*. Valencia: Imprenta J. Nacher.

PAZIAK, M.M. (1989-91): *Prysliv´ya ta prykazky*. Kyiv: Naukova dumka.SBARBI y OSUNA, J. M. (1874-78): "Colección de adagios, proverbios...que se hallan en el Quijote", *Refranero General*. Madrid: A. Gómez Fuentenebro.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia, 2,* Madrid: ACI, 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J., Cantera Ortiz de Urbina, J. (2002): *Pocas palabras bastan: vida é interculturalidad del refrán*, Centro de cultura tradicional: Salamanca.

SMIRNITSKYI, V. (1834): *Malorossiyskie poslovitsy i pogovorki.* Kharkov.

TARNOVSKA, O. (2003): "Una aproximación al refranero ucraniano", *Paremia, 12,* Madrid: ACI, 107-114

TARNOVSKA, O. (2004,1): "Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español", *Letras de Hoje*, *Estudos em torno da fraseologia* 135 (39). Porto Alegre (Brasil): EDIPUCRS, 155-179.

TARNOVSKA, O. (2004, 2): *Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano*. Kyyv: Logos.

TARNOVSKA, O. (2005): "Sobre los refranes en Quijote", *Didáctica. Lengua y Literatura,* 17, Madrid: Universidad Complutense, 285-300.

## ANEXO: LOS REFRANES DEL QUIJOTE QUE PERTENECEN AL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO ESPAÑOL EN LA TRADUCCIÓN DE MYKOLA LUKASH Y SUS OTRAS CORRESPONDENCIAS UCRANIANAS

| **Refrán y su traducción literaria al ucraniano** | **Capítulo** | **Más correspondencias** |
|---|---|---|
| A Dios rogando y con el mazo dando<br>*На Бога здавайся, а сам роботи не цурайся*<br>*Роби, небоже, то й Бог поможе* | II, LXXI | До бога взивай, а рук прикладай |
| Al buen entendedor, pocas palabras<br>*Розумній голові досить дві слові* | II, XXXVII | Мудрій голові і два слова досить |
| Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata<br>*Коли ворог утікає, став йому срібні мости!* | II, LVIII | Хто тікає, тому всюди дорога<br>Ворогу, що тікає треба золотий міст збудувати |
| Andome yo caliente y ríase la gente<br>*Аби мені тепло, нехай кажуть «пекло»* | II, L | Комусь ніяково, а мені однаково<br>Стид не дим, очей не виїсть |
| A otro perro con ese hueso<br>*Дурить когось дурнішого* | I, XXXII | Знаємо ми цю пісеньку<br>Затягувати своєї<br>Після тієї та знов тієї! |
| A quien Dios se la de, San Pedro se la bendiga<br>*Що Бог пошле, те й Святий Петро благословить*<br>*Як уже вас Бог благословив, то благословить і святий Петро* | I, XLV y II, LXIV | Кому бог поможе, той все переможе<br>Як бог не поможе, то й святі не оборонять. |
| Bien vengas mal si vienes solo<br>*Як одна біда йде, то й другу за собою веде* | II, LV | Біда біду тягне<br>Іде біда - відчиняй ворота<br>Біда не сама ходить, а з собою ще й горе водить. |

| | | |
|---|---|---|
| Cada oveja con su pareja<br>*Знайся кінь з конем, а віл з волом*<br>*Чухайся віл з волом, а кінь з конем* | II, XIX, LIII | Знайся кінь з конем, а віл з волом, свиня з свинею, а рівня з рівнею |
| Cuando a Roma fueres, haz como vieres<br>*Попав між ворони, кракай, як вони* | II, LIV | Між який народ попадеш, того й шапку надівай<br>До чужого монастиря зі свїм уставом не ходять<br>Між вовками по вовчому і вий<br>В чужій церкві не паламарюй. |
| Del dicho al hecho hay gran trecho<br>*Од слова до діла сто і одна миля*<br>*Сказати - го-го, а зробити - гай-гай* | II, XXIV, LXIV | Легко говорити, та не так легко зробити<br>Не спіши язиком, квапся ділом<br>Більше діла- меньше слів |
| De noche todos los gatos son pardos<br>*Потемки всі коти сірі* | II, XXXIII | Вночі всі коти чорні, а корови сірі |
| Dime con quien andas, decirte he quién eres<br>*Скажи мені, з ким накладаєш, і я скажу, хто ти єси* | II, X, XXIII | Скажи мені, хто твій товариш, і я скажу хто ти<br>З ким поведешся, від того й наберешся<br>Хто з псами лягає, той з блохами встає<br>Не чіпай смолу, бо прилипне. |
| Donde las dan las toman<br>*Де дають, там і б'ють* | II, LXV | Який стук, такий й грюк<br>Який привіт, такий і отвіт<br>Що посієш, те й пожнеш<br>Як гукають, так і отгукуються |
| Donde no se piensa salta la liebre<br>*Та заєць цибає, як ловець не чекає*<br>*І гадки не мав, і зайчатко впіймав* | II, X, XXX | Де в Бога заєць, де в чорта охотник<br>Ніколи не знаєш, де знайдеш, де втратиш<br>Не знаєш звідки на тебе впаде |
| Donde una puerta se cierra, otra se abre<br>*Одні двері хряп, а другі рип* | II, XXI | Бог ніколи не зачинить одні двері, не відчинивши інші |

| | | |
|---|---|---|
| El diablo no duerme<br>*Диявол не спить, а все миром колотить*<br>*Диявол, який ніколи не спить, завжди охітний баламутити й підбурювати людей, колотити миром* | I, XX; II, XXVI | *Диявол* не спить, а *людей* зводить |
| El hombre pone y Dios dispone<br>*Та чоловік стріляє, а Бог кулі носить* | II, LV | Чоловік мислить, а бог рядить Чоловік гадає, а бог росполагає На все воля божа<br>Не все так буває, як чоловік гадає |
| El muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza<br>*Мертвому гріб, а живому хліб* | I, XIX | *Лишай* мертвого, доганяй живих<br>Хто вмер, той в ямі, а хто живий, той з нами |
| El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija<br>*З добрим дружи, добрим станеш* | I, Prólogo | |
| El que luego da, da dos veces<br>*Хто швидше дає, то двічі моє* | I, XXXIV | Хто зразу дав, той два рази дав Кращий захист- це напад |
| El que tiene el padre alcalde...<br>*Добре тому судитися, в кого батько алькальд* | II, XLIII | |
| El que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo<br>*Хто бачить запороху в чужому оці, нехай згада про бревно в своєму* | II, XLIII | Свого горба ніхто не бачить Чуже бачить під лісом, а свого не бачить під носом |
| En otras casas cuecen habas y en la mía a calderadas<br>*В людських хатах горох варять, а у мене то й казанами* | II, XIII | Всі одним миром мазані<br>Що в *людей* ведеться, то і в нас не минеться |
| Hoy por ti y mañana por mí<br>*Сьогодні ти мене, а завтра я тебе* | II, LXV | Сьогодні ти мені, а завтра я тобі<br>Послуга за послугу |
| La codicia rompe el saco<br>*Напала жадоба - пропала худоба* | I, XX у II, XIII | Що скупому в руки попало, те й пропало |

| | | |
|---|---|---|
| *Жадоба мішки рве* | | Дірявого міха не напхаєш. |
| La ocasión la pintan calva<br>*Хапати випадок за чуба* | I, Prólogo | Куй залізо, поки не застигло<br>Лови рибку, як ловиться<br>Хапай, Петре, поки тепле |
| Los duelos con pan son menos<br>*Як є їда, то півбіди біда* | II, XIII, LV | Біда не біда, як є хліб та вода. Коли є хліба край, то і під вербою рай |
| Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena<br>*Розумніший у своїй хаті дурень, як мудрий у чужій* | II, XLIII | Часом і дурний путнє скаже |
| Más vale algo que no nada<br>*Щось усе-таки ліпше, як нічого* | I, XXI | Ліпше мало, як нічого<br>Краще псові муха, ніж гола юха |
| Más vale pájaro en mano que buitre volando<br>*Краще синиця в жмені, чим журавель у небі* | I, XXXI y II, XII, LXXI | |
| Más vale un toma que dos te daré<br>*Ліпше одне «на», ніж десять «дам»* | II, VII, XXXV, LXXI | Одне сьогодні краще двох завтра |
| Mucha conversación engendra menosprecio*<br>*А то з тобою говори отак по-дружньому, то ти вже ладен і на голову сісти* | I, XX | |
| Nadie diga de esta agua no beberé<br>*Не зарікайся з криниці воду пити* | II, LV | Ніколи не зарікайся<br>Від тюрьми та від суми не зарікайся |
| No es la miel para la boca del asno<br>*Не ослячим язиком мед лизати* | I, LI y II, XXVIII | Не свинячим рилом лимони нюхати<br>Куди свині до коня<br>Не кидай перлів свиням |
| No es oro todo lo que reluce<br>*Не все те золото, що ся світить* | II, XXXIII y II, XLVIII | Хіба все те вовк, що сіре?<br>Не все медок, що солодке |
| No hay regla sin excepción | II, XVII | |

| | | |
|---|---|---|
| *Нема правил без виїмків* | | |
| No se ganó Zamora en una hora<br>*Не в одну годину здобуто Самору* | II, LXXI | Київ не відразу збудований |
| No se toman truchas...<br>Хочеш рибки, замочиш штрипки | II, LXXI | Хто хоче їсти, мусить з печі злізти<br>Щоб рибку з'їсти треба в воду лізти |
| No siempre hay tocinos donde hay estacas<br>*У сусіда, славлять, повна бодня сала, а в нього й бодні нема*<br>*На ката бодня, як сала чортма*<br>*Є в дядька сало, а в нього й бодні катма*<br>*Не плаття красить людину, а розум* | II, LXV y II, LV | Що сіре, те й вовк<br>Не все, що сіре, те й вовк |
| Nuncas segundas partes fueron buenas<br>*Другі частини ніколи не бувають добрі* | II, IV | |
| Ojos que no ven, corazón que no quiebra<br>*Чого око не бачить, те й серце не мучить* | II, LXVII | Зійде з очей, зійде з думки<br>Чого очі не бачать, за тим і не плачуть / того й серцю не жаль Очі не бачать- серце не болить |
| Pagan justos por pecadores<br>*Часом і праведники з грішниками гинуть* | I, VII y II, LVII | |
| Quien canta sus males espanta<br>*Кажуть-бо, хто співає - тугу розбиває* | I, XXII | Хто співає- журбу проганяє |
| Quitada la causa se quita el pecado<br>*Отож одійди од зла, сотвори благо* | II, LVII | Погано не клади, злодія в гріх не вводи<br>Забий діру - собака не полізе. |
| Saber donde aprieta el zapato<br>*Не підвозьте мені воза, бо я не вчорашній*<br>*Я маком не сяду* | I, XXXII y II, XXXIII | Де кого долігає, там рукою сягає |
| Su San Martín te llegará, como a cada puerco<br>*Діждеться свинка свого Мартинка* | II, LXII | Буде й на кропиву мороз<br>Вовк ловить, потім і вовка зловлять<br>Не все котові масниця- буде |

| | | |
|---|---|---|
| | | й великий піст<br>Віділлються вовкові овечі слізки<br>Прийде і до когось лиха година. |
| Tantas veces va el cantarillo a la fuente...<br>*Доти жбан воду носить* | I, XXX | До часу глек воду носить<br>Скільки глечику по воду не ходить, а колись йому доведеться головку зложить |
| Tanto vales cuanto tienes<br>*Скільки маєш, стільки стоїш* | II, XX, XLV | Достаток чинить статок |
| Todas comparaciones son odiosas<br>*Порівняння завжди неприємне* | II,XXIII y II, I; | |
| Una golondrina no hace verano<br>*Одна ластівка ще весни не робить* | I, XIII | |



***Tal suele venir por lana que vuelve tresquilado***

# Soria y el *Quijote*

**María del Carmen UGARTE GARCÍA**
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
mcugarcia@yahoo.es

**Resumen**: A veces, las provincias con menos recursos, como es el caso de Soria, encuentran en Internet un medio idóneo para hacer llegar a todo el mundo el acervo de sus valores culturales. En este artículo se recoge la experiencia en la Red de un pequeño pueblo de Soria, Alcozar, de cómo han ido recuperando su cultura tradicional y cómo, con ayuda de otros sorianos, han ido construyendo un homenaje al *Quijote* basándose en la vigencia del lenguaje cervantino con ejemplos en el ámbito del vocabulario, las expresiones y los refranes.
**Palabras clave**: Paremiología. Etnografía. Lexicología. Locución. Refrán. Soria. *Don Quijote.*

**Titre: « Soria et le Quichotte ».**
**Resumé :** Souvent, les départements qui ont peu de ressources, comme c'est le cas pour Soria, trouvent avec Internet un excellent moyen de diffusion de leurs cultures. Cet article recueille l'expérience qu'un petit village de Soria, Alcorzar, a vécue à travers le Réseau. On verra comment ils ont récupéré leur tradition culturelle et comment, grâce à l'aide d'autres habitants de Soria, ils ont construit un hommage au *Quichotte* en montrant, à travers des exemples du domaine du lexique, ils découvrent des expressions et des proverbes encore en vigueur.
**Mots-clé:** Parémiologie. Ethnographie. Lexicologie. Locution. Proverbe. Soria. *Don Quichotte.*

**Title: "Soria and *Don Quixote*".**
**Abstract:** Sometimes the provinces with less resources, such as Soria, find on the interneta suitable means to spread their cultural values all over the world. This study demonstrates how a small town in the province of Soria, Alcozar, have been recovering their traditional culture by means of the Net and with the assistance of other people from Soria have realized a tribute to Don Quixote on the basis of the language of Cervantes reflected in vocabulary, expressions and proverbs.
**Key words:** Paremiology. Etnography. Lexicology. Locution. Proverb. Soria. *Don Quixote.*

## 1. EN UN LUGAR DE SORIA…

Soria es una provincia española perteneciente a la comunidad autónoma de Castilla y León. De poca extensión, 10.287 km$^2$, es la provincia española menos poblada: 91.652 habitantes (46.048 hombres y 45.604 mujeres) en el 2004, con una densidad de población de 9 habitantes por km$^2$.

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 283-294

Cuenta con 183 municipios, de los cuales sólo 12 tienen más de 1.000 habitantes y casi la mitad menos de 100. El 40% de la población vive en la capital.

El río Duero, uno de los más importantes de la Península Ibérica, nace en sus tierras y tras trazar un arco en torno a la capital, emprende el largo camino hacia el mar atravesando la provincia y dejando a su paso importantes cultivos de remolacha y bosques de ribera. Sin industria ni servicios, Soria ha sido siempre provincia agrícola y ganadera en la que conviven tierras pobres, bosques madereros (el pino soriano) y tierras de cultivo (cereales, remolacha y vid) en sus vegas.

Soria ha sido siempre una provincia con poca población, pero a partir de los años 50 del siglo XX, las tasas de despoblación aumentaron considerablemente debido a la fuerte migración interna hacia zonas más industrializadas: Madrid, el País Vasco, Cataluña y posteriormente Zaragoza capital, fueron sus principales receptores. En los años 70, ante la marcha de buena parte de los sorianos hacia otras tierras, llegando a quedarse algunos pueblos totalmente vacíos, se llegó a decir: "el último en irse que apague la luz" y, aunque esta despoblación se atenuó a partir de la segunda mitad de los años 70 y primeros 80, el goteo ha seguido produciéndose. Al día de hoy, la provincia de Soria todavía presenta un ligero saldo migratorio negativo, a la vez que siguen aumentando los movimientos migratorios de corto recorrido, es decir, de los pueblos más pequeños hacia las capitales de comarca o hacia la propia capital, donde normalmente se cuenta con mejores servicios sanitarios y educativos y donde sigue siendo más fácil encontrar empleo, aunque se tengan que invertir los ahorros de toda una vida para establecerse.

Si en los aspectos económicos y demográficos Soria ocupa el último lugar de España, no podemos decir lo mismo en los aspectos históricos, artísticos y culturales. Soria ha sabido conservar bastante bien sus valores en estos ámbitos, desde lo más "importante": icnitas, Numancia, Tiermes, el románico... hasta lo más cotidiano: sus ritos y fiestas (San Pedro Manrique), su gastronomía, o los numerosos museos etnográficos que nos encontramos al recorrer los pequeños pueblos de la provincia.

La llegada de Internet, la convivencia en un espacio común, ha supuesto un punto de inflexión para Soria y los sorianos. Por un lado, les permite estar en la Red en igualdad de condiciones a otros con más recursos: mostrar sus valores, sus monumentos, su riqueza cultural; y por otro permite a los sorianos de la diáspora, aquellos que con nostalgia vuelven al pueblo todos los agostos, encontrarse en un lugar del ciberespacio para seguir hablando de sus cosas y vivir su cultura.

## 2. ... DE CUYO NOMBRE SÍ QUIERO ACORDARME: ALCOZAR...

Un buen ejemplo de lo que decimos en las líneas anteriores lo constituye Alcozar, pequeño pueblo situado en el noroeste de la provincia, un lugar literalmente de cuatro casas, 45 habitantes (28 hombres y 17 mujeres) en invierno, con un importante pasado cultural y, sobre todo, con muchas ganas de no desaparecer del mapa.

En 1998 se creó, recogiendo el testigo de un proyecto anterior, la Asociación Alcozar con la intención de impulsar, recoger y canalizar las actividades culturales de los alcozareños, tanto residentes en el pueblo como fuera, ya que la asociación cuenta en la actualidad con más de 300 socios.

Las principales actividades culturales se concentran en el mes de agosto[1], pero desde su creación, esta asociación ha realizado importantes labores en la recuperación del patrimonio, ha puesto en marcha dos museos: uno etnográfico y otro textil, y han recogido y recuperado para las generaciones venideras un buen número de tradiciones, con atención especial en lo que llamamos *tradición oral*: canciones, juegos, refranes, un rico vocabulario… Todo este legado cultural lo recogen, y por ende ponen a disposición de todo el mundo, no sólo de los alcozareños, en un sitio web (www.alcozar.net) del que pasamos a comentar algunas de sus secciones.

## 3. ...ÉRASE UNA VEZ UN MUSEO ETNOGRÁFICO...

Sin duda una de las secciones más importantes de este sitio web (Alcozar: Etnografía). En distintos apartados se van recogiendo costumbres pasadas, ritos, canciones, los ciclos del año, notas sobre la antigua arquitectura, los oficios desaparecidos... En los artículos de esta sección vemos ya, encuadradas en su contexto, una serie de palabras y expresiones, en muchas ocasiones ya prácticamente desaparecidas al haber desaparecido el referente, pero sin duda vivas en estos documentos.

Como muestra de lo que decimos nos detendremos brevemente en su cocina (Alcozar: Etnografía: Pueblo y vivienda: La cocina) donde podremos encontrar *seseros*, *trébedes*, y *cucharrenas*; abuelas *escarmenando* lana, madres haciendo *piales* o niños que sin moverse de los *tauretes,* sentados alrededor del fuego, escuchan de familiares y vecinos anécdotas de tiempos pasados; un tipo de cocina que sin duda Cervantes conoció bien[2] y que ha perdurado hasta casi nuestros días, el

[1]Este año, 2005, la mayor parte de las actividades, incluida la representación de un sainete, giraron alrededor de la figura de don Quijote.

[2]En Esquivias, localidad toledana donde Cervantes vivió tras su matrimonio y donde se supone que escribió algunas de sus obras así como donde se inspiró para su obra maestra, puede verse

marco ideal para la transmisión oral del conocimiento durante las largas noches de invierno, y aun las de verano.

También hablaremos con Tomás Sanz Pastor, *zarragón* (Alcozar: Etnografía: Eventos del año: El zarragón) y sabremos de sus labios el importante papel que tenía en el pueblo este cargo de duración anual, representante de toda la juventud, responsable de que las fiestas transcurrieran con orden. Tomás Sanz volverá a recordar las numerosas canciones que entonaban el zarragón y los mozos en las distintas celebraciones.

## 4. ...Y UN DICCIONARIO: EL MACERÓN...

Fruto de gran parte de la labor etnográfica es el *Diccionario Macerón*[3] (Alcozar: Diccionario Macerón), en el que se recogen hasta la fecha 2700 entradas.

Para fijarnos en su estructura tomemos como ejemplo la letra U (Alcozar: Diccionario Macerón: U) y veremos allí como para cada palabra nos encontramos no sólo la definición sino también un ejemplo de uso y los nombres de los informantes. Por ejemplo:

> UBIO: Yugo de uncir machos o mulas. «En carnaval, dos mozos hacían de mulas; iban con la cara tiznada, cubiertos con matas de los machos y uncidos en un ubio» (en «El carnaval» / Eva M.ª Blanco Hernando e Isidra Hernando Lamata).

Esta minuciosidad y rigor en la confección del diccionario la observamos, pese a la abundancia de ellos, en pocos léxicos populares en línea. En la misma página, en la letra U, encontramos las definiciones de *uncir* y *ubio*. Según sus autores, en esta primera etapa pretenden recoger el mayor número de términos posibles "para que no se olviden, porque en poco tiempo nadie se acordará de ellos". En una segunda etapa quizá aborden otro tipo de estudios sobre estas palabras: origen, evolución, similitudes con pueblos y zonas próximos...

Recogen también en él algunas locuciones y fraseologismos con el mismo método, por ejemplo y sin salirnos de la letra U, encontramos:

> IR DE ÚLTIMAS: Penúltima baza de algunos juegos de cartas, que se intenta ganar con el fin de conseguir el pinte. «Tú hazme caso y tira

la casa museo de Cervantes y en ella, muy bien conservadas y recreadas, tanto la cocina general de la casa, la que normalmente habitaban los criados, y la de los señores, que cumplía distintas funciones entre ellas la de sala de estar en invierno. Algunos datos sobre la relación de Esquivias y el Quijote pueden verse en la web de Esquivias (Esquivias: Quijote-Esquivias).

[3]Toma el nombre de un cerro del lugar, el cerro Macerón.

> brisca, que va de últimas y hay que coger el as del pinte» (Primo Alonso Romero)

Se completa el diccionario, aparte de con otros documentos, con una recolección de refranes recogidos en el mismo pueblo. Veamos algunos ejemplos:

- *Costurera s*in dedal, cose poco y lo hace mal (Divina Aparicio de Andrés)
- Cría *cuervos* y te sacarán los ojos (Florentino Sanz Pastor)
- El que está picado de la *culebra*, de su sombra huye (Brígida Puentedura Alonso)
- A la *fuerza* ahorcan (Claudio de Blas Madrid)

En este caso el esfuerzo recopilador se centra en anotar el refrán, ordenarlo por la palabra clave (en negrita en la web) y poner entre paréntesis el nombre del informante. Llevan hasta la fecha (octubre del 2005) recogidos 207 refranes de uso en el pueblo, o al menos presentes en la memoria colectiva de los alcozareños.

## 5. UN HOMENAJE AL *QUIJOTE*...

Llegamos así, en este año en el que conmemoramos el IV centenario de nuestra obra más universal, a otro hito en el quehacer cultural de los alcozareños; esta vez, con la colaboración de otros sorianos, agrupados virtualmente en la lista *Gensoria,* han elaborado un original homenaje al *Quijote* (Alcozar: Soria y el Quijote) en el que continúan su labor lingüística completada con documentos tanto textuales como gráficos de distinta índole.

El núcleo principal del homenaje consiste en la recopilación de "aquellas palabras y refranes, hoy en desuso, que aparecen en esta obra maestra de la literatura universal y que todavía se emplean (o se usaban hasta hace relativamente pocos años) en el lenguaje cotidiano de algunos pueblos de Soria".

Pretenden, con esta actividad, tanto estimular la lectura de *El Quijote* como recoger términos y expresiones que van cayendo en desuso, labor en la que como hemos podido ver se hallan plenamente inmersos. El hecho de tomar ahora como texto y pretexto la conocida obra les ha dado una nueva perspectiva y metodología.

Empiezan para ello definiendo lo que consideran palabras o expresiones en desuso y a este respecto dicen en su presentación:

> Se consideran vocablos caídos en desuso a efectos de esta recopilación, todas aquellas palabras que no aparezcan de manera habitual en los actuales medios de comunicación y que no empleen en su lenguaje cotidiano los jóvenes menores de treinta años.

En la definición anterior, que reproducimos lo más fielmente posible tal y como aparece en su página web, queremos destacar tres elementos: *medios de comunicación*, *lenguaje cotidiano* y *menores de treinta años,* porque pese a ese curarse en salud restrictivo que introducen en ella: "a efectos de esta recopilación", creemos que tomar estos tres aspectos es un buen punto de partida y no solo en este caso.

## 5.1. Medios de comunicación

De la influencia de los medios de comunicación, -especialmente de la televisión-, en la lengua nadie duda. En el lenguaje coloquial, aunque no sólo en él, podemos ver cómo se reflejan y propagan las expresiones, términos y muletillas que aparecen en la pequeña pantalla. Por otro lado, los medios de comunicación, al llegar a todas partes, actúan de agente igualador y las expresiones locales se van sustituyendo poco a poco por otras más universales, más uniformadoras.

Los *medios de comunicación* siempre han existido. Cervantes se serviría seguramente de ellos: vendedores ambulantes, ciegos, comediantes... que irían propagando por todo el país las nuevas modas lingüísticas. A su vez, Cervantes iría recogiendo esas expresiones para irlas vertiendo en sus libros. Algunos de estos transeúntes, algunos de estos "medios de comunicación", embarcaron para las Indias y llegaron allí a la vez que los ejemplares del *Quijote.* El lenguaje era algo vivo, no sólo letra impresa y podría ir haciéndose un hueco en nuestra lengua de forma que ha llegado hasta nuestros días. ¿Hasta cuándo seguirá entre nosotros?

## 5.2. Lenguaje cotidiano

No cabe duda de que en el lenguaje cotidiano, en la forma espontánea de hablar es donde se van fraguando y consolidando los pilares de la lengua. El lenguaje especializado o las jergas técnicas y científicas dejan mucha menor huella en ella, aunque siempre hay excepciones y transferencias de estos ámbitos, como por ejemplo ocurre con las expresiones procedentes del ámbito taurino o náutico. Sin embargo, convendremos que *dar una larga cambiada* o *soltar amarras* se usan de forma diferente entre aficionados a los toros o marineros a como las empleamos habitualmente.

El lenguaje rural es en cierta forma un lenguaje especializado técnico. La lengua del *Quijote* puede parecernos una lengua rural a juzgar por algunas de las palabras y expresiones que encontraremos más adelante conservadas únicamente en los pueblos, y aún allí a duras penas. Sin embargo, nos atrevemos a decir que la lengua del *Quijote* no está excesivamente marcada como rural: es la lengua general de su tiempo, y si encontramos en ella elementos que hoy pueden sonarnos a rurales, como ese cántaro que va a la fuente, es simplemente porque lo que era habitual en los siglos XVI y XVII ha permanecido hasta bien entrado el siglo XX en nuestros pueblos después de haber ido desapareciendo algunos años antes de las ciudades.

### 5.3. Los menores de 30 años

Otro aspecto importante es ver en qué medida una determinada forma de hablar corresponde a una determinada edad. Si de refranes hablamos, suele establecerse una clara línea divisoria alrededor de los cuarenta años. Suele decirse que "los que están por debajo de esa edad rara vez dicen refranes y tienen un vocabulario mucho más limitado". Sin duda la segunda parte de la afirmación es más acertada que la primera: los jóvenes sí dicen refranes, pero su número ha decrecido casi en la misma proporción que ha disminuido el número de palabras habituales. El conocimiento pasivo puede ser más amplio, ciertos refranes, como ciertas palabras, pueden reconocerse, pero es difícil que se empleen en una conversación habitual.

El corte de edad de los 30 años puede ser tan bueno como cualquier otro y quizá en base a él, lo que conocen o no conocen los jóvenes, pueda darnos una idea de cómo van a hablar esos jóvenes dentro de 20 años. Pero proyectar de forma lineal esta realidad puede conducir a conclusiones precipitadas. El vocabulario se va adquiriendo durante toda la vida, y las lecturas, sin duda, son un factor importantísimo. Puede que nuestros jóvenes de hoy hayan leído bastante menos que sus padres o sus abuelos, en realidad puede que hayan leído otras cosas, pero en cualquier caso no tiene por qué ser lo habitual para el resto de sus vidas. De gustos y costumbres se cambia, también se madura, y bien puede ser que los refranes sean un fruto de madurar lento a lo largo de nuestras vidas y haya que esperar un tiempo para recoger la cosecha, es decir, para verlos aparecer en nuestras conversaciones.

Por si acaso, este grupo de sorianos quiere rescatar del *Quijote* esas palabras aparentemente en peligro de extinción, y lo hacen implicando a esos jóvenes para que ellos también ayuden a conformar el legado de sus mayores.

### 5.4. Metodología

En cuanto a la metodología seguida para la realización del homenaje encontramos coincidencias con lo realizado en el *Diccionario Macerón* y también algunas diferencias importantes.

Leemos entre las características que han de cumplir las aportaciones:

1. Se indicará la palabra o expresión en desuso seguida de su definición, un pequeño comentario sobre su significado, o bien algún sinónimo actual.
2. Se añadirá a continuación una cita del *Quijote* en la cual aparezca el vocablo que se desea aportar. Cuando una palabra o expresión ya se haya recogido, procurad buscar una cita distinta al enviar vuestra colaboración.
3. No olvidéis anotar vuestro nombre y dos apellidos o el de la persona que os haya ayudado a buscar el término.
4. Indicad asimismo el nombre del pueblo en el que todavía se emplea o se utilizó la palabra en cuestión.
5. Es importante comprobar el uso de los vocablos en los pueblos que se indican para poder llevar a cabo posteriores análisis lingüísticos

Vemos, por tanto, que la intención es sobre todo invitar a la participación pero dejando constancia, casi notarial, de dónde se han recogido esas palabras. Para animar a la participación, en un mapa de Soria se van coloreando los pueblos que aportan una palabra o expresión. (Alcozar: Soria y el Quijote: Pueblos sorianos).

## 6. DE PALABRAS, EXPRESIONES Y REFRANES

### 6.1. Palabras

En el apartado de Vocabulario (Alcozar: Soria y el Quijote: Vocabulario) podemos encontrarnos palabras como *vedija,* realmente ya desaparecida del ámbito urbano y hasta del rural desde que ya no se *varean* (otra palabra recogida) anualmente los colchones:

> VEDIJA. Guedeja, mecha, trozo de lana que se desprende del vellón. «ni costura que no se deshiciese, ni vedija de lana que no escarmenase» (El *Quijote*, capítulo XXIII, 1.ª parte - Divina Aparicio de Andrés - Alcozar y Leopoldo Torre García - Quintanilla de Tres Barrios).

¡Y qué decir de *escarmenar*! que aparece en la misma cita, y que se completa en la entrada propia para esta palabra:

> ESCARMENAR Limpiar la lana, abriéndola con la mano y quitando sus impurezas. «Ni vedija de lana que no escarmenase, porque no se quedase nada por diligencia ni mal recado» (El *Quijote*, capítulo XXIII, 1ª parte / Virgilio Escalada Vera - Pedrajas)

Algunas palabras, que parecían olvidadas, se ponen de repente de moda, basta que un personaje público las pronuncie, sería el caso de *talante*, tan querida por el presidente del gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, recogida en este homenaje con una cita en la que el que habla es el propio don Quijote:

> TALANTE: Carácter, humor, temple, temperamento. «Y os la pusiera en vuestras manos, para que hiciérades della a toda vuestra voluntad y talante, guardando, pero las leyes de caballería» (El *Quijote*, capítulo LII, 1.ª parte - Emilio Lozano Arribas - Azcamellas)

## 6.2 Expresiones

Dejamos de momento el mundo de las palabras y nos adentramos en el de las expresiones recogidas para este homenaje (Alcozar: Soria y el Quijote: Expresiones). Nos encontramos en este apartado una serie de fraseologismos, desde la mera colocación o locución, *de perlas*, algún refrán de entre los bien conocidos: *Cuando menos se espera, se levanta o salta la liebre* o *De noche todos los gatos son pardos*, y expresiones propiamente dichas.

De entre las expresiones recopiladas nos fijamos, a manera de muestra, en las siguientes, sin duda verdaderas joyas cervantinas vivas en el habla de Soria:

> DESCUBRIR *LA HILAZA Dejar al descubierto algún defecto oculto. «Por quien Dios es, Sancho, que te reportes, y que no descubras la hilaza de manera que caigan en la cuenta de que eres de villana y grosera tela tejido» (El Quijote, capítulo XXXI, 2.ª parte / Eduardo Bas Gonzalo - San Esteban de Gormaz)*

> ARREO / A REO Turno, vez; seguido, acción continuada, sin interrupción. «—Sí hará —replicó Sancho—, que término lleva de quejarse un mes arreo» (El *Quijote*, capítulo XII, 2.ª parte / Divina Aparicio de Andrés - Alcozar)

> NI REY NI ROQUE Expresión utilizada para señalar que nadie, sea de la categoría que fuere, podrá realizar una determinada acción. «Han salido contra los burladores los burlados a darse la batalla, sin poderlo remediar rey ni roque» (El *Quijote*, capítulo xxv, 2.ª parte - Puri Torroba Carro - Talveila)

> ROER LOS ZANCAJOS Criticar, desacreditar, hablar mal de alguien. «Has de saber, Teresa, que tengo determinado que andes en coche, que es lo que hace al caso, porque todo otro andar es andar a gatas. Mujer de un gobernador eres: ¡mira si te roerá nadie los zancajos!» (El *Quijote*, capítulo XXXVI, 2.ª parte / Eduardo Bas Gonzalo - San Esteban de Gormaz).

En ocasiones las expresiones enlazan y sirven para explicarnos alguna palabra, es el caso de:

> SECOS COMO ARISTAS Comparación que se establece por denominarse aristas las envolturas de los cereales y leguminosas una vez secas y separadas del grano. «Lo quisiera decir hechos mis ojos fuentes, pero la consideración de nuestra desgracia, y los mares que hasta aquí han llovido, los tienen sin humor y secos como aristas» (El *Quijote*, capítulo XXXIX, 2.ª parte / Eutiquio Cabrerizo Cabrerizo / Fuentearmegil).

## 6.3 Refranes

Llegamos así a la sección de los refranes, sección en la que están siendo más rigurosos si cabe, pues solo registran aquellos de los que tienen completa seguridad de que realmente se emplean. Tenemos así un testimonio inestimable sobre la vigencia de nuestros refranes. Fijémonos en el siguiente ejemplo:

> SI DA EL CÁNTARO EN LA PIEDRA, MAL PARA EL CÁNTARO; Y SI LA PIEDRA DA EN EL CÁNTARO, MAL PARA EL CÁNTARO Sentencia que indica que el mal y los perjuicios siempre los recibe el más débil. «—¿Qué mejores —dijo Sancho— que *entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares, y a idos de mi casa y qué queréis con mi mujer, no hay responder, y si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro, todos los cuales vienen a pelo?*» (El Quijote, capítulo XLIII, 2.ª parte / Divina Aparicio de Andrés - Alcozar).

Vemos que se pueden contar tres refranes en este párrafo, y sin embargo, sólo uno, el que nos ocupa, aparece con entrada propia. Preguntamos a Divina Aparicio, la informante en este caso, y además responsable de cultura de la Asociación Alcozar, por qué no había incluido los otros y esta fue su respuesta:

> Esta entrada la incluí yo, pero solo tenía absoluta certeza de que en Alcozar se decía el refrán del cántaro y la piedra. El de la casa y la mujer tengo mis dudas, así que preferí no incluirlo con registro propio. El de las muelas lo conozco porque llevo muchos años recopilando refranes, pero no se ha empleado nunca en Alcázar.

Otro aspecto que merece la pena considerar es el diferente tratamiento que el

mismo refrán recibe dentro del *Diccionario Macerón* y en este homenaje a *El Quijote*. Veámoslo con un ejemplo:

> *Diccionario Macerón:*
> Tanto va el cántaro a la fuente, que al fin se rompe (Fe Puentedura Lafuente)
>
> Refranes del *Quijote*:
> TANTAS VECES VA EL CÁNTARO A LA FUENTE... Sentencia que se emplea para señalar que, cuando una mala acción se repite fiándose de la buena suerte, al final ésta se acaba y se pagan las consecuencias. «Mira, Sancho, lo que hablas; porque tantas veces va el cantarillo a la fuente..., y no te digo más.» (El *Quijote*, capítulo XXX, 1.ª parte / Victoria García Romero - Velilla de San Esteban).

Como podemos observar, en el primer caso tenemos únicamente el enunciado del refrán y el informante. En el segundo se añade el significado, el lugar de *El Quijote* en el que se encuentra y los datos complementarios de la persona que lo ha aportado y el lugar en el que está vigente. Sin duda un trabajo importante para los 30 refranes que han recogido y que transcribimos al final.

Para finalizar esta exposición, no podemos dejar de recoger una anécdota, creemos que pertinente, ocurrida durante la recogida de datos para este trabajo en el foro *Gensoria*. Surgió alrededor de la palabra *cántaro,* palabra que como hemos visto aparece en los refranes en los que nos hemos detenido. Pese a utilizarse en la decoración, no es el cántaro objeto frecuente hoy en día en nuestras casas, de ahí, que las nuevas generaciones de sorianos, máxime si viven en Cataluña, tengan dificultades para diferenciarlo de un botijo, entre otras cosas porque en catalán cántaros y botijos se designan con la misma palabra, *cántir*. La irrupción de los refranes del *Quijote* que mencionan cántaros en ese foro virtual sirvió para intercambiar opiniones sobre esos objetos que antes eran habituales en las casas y que hoy todavía pueden verse en el museo etnográfico de Alcozar.

### 6.4. Refranes registrados

El 10 de octubre del 2005 se habían recogido y documentado convenientemente los siguientes refranes. Se recomienda acudir a la página web (Alcozar: Soria y el Quijote: Refranes) para ver las entradas completas.

1. *Dime con quien andas y te diré quién eres.*
2. *El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.*
3. *A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga.*
4. *Quien canta, sus males espanta.*
5. *Tantas veces va el cántaro a la fuente...*

6. *Si da el cántaro en la piedra, mal para el cántaro; y si la piedra da en el cántaro, mal para el cántaro.*
7. *En tu casa cuecen hablas, y en la mía a calderadas.*
8. *La cudicia rompe el saco.*
9. *El dar y el tener, seso ha menester.*
10. *Los duelos, con pan son menos.*
11. *La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta.*
12. *La experiencia es la madre de la ciencia*
13. *Una golondrina no hace verano.*
14. *Júntate a los buenos, y serás uno de ellos.*
15. *Ir por lana y salir trasquilado*
16. *La letra con sangre entra*
17. *No es la miel para la boca del asno.*
18. *La mujer honrada, la pierna quebrada y en casa.*
19. *No con quien naces, sino con quien paces*
20. *Cada oveja con su pareja*
21. *Al buen pagador no le duelen prendas*
22. *Pagar justos por pecadores*
23. *Predicar en desierto, sermón perdido*
24. *Donde una puerta se cierra otra se abre*
25. *Quien bien te quiere te hará llorar*
26. *A Dios rogando y con el mazo dando*
27. *Dijo la sartén a la caldera o Dijo la sartén al cazo*
28. *Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa*
29. *Viva la gallina, aunque sea con pepita*
30. *Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda*

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alcozar [en línea]: *http://www.alcozar.net*, [consultada: 10/10/2005]

Esquivias [en línea]: *http://www.esquivias.*org, [consultada: 15/10/2005].

Gensoria [en línea]: *gensoria@yahoogroups.com* [Moderador: Javi Mozas. Lista de discusión sobre genealogía y cultura sorianas. Archivos en *http://es.groups.yahoo.com/group/gensorias*; consultada: 15/10/2005].

INE: *Tendencias demográficas durante el siglo XX en España* [en línea], *http://www.ine.es/prodyser/pubweb/tend_demo_s20/tend_demo_s20.htm*, [coord. Andrés Arroyo Pérez. Madrid, marzo, 2004; consultada: 10/10/2005].

# *Don Quijote* y su tesoro paremiológico en las traducciones ucranianas

**Natalia VYSHNIYA**
*Universidad Pedagógica de Poltava* (Ucrania)
cielo99@mail.ru

**Resumen:** En el artículo se presentan las aportaciones a los Estudios Cervantinos de los traductores ucranianos de *Don Quijote de la Mancha.* Se analizan los modos de traducción de las paremias clásicas españolas a una de las lenguas eslavas en el marco de la traducción literaria.
**Palabras clave:** Paremiología. Paremia. Traducción literaria. *Don Quijote.*

**Titre**: «**Don Quichotte et son trésor Parémiologique traduit en Ukrainien**».
**Résumé:** On analyse un apport des interprètes ukrainiens de *Don Quichotte* à l'étude de Cervantes. On étudie, dans le cadre de la traduction littéraire, les différents moyens de traduction des sentences espagnoles classiques en une des langues Slaves.
**Mots-clé**: Parémiologie. Parémie. Traduction littéraire. *Don Quichotte.*

**Title: "*Don Quixote* and its Paremiological Treasure Translated into Ukrainian".**
**Abstract:** This paper presents the contributions of the Ukrainian translators of *Don Quixote* to the Studies of Cervantes. It analyzes, within the framework of literary translation, the various ways of translating Spanish classic paremias into one of the Slavic languages.
**Key words:** Paremiology. Paremia. Literary Translation. *Don Quixote.*

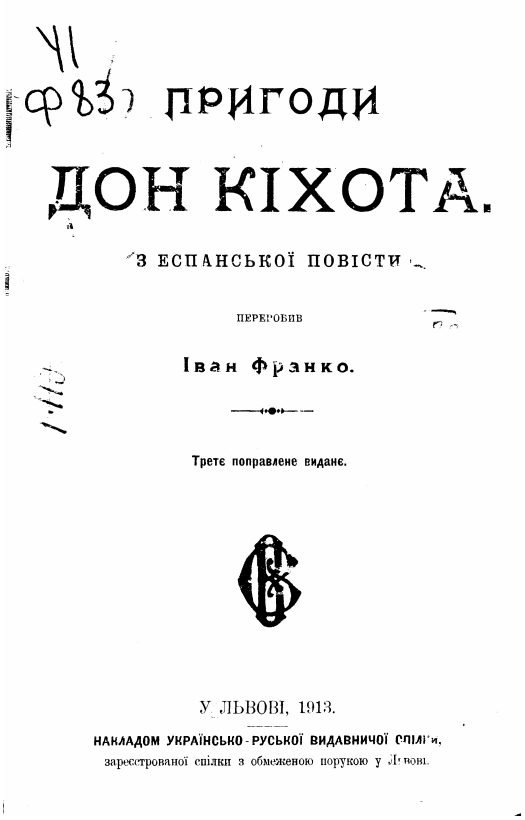
## INTRODUCCIÓN

El problema de la traducción del texto literario representa la confluencia de varios factores que se reflejan en su exacta decodificación en el idioma de traducción o meta. Y para que este proceso sea adecuado, el traductor, un personaje perteneciente a otra época y cultura, debe penetrar profundamente en los pensamientos del autor para alcanzar la congruencia de las épocas, de los estilos, del fondo cultural, etc. *El Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* entró en la vida intelectual de los ucranianos bastante tarde, a finales del siglo XIX, después de cabalgar por el planeta durante unos trescientos años. Otros cien años tuvieron que pasar antes de que el lector ucraniano recibiera una

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 295-326

traducción adecuada de la obra maestra de Miguel de Cervantes. En el presente trabajo intentaremos trazar el camino que cubrió el héroe de la obra inmortal hacia sus nuevos adoradores, analizar las técnicas traductológicas usadas por el traductor ucraniano M. Lukash para la correcta presentación de las paremias quijotescas en una de las lenguas eslavas.

## 1. CERVANTES Y SU *DON QUIJOTE* EN UCRANIA


Ч1
ф83)

ПРИГОДИ

ДОН КІХОТА.

З ЕСПАНСЬКОЇ ПОВІСТИ

ПЕРЕКЛАВ

Іван Франко.

Третє поправлене виданє.

У ЛЬВОВІ, 1913.

НАКЛАДОМ УКРАЇНСЬКО-РУСЬКОЇ ВИДАВНИЧОЇ СПІЛКИ,
зареєстрованої спілки з обмеженою порукою у Львові.

Como cada obra maestra universal, la creación genial de Miguel de Cervantes Saavedra ha tenido numerosas interpretaciones y traducciones, además de una copiosa literatura protagonizada por el personaje universal, sin contar con obras musicales, teatrales, cinematográficas, ilustraciones, comentarios críticos, etc. Sobre todo los comentarios críticos, ya que son muy diversos y a veces contradictorios.

Como señalaba el mismo autor de *El Quijote*, su intención era revelar lo absurdo y dañoso de las llamadas novelas caballerescas y parodiar la figura del caballero andante. Pero, como observaron todos los críticos de la obra, la intención del creador del *Quijote* traspasó los límites de esta sencilla propuesta y reveló la gran valía del autor, toda su rica experiencia vital.

Si los contemporáneos de Cervantes veían el lado paródico de la obra, su tendencia crítica contra las novelas caballerescas, con el paso del tiempo y gracias a las ideas de los románticos alemanes (Шеллинг, 1966: 115; Шлегель, 1983: 246), evolucionó hacia la generosidad del carácter y las intenciones de Don Quijote. Más tarde la misma visión del héroe de Cervantes encontró su expresión en el famoso discurso del escritor ruso Iván Turguenev (Тургенев, 1860: 239-258) en el que, al desenmascarar a Hámlet, el novelista ruso enaltece a Don Quijote como defensor de los agraviados, como luchador por la justicia.

A partir de aquel momento y hasta la fecha coexisten las mismas dos visiones sobre el héroe de Cervantes que se modificaban en función de la época. Para unos el *Quijote* era la representación de unas hermosas aspiraciones encaminadas hacia la justicia que desvanecían al chocar con la eterna

divergencia entre unos altos ideales y una baja realidad que rodeaba al héroe. Para otros, Don Quijote era fundamentalmente un héroe cómico que merecía ser burlado y despreciado debido a su incomprensión de la realidad.

Existen numerosos ejemplos que pueden ilustrar el primer tipo de percepción de Don Quijote. Einstein, por ejemplo, releía constantemente la obra maestra de Cervantes que le ayudaba, según sus palabras, a conservar sus convicciones morales en compañía de los cínicos.

También abundaban opiniones de otra vertiente que aseguraba que la figura de Don Quijote era usada por todos los filósofos y poetas de grupos sociales condenados a la frustración para huir de la realidad que les guiaba hacia la muerte.

Era evidente que esta diversidad de concepciones era la consecuencia de la gran complejidad y el carácter multifacético del héroe de la obra. La misma diversidad se observa también en las obras dedicadas a Don Quijote.

En la cultura ucraniana el *Caballero de la Triste Figura* entró a principios del siglo pasado, cuando el lector contemporáneo conoció la obra poética del popularizador de la literatura universal Borís Grinchenko (Грінченко, 1966: 124). Casi al mismo tiempo, aparecían sus traducciones y adaptaciones, pues se debe confesar que el *Quijote* fue presentado a la atención de los ucranianos bastante tarde.

El primer traductor que se planteó la tarea de presentar al público ucraniano al héroe de Cervantes fue el escritor, poeta, folclorista y enciclopedista Iván Frankó. En el año 1891 editó el libro donde propone su interpretación en verso de los principales episodios de la obra. Su actividad como traductor estaba marcada tanto por la intención divulgadora como por la estética. Así se conocieron los ucranianos y El Ingenioso Hidalgo. Pero para conocer toda la riqueza de la gran obra, toda su grandiosidad, faltaba la traducción frente a la interpretación libre.

Uno de los contemporáneos de Iván Frankó Volodýmyr Samíylenko, quien se considera uno de los mejores maestros del arte de traducir la literatura extranjera al ucraniano, emprendió el intento de elaborar la primera traducción de la obra de Cervantes. No se sabe hasta qué punto progresó su trabajo, porque el manuscrito ha desaparecido sin dejar huella. Es una pérdida irreparable para el arte traductológico ucraniano ya que, conociendo su aptitud literaria, se puede suponer que su trabajo encerraría muchos aspectos valiosos e interesantes.

Después de la revolución de octubre de 1927, apareció por primera vez una traducción del *Ingenioso Hidalgo* que se reeditaría posteriormente en dos ocasiones, en los años 1935 y 1936. El autor de la traducción, M. Ivanov, era un buen conocedor del idioma español y cumplió su tarea escrupulosamente. Pero su versión no se distinguía por la brillantez estilística. Además, el traductor

presento el *Quijote* en forma adaptada, abreviada y simplificada. Gracias a este trabajo el lector ucraniano pudo hacerse una idea no de la grandeza de la novela, sino de su trama a grandes rasgos.

No obstante, esta versión de la novela era la única accesible para el lector ucraniano porque la versión de Iván Frankó pasó a ser una rareza bibliográfica hasta que, en el año 1953, fue incluida en los 20 tomos de la antología de sus obras. Pero, como el trabajo de M. Ivanov no se consideraba íntegro, la necesidad de una traducción adecuada aún no había sido satisfecha.

Tampoco pudo considerarse adecuada la traducción de V. Kozachenko e I. Korotevich realizada en el año 1955 a partir de la traducción rusa de Lyubimov.

Por fin en el año 1995 el lector ucraniano recibió la primera traducción de alta calidad de la obra realizada por Myjailo Lukash que cumplía todos los requisitos de la traducción de una obra de tal envergadura como *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.*

Al lector ucraniano siempre le ha interesado el personaje de Don Quijote y su gran autor. En varios períodos del desarrollo cultural ucraniano, diversos pintores y compositores han acudido al tema del héroe de Cervantes. Como muestra del respeto de los ucranianos hacia el genio de Cervantes adjuntamos la traducción del soneto a Cervantes de Rubén Darío hecha por el maestro ucraniano Dmytro Pavlychko.

| **UN SONETO A CERVANTES** | **СОНЕТ – СЕРВАНТЕСУ** |
|---|---|
| Horas de pesadumbre y de tristeza | В години смутку й горя – я один. |
| paso en mi soledad. Pero Cervantes | Але приходить добрий друг до |
| es buen amigo. Endulza mis | мене- |
| instantes | Сервантес.Він мої печалі й трени |
| ásperos, y reposa mi cabeza | Пом’якшує.Життя й природа – він |
| Él es la vida y la naturaleza, | Шолом блискучий з золота й |
| regala un yelmo de oros y | перлин |
| diamantes | Дає він сну моєму і шалене |
| a mis sueños errantes. | Виводить серце на ясні терени. |
| Es para mí: suspira, ríe y reza. | Де спокій, і молитва, й сміху дзвін. |
| Cristiano y amoroso caballero | Ласкавий лицар.Він |
| parla como un arroyo cristalino. | говорить.Мова |
| ¡Así le admiro y quiero | Тече, немов із кришталю. |
| | О, як я слухати його люблю! |
| viendo cómo el destino | |
| hace que regocije al mundo entero | Ось він іде, як доля загадкова, |

| | |
|---|---|
| la tristeza inmortal de ser divino! | світ веселити силою жалю,<br>Скорботою свого святого слова |

## 2. PAREMIAS ESPAÑOLAS DE *EL QUIJOTE* EN LA TRADUCCIÓN UCRANIANA

### 2.1 Concepciones de la traducción de una obra literaria

Después de analizar la calidad de las variantes traductológicas de la obra de Cervantes, queremos destacar que el acercamiento del traductor a la obra maestra universal es un ceremonial que se realiza en su laboratorio intelectual y consiste en la decodificación del *texto de partida* hacia la elaboración del *texto meta*. Como objeto de la teoría de la traducción, el *texto* se determina como una unidad suprafrasal en la cual se entrelazan su contenido y las intenciones del autor. Pero existe diferencia notable entre el texto como objeto de la teoría de la traducción general y el texto como objeto de la teoría de traducción literaria (Солодуб, 2005: 19).

El texto de una obra literaria puede contraponerse tipológicamente a todos los textos de carácter no literario, cuya función general es la transmisión de la información. El texto como objeto de la traducción literaria tiene como función principal la influencia estética sobre los lectores o los oyentes. La característica primordial de este tipo de textos es la forma en que se hace la decodificación del texto de partida. En otras palabras la obra literaria en el idioma de partida y en la lengua meta tienen que ejercer una influencia estética idéntica sobre sus lectores. Pero es evidente que resulta imposible obtener un texto que sea absolutamente equivalente en el idioma de partida y en el idioma de la traducción (Torre, 1994: 85). El traductor debe convertirse en el correligionario del autor y no aspirar a ser su rival. El criterio de evaluación de la calidad de la traducción es la concepción de la traducción adecuada versus no adecuada (o libre). Si el original y la traducción son dos obras distintas según su influencia estética sobre el lector, es de suponer que el traductor se servía de la concepción de la traducción libre (como en el caso de las adaptaciones de la obra de Cervantes hechas por I. Francó y M. Ivanov).

Una traducción que permite transmitir el contenido temático e ideológico del original y conserva el sistema de las imágenes creado por el autor del original se considera una traducción adecuada y dinámica. Y la traducción de *Don Quijote* regalada por M.Lukash al lector ucraniano se corresponde con los criterios mencionados. Puesto que algunos aspectos de la traducción literaria son el centro de nuestra atención, la concepción más conveniente para su realización

es la de la traducción adecuada porque una traducción libre puede quebrantar la frontera invisible entre la traducción propiamente dicha y una libre interpretación individual de la obra entera creada por otro autor en otro idioma. Por eso, a pесar de que una interpretación o adaptación puedan parecer talentosas y superar el original por la influencia estética sobre el lector, no se consideran una traducción propiamente dicha.

Все мов і до ла́ду вийшло,
Тільки з шоломом був клопіт,
Бо візіра не ставало —
Ну, біда! Хоч сядь тай плач!

Взяв наш лицар шмат тектури,
Викроїв візір із неї,
Срібним облїпив папером,
До шолома прикрутив.





## 2.2. Las unidades de la traducción literaria

Tradicionalmente la ciencia traductológica contemporánea distingue entre las unidades mínimas y máximas de la traducción (Солодуб, 2005: 48).

Las unidades mínimas de la traducción literaria son la palabra y equivalentes de la palabra, es decir, fraseologismos y paremias. La unidad máxima es siempre el texto literario.

Aunque las paremias son el objeto de estudio de la paremiología, en nuestro trabajo las estudiaremos desde el punto de vista de la teoría de la traducción literaria. Tendremos que trazar la estructura contrastiva del análisis de las paremias de dos idiomas tan diferentes, según su estructura léxico-semántica, como el español y el ucraniano. Teniendo en cuenta que el nivel paremiológico del idioma sigue al fraseológico, eso nos permite asumir que son unas unidades próximas en varios puntos del análisis contrastivo. Y para que éste sea resultante escogimos la tipología de las paremias aparecidas en la obra de Cervantes. Son las paremias (Sevilla Muñoz 1988) populares o clásicas en las que se engloban los refranes, dialogismos, los wellerismos, las frases proverbiales y las expresiones proverbiales. A pesar de ser categorías paremiológicas diferentes, distintos científicos las agrupan bajo la denominación de "refranes" sin distinción ninguna (Cantera y Sevilla Muñoz 2005).

Como el refrán es la paremia con mayor presencia en *Don Quijote de la Mancha*, comparamos los rasgos característicos de los refranes en el idioma de partida y en el idioma terminal que es el ucraniano. El refrán español está bien descrito en varias ocasiones (Cantera y Sevilla Muñoz 2005: 12). El refrán ucraniano está representado por una frase de estructura predicativa cerrada que es una oración personal con las formas correspondientes del predicado en segunda persona del singular y en tercera persona del plural del presente o del futuro y que adquieren la semántica de la generalización personal o formas del infinitivo o del imperativo con una semántica semejante.

## 2.3. Técnicas traductológicas empleadas en la traducción de las paremias del *Quijote* al ucraniano

El problema de la aproximación traductológica de la correspondencia con la paremia española ha sido muy estudiado por Julia Sevilla (Sevilla J. y Sevilla M., 2005: 353) y se han creado dos grupos diferentes: uno que caracteriza la correspondencia literal, es decir, la paremia de la lengua meta con idea clave, sentido y forma idénticos o prácticamente idénticos a la paremia de la lengua original; y otro, la correspondencia conceptual, que es la paremia de la lengua

meta que coincide sólo en la idea clave y en el sentido con la paremia de la lengua original.

Para analizar correctamente la traducción del tesoro paremiológico Quijotesco elaborado por M. Lukash procederemos de la siguiente manera.

El corpus recogido puede dividirse en dos grupos que se contraponen según la presencia/ausencia del sentido traslaticio generalizado en su semántica.

Los refranes privados del sentido traslaticio generalizado pueden considerarse *equivalentes paremiológicos interlingüísticos* (EPI), es decir, unidades paremiológicas de dos o más idiomas que coinciden plenamente según su significado, su estilística y su imaginería, y también según el complejo verbal prototipo (CVP) equivalente en las unidades paremiológicas de los idiomas en contraste. Para su correcta traducción no hace falta conservar la imagen concreta. Es suficiente con buscar la aproximación a la expresión de su idea clave. Estos EPI, no obstante, presentan una tipología que ayuda a estructurar la técnicas traductológicas usadas para la traducción de paremias en el marco de la traducción literaria del texto. Podemos distinguir cuatro grupos de EPI:

- EPI-I: equivalentes paremiológicos interlingüístioas que coinciden según su léxico y su estructura gramatical.
- EPI-II: equivalentes paremiológicos interlingüísticos con divergencias insignificantes en su léxico.
- EPI-III: equivalentes paremiológicos interlingüísticos con divergencias insignificantes en su gramática.
- EPI-II-III: equivalentes paremiológicos interlingüísticos que presentan divergencias insignificantes tanto en su léxico como en su gramática.

Pero la mayor parte de los refranes en diferentes idiomas se caracteriza por la presencia del sentido traslaticio generalizado cuya motivación se consigue gracias al complejo verbal prototipo (CVP) que integra el refrán. Estos refranes, que representan correspondencias interlingüísticas paremiológicas semánticas (CIPS), pueden formar dos tipos:

- CIPS-I: correspondencias interlingüísticas paremiológicas semánticas, que se caracterizan por la proximidad de las imágenes paremiológicas.
- CIPS-II – son correspondencias interlingüísticas paremiológicas semánticas, que se caracterizan por la utilización de las imágenes paremiológicas diferentes pero construidas según el modelo paremiológico general.

### 2.3.1 Equivalencias interlingüísticas paremiológicas de varios tipos

El objeto de la traducción de paremias es localizar el significado paremiológico como cierto fenómeno lingüístico que tiene cierta similitud con el significado léxico. Al igual que éste último, el significado paremiológico representa una estructura multicomponente que integra tales elementos como significativos, denotativos, connotativos, etnoculturales y estructurales. Pero el papel de estos integrantes del significado paremiológico se distribuye de manera distinta en comparación con el significado léxico. La parte dominante pertenece al componente connotativo (teniendo en cuenta que cualquier refrán es el medio de nominación de tal o cual situación de la vida real). La existencia de las equivalencias paremiológicas interlingüísticas se explica por la unidad de las asociaciones conceptuales y de imagen que surgen en diferentes idiomas como resultado de la coincidencia de su experiencia vital. No hay que apartar el papel de las *realias* (Lázaro Carreter 1998: 344) culturales que reflejan las generalidades del desarrollo de tal o cual pueblo.

Las paremias que denominamos como EIP en el acto de la traducción de un idioma al otro pueden sustituir exitosamente unas a otras en el contexto determinado del idioma meta. Es evidente que el medio de la expresión lingüística es el complejo verbal prototipo (CVP) que sirve para la generalización de la imagen paremiológica. Por eso, al estudiar las EIP, hay que prestar atención a la equivalencia del CVP lo que permitiría juzgar sobre la proximidad de las imágenes paremiológicas.

**EPI-I.** *A pecado nuevo, penitencia nueva – За новий гріх – нова покута*
*Casadla con su igual – Оддай її за рівню*
*Cortesías engendran cortesías – Гречність породжує гречність*

Las paremias citadas representan prácticamente la equivalencias interlingüística que se caracteriza por la identidad de su semántica, su imagen paremiológica y sus características estilísticas pero también por la identidad de sus CVP. El hecho de que la palabra “cortesía” en uno de los ejemplos tenga un significado más en comparación con la voz ucraniana “гречність”, no se refleja en la estructura de la imagen paremiológica.

**EPI-II.** *A Dios rogando y con el mazo dando –На Бога здавайся, а сам роботи не цурайся*
*Buenas son mangas después de Pascuas – Добрі ковбаски й після Паски*
*Cada uno es artífice de su ventura – Усяк свого щастя коваль*

En los ejemplos citados nos encontramos con la identidad total de la semántica, de las imágenes paremiológicas y de las estilísticas características, además de divergencias léxicas insignificantes que no destruyen las imágenes paremiológicas de sus CVP en ambos idiomas. Así, en el primer ejemplo, donde se describe la necesidad de trabajar para conseguir algo, aunque bien está pedírselo a Dios, en las expresiones "dar con el mazo" y "не цуратися роботи" (no huir del trabajo) no varía la percepción similar de la imagen paremiológica en ambos idiomas. El segundo ejemplo que señala que nada, por insignificante que parezca, debe ser el objeto de desdén si es regalado ("manga"- obsequio, regalo; "ковбаски"- las salchichitas domésticas que se comen después de un ayuno riguroso de cuaresma). En el tercer ejemplo la semántica de la palabra "artífice" es más amplia que la semántica del vocablo ucraniano "коваль" – "herrero".

**EPI-III.** *Aunque tiene oídos para oír, no tiene lengua para hablar - Вуха слухають, але язик не розляпує*
*Amanecerá Dios y medraremos – Дасть Бог день, видно буде*
*Antes se toma el pulso al haber, que al saber –Не будь знаючим, а будь маючим*

Cumpliendo todos los requisitos para los EPI antes mencionados, el tercer tipo destaca por las diferencias gramaticales en la expresión del CVP. Así, en el primer ejemplo nos encontramos con el cambio en el grupo del sujeto: para el español el CVP es el siguiente: alguien tiene los oídos para recibir la información, pero no se apresura a difundirla; el CVP tiene la siguiente configuración: las orejas de alguien oyen pero su lengua calla. En la segunda paremia nos encontramos con que la forma "medraremos" se sustituye por la forma "видно буде" (vamos a ver) en ucraniano. En el tercer caso, la estructura de la oración impersonal en español se sustituye por la construcción imperativa en ucraniano: "No seas el que sabe sino seas el que tiene".

**EPI-II-III** *Quien está ausente todos los males teme y tiene –Закоханця у розлуці все тривожить, все мучить*
*No sabe nadie el alma de nadie – Чужа душа – темний ліс*

La última modalidad de los EPI comprende los que presentan cierta divergencia en la expresión de sus CVP, contrapuestos a las paremias, revelada tanto en el nivel léxico como gramatical. A través del ejemplo anterior se pretende mostrar el temor que experimenta aquel que está ausente. La paremia española describe en forma impersonal a la persona preocupada (quien está ausente) mientras que la paremia ucraniana especifica que es la preocupación

de un enamorado que está separado del objeto de su adoración (закоханця y розлуці). En el complejo verbal prototipo de la paremia española está integrada la idea de temer y tener todos los males, mientras que la paremia ucraniana comunica que todo (no sólo los males) martiriza e inquieta al que está separado de su amor. El segundo ejemplo da a entender que es imposible conocer a la perfección el mundo interior de otra persona. El grupo del sujeto de la paremia española está representado por el pronombre negativo "nadie", mientras que en la paremia ucraniana este grupo está integrado por el sustantivo con el complemento modificador "чужа душа" (el alma ajena). Al predicado verbal de la paremia española se le contrapone el predicado nominal de la ucraniana: "темний ліс" (es un bosque oscuro). De aquí constatamos que las unidades en cuestión se sustituyen en la traducción una a otra con el significado equivalente.

### 2.3.2. Correspondencias interlingüísticas paremiológicas semánticas

**CIPS-I.** *El hacer bien a villanos es echar agua en la mar - Не чекай дяки від репаного мугиряки*
*El hombre pone y Dios dispone – Чоловік стріляє, а Бог кулі носить*

La correspondencia interlingüística basada en la proximidad de imágenes paremiológicas es una técnica traductológica que permite transmitir el significado deseado, usando imágenes parecidas en el idioma de partida y en el idioma meta. Así, el CVP del primer ejemplo "no hay que esperar el agradecimiento del que no sabe ser agradecido" usa como imagen base al villano que nunca responde adecuadamente al bien que le hacen y por eso el mismo hecho de hacerle el bien se convierte en una cosa tan sin sentido como echar el agua a la mar en la paremia española y el personaje de la paremia ucraniana es "репаний мугиряка" - el villano que siempre anda descalzo y por eso tiene los talones agrietados y nunca piensa en devolverle el agradecimiento a su bienhechor.

La proximidad de las imágenes del segundo ejemplo dirigida hacia la realización del CVP "resignación ante la forma como se van desarrollando los asuntos" se consigue gracias a la contraposición de las actividades del hombre y de la voluntad de Dios.: "poner" y "disponer" en la paremia española y "disparar" y "traer balas" en la ucraniana.

**CIPS-II.** *De amigo al amigo la chinche –Друг другу плює в кашу*
*Dijo la sartén a la caldera: Quítate allá, ojinegra – Насміялася верша болоту, коли оглянеться, аж і сама в болоті*

Las correspondencias interlingüísticas paremiológicas semánticas del segundo tipo demuestran identidad tipológica estructural lo que permite transmitir la idea del CVP en ambos idiomas por medio de imágenes distintas. El primer ejemplo aconseja "no confiar a ciegas en todo aquel que se vende por amigo" y a tal efecto la paremia española usa la imagen de la chinche, ese insecto desagradable, que con facilidad brinca de una persona a otra. En la paremia ucraniana vemos este mismo CVP presentado por la imagen de un amigo que escupe en el plato del otro. El CVP de la segunda paremia es "criticar una persona a otras por los defectos que padece ella misma". La paremia ucraniana usa la imagen de la nasa que se ríe del pantano, encontrándose en medio de él.

La tarea de traducir las paremias con el componente de colorido nacional se resuelve en la práctica traductológica de varios modos. Si no se encuentran las CIPS en el idioma de partida y en el idioma meta, el traductor puede recurrir al calco, el modo de traducir la paremia palabra por palabra: *Iglesia, o mar, o casa real – Чи в церкву, чи на корабля, чи на службу до короля; No se ganó Zamora en una hora – Не в одну годину здобуто Самору; Quien ha sido buen escudero será buen gobernador – Із доброго зброєноші правитель буде добрий;* o bien usando el contexto mínimo, cuando unas cuantas réplicas del héroe bastan para argumentar el sentido de la paremia en cuestión: *Todo lo cubre y tapa la gran capa- Все те мов плащем широким криє-покриває простота моя велика, природжена, а не вдавана.*

## CONCLUSIÓN

A modo de conclusión, resumimos que la traducción de un texto literario representa un proceso intelectual cuya tarea principal es realizar una decodificación adecuada del texto de partida y al mismo tiempo influir de manera estética a los lectores de otra cultura y de otra época.

Para apreciar la calidad de la traducción literaria de un texto en dos idiomas en contraste, se destacan las unidades mínimas y máximas de la traducción.

El análisis de la traducción de las paremias del *Quijote* a uno de los idiomas eslavos nos permite concluir que las técnicas de traducción se diferencian en función del carácter del significado general directo o traslaticio de la paremia basado en el complejo verbal prototipo.

Las paremias que contienen las imágenes específicas nacionales para su correcta traducción en el marco de la obra literaria necesitan, o bien la presencia de un contexto mínimo o bien la aplicación de la técnica del calco.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALMELA PÉREZ, R.; SEVILLA MUÑOZ(2000): "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico", *Revista de Investigación Lingüística* [Univ. De Murcia], 1,III, 7-47.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz M. (2005): *Los refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Editado por Wolfgang Mieder. Burlington: Universidad de Vermont (Suplement Series of Proverbium, vol.17).

JUNCEDA L. (2006): Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Madrid: Ed.: Espasa Calpe, S.A.

LEYVA J. (2004): Refranes, dichos y sentencias del Quijote.Madrid:Libro-Hobby-Club ,S.A.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953):Refranero general ideológico español. Madrid: Editorial Hernando.

SEVILLA MUÑOZ J.(1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ J., CANTERA ORTIZ DE URBINA J. (2001): 1.001 refranes españoles. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

SEVILLA MUÑOZ J., CANTERA ORTIZ DE URBINA,J (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Angel Carril, editor. Salamanca:_ Centro de Cultura Tradicional(Diputación de Salamanca).

SEVILLA MUÑOZ J., SEVILLA MUÑOZ M. (2005): "LA aplicación de las técnicas de la "traducción paremiológica" a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y francés", Revista de literaturas piopulares/añoY/ número 2/ Julio-diciembre de 2005: 349-368.

ДАРІО Р.(1983): «Сонет Сервантесу» Переклад Д.Павличка.- *Всесвіт*. -№ 12. – с. 129.

ГРІНЧЕНКО Б.(1963): « Дон Кіхот» . – Київ: Видавнитство АН УРСР.- стор. 177-179.

СЕРВАНТЕС М. (1899): «Пригоди Дон Кіхота» . Львів: видавнитство Руського товариства педагогічного. З іспанської переповів Іван Франкою

СЕРВАНТЕС М.(1924-1925): «Високомудрий лицар Дон Кіхот із Ламанчі». Переповів для молодіжи А.Лотоцький. Томи 1-2. – Львів-Київ: видавнитство «Молода Україна»

СЕРВАНТЕС М.(1927): «Вигадливий ідальго Дон-Кіхот з Ламанчі» – Переклав і скоротив М.О.Іванов. – Київ: державне видавнитство України.- 370 стор.

СЕРВАНТЕС М. (1955): «Дон Кіхот Ламанчський». Переклад з російської В.Козаченка та Є.Коротича. Київ: Молодь. – 563 стор.

СЕРВАНТЕС М. (1995): «Премудрий гідальго Дон Кіхот з Ламанчі».Переклад з іспанської М.Лукаша. – Київ:Дніпро. – 702 стор.

ТУРГЕНЕВ И. (1860) «Гамлет и Дон Кихот», *Современник*, 1, стр. 239-258.

ЦИМБАЛЮК Т.В.(1996): « Мова перекладу Миколи Лукаша: Фразеологія роману Мігеля де Сервантеса «Дон Кіхот». – Київ: Видавнитство «Довіра».

ШЕЛЛИНГ Ф.В.(1966): Философия искусства.- Москва: Наука.

ШЛЕГЕЛЬ Ф. (1983): Эстетика.Философия. – Москва, т.2.

## ANEXO DE LAS PAREMIAS PRESENTES EN EL *QUIJOTE* Y SUS CORRESPONDENCIAS UCRANIANAS

| | | |
|---|---|---|
| ***1.*** | ***A buen salvo está el que repica*** (Sancho, II 31). | Та я вже гадав-перегадав, десять разів міряв, а раз утнув, зараз осьоєво побачите |
| ***2.*** | ***A buen servicio mal galardón*** (Don Quijote, II 66). | За хорошу службу, та погана шана |
| ***3.*** | ***A dineros pagados, brazos quebrados*** (Sancho, II 71). | Грошики грабонув, ручки згорнув |
| ***4.*** | ***A Dios rogando y con el mazo dando*** (Sancho, II 35 y II 71). | на Бога здавайся, а сам роботи не цурайся |

| | | |
|---|---|---|
| ***5.*** | ***A Dios y veámonos, como dijo un ciego a otro*** (Sancho, I 50). | А там уже з Богом, до побачення, мовляв сліпий невидющому |
| ***6.*** | ***A idos de mi casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder*** (Sancho, II 43). | Геть із хати, не руш моєї жінки, - що одкажеш на такі дотинки |
| ***7.*** | ***A los dos que Dios junta no podrá separar el hombre*** (Don Quijote, II 21). | Якщо Бог злучить, людина не розлучить |
| ***8.*** | ***A mal viento va esta parva*** (Sancho, II 68). | І де вони взялися на нашу голову |
| ***9.*** | ***A otro perro con ese hueso*** (El ventero, I 32). | Дуріть когось дурнішого! – заперечив господар.- Так ніби я не знаю, що п'ять, а що десять, і де що почому. Не підвозьте мені воза, бо я не вчорашній |
| ***10.*** | ***A pecado nuevo, penitencia nueva*** (Don Quijote, I 30). | За новий гріх – нова покута |
| ***11.*** | ***A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza*** (Sancho, II 33). | На чужий коровай, очей не поривай |
| ***12.*** | ***A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga*** (Don Quijote, I 45). | Що Бог пошле, те й Святий Петро благословить |
| ***13.*** | ***A quien Dios quiere bien, la casa le sabe*** (Sancho, II 43). | Кого Бог полюбить, то й у запічку знайде |
| ***14.*** | ***A quien se humilla, Dios le ensalza*** (Don Quijote, I 11). | Хто принизиться, той у Бога возвиситься |
| ***15.*** | ***Adonde*** [*sic*] ***se piensa que hay tocinos, no hay estacas*** (Sancho, II 55). | Чиєсь казало: є в дядька сало, а в нього й бодні катма. |
| ***16.*** | ***Al buen callar llaman Sancho*** (Sancho, II 43). | Хто мовчить, той двох пересанчить |
| ***17.*** | ***Al buen entendedor, pocas palabras*** (Sancho, II 37). | Розумній голові досить дві слові |
| ***18.*** | ***Al buen pagador no le duelen prendas*** (El escudero) | Добрий платільник застави не боїться |
| ***19.*** | ***Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata***. (Don Quijote, II 58). | Коли ворог утікає, став йому срібні мости |
| ***20.*** | ***Al freír de los huevos lo verá*** (Sancho, I 37). | От як доведеться вам капшуком бразнути, тоді й самі повірите, як господар плати спитає |
| ***21.*** | ***Al hijo de tu vecino, límpiale las*** | Чухайся віл з волом, а кінь з конем |

| | | |
|---|---|---|
| | ***narices y métele en tu casa*** (Teresa, II 5). | |
| ***22.*** | ***Algo va de Pedro a Pedro*** (Sancho, I 47). | В голінні ми всі голінні |
| ***23.*** | ***Allá se lo haya cada uno con su pecado*** (Don Quijote, I 22). | Нехй же кожен двигає свій гріх |
| ***24.*** | ***Allá se lo hayan, con su pan se lo coman*** (Sancho, I 25). | Чиє мелеться, той і біжи з ковшем |
| ***25.*** | ***Allá van leyes do quieren reyes*** (Doña Rodríguez, II 37). | Закон скаче як король скаже |
| ***26.*** | ***Allá van reyes do quieren leyes***. [*sic*] (Teresa, II 5). | Усяке право можна повернути криво |
| ***27.*** | ***Amanecerá Dios y medraremos*** (Dorotea, I 43. El escudero de Del Bosque, II 14. Sancho II 68). | Дасть Бог день, видно буде |
| ***28.*** | ***¡Ándeme yo caliente, y ríase la gente!*** (Sanchica, II 50). | Аби мені тепло, нехай кажуть «пекло» |
| ***29.*** | ***Antes hoy que mañana*** (Sanchica, II 50 | Якби-то вже не завтра, а сьогодня |
| ***30.*** | ***Antes se ha de perder por carta de más que de menos*** (Don Quijote, II 17). | Ліпше програти з перебором, аніж з недобором |
| ***31.*** | ***Antes se toma el pulso al haber que al saber*** (Sancho, II 20). | Не будь знаючим, а будь маючим |
| ***32.*** | ***¡Aquí morirá Sansón, y cuantos con él son!*** (Sancho, II 71). | Тут загинув Самсон і скількісь там персон |
| ***33.*** | ***Aún la cola falta por desollar*** (Sancho, II 2). | Е, це ще квіточки, ягідки будуть потім |
| ***34.*** | ***Aunque la traición aplace, el traidor se aborrece*** (Relato, I 39). | Із зради скористай, а зрадника скарай |
| ***35.*** | ***Aunque tiene oídos para oír, no tiene lengua para hablar*** (Don Quijote, II 62). | Вуха слухають, але язик не розляпує. |
| ***36.*** | ***Bien predica quien bien vive*** (Sancho, II 20). | Не красен проповідник викладом, а живим прикладом |
| ***37.*** | ***Bien se está San Pedro en Roma*** (Sancho, II 41; también en II 53 y II 59). | Святому Петрові у Римі добре |
| ***38.*** | ***Bien vengas mal, si vienes solo*** (Don Quijote, II 55). | Добре ще, як ся біда прибідка була. |

| | | |
|---|---|---|
| ***39.*** | ***Buen corazón quebranta mala ventura*** (Sancho, II 10). | Добрий дух і горе боре |
| ***40.*** | ***Buenas son mangas* después de Pascua*** (Don Quijote, I 31). | Добрі ковбаски й після Паски |
| ***41.*** | ***Cada oveja con su pareja*** (Sancho, II 19 y II 53). | Женитись мона тільки з рівною |
| ***42.*** | ***Cada uno es artífice de su ventura*** (Don Quijote, II 66). | Усяк свого щастя коваль |
| ***43.*** | ***Cada uno es hijo de sus obras***. (Don Quijote, I 4. Sancho, I 47). | Не родом чоловік славен, а робом |
| ***44.*** | ***Cada uno meta la mano en su pecho*** (Sancho, II 4). | Хай усяке на себе перш оглянеться та й каже тоді на чорне біле, а на біле чорне |
| ***45.*** | ***Cada uno mire por el virote*** (Sancho, II 14). | Нехай кожен свою глядить |
| ***46.*** | ***Casadla con su igual*** (Teresa, II 5). | Оддай її за рівню |
| ***47.*** | ***Castígame mi madre, y yo trómpogelas***. (Don Quijote, II 43 y II 67). | Убий мене, мамо, я зроблю те саме |
| ***48.*** | ***Come poco y cena más poco; que la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago*** (Don Quijote, II 43). | В обід іж мало, на вечерю ще менше, бо здоров'я всьому тілові кується у кузні шлунку |
| ***49.*** | ***Con la iglesia hemos dado*** (Don Quijote, II 9). | На церкву набрели |
| ***50.*** | ***Con su pan se lo coma y allá se lo haya*** (II. Prólogo). | Ти хотів би, може, щоб я назвав його ослом, недоумком і нахабником, а воно мені і не в думці: нехай його гріх на нього ж і впаде, хай він жере його з хлібом, і нехай йому всячина |
| ***51.*** | ***Cortesías engendran cortesías*** (Don Quijote, II 61). | Гречність породжує гречність |
| ***52.*** | ***Cual el tiempo, tal el tiento*** (Sancho, II 55). | Яка погода, така й вигода. |
| ***53.*** | ***Cuando a Roma fueres, haz como vieres*** (Relato, II 53). | |
| ***54.*** | ***Cuando Dios amanece, para todos amanece*** (Sancho, II 49). | Як Бог освіне, нікого не мине |
| ***55.*** | ***Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen*** (Don Quijote, II 2). | Коли болить голова, то болить і все тіло |
| ***56.*** | ***Cuando la cólera sale de madre, no*** | Та що його вдієш: щоб прибрехати, не |

| | | |
|---|---|---|
| | ***tiene la lengua padre*** (Don Quijote, II 27). | пожалієш батька-матір |
| ***57.*** | ***Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla*** (Sancho, II 4). | Дають – бери, не зівай, на те ярмарок |
| ***58.*** | ***Cuando viene el bien, mételo en tu casa*** (Sancho, II 4). | Що Бог не дасть, усе в торбу |
| ***59.*** | ***Cuidados ajenos matan al asno*** (El escudero de Del Bosque, II 13). | Ухоркають осла чужі діла |
| ***60.*** | ***Dádivas quebrantan peñas*** (Sancho, II 35). | Є найда, то гайда |
| ***61.*** | ***Daré al diablo el hato y el garabato**** (Sancho, I 18). | Нехай воно все западеться |
| ***62.*** | ***De amigo a amigo, la chinche, etc.*** (En versos del relato, II 12). | Друг другу плює у кашу |
| ***63.*** | ***De la abundancia del corazón habla la lengua*** (Don Quijote, II 12). | З переповні серця промовляють уста |
| ***64.*** | ***De los desagradecidos está lleno el infierno*** (Don Quijote, II 58). | Пекло переповнене невдячними. |
| ***65.*** | ***De los enemigos, los menos*** (Don Quijote, II 14). | Що менше ворогів, то краще |
| ***66.*** | ***De los hombres se hacen obispos, que no de las piedras*** (La duquesa, II 33). | І в єпископи з людей виходять, не з каміння |
| ***67.*** | ***De noche todos los gatos son pardos*** (Sancho, II 33). | Потемки,всі коти сірі |
| ***68.*** | ***De paja y de heno ... etcétera*** (Don Quijote, II 3; Sancho, II 33). | Чи мох, чи вовна, аби кишка повна. |
| ***69.*** | ***Debajo de mala capa suele haber buen bebedor*** (La duquesa, II 33). | Під лихим плащем та добрий питець |
| ***70.*** | ***Debajo de mi manto al rey mato***. (I. Prólogo). | Як я в своїй господі, то й король у мене на споді |
| ***71.*** | ***Del dicho al hecho hay gran trecho*** (El duque, II 34. Sancho, II 64). | Од слова до діла сто і одна миля |
| ***72.*** | ***Del dolor de la cabeza han de participar los miembros*** (Sancho, II 3). | Як голова болить, то усім суставам тра боліти |
| ***73.*** | ***Del hombre arraigado* no te verás vengado*** (Sancho, II 43). | З дужим не борись, а з багатим не судись |
| ***74.*** | ***Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano*** (Sancho, I 25; | Голий я народився, та й нинькі голий ходжу, нічого не зискав, та й нічого не |

| | | |
|---|---|---|
| | también en II 8, II 53 y II 57). | втратив |
| ***75.*** | ***Detrás de la cruz está el diablo***. (Sancho, II 33). | За хрестом сам чорт з хвостом |
| ***76.*** | ***Dijo la sartén a la caldera: Quítate allá, ojinegra*** (Sancho, II 67). | Насміялась верта болоту, коли оглянеться, аж і сама в болоті. |
| ***77.*** | ***Dime con quién andas, decirte he quién eres*** (Sancho, II 10 y II 23). | З яким пристаєш, сам таким стаєш |
| ***78.*** | ***Dios que da la llaga da la medicina*** (Sancho, II 19). | Дав Бог рану, дасть і ліки |
| ***79.*** | ***Dios sabe la verdad*** (Sancho, I 47). | Бог правду бачить. |
| ***80.*** | ***Dios sabe lo mejor y lo que está bien a cada uno*** (Sancho, II 55). | Бачить Бог з неба, що кому треба |
| ***81.*** | ***Dios sabe lo que será mañana*** (Don Quijote, II 67). | Ранок покаже |
| ***82.*** | ***Dios sufre a los malos, pero no para siempre*** (Don Quijote, II 40). | Терпить Бог лукавих, але не довіку |
| ***83.*** | ***¿Dónde hallastes*** [*sic*] ***vos ser bueno el nombrar la soga en casa del ahorcado?*** (Don Quijote, II 28). | Де ж ти чув, щоб у домі вішальника згадували про вірьовку |
| ***84.*** | ***Donde hay música no puede haber cosa mala*** (Sancho, II 34). | Де грає музика там не може бути нічого лихого |
| ***85.*** | ***Donde intervienen dueñas no podía suceder cosa buena*** (Sancho, II 37). | Де втелющиться дуенья, там не звариться варення |
| ***86.*** | ***Donde las dan las toman*** (Sancho, II 65). | Де дають, там і б'ють. |
| ***87.*** | ***Donde menos se piensa, se levanta la liebre*** (Sancho, II 30). | Та заєць цибає, як ловець не чекає |
| ***88.*** | ***Donde no hay tocino, no hay estaca*** (Sancho, II 10). | На ката бодня, а сала чортма |
| ***89.*** | ***Donde no piensan, salta la liebre*** (Sancho, II 10). | і гадки не мав, і зайчатко впіймав; щастя як трястя- на кого схоче, на того й нападе |
| ***90.*** | ***Donde reina la envidia no puede vivir la virtud*** (Sancho, I 47). | Де заздрощі, там не питай чесноти. |
| ***91.*** | ***Donde una puerta se cierra, otra se abre***. (Don Quijote I 21). | Одні двері хряп, а другі рип |
| ***92.*** | ***El abad, de lo que canta yanta*** (Roque, II 60). | Піп живе з обідні. |
| ***93.*** | ***El amor*** (…) ***todas las cosas iguala*** (Don Quijote, I 11). | Кохання всіх рівняє |

| | | |
|---|---|---|
| ***94.*** | ***El amor mira con unos antojos*** [*sic*], ***que hacen parecer oro al cobre, a la pobreza riqueza y a las lagañas*** [*sic*] ***perlas*** (Sancho, II 19). | Кохання такі окуляри носить, крізь які мідь як золото здається, злидні за розкоші, а шмарки за перли |
| ***95.*** | ***El amor unas veces vuela, y otras anda*** (Leonela, I 34). | Часом славлять любов на крилах літає, а часом пішки ходить; в одного вона біжить, а в другого звільна ступає |
| ***96.*** | ***El asno (hablando en grosero) sufre la carga, mas no la sobrecarga*** (Don Quijote, II 71). | Хай осел(кажучи по-простацькому) з важким набором, але не з перебором |
| ***97.*** | ***El buen gobernador, la pierna quebrada y en casa*** (Sancho, II 34). | Як ти добрий губернатор, зламай ногу, будь доматор |
| ***98.*** | ***El buey suelto bien se lame*** (Sancho, II 22). | Волові без ярма легше лизатися |
| ***99.*** | ***El cielo, del estiércol sabe levantar los pobres, y de los tontos hacer discretos*** (Don Quijote en su carta a Sancho, II 51). | Немалу складаю дяку небові, що може вбогого піднести з гною, а дурня мудрим учинити. |
| ***100.*** | ***El comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas*** (Don Quijote, II 41). | Добрий почин, то вже половина діла |
| ***101.*** | ***El consejo de la mujer es poco, y el que no lo toma es loco*** (Sancho, II 7). | Дурна баба дурне радить, а хто не слуха, тому вадит ь |
| ***102.*** | ***El dar y el tener, seso ha menester***. (Sacho, II 43). | Щоб давати і тримати розум треба мати |
| ***103.*** | ***El fin de una desgracia suele ser principio de otra mayor*** (Dorotea, I 28). | Як одна біда йде, то й другу за собою веде. |
| ***104.*** | ***El hacer bien a villanos es echar agua en la mar*** (Don Quijote, I 23). | Не чекай дяки од репаного мугиряки |
| ***105.*** | ***El hombre pone y Dios dispone*** (Sancho, II 55). | Чоловік стріляє, а Бог кулі носить |
| ***106.*** | ***El mal ajeno de pelo cuelga*** (Sancho, II 28). | Чужу біду руками розведу |
| ***107.*** | ***El mal, para quien le*** [*sic*] ***fuere a buscar*** (Sancho, I 20). | Хто шукає лиха, тому нехай лихо і буде |
| ***108.*** | ***El mayor contrario que el amor tiene es la fambre*** [*sic*] ***y la continua necesidad*** (Don Quijote, II 22). | Найлютіший ворог кохання – голод і убозтво |
| ***109.*** | ***El pan comido y la compañía deshecha*** (Sancho, II 7). | Поки хліба, поти й дружби |

| | | |
|---|---|---|
| ***110.*** | ***El poeta nace*** (Don Quijote, II 16). | Поетами народжуються |
| ***111.*** | ***El principio de la sabiduría el temor de Dios*** (Don Quijote, II 20). | Якщо почин премудрості – страх божий, то відки ж ти те все знаєш |
| ***112.*** | ***El que compra y miente, en su bolsa lo siente*** (Sancho, I 25). | ? |
| ***113.*** | ***El que hace un vaso hermoso también puede hacer dos, y tres, y ciento*** (Sancho, II 30). | Як вона зліпила одну гарну скудель, то може зліпити їх і дві, і три, і цілу сотку |
| ***114.*** | ***El que larga vida vive mucho mal ha de pasar*** (Sancho, II 32). | Наживешся, то й намучишся |
| ***115.*** | ***El que luego da, da dos veces*** (Leonela, en 1. 34). | Хто швидше дає,то двічі має? |
| ***116.*** | ***El que no madruga con el sol no goza del día***. (Don Quijote, II 43). | Хто сонце засипає, той дневі не рад буває |
| ***117.*** | ***El que no puede ser agraviado, no puede agraviar a nadie*** (Don Quijote, II 32). | Той, кого не можна образити, не годен і образити іншого |
| ***118.*** | ***El que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, no se debe quejar si se le pasa*** (Sancho, II 5). | Хто не скористався щастям, як воно само в руки пливло, той нехай на себе наріка, як воно стороною пішло |
| ***119.*** | ***El que tiene el padre alcalde …*** (Sancho, II 43). | Добре тому судитися, в кого батько алькальд |
| ***120.*** | ***El que vee*** [*sic*] ***la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo*** (Sancho, II 43). | Хто бачить запороху в чужому оці, нехай згада про бревно у своєму |
| ***121.*** | ***El vino demasiado ni guarda secreto, ni cumple palabra*** (Don Quijote, II 43). | Зайва чарка ні секрету не вбереже, ані в слові встоїться |
| ***122.*** | ***En buena mano está*** (El conductor de armas, II 25). | А як так, то й слава Богу |
| ***123.*** | ***En cada tierra su uso*** (Sancho, II 9). | Що край, то обичай |
| ***124.*** | ***En casa llena presto se guisa la cena*** (Sancho, II 30 y II 43). | В багатому домі не баряться з вечерею Дім як повна чаша – є і м'ясо і каша |
| ***125.*** | ***En la tardanza está el peligro*** (Don Quijote, I 46). | Звагай – недобрий чоловік |
| ***126.*** | ***En las cortesías antes se ha de perder por carta de más que de menos*** (Sancho, II 33). | В справах гречності краще недоборщити, ніж переборщити |
| ***127.*** | ***En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño*** (Don Quijote, II 74). | Виліткам на старі гнізда не вернутися |

| | | |
|---|---|---|
| ***128.*** | ***En manos está el pandero que le*** [*sic*] ***sabrán bien tañer*** (Sancho, II 22). | Не вчи вченого їсти хліба печеного |
| ***129.*** | ***En otras casas cuecen habas; y en la mía, a calderadas*** (Sancho, II 13). | У людських хатах горох варять, а у мене то й казанами: більше тих прихильників і застільників у дурості, як у мудрості |
| ***130.*** | ***En salvo está el que repica*** (Sancho en su carta a su mujer, II 36). | Хто б'є в дзвони, у того є схорона |
| ***131.*** | ***Entré desnudo, y desnudo me hallo: ni pierdo ni gano*** (Sancho, II 55). | Іду звідти голим, як родила мати: ні зиску, ні втрати |
| ***132.*** | ***Es más el número de los simples que el de los prudentes*** (El canónigo, I 48). | Більше на світі невігласів, ніж мудреців, хоть похвала кількох знавців більше важить, аніж огуда цілої громади дурнів |
| ***133.*** | ***Es mejor ser loado de los pocos sabios que de los muchos necios*** (El canónigo, I 48). | Похвала кількох знавців більше важить, аніж огуда цілої громади дурнів |
| ***134.*** | ***Es peor meneallo*** (Sancho, I 47 y II 12). | Краще його не ворушити<br>Щоб не смерділо, краще не ворушимо |
| ***135.*** | ***Ése te quiere bien que te hace llorar*** (Sancho, I 20). | Кого люблю, того й луплю |
| ***136.*** | ***Espantóse la muerta de la degollada*** (Sancho, II 43). | Насміялась верша болоту |
| ***137.*** | ***Está ya duro el alcacel para zampoñas*** (La sobrina, II 73). | Їй право, рочки ваші вже не ті |
| ***138.*** | ***Ha de ser mal para el cántaro*** (Don Quijote, I 20). | Глиняному горщику непереливки буде |
| ***139.*** | ***Hablen cartas y callen barbas*** (Sancho, II 7). | Кохаймося як брати, а рахуймося як жиди |
| ***140.*** | ***Haceos miel, y papaos han moscas*** (Sancho, II 43). | Аби мед, а мухи налізуть |
| ***141.*** | ***Has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría*** (Don Quijote, II 42). | Бійся Бога, у Божім-бо страху почин мудрості |
| ***142.*** | ***Hasta la muerte, todo es vida***. (Sancho, II 59). | Будеш жити – не помреш |
| ***143.*** | ***Hay más mal en la aldegüela*** [sic] ***que se suena*** (Sancho, I 46). | В нашім селі – вір не вір –стала слава-поговір, шанувавши чесні слухи панянські |
| ***144.*** | ***Haz lo que tu amo te manda, y*** | Що накажуть, те й роби, та хліб |

| | | |
|---|---|---|
| | ***siéntate con él a la mesa*** (Sancho, II 29). | панський тереби |
| ***145.*** | ***Hombre apercebido*** [*sic*], ***medio combatido*** (Don Quijote, II 17). | Добре зготувавсь до бою, перемога за тобою |
| ***146.*** | ***Hoy por ti, mañana por mí*** (Sancho, II 65). | Сьогодні ти мене, а завтра я тебе |
| ***147.*** | ***Iglesia, o mar, o casa real*** (El cautivo, I 38). | Чи в церкву, чи на корабля, чи на службу до короля |
| ***148.*** | ***Júntate a los buenos, y serás uno de ellos*** (Sancho, II 32). | З добрим дружи, добрим станеш |
| ***149.*** | ***La alabanza propia envilece*** (Don Quijote, I 16). | Власна хвальба не платить |
| ***150.*** | ***La codicia rompe el saco*** (Sancho, I 20. El escudero de Del Bosque, II 13. La Duquesa, II 36). | Жадоба мішки рве |
| ***151.*** | ***La culpa del asno no se ha de echar a la albarda*** (Sancho, II 66). | Не бий сідла за вину осла |
| ***152.*** | ***La diligencia es madre de buena ventura*** (Don Quijote, I 46 y II 43). | Поспіх – то батько успіху, а наполегливість – мати удачі<br>Невсипущість – то мати всякому добру |
| ***153.*** | ***La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta*** (Teresa, II 5). | У дівки справжня цнота, як за свято їй робота |
| ***154.*** | ***La doncella honrada, la pierna quebrada y en casa*** (Sancho, II 49). | Дівці воля то судома, вломи ногу, сиди дома |
| ***155.*** | ***La experiencia, madre de las ciencias*** (Don Quijote, I 21) | Досвід – батько всім наукам. |
| ***156.*** | ***La fuerza es vencida del arte*** (Relato, II 19). | Вміння силу боре |
| ***157.*** | ***La honra puédela tener el pobre, pero no el vicioso***. (II Prólogo). | Честь може бути у бідного, тільки не у кривдивого |
| ***158.*** | ***La ingratitud es hija de la soberbia***. (Don Quijote en su carta a Sancho, II 51). | Невдяка – то донька пихи. |
| ***159.*** | ***La lengua queda y los ojos abiertos***. (Un labrador, I 4). | А будеш мені дивитися! А будеш мені кричати |
| ***160.*** | ***La letra con sangre entra*** (La duquesa, II 36). | Наука не йде без букуа |
| ***161.*** | ***La mejor salsa del mundo es el hambre*** (Teresa, II 5). | Голод то найліпша в світі приправа |
| ***162.*** | ***La muerte con igual pie pisaba las*** | Смерть(сухоребра) топчеться однаково |

| | | |
|---|---|---|
| | ***altas torres de los reyes como las humildes chozas de los pobres*** (Sancho, II 20). | і по високих царських палатах, і по злидарських хатах |
| ***163.*** | ***La muerte también come cordero como carnero*** (Sancho, II 20). | Смерть хапає і ярку і старку |
| ***164.*** | ***La mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa*** (Teresa, II 5). | Чесній жінці путь відома – зламай ногу, сиди дома |
| ***165.*** | ***La mujer y la gallina, por andar se pierden aína*** (Sancho; II 49). | Жінка курці до пари – аби з двору, вже й пропала |
| ***166.*** | ***La que es deseosa de ver, también tiene deseo de ser vista*** (Sancho, II 49). | Хто хоче на когось подивитись, той себе хоче показать |
| ***167.*** | ***La sangre se hereda, y la virtud se aquista**** (Don Quijote, II 42). | Кров – то спадок, а чеснота - набуток |
| ***168.*** | ***La verdad adelgaza y no quiebra*** (Relato, II 10). | Правда буває хоч і тонка, але не ламка |
| ***169.*** | ***La verdad siempre anda sobre la mentira; como el aceite sobre el agua*** (Relato, II 10). | Правда завше над брехнею, мов та олива над водою, наверх вийде |
| ***170.*** | ***La virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale*** (Don Quijote, II 42). | Чеснота сама собою цінніша за кров |
| ***171.*** | ***Las aventuras y desventuras nunca comienzan por poco*** (Sancho, I 20). | Пригоди та знегоди гуртом ходять |
| ***172.*** | ***Las burlas se vuelven en veras y los burladores se hallan burlados***.(El mayordomo, II 49). | З посміху люди бувають, а хто сміється, той інколи в дурнях зостається |
| ***173.*** | ***Las cañas se vuelven lanzas*** (En unos versos del relato; precedido de “No hay amigo para amigo”, II 12). | Комиші списами стали |
| ***174.*** | ***Las comparaciones ... son siempre odiosas*** (Don Quijote, II 1). | Невже ж таки вашець не знає, що то не честь, не подоба – рівняти отак ум до ума, дух до духа, красу до краси і род до роду? |
| ***175.*** | ***Las necedades del rico por sentencias pasan en el mundo*** (Sancho, II 43). | Багатого дурість у людей за мудрість |
| ***176.*** | ***Las paredes oyen*** (Doña Rodríguez, II 48). | Стіни мають вуха |
| ***177.*** | ***Letras sin virtud son perlas en el muladar*** (El del verde gabán, II 16). | Вченість без чесноти – то перлина в купі гною |

| | | |
|---|---|---|
| ***178.*** | ***Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño*** (Sancho, II 54). | Навіть праве добро може пропасти, а що вже неправе, то й само пропаде, і хазяїна свого погубить. |
| ***179.*** | ***Lo que cuesta poco le*** [*sic*] ***estima en menos*** (Camila, I 34). | Легко здобуте легко й забути |
| ***180.*** | ***Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado*** (Sancho, II 56). | Що маєш дати миші, дай коту, він наведе тобі чистоту. |
| ***181.*** | ***Los duelos con pan son menos*** (Sancho, II 13). | Як є біда, то півбіди біда |
| ***182.*** | ***Los que buscan aventuras no siempre las hallan buenas*** (El escudero de Del Bosque, II 13). | Хто пригод шукає, той часто в халепу залазить |
| ***183.*** | ***Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena*** (Sancho, II 43). | Розумніший у своєй хаті дурень, як мудрий у чужій |
| ***184.*** | ***Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga*** (Sancho, II 34). | Як Бог тобі дбаха, будь і пізня птаха |
| ***185.*** | ***Más vale algo que nada*** (Don Quijote, I 21). | Щось ліпше, як нічого |
| ***186.*** | ***Más vale buena esperanza que ruin posesión*** (Sancho, II 65). | Краще добра надія, ніж погане володіння |
| ***187.*** | ***Más vale el buen nombre que las muchas riquezas*** (Sancho, II 33). Es sentencia bíblica. | Добре імено дорогше над усяке майно |
| ***188.*** | ***Más vale migaja de rey que merced de señor*** (El cautivo, I 38). | Краще од короля лата, ніж од магната шата |
| ***189.*** | ***Más vale pájaro en mano que buitre volando*** (Sancho, I 31 y II 12). | Краще синиця в жмені, ніж журавель у небі |
| ***190.*** | ***Más vale salto de mata* que ruego de hombres buenos*** (Sancho, I 21 y II 67). | Прудкі ноги, як добрі заступники |
| ***191.*** | ***Más vale un toma que dos te daré***. (Sancho, II 7 y II 35). | Ліпше одно «на», ніж десять «дам» |
| ***192.*** | ***Mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada*** (Teresa, II 5). | Краще ледачому супружниця, ніж доброму підложниця |
| ***193.*** | ***Mientras se gana algo no se pierde nada*** (Sancho, II 7). | Ліпше малий зиск, ніж велика втрата |
| ***194.*** | ***Muchas veces donde hay estacas no hay tocinos*** (Sancho, II 73). Véase: | Не плаття красить людину, а розум |
| ***195.*** | ***Muchos piensan que hay tocinos, y*** | У сусіда славлять, повна бодня сала, а в |

| | | |
|---|---|---|
| | ***no hay estacas*** (Sancho, I 25). | нього і бодні немає |
| ***196.*** | ***Muchos pocos hacen un mucho*** (Sancho, II 7). | Раз кап та вдруге кап - дивись і повне відро |
| ***197.*** | ***Muchos van por lana y vuelven tresquilados*** [*sic*]. (La sobrina, I 7). | Один по вовну їде, а вертається стриженим |
| ***198.*** | ***Muera Marta, y muera harta*** (Sancho, II 59). | Коли смерти не одперти, хай умру нажертий |
| ***199.*** | ***Nadie diga "desta*** [*sic*] ***agua no beberé***" (Sancho, II 55). | Не зарікайся з криниці воду пити |
| ***200.*** | ***Nadie nace enseñado*** (La duquesa, II 33). | Вчені не родяться, а робляться |
| ***201.*** | ***Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana*** (Sancho, II 53). | По сьому ліжку простягай ніжку |
| ***202.*** | ***Ni quito ni pongo rey, sino ayúdome a mí, que soy mi señor*** (Sancho, II 60). | Королів не ставлю, ані скидаю, а рятую свого пана, бо я сам собі пан |
| ***203.*** | ***Ni tome cohecho*, ni pierda derecho*** (Don Quijote, II 32). | Не будь лупій, та й боржника не жалій |
| ***204.*** | ***No arrojemos la soga tras el caldero*** (Don Quijote, II 9). | Не впадаймо в пасію, долиймо до окропу холодної води |
| ***205.*** | ***No con quien naces, sino con quien paces*** (Sancho, II 10 y II 32. Don Quijote, II 68). | Хто з псами лягає, той з блохами встає; Не дивись на рід, лиш на обихід |
| ***206.*** | ***No deis consejo a quien no os lo pide*** (Don Antonio, II 62). | Не лізте з порадами, якщо вас не просять |
| ***207.*** | ***No es la miel para la boca del asno***. (Sancho, I 52). | Не ослячим язиком мед лизати |
| ***208.*** | ***No es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo*** (Don Quijote, II 42). | Ліпша-бо слава у суді милостивого, як у суворого |
| ***209.*** | ***No es oro todo lo que reluce*** (Sancho, II 33. Doña Rodríguez, II 48). | Не все те золото, що блищить |
| ***210.*** | ***No es posible que esté continuo el arco armado*** (El cura, I 48). | Як тятива лука не може бути весь час нап'ятою, так само й природа людська, не бувши невтомленою, потребує якогось пристойного відпочинку |
| ***211.*** | ***No es un hombre más que otro si no hace más que otro*** (Don Quijote a Sancho, I 18). | Тільки той чоловік іншого переважить, котрий зробить більше за нього |

| | | |
|---|---|---|
| ***212.*** | ***No es valentía la temeridad*** (El general de las galeras, II 63). | Безрозумність – це не зневага |
| ***213.*** | ***No haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros*** (Relato, II 15). | Пустився-бо пташок видирати, та й гнізда не знайшов |
| ***214.*** | ***No hay camino tan llano que no tenga algún tropezón o barranco*** (Sancho, II 13). | І на гладкій дорозі спотикаються нозі |
| ***215.*** | ***No hay cosa que más fatigue el corazón de los padres que la hambre y la carestía*** (Don Quijote en su carta a Sancho, II 51). | Ніщо так не збурює сердець убогого люду, як голод і нестатки |
| ***216.*** | ***No hay libro tan malo que no tenga algo bueno*** (Sansón, II 3). | Немає такої поганої книги, що в ній не було б чогось доброго |
| ***217.*** | ***No hay padre ni madre a quien sus hijos parezcan feos*** (Don Quijote, II 18). | Немає таких батька-матаері, яким би свої діти негарними здавались |
| ***218.*** | ***No hay regla sin excepción*** (Lorenzo, II 18). | Немає правил без виїмків |
| ***219.*** | ***No hemos conocido el bien hasta que le*** [*sic*] ***hemos perdido*** (Ricote, II 54). | Не цінували ми свого щастя поки його не втратили |
| ***220.*** | ***No os metáis donde no os llaman*** (Don Antonio, II 62). | Не пхайте носа куди не слід |
| ***221.*** | ***No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza*** (Sancho, I 21). | Або дай, або видеру |
| ***222.*** | ***No pierdas por carta de más ni menos***. (Don Quijote, II 71). | І щоб ти ні перебрав, ні небрав |
| ***223.*** | ***No puede haber gracia donde no hay discreción*** (Relato, II 44). | Дотеп без розуму неможлививй |
| ***224.*** | ***No querría que fuese por lana y volviese trasquilada*** (Sancho, II 67). | Не хотів би, щоб вона пішла по вовну, а вернулась стрижена |
| ***225.*** | ***No sabe nadie el alma de nadie*** (Sancho, II 14). | Чужа душа – темний ліс |
| ***226.*** | ***No se ganó Zamora en una hora*** (Don Quijote, II 71). | Не в одну годину здобуто Самору |
| ***227.*** | ***No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado*** (Sancho, I 25). | Голодній курці просо на думці |
| ***228.*** | ***No se mueve una hoja en el árbol sin la voluntad de Dios*** (Don Quijote, II 3). | Без волі Божої і листочок на дереві не ворухнеться |

| | | |
|---|---|---|
| ***229.*** | ***No se toman truchas*** … (Sancho, II 71). | Хочеш рибки, замочиш штрибки |
| ***230.*** | ***No siempre hay tocinos donde hay estacas*** (Sancho, II 65). | Не завше як гак, так і окіст |
| ***231.*** | ***No son todos los tiempos unos*** (Sancho, II 35). | День на день не випадає |
| ***232.*** | ***No todos los tiempos son unos*** (Don Quijote, II 58). | Час на час не приходиться |
| ***233.*** | ***Nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza*** (Don Quijote, I 18). | Спис ще ніколи не притупляв пера, а перо списа |
| | | |
| ***234.*** | ***Nunca segundas partes fueron buenas*** (Sansón, II 4). | Дехто гадає, правда, що другі частини ніколи не бувають добрі |
| ***235.*** | ***Ojos que no veen*** [*sic*], ***corazón que no quiebra*** (Sancho, II 67). | Чого око не бачить, те й серце не мучить |
| ***236.*** | ***Paciencia y barajar*** (Durandarte, II 23. El primo, II 24). | Хай ми й продулися, тасуй карти знову |
| ***237.*** | ***Pagan a las veces justos por pecadores***. (Relato, I 7). | Часом і праведники з грішниками гинуть |
| ***238.*** | ***Para dar y tener seso es menester*** (Sancho, II 58). | Людям дай, та й про себе дбай; даруй та не роздаровуй |
| ***239.*** | ***Para los vencidos, el bien se vuelve en mal, y el mal en peor*** (Don Quijote, II 68). | Для переможених усе хороше скидається злим, а зле найгіршим |
| ***240.*** | ***Para mi santiguada que me han de echar dado falso*** (Sancho, II 33). | Мені значеної кості не підкинеш |
| ***241.*** | ***Para todo hay remedio si no es para la muerte***. (Sancho, II 43. Don Quijote, II 64). | На все є рада, тільки на смерть нема |
| ***242.*** | ***Pon lo tuyo en concejo, y unos dirán que es blanco, y otros dirán que es negro*** (Sancho en su carta a su mujer, II 36). | Покажи людям свою природу, то одне Скаже, що чорна, а друге, що біла |
| ***243.*** | ***Por el hilo sacaremos el ovillo*** (Don Quijote, II 12). | По ниточці й дійдемо до клубочка |
| ***244.*** | ***Por el hilo del gitano sacó el ovillo de su asno***. (Relato, I 30). | Як по ниточці доходить до клубочка, так він по циганові до Сірого свого добрався |

| | | |
|---|---|---|
| ***245.*** | ***Por la uña se saca el león*** (Sancho, II 17). | Я сам бачив крізь грати і шпарки у клітці справжній левиний пазур, і з пазуря того судити можна , що там левище як гора, або ще й більший |
| ***246.*** | ***Por su mal le nacieron alas a la hormiga*** (Sancho, II 33). | Не к добру мурашу крила |
| ***247.*** | ***Pues Dios nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga*** (Don Quijote, II 56). | Як уже вас Бог благословив, то благословить і Святий Петро. |
| ***248.*** | ***Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas*** (El escudero de Del Bosque, II 13). | Маєш хліб, то за калачем не женися |
| ***249.*** | ***Que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo de todo*** (Sancho I 23). | Хтось нахваляється на якусь хвалиду, а про що і за що - невідомо |
| ***250.*** | ***(Que) cuando te dieren la vaquilla, acudas con la soguilla*** (Sancho, II 41). | Дають корівку, держи напоготові верівку |
| ***251.*** | ***Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*** (Sancho, II 32). | Прихилися до доброго дуба буде тобі прохолода люба |
| ***252.*** | ***Quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga*** (Sancho, I 31). | Не шукай біди – щастя само тебе знайде |
| ***253.*** | ***Quien busca el peligro perece en él*** (Sancho, I 20). | Хто шукає небезпеки, у ній і загине |
| ***254.*** | ***Quien canta, sus males espanta*** (Don Quijote, I 22). | Хто співає, тугу розбиває |
| ***255.*** | ***Quien destaja* no baraja*** (Sancho, II 7 y II 43). | Козирна сноха простого туза б'є, на те козир;Чий тас, а чия здача |
| ***256.*** | ***Quien está ausente todos los males tiene y teme*** (Don Quijote, I 25). | Закоханця у розлуці, все тривожить, все мучить |
| ***257.*** | ***Quien ha sido buen escudero será buen gobernador*** (Sancho, II 33). | Із доброго зброєноші і правитель буде хороший |
| ***258.*** | ***Quien las sabe las tañe*** (Sancho, II 59). | Коли не музика, не берись до смика |
| ***259.*** | ***Quien te cubre, te descubre*** (Teresa, II 5). | Хто тебе вдяга, той і роздяга |
| ***260.*** | ***Quien te da el hueso, no te querría ver muerta*** (La duquesa en su carta a Teresa, II 50). | Поклонись хоть кістю, аби з доброю мислю |

| | | |
|---|---|---|
| ***261.*** | ***Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda*** (Sancho, en II 28). | Хто грішить і кається, тому гріхи відпускаються |
| ***262.*** | ***Quitada la causa, se quita el pecado***. (Sancho, II 67). | Одійди од зла, сотвори благо |
| ***263.*** | ***Quitando la causa, cesaría el efeto*** [*sic*]. (Relato, I 7.). | Як усунути причину, то не стане й наслідків |
| ***264.*** | ***Ruin sea quien por ruin se tiene*** (Don Quijote, I 21). | А хто ледащо, тому Божа ласка нінащо |
| ***265.*** | ***Saldrá lastimado, como el que pone el dedo entre dos muelas cordales**** (Sancho, II 43). | Хто насупір губернаторові піде, буде тому, як пальцеві між зубами |
| ***266.*** | ***Salíos de mi casa, y qué queréis con mi mujer*** (Sancho, II 43). | Геть із хати |
| ***267.*** | ***Sé donde me aprieta el zapato*** (Sancho, II 33). | Я і на слизькому не спотикнуся( я маком не сяду) |
| ***268.*** | ***Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas*** (Don Quijote, II 7). | Аби пшоно, а голуби налітять(аби мед, а мухи налузуть) |
| ***269.*** | ***Si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo*** (El conductor de armas, II 25). | Виходить, ми з тобою одного тіста книш |
| ***270.*** | ***Si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro*** | Чи каменем о глек, чи глеком о камінь – усе глекові амінь |
| ***271.*** | ***Si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo*** (El escudero de Del Bosque, II 13). | Як веде сліпий сліпого, обидва впадуть у яму |
| ***272.*** | ***Si tal vez sucede que me den la vaquilla, corro con la soguilla*** (Sancho, II 62). | Корівку дали, бач – біжи по налигач |
| ***273.*** | ***Siempre las desdichas persiguen al buen ingenio*** (Ginés, I 22). | Талановитих людей усюди безталання переслідує |
| ***274.*** | ***Sobre un huevo pone la gallina*** (Sancho, II 7). | Зернятко до зернятка, то й мірка набереться |
| ***275.*** | ***Sólo se vence la pasión amorosa con fuilla*** [huirla] (Relato, I 34). | Пристрасть любовну можна перемогти хіба тільки втечею |
| ***276.*** | ***Su San Martín se le llegará como a cada puerco*** (Don Quijote, II 62). | Діждеться свинка свого Мартинка |
| ***277.*** | ***Tal el tiempo, tal el tiento*** (Teresa, II 50). | Який час, такий лас |

| | | |
|---|---|---|
| ***278.*** | ***Tal suele venir por lana que vuelve tresquilado*** [sic] (Sancho, II 14). | Хто йде по вовну, той часом стриженим вертає |
| ***279.*** | ***Tan presto se va el cordero como el carnero*** (Sancho, II 7). | Круть-верть, у черепочку смерть(кирпата свашка нікого не минає) |
| ***280.*** | ***Tanto el vencedor es más honrado cuanto más el vencido es reputado*** (Del Bosque, II 14). | Хто славного подужав у двобоЇ, той сам достоїн слави голосної |
| ***281.*** | ***Tanto es lo de más, como lo de menos*** (Sancho, II 4). | Ну то вже може й лишнє |
| ***282.*** | ***Tanto la mentira es mejor cuanto más parece verdadera*** (El canónigo, I 47). | Вигадка завжди тим краща, чим більше на правду схожа |
| ***283.*** | ***Tanto más agrada*** (la mentira) ***cuanto tiene más de lo dudoso y posible*** (El canónigo, I 47). | Тим більше подобається, чим більше в ній імовірного й можливого |
| ***284.*** | ***Tanto monta cortar como desatar*** (Don Quijote, II 60). | Розрубав, чи розв'язав – на одне виходить. |
| ***285.*** | ***Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos*** (Sancho, II 37). | Не так страшний недобір, як перебір |
| ***286.*** | ***Tanto vales cuanto tienes*** (Sancho, II 43). | Скільки маєш, стільки стоїш |
| ***287.*** | ***Tiempos hay de acometer, y tiempos de retirar*** (Sancho, II 4). | Є час наступати, є час і одступати |
| ***288.*** | ***Todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte***. (Sancho, II 10). | На все є ліки, тільки на смерть немає |
| ***289.*** | ***Todo era predicar en el desierto y majar en hierro frío***. (Relato, II 6). | Говори до гори, а гора не чує, холодного заліза, кажуть, не вкауєш |
| **290.** | **Todo lo cubre y tapa la gran capa**. (Sancho, II 8) | Все те мов плащем широким криє покриває простота моя велика, природжена, а не вдана |
| ***291.*** | ***Todos los duelos con pan son buenos*** (Sancho, II 55). | Як є їда, то ще півбіди біда |
| ***292.*** | ***Tras la cruz está el diablo***. (El cura, I 6. El maestresala, II 47) | - За хрестом сам диявол із хвостом; за хрестом – сам чорт із хвостом |
| ***293.*** | ***Tripas llevan pies, que no pies a tripas*** (Sancho, II 34). | Не ноги кендюх носять, а кендюх ноги |

| | | |
|---|---|---|
| ***294.*** | ***Un abismo llama a otro y un pecado a otro pecado*** (Roque, II 60). | Одна хлань тягне за собою другу, а один гріх другий гріх |
| ***295.*** | ***Un asno cargado de oro sube ligero por una montaña*** (Sancho, II 35). | Золотий осел і на гору вивезе |
| ***296.*** | ***Un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado*** (Sancho, II 20). | Осел у золотій попоні переважить хоть які коні |
| ***297.*** | ***Un buen corazón quebranta mala ventura*** (La duquesa, II 35). | Добрий дух злу люлю боре |
| ***298.*** | ***Un mal llama a otro*** (Dorotea, I 28). | Як одна біда йде, то й другу за собою веде |
| ***299.*** | ***Un palo compuesto no parece palo*** (Don Quijote en su carta a Sancho, II 51). | Вдягайся гарно – вбери пень, буде хорошень |
| ***300.*** | ***Una golondrina sola no hace verano*** (Don Quijote, I 13). | Одна ластівка ще весни не робить |
| ***301.*** | ***Vale más buena esperanza que ruin posesión*** (Don Quijote, II 7). | Ліпше добра надія, ніж лихе володіння |
| ***302.*** | ***Vale más buena queja que mala paga*** (Don Quijote, II 7). | Ліпше добрий позивач, як лихий одбирач |
| ***303.*** | ***Vale más vergüenza en cara que mancilla en corazón*** (Altisidora, II 44). | Краще сором на лиці, ніж троюда в серці |
| ***304.*** | ***Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza*** (Sancho, I 19). | Мертвому гріб, а живому хліб |
| ***305.*** | ***Vendrán por lana y volverán trasquilados*** (Sancho, II 43). | Поживитесь, як пес макогоном |
| ***306.*** | ***Vendré a ser el sastre del cantillo*** (El canónigo, I 48). | Шана мені така буде, як тому кравцеві, що дарма шив ще й нитки свої докладав |
| ***307.*** | ***Viose el perro en bragas de cerro* … y lo demás*** (Sanchica, II 50). | Пишається як сучка в наритниках |
| ***308.*** | ***Viva la gallina, aunque sea con su pepita*** (Teresa, II 5). | Живи, живи , баранчику, хоть ти й шолудивий |
| ***309.*** | ***¡Yo soy perro viejo, y no hay conmigo tus, tus!*** (Sancho, II 69). | Я старий пес, мене не піймаєш на цю-цю. |

# Vigencia de los refranes del *Quijote*

**Ana VIZCARRONDO SABATER**
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
anavizcarrondo@hotmail.com

**Resumen:** Revisión del *Quijote*, encaminada a detectar aquellos refranes que gocen de plena vigencia. La autora selecciona 60 refranes que lograron resistir el paso del tiempo sin perder el favor del público, y reseña someramente las modificaciones sufridas en su adaptación al uso actual de la lengua. Se pretende establecer la competencia mínima paremiológica del hablante medio respecto a esta obra, con ánimo de proporcionar una herramienta de enseñanza, no sólo para el estudiante de lengua española, sino también para todo aquel que quiera iniciarse en el mundo del refrán.
**Palabras clave:** Paremiología. Pragmática. Refrán. *Don Quijote.*

**Titre: « Vigueur des proverbes de *Don Quichotte* ».**
**Résumé:** Révision du roman *Don Quichotte de la Manche* pour essayer d'identifier les proverbes qui sont encore d'actualité dans l'espagnol d'aujourd'hui. L'auteur en a trouvé 60, et fait un bref compte rendu des modifications qu'ils ont subi dans leur adaptation à l'usage actuel de la langue. On prétend créer un outil d'apprentissage mis à la portée de tous ceux qui cherchent à s'introduire dans l'univers du proverbe espagnol et de leur faciliter la compétence minime parémiologique espagnole.
**Mots-clé :** Parémiologie. Pragmatique. Proverbe. *Don Quichotte*.

**Title: "The Relevance of the Proverbs in *Don Quixote*".**
**Abstract:** Review of the novel *Don Quixote*, aimed at identifying those proverbs that are topical in today's Spanish. The author chose 60 proverbs that managed to survive the flow of time without losing public interest, and made a short summary of the changes they have undergone to adapt to the current language. The intention is to give the 'medium' speaker a minimal paremiological competence as regards this work by means of a teaching tool available not only to students of Spanish but to everybody wanting to be introduced into the (realm of) Spanish proverbs.
**Key words :** Paremiology. Pragmatics. Proverb. *Don Quixote.*

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 327-336

## INTRODUCCIÓN

Los refranes forman parte de una gran familia, la de las paremias, donde se encuadran todos los dichos breves, anónimos o de autor, que aderezan nuestros escritos y conversaciones. Este tipo de frases ha viajado a través de los siglos, de civilización en civilización, de idioma en idioma hasta nuestros días. En España, los enunciados sentenciosos toman forma propia y se encarnan en el refrán, que es la paremia española por excelencia, y así como las demás tienen su "pedigree", - los proverbios chinos o de Salomón, las máximas de La Rochefaucauld, un aforismo de Hipócrates, etc.-, nosotros tenemos como modelo los refranes de *La Celestina* o del *Quijote*, es decir, refranes presentes en una obra y empleados por un autor cuya valía es reconocida. Así pues, basta decir de un refrán que "está en el *Quijote*" para que se considere como parte del acervo cultural español. Pero, ¿qué significa esto?, ¿cómo sabemos qué refranes son, digamos auténticos, es decir, pertenecientes a la tradición, y cuáles son variantes modernas de mayor o menor éxito?, ¿existían ya estos refranes cuando se publicó el *Quijote*, o son una creación de Cervantes para su obra?

No sólo conocemos los refranes por su aparición en obras literarias, ya que son producto de la transmisión oral, sino que ha habido que rastrearlos por los caminos de España, pueblo a pueblo. Afortunadamente, otros ya lo han hecho y continúan haciéndolo, y así tenemos los trabajos de esforzados recopiladores de refranes que nos han legado importantes obras de consulta, herramientas necesarias para comprobar la existencia de un refrán en una fecha determinada. La "biblia" de todas ellas sería el *Refranero General Ideológico Español*, compilado por Martínez Kleiser, que aparece en el año de 1953, y donde figuran 65.018 refranes rescatados de más de 29 obras de la Literatura Española. Pero si ésta es la "biblia", también tenemos el "nuevo testamento", que son los libros de nuestros incansables investigadores de la Universidad Complutense de Madrid, donde aparecen los refranes actualmente en uso. Con la ayuda de esta obra y nuestra experiencia personal, nos hemos enfrentado a los refranes del *Quijote*, en un intento de determinar cuáles son aquellos que la gran mayoría de la población conoce y siguen vivos, por tanto, en el español de hoy.

En esta investigación hemos seleccionado 60 refranes. Esto no significa que sean los únicos. Existen algunos bellísimos, llenos de gracia y rima, e imprescindibles en cualquier recuento paremiológico que se precie, como *Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda; Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena; A buen pagador no le duelen prendas; Entre dos muelas cordales nunca metas tus pulgares; Haceos miel y papaos han moscas*[1]*; Quien hace un cesto hace ciento*[2]; o

[1] La paremia *Haceos miel y papaos han moscas* posee la siguiente variante en el español actual: *Haceos miel y os comerán las moscas.*

como, *Dijo la sartén a la caldera: quítate allá ojinegra*, que dio paso al actual *Dijo la sartén al cazo: quítate allá que me tiznas*; igualmente la paremia *A dineros pagados, brazos quebrados*; o *Amanecerá Dios y medraremos* evolucionado en *Mañana será otro día*; del mismo modo que el refrán *Allá van leyes do quieren reyes*, que se usa también a la inversa y equivale al actual *Quien hace la ley hace la trampa*. Sin embargo, pensamos que el uso de estos diez refranes necesitaría un poco más de competencia paremiológica, ya que no son tan conocidos por el hablante medio como los sesenta seleccionados. También hemos descartado otras paremias que ni nuestros expertos ni el gran público consideran refranes, sino proverbios o máximas.

Las locuciones, frases del tipo *Otro gallo te cantara* o *Buscarle tres pies al gato*, aun siendo muy abundantes en la obra, no forman parte de este análisis. No obstante, si incluimos algunas, es porque poseen características propias del refrán lo que provoca que habitualmente aparezcan entre ellos, es el caso de *No se ganó Zamora en una hora*; *Es mejor no meneallo*, y otras similares. Ejemplo curioso es *Las paredes oyen*, que en realidad coincide con la primera parte de una frase más amplia: *Las paredes oyen y ven las retamas, mira pues lo que haces y lo que hablas*. En la misma línea se sitúa la paremia *Ni tras pared ni tras seto digas tu secreto*.

## 1. REFRANES SELECCIONADOS

1. *A Dios rogando y con el mazo dando.*
2. *A otro perro con ese hueso.*
3. *A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga.*
4. *Al buen entendedor, pocas palabras.*
5. *Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata.*
6. *¡Ándeme yo caliente, y ríase la gente!*
7. *Antes hoy que mañana.*
8. *Cada oveja con su pareja.*
9. *Con la iglesia hemos dado.*
10. *Con su pan se lo coma y allá se lo haya.*
11. *Cuando a Roma fueres, haz lo que vieres.*
12. *De noche todos los gatos son pardos.*
13. *Del dicho al hecho hay gran trecho.*
14. *Dime con quien andas, decirte he quien eres.*
15. *Donde las dan las toman.*

---

[2] La paremia *Quien hace un cesto hace ciento* pose la siguiente variante: *El que hace un vaso hermoso también puede hacer dos, y tres, y ciento*

**16.** *Donde menos se piensa, se levanta la liebre.*
**17.** *Donde una puerta se cierra, otra se abre.*
**18.** *El hombre pone y Dios dispone.*
**19.** *El que luego da, da dos veces.*
**20.** *El que vee la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo.*
**21.** *En otras casas cuecen habas; y en la mía, a calderadas.*
**22.** *Es peor meneallo.*
**23.** *Ése te quiere bien que te hace llorar.*
**24.** *Hoy por ti, mañana por mi.*
**25.** *Ir por lana y volver trasquilados.*
**26.** *La codicia rompe el saco.*
**27.** *La doncella / mujer honrada, la pata quebrada y en casa.*
**28.** *La experiencia madre de la ciencia.*
**29.** *La fuerza es vencida del arte.*
**30.** *La letra con sangre entra.*
**31.** *Las comparaciones... son siempre odiosas.*
**32.** *Las paredes oyen.*
**33.** *Los duelos con pan son menos.*
**34.** *Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga.*
**35.** *Más vale algo que nada.*
**36.** *Más vale pájaro en mano que buitre volando.*
**37.** *Nadie diga "desta agua no beberé".*
**38.** *Nadie nace enseñado.*
**39.** *No es oro todo lo que reluce.*
**40.** *No hay regla sin excepción.*
**41.** *No se ganó Zamora en una hora.*
**42.** *No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado.*
**43.** *Nunca segundas partes fueron buenas.*
**44.** *Ojos que no ven, corazón que no quiebra.*
**45.** *Pagar a las veces justos por pecadores.*
**46.** *Por el hilo se saca el ovillo.*
**47.** *Pues tenemos hogaza, no busquemos tortas.*
**48.** *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.*
**49.** *Quien busca el peligro perece en él.*
**50.** *Quien canta, sus males espanta.*
**51.** *Quitada la causa, se quita el pecado.*
**52.** *Saber donde le aprieta el zapato.*
**53.** *A cada puerco le llega su San Martín.*
**54.** *Tantas veces va el cantarillo a la fuente...*
**55.** *Tanto tienes tanto vales.*
**56.** *Todas las cosas tienen remedio si no es la muerte.*

**57.** *Todo lo cubre y tapa la gran capa.*
**58.** *Un mal llama a otro.*
**59.** *Una golondrina sola no hace verano.*
**60.** *Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza.*

## 2. ANÁLISIS

Casi todos los refranes seleccionados tienen atestiguada su existencia anterior a la fecha de la publicación de la obra en 1605, por su presencia en diferentes obras de reconocido prestigio, escritas entre 1350 y 1558, tales como *La Celestina*, *El Libro del Buen Amor*, o compilaciones de renombrados estudiosos del tema, como Valdés, Vallés, Santillana, Hernán Nuñez, etc.. También es posible rastrear la posterior evolución de estas paremias así como su uso actual en los diccionarios profesionales y de divulgación general, como los de José María Sbarbi (1873), el Diccionario de la Real Academia Española, y los más recientes de Julia Sevilla y Jesús Cantera (2001). En cuanto a los refranes del *Quijote* que nos ocupan en esta ocasión, el trabajo de rastreo ha sido realizado por Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla, tres miembros del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* de la Universidad Complutense que ha publicado el libro *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha* (2005), volumen en el que hemos basado la investigación que nos ocupa.

No obstante, algunos de estos refranes parecen ser frases de nuevo cuño, - al menos literariamente hablando, pues su uso oral no es comprobable -, que luego han tenido éxito, como *Con la iglesia hemos dado*, convertida en *Con la Iglesia hemos topado*. Cabe resaltar que cuando Cervantes la escribe se refiere a una iglesia real, un templo, pero el comentario no era ya del todo inocente. Conviene destacar también el caso de *Con su pan se lo coma y allá se lo haya*, reducido en la actualidad a la frase proverbial *Con su pan se lo coma.* Hemos encontrado también otros nueve refranes sin documentación anterior, una cifra mínima considerando que aparecen más de 380:

*Cuando a Roma fueres, haz lo que vieres.*
*Donde una puerta se cierra, otra se abre.*
*Es peor meneallo.*
*Ése te quiere bien que te hace llorar.*
*Hoy por ti, mañana por mi.*
*La experiencia madre de la ciencia.*
*Las comparaciones... son siempre odiosas.*
*Nunca segundas partes fueron buenas.*

*Ojos que no ven, corazón que no quiebra.*

Los motivos para el éxito de un refrán entre los cientos que aparecen continuamente dependen de ciertas condiciones, entre las cuales destacamos las siguientes:

- características mnemotécnicas adecuadas, que los hacen fácil de recordar, mediante recursos fónicos (rima y ritmo), repeticiones, paralelismos, etc.,
- utilidad discursiva, pues gracias a su versatilidad sirven para una argumentación, una conclusión, un consejo, una broma, etc.,
- facilidad de difusión: vocabulario usual, situación común extrapolable, uso en regiones de tradición refranera, aparición en una obra famosa, etc.

Algunos de los refranes seleccionados se han mantenido intactos en estos cuatrocientos años, y tal proeza merece que los mencionemos a continuación:

*A Dios rogando y con el mazo dando.*
*A otro perro con ese hueso.*
*A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga.*
*Cada oveja con su pareja.*
*De noche todos los gatos son pardos.*
*Donde las dan las toman.*
*Donde una puerta se cierra, otra se abre.*
*Hoy por ti, mañana por mi.*
*Ir por lana y volver trasquilado.*
*La codicia / avaricia*(*)[3] *rompe el saco.*
*La letra con sangre entra.*
*Quien busca el peligro perece en él.*
*Las comparaciones... son siempre odiosas.*
*Las paredes oyen.*
*Los duelos con pan son menos.*
*Más vale algo que nada.*
*Nadie nace enseñado / sabiendo*(*).
*No es oro todo lo que reluce.*
*No mentar la soga en casa del ahorcado.*
*No se ganó Zamora en una hora.*
*Nunca segundas partes fueron buenas.*
*Por el hilo se saca el ovillo.*
*Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.*

[3] (*) Variaciones tan leves que no vale la pena detenerse en ellas.

*Quien canta, sus males espanta.*
*Saber donde le aprieta el zapato.*

En cambio, otros de estos refranes han permanecido gracias a haberse ido adaptando a través de los siglos, asumiendo las transformaciones necesarias para que se cumplan las condiciones anteriormente expuestas. Esta adaptación produce lo que llamamos "variantes", refranes similares que coexisten circunstancialmente, y que en su evolución se construyen:

- más rítmicos, así *Del dicho al hecho hay gran trecho*, actualmente decimos *mucho trecho*. Se sustituye *gran* por *mucho* para que ambas mitades tengan el mismo número de silabas, y se consiga además una aliteración con la repetición del sonido de la [tʃ] en *Ese te quiere bien que te hace llorar* se ha pasado a *Quien bien te quiere te hará llorar*; *Todo lo cubre y tapa la gran capa* ahora es *Una buena capa todo lo tapa*; *Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza* es sustituido por *el Muerto al hoyo y el vivo al bollo,* con un paralelismo efectista y una rima final muy llamativa;

- también se hacen más acordes con la evolución del léxico. Igual que antes hemos tratado la sustitución de *Sepultura* por *hoyo* y *hogaza* por *bollo*, palabras más contundentes, existen adaptaciones en *Dime con quien andas decirte he quien eres* que se convierte en *Dime con quien andas y te diré quien eres*, pues parece más actual la construcción *te diré* que *decirte he*; *el hombre pone y Dios dispone* cambia *pone* por *propone* que tiene un sentido más adecuado y además le incorpora ritmo al refrán; *Nadie diga desta agua no beberé* ahora se actualiza con *de esta*, e incluso se prefiere *nunca digas*, pues en la forma *digas* ya está incluido el indefinido *nadie* y se añade el matiz temporal *nunca* sin perder por ello contundencia. Es curiosa la evolución de un refrán pronunciado por el mismo Don *Quijote*, *su San Martín se le llegará como a cada puerco*, que se actualiza y pierde el *se* de *se le*: *A cada puerco le llega su San Martín*. Esta forma se simplifica en *A cada uno le llega su San Martín* para no herir susceptibilidades pues, una vez perdida la tradición de la matanza, la gente se sentía insultada.

En realidad, en todos estos casos que estamos viendo, se trata del mismo refrán que se perfecciona, o bien simplificándose, o bien completándose. Siguen a continuación algunos ejemplos de las dos modalidades de evolución del refrán:

- Simplificación:
    - *Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga → A quien madruga Dios le ayuda*
    - *Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata → A enemigo que huye puente de plata*
    - *Cuando a Roma fueres haz lo que vieres → A donde fueres, haz lo que vieres*[4] *Donde menos se piensa se levanta*[5] *la liebre → Donde menos se piensa salta la liebre;*
    - *El que vee la mota en el ojo ajeno, ve la viga en el suyo → Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*
    - *Una golondrina sola no hace verano → Una golondrina no hace verano*
    - *Pagan a las veces justos por pecadores → Pagan justos por pecadores*
    - *La mujer / la doncella honrada, la pata quebrada y en casa → La mujer, la pata quebrada y en casa*
    - *Todas las cosas tienen remedio si no es la muerte → Todo tiene remedio menos la muerte*.

- Ampliación:
    - *Al buen entendedor, pocas palabras → Al buen entendedor, pocas palabras bastan*
    - *La experiencia madre de la ciencia → La experienciaes la madre de la ciencia*
    - *Antes hoy que mañana → No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*

En ocasiones, una variante o un sinónimo sustituyen a otro refrán que poco a poco va cayendo en el olvido:

- *Un mal llama a otro → Una desgracia nunca viene sola*
- *Más vale pájaro en mano que buitre volando → Más vale pájaro en mano que ciento volando*
- *Ojos que no ven corazón que no quiebra → Ojos que no ven corazón que no siente Quitada la causa se quita el pecado → Quien evita la tentación, evita el pecado*.

Estos refranes aparecen a la sombra del anterior, alcanzando a veces incluso más éxito que su precedente. *Por el hilo se saca el ovillo* alterna en el *Quijote* con

[4] En este refrán se aprecia el uso del futuro de subjuntivo que ya no se emplea en la actualidad.
[5] El empleo del verbo "levantarse" queda limitado al campo semántico de la caza.

*por la uña se saca el león*, de bastante menos éxito; *Quien busca el peligro perece en él* hace lo propio con *Tantas veces va el cantarillo a la fuente...*: el primero permanece pero más bien como sentencia mientras que el segundo ha llegado a nuestros días como un refrán muy popular *Tanto va el cántaro a la fuente que deja allí el asa o la frente* del que, como hizo Sancho, hemos suprimido la segunda parte, desafortunadamente pues es un refrán de gran belleza.

En ocasiones coexisten dos refranes idénticos pero invertidos, pues son válidos en ambos sentidos, *Tanto vales tanto tienes* y *Tanto tienes tanto vales*. Otras veces es el mismo refrán que se plantea desde otro punto de vista. Su variación supone una especie de conclusión lógica donde prima lo positivo sobre lo negativo: *No hay regla sin excepción* pasa a *La excepción cumple la regla*; *Es peor meneallo* a *Más vale no meneallo*; *La fuerza es vencida del arte* se vuelve el socorrido *Más vale maña que fuerza.* Es posible, así mismo, que uno de los dos refranes atenúe al otro, y así vemos, *Todos los duelos con pan son buenos,* que alterna en los labios de Sancho con *Los duelos con pan son menos*, que como sabemos es el que se emplea actualmente, tienen el mismo sentido pero dulcificado. También hay variantes que aparentemente dicen lo mismo pero en realidad son de sentido opuesto, como en *Pues tenemos hogaza, no busquemos tortas*, actualmente convertido en *A falta de pan, buenas son tortas*, que obviamente no significa lo mismo; *El que luego da, da dos veces* dice justo lo contrario que el refrán que todos usamos hoy *Quien da primero da dos veces*, el actual es sinónimo de *Quien da presto da dos veces* o de *La primera vale por dos*, bien contrastados, pues aparecen en el Vocabulario de Correas, *Quien ríe el último ríe mejor* se acercaría más al que aparece en el *Quijote*.

## CONCLUSIONES

Las paremias del *Quijote* que, por diversas características, catalogamos entre los refranes, son numerosas, y muchas de ellas se repiten con ligeras variaciones. En total, salvo error u omisión, se han contabilizado 388 refranes, de los cuales se han seleccionado 60 como los más usuales, representarían la competencia paremiológica mínima, deseable para un hablante medio, en relación al *Quijote*. De estos 60 refranes, 49 están atestiguados como pertenecientes al acervo cultural español, en obras contrastadas por el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseologia y Paremiología* de la Complutense. Los otros 11 no aparecen en obras literarias anteriores a la publicación del *Quijote*, aunque es posible que ya estuviesen asentadas en la tradición refranera por vía oral. 25 refranes se mantienen sin modificaciones, 35 han sufrido transformaciones más o menos pronunciadas, como ya hemos visto. Pero es de resaltar que las simplificaciones superan con creces a las ampliaciones.

Los personajes que han pronunciado los refranes son Sancho (+/-37), Don Quijote (+/-17), el narrador (4), la duquesa (3), Sanchica y el escudero (2), y (1) otros personajes, el ventero, el duque, Leonela Doña Rodriguez, Lorenzo y Sansón. Es preciso advertir que 7 de estos refranes aparecen repetidos en la obra por diferentes personajes.

De estas cifras se desprende que la mayoría de los seleccionados aparecen en boca de Sancho, haciendo honor, también en nuestro análisis, a la fama de refranero que tanto los lectores como el propio Don Quijote le atribuyen.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

CANTERA, J.; SEVILLA, J.; SEVILLA, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Editado por Wolfgang Mieder Universidad de Vermont, EE.UU.

CORREAS, G. (1627=1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992): *Diccionario de la Lengua Española.* Madrid: Espasa-Calpe.

SBARBI, J. M. (1980[1873]): *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos.* Madrid: Atlas.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: Eiunsa.

# Repertorio de las referencias atribuidas al *Quijote* en el *Sprichwörter-Lexikon* de Karl F.W. Wander

Mª I. Teresa Zurdo
*Universidad Complutense de Madrid* (España)
mtzurdo@filol.ucm.es

**Resumen:** Las referencias explícitas al *Quijote* en el *Sprichwörter-Lexikon* de Karl F(riedrich) W(ilhelm) Wander (1867-1880). constituyen una parte representativa en el conjunto de los más de 2200 registros que integran lo que se puede calificar como "componente español".

Una de las características más llamativas de la obra de Wander es la ausencia casi total de documentación específicamente española, de tal manera que la información procede, en su mayor parte, de fuentes indirectas, especialmente de recopilaciones paremiográficas en los que el español rara vez funciona como lengua de partida. En el caso de las 150 citas del *Quijote* no se encuentra constancia alguna de la edición -española o alemana- de la que se han tomado, ni de la localización de los respectivos textos, aunque Wander alude repetidamente a la necesidad de dar cuenta puntual y rigurosa de las fuentes manejadas.

El objetivo de mi trabajo consiste en establecer y sistematizar el repertorio de las referencias y verificar la pertinencia de la identificación de los datos manejados por Wander. Para ello me he basado en la edición del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico (Barcelona 1998) y en la publicación Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha (J. Cantera, J. Sevilla, Manuel Sevilla, Burlington 2005).

**Titre : « Répertoire des références attribuées à *Don Quichotte* dans *Sprichwörter-Lexikonde* Karl F.W. Wander ».**

Résumé : Les références explicites à *Don Quichotte* dans *Sprichwörter-Lexikonde* Karl F(riedrich) W(ilhelm) Wander (1867-1880), constituent une partie représentative dans l'ensemble des plus de 2200 registres qui forment ce que l'on peut qualifier de « composant espagnol ».

Une des caractéristiques les plus notables de l'œuvre de Wander est l'absence presque totale de documentation spécifiquement espagnole, faisant que l'information vienne, dans sa plus grande partie, de sources indirectes, surtout de recueils parémiographiques dans lesquels l'espagnol ne fonctionne pas toujours comme langue source. Dans le cas des 150 citations de *Don Quichotte* on ne trouve aucune référence sur l'édition – espagnole ou allemande – desquelles on les a prises, ni de la localisation des textes respectifs, malgré le fait que Wander évoque de nombreuse fois le besoin de préciser de façon rigoureuse les sources consultées.

L'objectif de mon travail consiste à établir et classer le répertoire des références ainsi que vérifier la pertinence de l'identification des données utilisées par Wander. Pour cela je me suis basé sur l'édition de l'Institut Cervantes, dirigée par Francisco Rico (Barcelone 1998) et sur la publication *Refranes, otras*

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 337-356

*paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha (J. Cantera, J. Sevilla, Manuel Sevilla, Burlington 2005).

**Title: "Reference Repertoire attributed to *Don Quixote* in the Sprichwörter-Lexikon by Karl F.W. Wander".**

**Abstract:** The explicit references to *Don Quixote* in the Sprichwörter-Lexikon by Karl F(riedrich) W(ilhelm) Wander (1867-1880) make up a representative part in the collection of more than 2200 records which can be termed as the "Spanish component".

The almost complete absence of specifically Spanish records is one of the most remarkable characteristics of Wander's work, so that the great majority of data come from indirect sources, especially from proverb collections in which the first language is rarely Spanish. There is no evidence that the 150 quotations from Don Quixote come from the Spanish or the German edition. The texts have not been found either, although Wander mentions repeatedly it is necessary to include the sources quoted in a precise and detailed way.

The aim of our study is to establish and systematize the reference repertoire and also verify if the data used by Warner was correct. I have used for this paper Francisco Rico's edition of *Don Quixote* published by the Instituto Cervantes (Barcelona, 1998) and Refranes, otras paremias y fraseologismos de Don Quijote de la Mancha by (J. Cantera, J. Sevilla, Manuel Sevilla, Burlington 2005)

## CONSIDERACIONES PREVIAS

El *Sprichwörter-Lexikon* (1867-1880) de Karl W.F. Wander (1803-1879) se considera, con todo merecimiento, la obra paremiográfica plurilingüe más completa[1] existente hasta la fecha, tanto por el volumen del repertorio compilado[2] como por el número de lenguas que se activan para las correspondencias de los lemas alemanes [3]. Ciertamente, Wander no se proponía como único objetivo recoger y organizar el tesoro paremiográfico alemán; pretendía asimismo demostrar que es posible encontrar expresiones equivalentes en la mayoría de las lenguas conocidas (K.F.W. Wander: Prólogo al segundo volumen: 131). La presencia de enunciados paremiológicos españoles puede considerarse bastante representativa, ya que se documentan unos 2.200 y de entre ellos corresponden al *Quijote* aproximadamente 150. Sin embargo, llama la atención el hecho de que se trata de una referencia sin ningún tipo de indicación con respecto a la edición original o a la traducción que permita localizar la procedencia de los datos. En el extenso catálogo

[1] Cf. Einführung: Vorbemerkung. Deutsches Sprichwörter-Lexikon, S. 3.

[2] La edición original consta de 5 volúmenes, y en cada uno de ellos se incluyen 45.000 paremias alemanas y 15.000 extranjeras. En total 225.000 alemanas y 45.000 extranjeras.

[3] Según la relación que aparece en las páginas.. 13-14 de la Introducción son 29: Böhmisch, Dalmatinisch , Dänisch, Englisch, Flämisch s. Holländisch, Französisch, Französische Schweiz, Holländisch , Illyrisch, Isländisch, Italienisch, Krainisch, Kroatisch, Lateinisch, Litauisch, Masurisch, Polnisch, Portugiesisch, Ruthenisch, Schwedisch, Slovenisch, Slowakisch, Sorbisch, Spanisch, Tschechisch, Tschudisch, Ukrainisch, Ungarisch, Wendisch.

bibliográfico que se incluye al final de la obra apenas se hace mención de fuentes españolas, y de hecho la información manejada se basa casi exclusivamente en fuentes indirectas. Resulta no poco sorprendente esta carencia, dado que desde el siglo XVII existían traducciones del *Quijote* al alemán [4]. De hecho, la que ha alcanzado la mayor difusión es la realizada entre 1799 y 1801 por Ludwig Tieck, coetáneo de Wander.

El objetivo de este trabajo consiste, exclusivamente, en verificar la pertinencia de la identificación de los datos manejados por Wander y para ello me he basado, sobre todo, en la edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico (Barcelona 1998) y en la publicación *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha* de Jesús Cantera, Julia Sevilla, Manuel Sevilla (Burlington 2005). Con ello lograré disponer de una base de datos fiable que me permitirá abordar el análisis de los aspectos concretos que pueden tener su fundamento en la peculiar trayectoria que ha seguido la recepción de la obra de Cervantes en Alemania desde el punto de vista del componente paremiológico. Se trata, en definitiva, de establecer las características específicas que presentan los componentes presuntamente tomados del *Quijote*, tanto en lo que se refiere a aspectos formales -inadecuaciones ortográficas, léxicas o gramaticales- como en lo que respecta al grado de adecuación entre la lengua de partida (el alemán) y la lengua meta (en este caso el español).

He distribuido el material en dos apartados, en correspondencia con las dos partes del *Quijote* y he agrupado los enunciados atendiendo a cada uno de los personajes a lo que Cervantes los atribuye.

## 1. INVENTARIO DE LA PARTE I [5]

**D. QUIJOTE**
**Paremia Quijote:** Cada uno es hijo de sus obras (I/4: 0065.14)
**Paremia alemana Wander:** 10. Wie man sich bettet, so liegt (schläft) man auch (s/v. 'betten')

[4] La más citada es la de 1648 realizada por Bahsch Pasteln von der Sohle *Don Kichote de la Mantzscha / das ist Juncker Harnisch auß Fleckenland* ; auß hispanischer Spraach in Hochteutsche vbersetzt .

[5] A los datos correspondientes al *Sprichwörter*-Lexikon de Wander he añadido los pocos enunciados que se pueden considerar coincidentes de la traducción de Ludwig Tieck *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha / Miguel de Cervantes Saavedra* ; Aus dem Spanischen von Ludwig Tieck ; Mit einem Essay von Heinrich Heine ; und Illustrationen von Gustave Doré. *Zürich : Diogenes, cop. 1987*.

**Paremia Quijote:** A pecado nuevo, penitencia nueva. (I/30: 0355.5)
**Paremia alemana Wander:** 112. Neue Sünde, neue Busse (Schande). (s/v 'Sünde')

**Paremia Quijote:** Donde una puerta se cierra, otra se abre (I/21: 0223.7)
**Paremia alemana Wander:** 6. Ist auch das Thor geschlossen, ist nur das Pförtchen offen (s/v 'Thor')

**SANCHO**
**Paremia Quijote:** Cada uno es hijo de sus obras (I/47: 0065.14)
**Paremia alemana Wander:** 10. Wie man sich bettet, so liegt (schläft) man auch (s/v. 'betten')

**Paremia Quijote:** El que compra y miente, en su bolsa lo siente (I/25: 0273.4)
**Paremia alemana Wander:** 83. Wer in seinen Beutel lügt, niemand als sich selbst betrügt (s/v 'Beutel')

**Paremia Quijote:** No es la miel para la boca del asno (I/52: 590.5)
**Paremia esp. Wander:** No es la miel para la boca del asno
**Paremia alemana Wander:** 34. Honig ist kein Futter (keine Kost) für Esel (s/v Honig)

**Paremia Quijote:** No quiero perro con cencerro (I/23: 0257.13)
**Paremia alemana Wander:** *1697. Ich will keinen Hund mit einer Schelle (s/v 'Hund')

**Paremia Quijote:** Debajo de ser hombre puedo venir a ser papa (I/47: 0546.25)
**Paremia alemana Wander:** 2. Aus am tüchtigen Kerl koan a grûss Thier war'n. (Schles.) (s/v 'Kerl')

**Paremia Quijote:** Ese te quiere bien que te hace llorar (I/20: 0220.28)
**Paremia alemana Wander:** 1030. Wer sein Kind lieb hat, der züchtigt es (s/v 'Kind')

**Paremia Quijote:** Quédese aquí, porque es peor meneallo (I/47:0547.2)
**Paremia alemana Wander:** 14. Je mehr man in den Koth tritt, um so weiter fliesst (spritzt) er (s/v 'Koth')

**Paremia Quijote:** Muchos piensan que hay tocinos, y no hay estacas (I/25: 6273.7)

**Paremia Quijote:** Donde no hay tocinos no hay estacas (II/10: 0702.10)
**Paremia Quijote:** adonde se piensa que hay tocinos no hay estacas /II/55: 1082.15)
**Paremia Quijote:** No siempre hay tocinos donde hay estacas (II/65: 1163.19)
**Paremia Quijote:** Muchas veces donde hay estacas no hay tocinos (II/73: 1212.18)
**Paremia alemana Wander:** 45. Mancher meint, es gibt Schinken, wo nicht einmal Rauchspiesse sind. (s/v 'meinen')

**Paremia Quijote:** Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano (I/25: 0273.5); (II/(: 0689.12), (II/53: 1065.25); (II/55: 1082.34)
**Paremia alemana Wander:** 4. Nackt bin ich geboren, nackt bin ich jetzt; ich habe nichts gewonnen und nichts zugesetzt (s/v 'nackt')

**Paremia Quijote:** No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza (I/21: 0233.17)
**Paremia alemana Wander:** 58. Wer nehmen kann, braucht nicht zu bitten (s/v 'nehmen')

**Paremia Quijote:** Mas vale salto de mata que ruego de hombres buenos (I/21: 0233.18), (II/67: 1177.19)
**Paremia alemana Wander:** 1. Der Schnapphahn hat's besser als der Bettelmann (s/v 'Schnapphahn')
**Paremia alemana Wander:** 45. Stehlen fleckt besser als betteln. (s/v Stehlen)

**Paremia Quijote:** Mas vale pájaro en mano que buitre volando (I/31: 0362.28), (II/12: 0718.12)
**Paremia alemana Wander:** 19. Ein Sperling in der Hand ist besser, denn ein Storch in der Luft (s/v 'Sperling')
**Tieck:** daß ein Sperling der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache (p. 284)

**Paremia Quijote:** Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza. (I/19: 0207.5)
**Paremia alemana Wander:** 62. Lass die Todten begraben und die Lebendigen sich laben. (s/v Todte (der))

**Paremia Quijote:** Lo que cuesta poco se estima en menos. (I/34: 0401.19)
**Paremia alemana Wander:** 116. Wohlfeile Waare wird nicht geachtet (s/v 'Waare')
**Tieck:** Was man wohlfeil kauft, wird nicht sonderlich geachtet (p. 318).

**Paremia Quijote:** Todo saldrá en la colada. (I/20: 0220.27), (II/36: 0932.7)
**Paremia alemana Wander:** 4. Eine gute Wäsche nimmt viel (allen) Schmuz weg (s/v 'Wäsche')

**EL VENTERO**
**Paremia Quijote:** A otro perro con ese hueso (I/32: 373.16)
**Paremia alemana Wander:** *43. Den Knochen kannst du einem andern Hunde vorwerfen. (s/v Knochen)

**EL CANÓNIGO**
**Paremia Quijote:** Vendré á ser el sastre del cantillo. (I/48: 0552.12.)
**Paremia alemana Wander:** Wer thätig ist, der kommt zu was, sagte der Schneider, der umsonst arbeitete und den Zwirn dazu gab. (s/v thätig)

**..."COMO SUELE DECIRSE“**
**Paremia Quijote:** El gato al rato, el rato a la cuerda, la cuerda al palo (I/16: 0175.28)
**Paremia alemana Wander:** 90. Die Katze geht auf die Ratte und die Ratte auf den Speck. (s/v 'Katze')

## 2. INVENTARIO DE LA PARTE II [6]

**D. QUIJOTE**
**Paremia Quijote:** Vale más buena esperanza que ruin posesión (II/7: 0682.4)
**Paremia alemana Wander:** Eine fette Anwartschaft ist besser als ein magerer Besitz (única referencia como "Zusätze und Ergänzungen s/v 'Anwartschaft')
**Paremia alemana Wander:** 28. Gute Hoffnung ist besser als schlechter Besitz (s/v 'Hoffnung').

[6] A los datos correspondientes al *Sprichwörter*-Lexikon de Wander he añadido los pocos enunciados que se pueden coisiderar coincidentes de la traducción de Ludwig Tieck *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha / Miguel de Cervantes Saavedra* ; Aus dem Spanischen von Ludwig Tieck ; Mit einem Essay von Heinrich Heine ; und Illustrationen von Gustave Doré. *Zürich : Diogenes, cop. 1987*.

**Paremia Quijote:** Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas (II/7: 0682.3)
**Paremia alemana Wander:** Wo gute Atz auf dem Schlage ist, da fehlt es an Tauben nicht (única referencia como "Zusätze und Ergänzungen s/v 'Atz').

**Paremia Quijote:** El comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas (II/41: 0958.28)
**Paremia alemana Wander:** 5. Frisch begonnen, halb gewonnen (s/v 'beginnen').

**Paremia Quijote:** que yo no estoy para dar migas a un gato (II/66: 1170.10)
**Paremia alemana Wander:** *900. Seiner Katze Brocken geben (s/v 'Katze').

**Paremia Quijote:** y que vuando te dieren la vaquilla, acudas con la soguilla (II/41: 0957.14)
**Paremia alemana Wander:** 198. Gibt man dir die Kuh, so lauf mit der Halfter zu (s/v 'Kuh').

**Paremia Quijote:** En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño. (II/74: 1220.8)
**Paremia alemana Wander:** 18. In den Nestern vom vorigen Jahr muss man heuer keine Vögel suchen (s/v 'Nest').

**Paremia Quijote:** que no se ganó Zamora en una hora (II/71: 1202.24)
**Paremia alemana Wander:** 52. Rom ward ynn einem iar nicht erbawet (s/v 'Rom')
**Tieck:** wurde doch Rom auch nicht in einem Tage gebaut (p. 992).

**Paremia Quijote:** Aún hay sol en las bardas.(II/3: 0651.1)
**Paremia alemana Wander:** *321. Die Sonne scheint noch über den Zaun (s/v 'Sonne').

**Paremia Quijote:** Vale más buena queja que mala paga. (II/7: 0682.5)
**Paremia alemana Wander:** 14. Ein Thaler gut ausgeliehen, ist besser als ein Pfennig eingenommen (s/v 'Thaler').

**Paremia Quijote:** porque no se diga que a buen servicio mal galardon (II/66: 1169.8)
**Paremia alemana Wander:** 38. Gute Thaten werden oft schlecht belohnt (s/v 'That').

**Paremia Quijote:** Hombre apercebido, medio combatido. (II/17: 0760.22)
**Paremia alemana Wander:** 3. Früh gewahrt ist halb gewehrt (s/v 'wahren').

**SANCHO**
**Paremia Quijote:** El abad donde canta yanta (II/71:1199.5)
**Paremia alemana Wander:** 5. Man muss nicht einen Altar entblössen, um einen andern zu bedecken (s/v 'Altar').

**Paremia Quijote:** Por su mal le nacieron alas a la hormiga (II/33: 0906.15)
**Paremia alemana Wander:** 40. Für die Ameise ist 's kein Glück, dass ihr Flügel wachsen (s/v Ameise).

**Paremia Quijote:** Oficio que no da de comer a su dueño no vale dos habas (II/47: 1007.14)
**Paremia alemana Wander:** 109. Ein Amt, das seinen Mann nicht nährt, ist keine ttrockne Bohne werth (s/v Amt).

**Paremia Quijote:** más vale buena esperanza que ruin posesión (II/65: 1164.2)
**Paremia alemana Wander:** Eine fette Anwartschaft ist besser als ein magerer Besitz (única referencia como "Zusätze und Ergänzungen s/v 'Anwartschaft')
**Paremia alemana Wander:** 28. Gute Hoffnung ist besser als schlechter Besitz (s/v 'Hoffnung').

**Paremia Quijote:** En una, y aun en un momento, se cae la casa. (II/19: 0785.28)
**Paremia alemana Wander:** 10. In einem Augenblick kann ein Haus umstürzen (s/v 'Augenblick')
**Tieck:** In einer, ja in einem Augenblick kann ein Haus einfallen (p. 625).

**Paremia Quijote:** Donde las dan las toman (II/65: 1163.18)
**Paremia alemana Wander:** 6. Wer ausgibt, muss auch einnehmen (s/v 'ausgeben').

**Paremia Quijote:** Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija (II/32:0890.31)
**Paremia alemana Wander:** 241. Wer sich an gute Bäume hält, hat guten Schatten (s/v 'Baum')
**Tieck:** Wer an einen guten Baum sich stützt, wird auch von guten Schatten gestützt (?) (p. 718-719).

**Paremia Quijote:** a Dios rogando y con el mazo dando (II/71: 1204.11)
**Paremia alemana Wander:** 6. Bet' und arbeit', so hilft dir Gott allezeit (s/v Beten).

**Paremia Quijote:** Al buen pagador no le duelen prendas (II/14. 0737.13); (II/30: 875.23), (II/34: 0916.7), (II/71: 1202.5), (II/59: 1111.24**)**
**Paremia alemana Wander:** 63. Wer nicht borgt, der braucht kein Pfand (s/v 'borgen' ).

**Paremia Quijote:** Todos los duelos con pan son buenos (II/55: 1079.1), (II/13: 0727.6), (II/13: 0727.6)[7]
**Paremia alemana Wander:** 16. Beim Bissen Brot vergisst man alle Noth (s/v 'Brot').

**Paremia Quijote:** Tan buen pan hacen aquí como en Francia (II/33: 0906.17)
**Paremia alemana Wander:** 114. Es ist anderswo auch gut Brot essen (s/v 'Brot').

**Paremia Quijote:** A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza (II/33: 0908.7)
**Paremia alemana Wander:** 295. Wer sein Brot selbst bäckt, lässt sich keinen Teig stehlen (s/v 'Brot').
**Paremia alemana Wander:** 490. Mit Brote, noch so fein, wird der Bäcker nicht zu betrügen sein (s/v 'Brot').

**Paremia Quijote:** Hablen cartas y callen barbas (II/7: 0680.9)
**Paremia alemana Wander:** 9. Wo der Buchstabe spricht, da braucht man das Maul nicht (s/v 'Buchstabe').

**Paremia Quijote:** Tanto vales cuanto tienes (II/43: 0977.6); ..., y tanto tienes cuanto vales (II/20: 0799.10)
**Paremia alemana Wander:** 30. Jeder gilt soviel, als er hat, und er hat soviel, wie er gilt. (s/v 'gelten')
**Tieck:** Du bist so viel wert, als du hast, und du hast so viel, als du wert bist (p. 636).

**Paremia Quijote:** A quien Dios quiere bien, la casa le sabe (II/43:2)
**Paremia alemana Wander:** 2890. Wem es Gott gönnt, der lässt sich's wohl schmecken (s/v 'Gott').

**Paremia Quijote: "**Muera Marta, y muera harta" (II/59:1108.2)
**Paremia alemana Wander:** 43. Ehe ich in's Grab, füttre ich ab (s/v 'Grab').

[7] Esta segunda es muy similar a la que se documenta en Tieck: Beim Brot ist geringer alle Not (p. 575)

**Paremia Quijote:** Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda (II/28: 0867.6)
**Paremia alemana Wander:** 15. Irren ist menschlich, und Nichtmehrthun die beste Busse (s/v 'Irren').

**Paremia Quijote:** El buey suelto bien se lame (II/22: 0810.30)
**Paremia alemana Wander:** 4. Ohne Joch lenkt der Ochs sich am bequemsten (s/v 'Joch').

**Paremia Quijote:** Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado (II/56: 1087.33)
**Paremia alemana Wander:** 251. Gib lieber der Katze als der Maus, so bist du deiner Sorgen los (s/v 'Katze').

**Paremia Quijote:** Muchos pocos hacen un mucho (II/7: 0681.2)
**Paremia alemana Wander:** 19. Viel Kleine machen ein Grosses (s/v 'klein').

**Paremia Quijote:** Nadie sabe lo que está por venir (II/19: 0785.27)
**Paremia alemana Wander:** 138. Was kommen soll, weiss niemand (s/v 'kommen').

**Paremia Quijote:** Detras de la cruz está el diablo (II/33: 0907.7)
**Paremia alemana Wander:** 54. Hinter dem Kreuze steht der Teufel (s/v 'Kreuz').

**Paremia Quijote:** Si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro (II/43: 0978.3)
**Paremia alemana Wander:** 25. Felt der krug vff den steyn, so zerbricht er; felt aber der steyn vff den krug, so zerbricht er auch (s/v 'Krug').

**Paremia Quijote:** Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla (II/4: 0661.6)
**Paremia alemana Wander:** 198. Gibt man dir die Kuh, so lauf mit der Halfter zu (s/v 'Kuh').

**Paremia Quijote:** Aún la cola falta por desollar (II/2: 0644.24);.- Tan presto se va el cordero como el carnero (II/7: 0860.16)
**Paremia alemana Wander:** Es kommen mehr Lammfelle auf den Markt als Schaffelle (s/v Lammfell).

**Paremia Quijote:** Nadie puede prometerse en este mundo más horas de vida de las que Dios quisiere darle (II/7: 0680.17)
**Paremia alemana Wander:** 70. Jeder lebt bis sein Stündlein kommt (s/v 'leben').

**Paremia Quijote:** Júntate a los buenos, y serás uno de ellos (II/32: 0890.29)
**Paremia alemana Wander:** 303. Bei frommen leuten lert man frommkeyt, bei bösen schalckheyt (s/v 'Leute').

**Paremia Quijote:** Dos linajes solos hay en el mundo (II/20: 0799.11)
**Paremia alemana Wander:** 521. Es gibt nur zweierlei Leute in der Welt: solche mit und solche ohne Geld (s/v Leute).

**Paremia Quijote:** Las necedades del rico por sentencias pasan en el mundo (II/43: 0977.2)
**Paremia alemana Wander:** 1072. Reicher Leute Thorheit gut für Weisheit (s/v 'Leute').

**Paremia Quijote:** Tripas llevan corazón, que no corazón tripas (II/47: 1009.8)
**Paremia alemana Wander:** 31. Der Magen stärkt das Herz und nicht das Herz den Magen (s/v 'Magen').

**Paremia Quijote:** Tripas llevan pies, que no pies a tripas (II/34: 0916.9)
**Paremia alemana Wander:** 32. Der Magen trägt die Füsse und nicht die Füsse den Magen (s/v 'Magen').

**Paremia Quijote:** No hay estómago que sea un palmo mayor que otro (II/33: 0906.19)
**Paremia alemana Wander:** 57. Ein Magen ist keine Spanne grösser als der andere (s/v 'Magen').

**Paremia Quijote:** El hombre pone y Dios dispone (II/55: 1082.12)
**Paremia alemana Wander:** 104. Der Mensch denkt, Gott lenkt (s/v Mensch).

**Paremia Quijote:** No ha de vivir el hombre en hoto de otro, sino de Dios (II/4: 0660.26)
**Paremia alemana Wander:** 401. Ein Mensch lebt von des andern Gnade (s/v Mensch).

**Paremia Quijote:** Cuando estaba picado el molino (II/71: 1204.10)
**Paremia alemana Wander:** 77. Weil die Mühle im Gange ist, muss man aufschütten (s/v 'Mühle').

**Paremia Quijote:** Asaz de desdichada es la persona que a las dos de la tarde no se ha desayunado.(II/33: 0906.19)
**Paremia alemana Wander:** 2. Wer Nachmittag noch nicht gefrühstückt hat, bei dem ist Schmalhans Küchenmeister (s/v 'Nachmittag').

**Paremia Quijote:** Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano (II/8: 0689.12), (II/53: 1065.25)
**Paremia Quijote:** Entré desnudo y desnudo me hallo: ni pierdo ni gano (II/55: 1082.34)
**Paremia alemana Wander:** 4. Nackt bin ich geboren, nackt bin ich jetzt; ich habe nichts gewonnen und nichts zugesetzt (s/v 'nackt').

**Paremia Quijote:** Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena (II/43: 0978.13)
**Paremia alemana Wander:** 431. Ein Narr weiss in seinem eigenen Hause besser Bescheid, als ein Kluger in dem Hause eines andern (s/v Narr).

**Paremia Quijote:** Sobre un huevo pone la gallina (II/7: 0681.2)
**Paremia alemana Wander:** Auf ein Nestei legen die Hühner gern (s/v Nestei).

**Paremia Quijote:** No ocupa más pies de tierra el cuerpo del papa que el del sacristán (II/33: 0907.2)
**Paremia alemana Wander:** 11. Der Papst braucht nicht mehr Erde (zum Grabe) als der Küster (s/v 'Papst').

**Paremia Quijote:** Para todo hay remedio, si no es para la muerte (II/43: 0976.24)
**Paremia alemana Wander:** 118. Für alles ist Rath, nur nicht für den Tod (s/v 'Rath').

**Paremia Quijote:** Yo he visto llover y hacer sol, todo á un mismo punto (II/19: 0786.1)
**Paremia alemana Wander:** 13. Es regnet auch wol bei hellem Himmel (s/v Regnen).

**Paremia Quijote:** ¡En priesa me vees y doncellez me demandas! (II/41: 0958.32)
**Paremia alemana Wander:** 8. Reisende muss man nicht aufhalten (s/v 'Reisender').

**Paremia Quijote:** Bien se está San Pedro en Roma. (II/41: 0957.15)
**Paremia alemana Wander:** 90. Zu Rom hat's Sanct-Peter am besten (s/v Rom).

**Paremia Quijote:** Tal se acuesta sano la noche, que no se puede mover otro dia.(II/19: 0786.2)
**Paremia alemana Wander:** 7. Heute roth, morgen todt (s/v 'roth').

**Paremia Quijote:** Tal suele venir por lana que vuelve tresquilado. (II/14: 0739.26), (II/43: 0977.2)
**Paremia alemana Wander:** 9. Mancher will andere scheren und wird selbst geschunden (s/v 'scheren').

**Paremia Quijote:** El pan comido y la compañía deshecha. (II/7: 0684.3)
**Paremia alemana Wander:** *9. Aus war der Schmaus und die Gäste gingen nach Haus. (s/v Schmaus).

**Paremia Quijote:** Regostose la vieja a los bledos (II/69: 1187.25)
**Paremia alemana Wander:** 8. Das schmeckt, sagte Jerms, als er Kartoffeln mit der Schale ass (s/v 'schmecken').

**Paremia Quijote:** El mal ajeno de pelo cuelga (II/28: 0863.32)
**Paremia alemana Wander:** 10. Fremder Schmerz geht nicht ans Herz (s/v 'Schmerz').

**Paremia Quijote:** Sé despabilarme a sus tiempos (II/33: 0908.9)
**Paremia alemana Wander:** *8. Er weiss sich zu schneuzen, wenn's Zeit ist (s/v 'schneuzen')

**Paremia Quijote:** Sé donde me aprieta el zapato II/33: 0908.11)
**Paremia Quijote:** y adonde me aprieta el zapato (I/ 32: 0373.17)
**Paremia alemana Wander:** 78. Jeder weiss am besten, wo ihn der Schuh drückt (s/v 'Schuh'). [8]
**Tieck:** ich weiß, wo mich der Schuh drückt (p. 733).

**Paremia Quijote:** El que tiene el padre alcalde... (II/43: 0976.23) [seguro va a juicio, n 26]
**Paremia alemana Wander:** 30. Wer den Schulzen zum Vetter hat, dessen Kühe können auf jeder Weide grasen (s/v Schulze (Starost).

**Paremia Quijote:** Nacido soy. (II/4: 0660.25) [y no ha de vivir el hombre ...]
**Paremia alemana Wander:** 52. Was ich bin, das bin ich (s/v sein (Verb)).

[8] Pero la referencia al Quijote figura en otra entrada, marcada con asterisco por considerarla locución: *227. *I wäss, wu mi' d'r Schuah drückt. (Franken.)* (s/v 'Schuh')

**Paremia Quijote:** La que es deseosa de ver, tambien tiene deseo de ser vista (II/49: 1034.11)
**Paremia alemana Wander:** 154. Wer gern sieht, will auch gern gesehen sein (s/v 'sehen')
**Tieck:** und die, die so gerne sieht, wünscht auch leicht gesehen werden (p. 842).

**Paremia Quijote:** Con lo mio me ayude Dios (II/7: 0681.1)
**Paremia alemana Wander:** 25. Selig wird genannt, der recht wenig ist gekannt (s/v 'selig').

**Paremia Quijote:** Así que es menester que el que vee la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo (II/43: 0978.11)
**Paremia alemana Wander:** 6. Man sieht den Splitter im fremden Auge, aber im eigenen den Balken nicht (s/v 'Splitter')
**Tieck:** Drum ist es nötig, daß wer den Splitter in eines andern Auge sehen will, erst den Balken in seinem eigenen sehe (p. 794).

**Paremia Quijote:** Nadie tienda mas la pierna de cuanto fuere larga la sábana (II/53: 1066.16)
**Paremia alemana Wander:** 4. Man muss sich strecken nach der Decken (s/v 'Strecke').

**Paremia Quijote:** La muerte es sorda (II/7: 0680.18)
**Paremia alemana Wander:** 137. Der Tod lässt sich durch Bitten nicht abweisen (s/v 'Tod').

**Paremia Quijote:** Espantóse la muerta de la degollada(II/43: 0978.12)
**Paremia alemana Wander:** 18. Der Todte erschreckt vor dem Geköpften (s/v 'Todte, der').

**Paremia Quijote:** Dijo la sarten a la caldera: quítate allá, ojinegra. (II/67: 1178.1)
**Paremia alemana Wander:** 29. Der Topf verweist es dem Kessel, dass er schwarz ist.(s/v 'Topf')
**Tieck:** der Topf sagte zum Kessel, zu Schwarznase) (970).

**Paremia Quijote:** No con quien naces, sino con quien paces (II/10: 0703.13), (II/32: 0890.31), (II/68: 1180.14)
**Paremia Quijote:** Dime con quien andas, decirte he quien eres (II/23: 0825.14)

**Paremia alemana Wander:** 13. Sage mir, mit wem du umgehst, ich will dir sagen, wer du bist (s/v 'umgehen').[9]
**Paremia Quijote:** Bien vengas mal, si vienes solo.(II/55: 1079.22)
**Paremia alemana Wander:** 85. Ein Unglück kommt selten allein (s/v 'Unglück').

**Paremia Quijote:** Quitada la causa, se quita el pecado. (II/67: 1177.18)
**Paremia alemana Wander:** 20. Wer nicht versucht wird, kann leicht fromm bleiben (s/v 'versuchen').

**Paremia Quijote:** En casa llena presto se guisa la cena. (II/30: 0875.26)
**Paremia alemana Wander:** 21. Wer Vorrath hat, kann leicht auftischen. (s/v Vorrath).

**Paremia Quijote:** Nadie diga "desta agua no beberé". (II/55: 1082.14)
**Paremia alemana Wander:** 155. Es soll niemand sagen: von diesem Wasser trinke ich nicht. (s/v 'Wasser')
**Tieck:** von diesem Wasser werde ich nicht trinken (p. 886).

**Paremia Quijote:** No hay camino tan llano, que no tenga, algun tropezon o barranco. (II/13: 0730.17)
**Paremia alemana Wander:** *334. Es ist ein Weg so eben wie der Tisch. (s/v Weg).

**Paremia Quijote:** Salta tú, y damela tú (II/55: 1083.25)
**Paremia alemana Wander:** *12. Geh' weg nach Gladebach. (Giessen.) (s/v 'weggehen').

**Paremia Quijote:** y la doncella honrada la pierna quebrada y en casa (II/49: 1034.9)
**Paremia alemana Wander:** 385. Ein braves Weib will allzeit Frau im Hause sein (s/v 'Weib').

**Paremia Quijote:** A idos de mi casa, y qué quereis con mi mujer, no hay responder.(II/43: 0978.3)
**Paremia alemana Wander:** 716. Fremd Weib lass ungeschoren gahn (s/v 'Weib').

[9] En la versión de Tieck coincide la segunda, pero no la primera: Sage mir mit wem du umgehst, so will ich dir sagen, wer du bist (p. 557); Nicht mit wem du geboren, sondern mit wem du geschoren (p. 972).

**Paremia Quijote:** La mujer y la gallina, por andar se pierden aína (II/49: 1034.10).
**Paremia alemana Wander:** 1247. Wenn Weiber und Hühner sich verfliegen, so werden sie die Füchse kriegen. (s/v 'Weib')

**Paremia Quijote:** Entre el *sí* y el *no* de la mujer no me atreveria yo a poner una punta de alfiler, porque no cabria (II/19: 0786.5)
**Paremia alemana Wander:** 1433. Zwischen der Weiber Ja und Nein geht keine Nadelspitze hinein (s/v 'Weib').

**Paremia Quijote:** El consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco. (II/7: 0680.11)
**Paremia alemana Wander:** 1. Weiberrat ist kalter rat (s/v 'Weiberrath')**.**

**Paremia Quijote:** Muchos pocos hacen un mucho (II/7: 0681.3)
**Paremia alemana Wander:** 33. Oft ein wenig macht auch eine Menge. - Redensart beim Kartenspiel im Harz. (s/v 'wenig').

**Paremia Quijote:** Cuando a Roma fueres haz como vieres (II/54: 1070.26).
**Paremia alemana Wander:** 511. Wer vnder den wölffen ist, muss mit jnen heulen (s/v 'Wolf').

**Paremia Quijote:** En la tardanza va el peligro (II/41: 0957.13).
**Paremia alemana Wander:** 2. Zaudern bringt Gefahr (Schaden) (s/v 'zaudern').

**Paremia Quijote:** cual el tiempo, tal el tiento. (II/55: 1082.14)
**Paremia alemana Wander:** 28. Andere Zeit, (zeugt) andere Leut (s/v Zeit).

**Paremia Quijote:** Andando el tiempo Dios dijo lo que será. (II/32: 0895.5)
**Paremia alemana Wander:** 374. Kommt Zeit, kommt Rath (s/v 'Zeit').

**Paremia Quijote:** A buen salvo está el que repica. (II/31: 0885.27), (II/43: 0975.3)
**Paremia Quijote:** en salvo está el que repica. (II/36: 0932.7)
**Paremia alemana Wander**: 19. Zusagen vnd halten ligt fern von einander (s/v 'zusagen').

**El VENTERO**
**Paremia Quijote:** si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo (II/25:839.2)

**Paremia alemana Wander:** 11. Singt der Abt gut, gibt ihm der Messner nichts nach (s/v Abt).

**EL DEL BOSQUE**
**Paremia Quijote:** Si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo (II/13: 0731.5)
**Paremia alemana Wander:** 89. Wenn ein Blinder dem andern den Weg weiset (oder: den andern führt), so fallen sie beyde in die Gruben (s/v 'Blind').

**Paremia Quijote:** Cuidados ajenos matan al asno (II/13: 0730.7)
**Paremia alemana Wander:** 64. Fremde Noth ist des Esels Tod (s/v Noth).

**LA DUQUESA**
**Paremia Quijote:** la letra con sangre entra (II/36: 930.8)
**Paremia alemana Wander:** *115. Mit Blut schreiben (s/v Blut).

**Paremia Quijote:** Quien te da el hueso no te querria ver muerta (II/50: 1038.20)
**Paremia alemana Wander:** 2. Besser an einem Knochen klauben, als gar kein Fleisch (s/v 'Knochen').

**Paremia Quijote:** De los hombres se hacen los obispos, que no de las piedras.(II/33: 0908.18)
**Paremia alemana Wander:** 26. Aus Menschen macht man Bischöfe und nicht aus Steinen. (s/v 'Mensch')**.**

**EL DUQUE**
**Paremia Quijote:** Con vos me entierren (II/42: 968.16)
**Paremia alemana Wander:** *1716. Das ist ein Mann für mich (s/v Mann).

**Paremia Quijote:** Aquel que dice injurias cerca está de perdonar (II/70: 1198.4)
**Paremia alemana Wander:** 41. Wer heftig schilt, vergibt bald (s/v 'schelten').

**Paremia Quijote:** Aquí encaja bien el decir que hay buena y mala fortuna en las pretensiones (II/42: 0969.21).
**Paremia alemana Wander:** 307. Es ligt alles an der zeit vnd glück (s/v 'Zeit').

**TERESA PANZA**
**Paremia Quijote:** Viva la gallina, aunque sea con su pepita (II/5: 0665.1)
**Paremia alemana Wander:** 4. Es lebe das Hühnchen, wenn's auch den Pips hat (s/v 'Hühnchen').

**Paremia Quijote:**¡ Quien te cubre, te descubre! (II/5: 0669.8)
**Paremia alemana Wander:** 34. Das Kleid zeigt den Mann (s/v 'Kleid').

**Paremia Quijote:** Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla (II/50: 1042.26)
**Paremia alemana Wander:** 198. Gibt man dir die Kuh, so lauf mit der Halfter zu (s/v 'Kuh').

**Paremia Quijote:** que era menester vivir mucho para ver mucho (II/52.1059.13)
**Paremia alemana Wander:** 229. Wer lange lebt, erlebt (lernt) viel (s/v 'leben').

**Paremia Quijote:** La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta (II/5: 0668.12)
**Paremia alemana Wander:** 214. Will ein Mädchen achtbar sein, so muss es sich der Arbeit freun. (s/v 'Mädchen')

**Paremia Quijote:** Al hijo de tu vecino, límpiale las narices, y métele en tu casa.(II/5: 0666.10)
**Paremia alemana Wander:** 144. Wenn des Nachbars Kind fällt, so hebe es auf (s/v 'Nachbar').

**Paremia Quijote:** A Roma por todo (II/52: 1058.15)
**Paremia alemana Wander:** 38. Rom geht über alles (s/v 'Rom').

**Paremia Quijote:** Dicen que así mata la alegría súbita como el dolor grande (II/52: 1059.7)
**Paremia alemana Wander:** 86. Man stirbt vor Freude ebenso wie vor Schmerz (s/v 'sterben').

**Paremia Quijote:** La mujer honrada la pierna quebrada y en casa. (II/5: p. 0668.11)
**Paremia alemana Wander:** 385. Ein braves Weib will allzeit Frau im Hause sein (s/v 'Weib').

**Paremia Quijote:** Tal el tiempo, tal el tiento. (II/50: 1044.12)
**Paremia alemana Wander:** 28. Andere Zeit, (zeugt) andere Leut (s/v Zeit).

**SANCHICA**
**Paremia Quijote:** Vióse el perro en bragas de cerro ... (II/50: 1042.33)
**Paremia alemana Wander:** 896. Man zieh' dem Hund ein Röcklein an, so kennt er nicht mehr sein Gespan. (s/v 'Hund').

**MAESTRESALA**
**Paremia Quijote:** Detras de la cruz está el diablo (II/47: 1009.2)
**Paremia alemana Wander:** 54. Hinter dem Kreuze steht der Teufel (s/v 'Kreuz').

**CURA**
**Paremia Quijote:** Tras de la cruz está el diablo (I/6: 0079)
**Paremia alemana Wander:** 54. Hinter dem Kreuze steht der Teufel (s/v 'Kreuz').

**MERLÍN**
**Paremia Quijote:** que aún le falta la cola por desollar (II/35: 0927.31)
**Paremia alemana Wander:** Es kommen mehr Lammfelle auf den Markt als Schaffelle (s/v Lammfell).

**UN LABRADOR**
**Paremia Quijote:** Sobre mí ... la capa cuando llueva (II/66: 1170.32)
**Paremia alemana Wander:** 50. Im Regen ist ein Mantel gut und auf dem Kopf ein breiter Hut (s/v 'Regen', Subst.).

**EL PAJE**
**Paremia Quijote:** términos lleva de caminar con papahigo. (II/50: 1041.27)
**Paremia alemana Wander:** *37. Mit vollen Segeln fahren (s/v Segel).

**DOÑA RODRÍGUEZ**
**Paremia Quijote:** Que se suele decir que las paredes tienen oidos. (II/48: 1021.24)
**Paremia alemana Wander:** 5. Auch die Wände haben Ohren (s/v 'Wand')
**Tieck:** Man pflegt zu sagen, daß die Wände haben Ohren (p. 831).

**NARRACIÓN**
**Paremia Quijote:** No son burlas las que duelen. (II/62: 1132.28)
**Paremia alemana Wander:** 26. Schmerz ist kein Scherz. (s/v 'Schmerz').

## REFERNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ; J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Vermont: The University of Vermont.

PASTELN VON DER SOHLE, B. (1648): Don Kichote de la Mantzscha / das ist Juncker Harnisch auß Fleckenland ; auß hispanischer Spraach in Hochteutsche vbersetzt .

RICO, F. (1998): *Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: Instituto Cervantes.

TIECK, Ludwig (1987): *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha / Miguel de Cervantes Saavedra* ; Aus dem Spanischen von Ludwig Tieck ; Mit einem Essay von Heinrich Heine ; und Illustrationen von Gustave Doré. *Zürich : Diogenes, cop. 1987*.

WANDER, KARL FRIEDRICH WILHELM (1867-1880) *Deutsches Sprichwörterlexikon* [Computerdatei]. Berlin: Directmedia, 2001 (Digitale Bibliothek ; 62). Reprints: Aalen : Scientia-Verlag, 1963. – Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. – Kettwig : Akademische Verlagsanstalt Athenaion, 1987. - Augsburg: Weltbild-Verlag, 1987. Apud Willi Höfig Informationsmittel (IFB): digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft http://www.bsz- bw.de/ifb